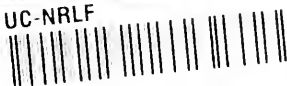
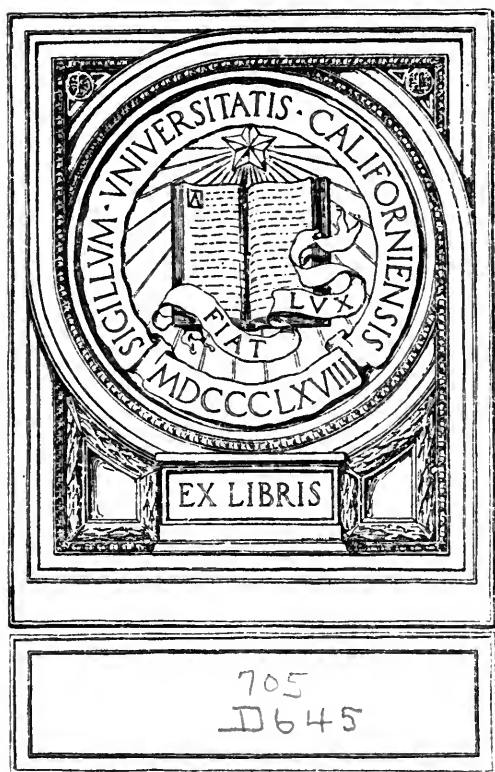


UC-NRLF



B 4 498 014













# THE BASKISH VERB

*A Parsing Synopsis of the 788 Forms of the  
Verb in St. Lukes Gospel, from Leicarragas  
New Testament of the Year 1571*

By E. S. DODGSON, M.A.

MVLTA CVM LVCE



EN TQI ΦQTI

LONDON

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS, AMEN CORNER

OXFORD: 116 HIGH STREET

1912

*Price Ten Shillings net*



VERBI VASCONICI  
AB' IOANNE LEISARRAGA  
IN NOVO TESTAMENTO ADHIBITI  
FORMVLAS COMPOSVIT  
EDVARDVS SPENCER DODGSON

ARGUIAN



TRUTH IS TRUTH

Leizarragaren  
Testamentu Berrian  
E. S. Dodgsonen  
eriden eta elkarganatu zituen  
Eraskitzaren Zatiak

THE  
BIBLIOTHECA  
MUSEI  
HISTORICO-NATURALIS  
MUSEI  
HISTORICO-NATURALIS

OXONIAE  
ANNO MCMXII°

THE  
UNIVERSITY OF  
OXFORD

Oxonii

Excudebat Horatius Hart  
Typographus academicus

# A Synopsis and Parsing of the 790 Verb-Signals in St. Luke's Gospel from the Baskish New Testament of 1571.

## Evangelio Saindua S. Luken araura.

THE BASKISH VERB, by E. S. Dodgson, M.A., published by H. Frowde,  
Amen Corner, London, E.C., June 26th, 1912.

### CORRIGENDA.

- Page 6, line 21, add *Art thou (not) to it?*  
 „ 20, „ 28, after nominatif add v. irr. act. *eraman*.  
 „ 26, „ 28, read omit. Suppress *Dieu vest ainsi*.  
 „ 34, „ 7, after *it*, add *o man!*  
 „ 78, „ 26, instead of *Shew* read *Have*.  
 „ 78, „ 37, instead of *Have* read *Give*.  
 „ 91, „ 26, read *baiQVAITV*.  
 „ 117, „ 7, for 24 read 27.  
 „ 122, „ 10, from below accent the second A in ÇAVAN.  
 „ 148, „ 19, after *had* insert *them*.  
 „ 178, „ 8, from below for *it* read *them*.

Page 199. Jerment got his information from De Thou, as quoted by  
 M. Julien Vinson on p. 29 of his *Bibliographie Basque* (Paris, 1891).

July 10th, 1912.

ezAQVIOLA. 1. Imp. sing. 2° pers., régime indirect sing., auxil.  
*Be thou (not) to him!*  
 6. 30. . . . , ezaquiola haren ESCA. . . . , ne le redemande point.  
 AQVIT. 1. Imp. s. 2., r. i. s. 1° pers., aux. *Be thou to me!*  
 18. 13. . . . , Iauna, AMATIGA *aquit*, *othoi niri bekatoreoni*, μοι τῷ  
 ἁμαρτωλῷ. (L. dit 'à ce moi pécheur'.)  
 . . . , Dieu, sois apaisé enuers moy qui suis pecheur.

<sup>1</sup> Can this word for 'head', 'extremity', be connected with *butum*, which seems to be the origin of French *bout*? See p. 10 of the 'Petit Supplément au Dictionnaire de Ducange, par Charles Schmidt'. (Strasbourg, 1906.)

<sup>2</sup> The French quotations come from 'Le Nouveau Testament', printed at Lyon, in 1566, for S. Honorati, marked 'Mason. T. 160', on the Bodleian Catalog.

<sup>3</sup> In this book the Greek quotations come from 'The Greek Testament with the readings adopted by the revisers of the authorised version' (Oxford, at the Clarendon Press, MDCCCXI).

no. 1141  
646071A0

Oxonii

Excudebat Horatius Hart

Typographus academicus



# A Synopsis and Parsing of the 790 Verb-Signals in St. Lukes Gospel from the Baskish New Testament of 1571.

## Evangelió Saindua S. Luken araura.

"Ὅπως εἰδῆς ὅπου τε δεῖ τιθέναι καὶ ὁπόθεν λαμβάνειν. Ἔστι δ' οὐδὲν οὕτως, ὧ γύναι, οὗτ' εὐχρηστον οὔτε καλὸν ἀνθρώποις ὡς τάξῃς.

(ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΣ, 8.)

AC. 7. Impératif singulier 2<sup>e</sup> personne, régime singulier, adressé au masculin, auxiliaire actif. *Have thou it, o man!*

4. 9. . . . , EGOTZac eure buruä<sup>1</sup> hemendic beherera.

. . . , iette-toy d'ici en bas.<sup>2</sup>

5. 4. . . . , ERAMac barnago, . . . , Meine en pleine eau, (*Barnago* es 'más adentro'. El griego dice εἰς τὸ βάθος).<sup>3</sup>

6. 42. . . . ? Hypocritá, IDOCac lehenic gapirioa eure beguitic :

. . . ? Hypocrite, iette premierement le cheuron hors de ton œil,

7. 7. . . . : baina ERRac hitza, . . . : mais di le mot,

7. 40. . . . , Magistruá, ERRac. . . . , Maistre, di.

7. 42. . . . Hautaric bada, ERRac, . . . Or di donc, lequel d'iceux

9. 41. . . . EKARRac huna eure semea. . . . ? amene ici ton fils.

ezaQVIOLA. 1. Imp. sing. 2<sup>e</sup> pers., régime indirect sing., auxil. *Be thou (not) to him!*

6. 30. . . . , ezaquiola haren ESCA. . . . , ne le redemande point.

AQVIT. 1. Imp. s. 2., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. *Be thou to me!*

18. 13. . . . , Iauna, AMATIGA aquit, othoi niri bekatoreoni. μοι τῷ ἁμαρτωλῷ. (L. dit 'à ce moi pécheur'.)

. . . , Dieu, sois apaisé enuers moy qui suis pecheur.

<sup>1</sup> Can this word for 'head', 'extremity', be connected with *butum*, which seems to be the origin of French *bout*? See p. 10 of the 'Petit Supplément au Dictionnaire de Ducange, par Charles Schmidt'. (Strasbourg, 1906.)

<sup>2</sup> The French quotations come from 'Le Nouveau Testament', printed at Lyon, in 1566, for S. Honorati, marked 'Mason. T. 160', on the Bodleian Catalog.

<sup>3</sup> In this book the Greek quotations come from 'The Greek Testament with the readings adopted by the revisers of the authorised version' (Oxford, at the Clarendon Press, MDCCLCI).

ADI. 21. Imp. s. 2. aux. *Be thou!*

4. 8. . . . , GUIBELERAT *adi* eneganic Satán :

. . . , Va'arriere de moy Satan :

4. 35. . . . , ICHIL *adi*, eta ILKI *adi* horrenganic.

. . . , Tay-toy, & sors de dedans luy.

5. 8. . . . , PARTI *adi* eneganic, Iauna,

. . . , Seigneur depars-toy de moy :

5. 23. . . . : ala ERRAITEA, IAIQUI *adi* eta EBIL *adi* ?

. . . : ou de dire, Leue-toy, & chemine ?

5. 24. . . . IAIQUI *adi*, . . . , Leue-toy,

6. 8. . . . , IAIQUI *adi*, . . . , Leue-toy,

7. 14. . . . , IAIQUI *adi*. . . . , Leue-toy, (en 1566, leue-)

8. 39: ITZUL *adi* eure etchera, Retourne en ta maison,

8. 54. . . . , Nescatchá, IAIQUI *adi*. . . . , Fille, leue-toy.

12. 19. . . . : REPOSA *adi*, . . . : repose-toy,

12. 58. . . . , ENSEYA *adi* bidean haren menetic ILKITEN :

. . . , mets peine en chemin d'estre deliuré de luy :

13. 31. . . . , ILKI *adi*, . . . , Depars-toy,

14. 10. . . . , IAR *adi* azquen lekuan : . . . , Adisquideá, IGAN *adi*

gorago :

. . . , & te sieds au dernier lieu : . . . , Mon ami, monte plus haut.

16. 25. . . . , Semé, ORHOIT *adi* ecen . . . , Fils, souuienne-toy que . . .

17. 6. . . . , Erroetarie ILKI *adi*, eta LANDA *adi* itsassoan :

. . . , Desracine-toy, & te plante en la mer

17. 7. . . . , AUANÇ*adi*, eta IAR *adi* mahainean : (H. mit un point.)

. . . , Auance-toy incontinent, & t'assieds à table :

20. 42. . . . , IAR *adi* ene escuinean, . . . , Sieds-toy à ma dextre,

ezADILA. 2. I. q. *adi*, avec la conjonctif = *que*. *Be thou (not)!*

7. 6. . . . , Iauna, ez-*adila* NEKA :

. . . , Seigneur, ne te trauaille point :

14. 8. . . . , ez*adila* IAR lehen lekuan,

. . . , ne t'assieds point à table au premier lieu,

ADIN. 2. Subj. prés. s. 2. aux. *That thou beest*, or (with *ez*) *beest not*.

7. 6. . . . ene atharbo<sup>1</sup> pean SAR *adin*.

. . . que tu entres sous mon toit :

14. 9. . . . : eta orduan HAS ez*adin* ahalquerequin azquen lekuaren

EDUQUITEN.

. . . : & que lors tu commences avec honte de tenir le dernier lieu.

ADINEAN. 1. I. q. *adin*, *n* relatif temporel décliné au temporel. (*nean* = *quand*.) *When thou beest*.

23. 42. . . . , ETHOR *adinean* eure resumara.

. . . quand tu viendras en ton regne.

<sup>1</sup> *Athar* or *athari* perhaps from Latin *atrio*, if not from *athe*=door and *ar*=stone. *Be* means, like *pe* (its older form which occurs in the next word), *under*, *sub*. *Pean* is 'dans l'au-dessous'.

ezADINÇÁT. 1. I. q. *adîn* décl. destinatif. *To the end that thou mayest be.*

4. 11. . . . , eue oinaz harrian BEHAZTOPA ezadinçát. . . . , de peur que tu ne heurtes ton pied à quelque pierre. (L. dit 'en la pierre'.)

Aguian 20. 13. ought perhaps to be inserted as a form of the verb. See *Dacussatenean* 20. 13., where it means 'peut estre'.

AGO. 2. Imp. s. 2., verbe neutre irrégulier *egon*. *Stay thou!*

6. 8. . . . , eta AGO çutic artean. . . . , & te tien debout au milieu.

24. 29. . . . , AGO gurequin: . . . , Demeure avec nous:

ezAGOELA. 2. Indicatif prés. s. 2. avec *e* euphonique & *la* conj. = *que*, v. irr. neut. *egon*, comme auxiliaire. *That thou standest (not).*

20. 21. . . . , eta ezAGOELA personara BEHÁ,

. . . , & ne regardes point à l'apparence, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον,

errAGVC. 1. Imp. s., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., adressé au masc., v. irr. act. *erran*. *Say thou it to us, o man!* (*gu* = nobis. Cf. Marc 13. 4.)

20. 2. . . . , ERRAGUC . . . , Di-nous,

AIZ, baHAIZ. 34. Ind. prés. s. 2., verbe substantif & aux. *Thou art.*

1. 20. Eta horrá, mutu IÇANEN aiz eta ECIN MINÇATUREN aiz,

Et voici, tu seras muet, & ne pourras parler

1. 31. . . . , eta ERDIREN aiz seme batez, . . . , & enfanteras vn fils.

1. 45. Eta dohatsu AIZ . . . Or bien-heureuse est *celle* (Hautin a imprimé *aiz*. Leizarraga does not translate 'est *celle*', mais *es tu*. The Greek is impersonal and verbless: καὶ μακαρία ἡ πιστεύουσα. See *Tun, Çaiçquinan*.)

1. 76. Eta hi haourtchoá, Subiranoaren Propheta DEITHUREN aiz: ecen IOANEN aiz Iaunaren beguitharte aitzinean, Et toy petit enfant, tu seras appelé le Prophete du Souuerain: car tu iras deuant la face du Seigneur, (Dans l'édition de 1566 on lit 'prophete' et 'souuerain':)

3. 22. . . . , Hi AIZ ene Seme maitca, . . . , Tu es mon Fils bien-aimé, (En 1566 on omit la 2<sup>e</sup> virgule. It is certain from the punctuation of Hautin that Leizarraga collated Calvins text, as printed in 1566, with other editions produced from 1561 until 1565, which in some places were more correctly punctuated, and which differ from it only typographically.)

4. 3. . . . , baldin Iaincoaren Semea baHAIZ,

. . . , Si tu es Fils de Dieu,

4. 9. . . . , Baldin Iaincoaren Semea baHAIZ,

. . . , Si tu es Fils de Dieu,

4. 34. . . . ? gure DESEGUITERA ETHORRI aiz? . . . : hi AIZ Iaincoaren saindua. (H. mit *hi aiz*) . . . ? es-tu venu pour nous détruire? . . . : *tu es* le saint de Dieu. (En 1566 on a omis la 1<sup>e</sup> note d'interrogation et les deux points.)

4. 41. . . . , Hi AIZ Christ Iaincoaren Semea.

. . . , Tu es le Christ, le Fils de Dieu.

5. 10. . . . , oraindanic guiçon hatzamaile IÇANEN aiz.

. . . : doresenauant tu seras preneur d'hommes.

7. 19. . . . , Hi AIZ . . . , Es-tu celui . . . ?  
 7. 20. . . . , Hi AIZ . . . ? . . . , Es-tu celui . . . ?  
 9. 57. . . . norat-ere IOANEN baitaiz. . . . quelque part que tu ailles.  
 10. 15. . . . , iffernurano BEHERATUREN aiz. . . . , tu seras  
 abbaissée jusqu'en enfer. (Voyez sous TZiraden 24. 5 & Citzan 24. 12.  
*beheiti* dérivé également de *be* = *sub*.)  
 10. 28. . . . eta VICICO aiz. . . . , & tu viuras.  
 10. 41. . . . , eta TORMENTATZEN aiz anhitz gauçaren ondoan :  
 (H. mit gauçeren.) . . . , & te troubles après beaucoup de choses.  
 12. 59. . . . , ezaiz ILKIREN handic . . . tu ne partiras de là  
 13. 12. . . . , Emaztea, LACHATU aiz eure eritassunetic.  
 . . . , Femme, tu es déliurée de ta maladie.  
 14. 14. Eta dohatsu İÇANEN aiz : Et tu seras bien-heureux :  
 15. 31. . . . , Semé, hi bethi enequin AIZ,  
 . . . , Mon enfant, tu es toujours avec moy,  
 16. 25. . . . , eta hí TORMENTATZEN aiz, . . . , & tu es tormenté.  
 19. 17. . . . : ceren gauça chipian leyal İÇAN baitaiz,  
 . . . : pourtant que tu as esté fidele en peu de chose,  
 19. 21. . . . , ceren baitaiz guïçon gogorra :  
 . . . , pource que tu es homme rude :  
 22. 58. . . . , Hi-ere hetarie AIZ. . . . , Tu es aussi de ceux-la :  
 22. 67. . . . , Hi AIZ Christ ? . . . , Es-tu le Christ ?  
 22. 70. . . . , Hi AIZ bada Iaincoaren Semea ?  
 . . . , Es-tu donc le Fils de Dieu ?  
 23. 3. . . . , Hi AIZ Iuduén Reguea ? . . . , Es-tu le Roy des Juifs ?  
 23. 37. Baldin hi bAHAIZ Iuduén Reguea, (H. omit cette virgule.)  
 . . . , Si tu es Le Roy des Juifs,  
 23. 39. . . . , Baldin hi bAHAIZ Christ, . . . , Si tu es le Christ,  
 23. 40. . . . , Ezaiz Iaincoaren berere BELDUR,  
 . . . , Au moins ne crains-tu point Dieu,  
 24. 18. . . . , Hi eüror AIZ Ierusalem en arrotz,<sup>1</sup> . . . ? . . . , Es-tu  
 seul forein en Ierusalem . . . ? (Notez Hi eüror pour Σὺ μόνος)  
 AİÇATE. 1. Ind. futur s. 2., verbe subst. *Shalt be*.  
 16. 2. . . . : een guehiagoric ECIN aïçate despensér.  
 . . . : car tu n'auras plus la puissance de faire la despense.  
 ezAİCELA. 4. Ind. prés. & Impératif s. 2. avec *e* euphonique &  
 la conj. v. s. & aux. *That thou art* ; & (with *ez*) *be thou not* !  
 8. 50. . . . Ezaicela BELDUR, . . . , Ne crain point,  
 12. 32. Ezaicela BELDUR tropel chipiá,  
 Ne craignez point petit troupeau :  
 23. 40. . . . , İKUSSIRIC een condemnatione berean AİCELA ?  
 . . . , veu que tu es en la mesme condamnation ?  
 23. 43. . . . , egun enequin İÇANEN aicela paradisoan.

<sup>1</sup> Can this be cousin to ἄλλος ? The word *arotz* = *carpenter*, *blacksmith*, may be the same ; and date from the time when a forane race taught the Basks to use metal instead of stouen tools. Otherwise perhaps *arotz* was formed from *ar* = *stone*.

... qu'aujourd'huy tu seras avec moy en Paradis.

AICÉN. 3. Ind. prés. & Impér. s. 2. avec *e* euph. & *n*. conjonctif.  
*That thou art ; be thou !*

4. 34. ... baceaquiāt nor AICÉN : ... ? Je sçay qui tu es :

5. 13. ... , aicén CHAHU. ... , sois nettoyé.

19. 19. ... , Hi-ere AICÉN borz hiriren gaineco.

... , Et toy sois sur cinq villes.

AICENA. 2. Id quod *aiz*, avec *e* euph. & *n* pronom relatif  
vocatif décliné au vocatif. (*na* = *o toi qui !*) *O thou who art !*

10. 15. Eta hi Capernaum cerurano ALCHATU *içan aicena*,

Et toy Capernaum eleuee iusqu'au ciel,

11. 2. ... , Gure Aita<sup>1</sup> ceruētan AICENA,

... , Nostre Pere qui es és cieux,

AICENEAN. 2. I. q. *aiz* aux., avec *e* euph. et *n* rel. temporel décline  
au temporel. (*nean* = *quand*.) *When thou art*.

12. 58. Bada IOAITEN *aicenean* eure partida contrastarequin magi-  
stratuagana, Or quand tu vas au magistrat avec ton aduerse partie,

14. 10. Baina GOMITATU *aicenean*, Mais quand tu seras inuité,  
(L. traduit 'es', le présent du futur imaginaire.)

ALBAITZINDEZTE. 1. Adjuratif pl. 2. aux. *Be ye !*

9. 4. ... , eta handic ILKI *albaitzindezte*. ... , & vous en allez de là.  
(Voyez *Çaudete* 9. 4.)

ALBAITZINTEIZTE, ALBEITZINTEIZTE. 3. I. q. *albaitzin-  
dezte*. *Be ye !*

6. 23. ALEGUERA *albeitzinteizte* egun hartan, eta bozcarioz IAUZ :  
Esioussez-vous en ce iour-la, & sautez de ioie :

21. 9. ... ez *Albeitzinteizte* ICIT : ... , ne vous espouuantez point :

21. 28. ... , CHUCHENT<sup>2</sup> *albaitzinteizte*, ... , dressez-vous en haut,  
ezALBEILEDI. 2. Adjuratif ou Optatifs s. 3. aux. *Let him (not) be !*

(Voyez *Le Verbe Basque*, par l'Abbé Inchauspe, p. 384, Bayonne, 1858.)

17. 31. ... , ez *albeiledi* IAUTS haren ERAMAITERA : ... , halaber  
*ezalbeiledi* ITZUL guibelecoetara. ... , qu'il ne descende point pour  
l'emporter : ... , semblablement ne retourne point à ce qui est laissé  
derriere. (L. traduit *εἰς τὰ ὀπίσω*.)

ALBEILEGVITE. 1. Adjuratif pl. 3. r. s. verbe irrégulier actif  
*eguin*. *Let them make it !*

21. 21. ... ihes ALBEILEGUITE mendietarát :

... , qu'ils s'enfuyent aux montagnes :

ezALBEILITEZ. 2. Adjuratif pl. 3. aux. *Let them be*, or (with *ez*)  
*not be !*

21. 21. ... : eta haren artecoac RETIRA *albeilitez* : eta ... ez-  
*albeilitez* hartan SAR. ... : & ceux qui sont au milieu d'icelle, que ils  
se retirent : & que ceux ... n'entrent point dedans icelle.

ALBEITENDI. 1. Adjuratif s. 2. aux. *Be thou !*

<sup>1</sup> En Castillan *taita*, en Anglais *dad*, en Gothique *atta*.

<sup>2</sup> Cf. *cedin* 13. 13.

23. 42. . . . , ORHOIT *albeitendi* niçaz, Iauna,

. . . , Seigneur : aye memoire de moy

ALBEITZINEQVITE. 1. Adjuratif pl. 2. r. s., v. irr. act. *iaquin*.

*Know ye it !*

21. 20. . . . , orduan ALBEITZINEQUITE ecen . . . , sçachez adonc que

ALBEITZINEÇATE. 1. Adjuratif pl. 2. r. s. aux. act. *May ye*

*have it !*

21. 31. . . . , EÇAGUT *albeitzineçate* ecen . . . , sçachez que

ALBEITZINÇATE. 1. Adjuratif pl. 2. r. pl. aux. act. *May ye*

*have them !*

21. 28. . . . , eta GOITI *albeitzinçate* çuen buruäc,

. . . , & leuez vos testes :

ARREIT. 3. Imp. s. 2., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers. v. irr. passif *iarrai*. *Follow thou me !*

5. 27. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.

9. 59. . . . , ARREIT niri. . . . , Suy-moy.

18. 22. . . . , ARREIT niri. . . . & me suy.

ATHOR. 2. Imp. s. 2. v. irr. pass. *ethorri*. *Come thou !*

7. 8. . . . , ATHOR, . . . , Vien,

18. 22. . . . : eta ATHOR, . . . : puis vien

ezATZAYO. 1. Ind. prés. s. 2., r. i. s., aux. (Cf. Rom. 2. 3.)

6. 41. . . . , eta eure beguico gapirioari *ezatzayo* OHARTZEN ? (H. mit beguico.)

. . . , et tu n'apperçois point vn cheuron qui est en ton propre œil ?

ekATZVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., v. irr. act. *ekar*. *Have ye them !*

19. 27. . . . , ene etsay . . . hec, EKatzue <sup>1</sup> huna

. . . amenez ici ces miens ennemis,

AV. 5. Ind. prés. s. 3., r. s. 2<sup>e</sup> pers. aux. act. *Has thee*.

7. 50. . . . , Eure fedec SALVATU *au* : . . . , Ta foy t'a sauuee,

8. 48. . . . eure fedec SENDATU *au* : . . . , ta foy t'a guarie :

13. 31. . . . : ecen Herodesec HIL NAHI *au*.

. . . : car Herode te veut tuer.

17. 19. . . . : eure fedec SALVATU *au*. . . . , ta foy t'a sauué.

18. 42. . . . : eure fedec SALVATU *au*. . . . , ta foy t'a sauué.

AVC. 5. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *Have thou it, o man !*

16. 24. . . . , Aita Abrahám, AUC misericordia niçaz,

. . . , Pere Abraham, aye pitié de moy,

17. 13. . . . , AUC misericordia guçaz. . . . , aye pitié de nous,

18. 38. . . . , AUC pietate niçaz. . . . , aye pitié de moy.

18. 39. . . . , AUC pietate niçaz. . . . aye pitié de moy.

19. 17. . . . , AUC bothere hamar hiriren gainea. (II. mit une virgule après bothere. It comes from Castilian *poder* = *posse*.)

. . . , aye puissance sur dix villes.

<sup>1</sup> On aurait pu mettre ce mot sous *TZue*. Mais voyez Darthayeta, p. 142 (éd. 1876).

AVDALA. 1. Ind. prés. s. 1., r. s. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. avec *da* euph. pour *t* devant la conj. *That I have thee.*

15. 29. . . . CERBITZATZEN *audala*, . . . que ie te sers,

AVEN. 1. I. q. *au*, avec *e* euph. & *n* rel. s. nom. act. *Which has thee.*

11. 27. . . . hi EGARI *auen* sabela, . . . le ventre qui t'a porté, *ἡ κοιλία ἣ βαστάσασά σε*, (Cf. *ekar, ekarri.*)

AVENA. 1. I. q. *auen* décl. nom. s. (*na = celui qui*, sujet de *den*.) *He who has thee.*

22. 64. . . . hi IO *auena*. . . . celui qui t'a frappé. (Favre mit 'ta'.)

AVENAC. 1. I. q. *auena*, mais nom. actif, sujet de *dieçançat*. (*nac = celui qui.*) *He who has thee.*

14. 10. . . . hi GOMITATU *auenac* . . . celui qui t'a inuité

AVËNARI. 1. I. q. *auena*, mais au datif, r. i. de *ieçóc*. (*nari = à celui qui.*) *To him who has thee.*

6. 29. Eta mathela batean IOITEN *auënari*, Et à celui qui te frappe en vne iouë, (*Mathela = carrillo*, dérive-t-il de *maxilla*? Salaberry donne *mazela* comme synonyme de ce mot.)

AVENEAN. 1. I. q. *auen*, *n* temporel décl. au temporel. (*nean = quand.*) *When it has thee.*

11. 36. . . . , candelác bere claritateaz ARGUITZEN *auënean* beçala. . . . , comme quand la chandelle esclaire par sa lueur. (L. traduit φωτίζει σε. Calvin omet 'te'. H. mit claretateaz. Mais sous *Dituçue* 11. 42. et partout L. écrit *charitatea*.)

AVN. 1. Imp. s. 2., r. s., adr. féminin, v. irr. act. *ukan*. *Have thou it, o woman!*

8. 48. . . . , Alabá AUN bihotz on,

. . . , Fille assure-toy, (H. n'a pas mis la virgule après on.)

AVT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s. 2<sup>e</sup> pers. aux. act. *I have thee.*

1. 28. . . . , SALUTATZEN *aut* . . . , Bien te soit (L. traduit: 'Je te salue,' χαίρει.)

19. 22. . . . , Eure ahotic IUGEATUREN *aut*, cerbitzari gaichtoá: . . . , Meschant seruiteur, ie te iugeray par ta parole: (L. traduit 'de ta bouche', 'Εκ τοῦ στόματός σου.)

AVTÉ. 3. Ind. prés. pl. 3., r. s. 2<sup>e</sup> pers. aux. act. *They have thee.*

8. 45. . . . , Magistruá, gendetzéc HERTSEN eta AURIZQUITEN *aute*, . . . , Maistre, la multitude te presse & foule, (L. traduit, οἱ ὄχλοι συνέχουσιν σε καὶ ἀποθλίβουσι, tout au plural.)

19. 43. . . . , eta eure etsayéc ASSETIATUREN *auté* trancheaz, eta INGURATUREN, eta HERSTUREN alde guciataric. . . . que tes ennemis t'assiègeront de tranches, & t'environneront & enserreront de tous costez.

19. 44. Eta ARRASATUREN *auté* hi, eta . . . Et te raseront toy &

AVTELA. 1. I. q. *auté*, avec *la* conj. *That they have thee.*

4. 11. Eta escuetan ERAMANEN *autela*,

. . . Et ils te porteront en leurs mains,

AVÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *ukan* ou *edukuï*. *Have ye it !*

20. 46. BEGUIrauçue . . . Donnez-vous garde

21. 8. . . . , BEGUIrauçue . . . , Regardez

AÇANEAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2<sup>e</sup> pers., *n* temp. décl. temp. aux. act. (*nean* = *quand*.) *When he may have thee*. Cf. St. John 16. 30.

14. 8. Norbeitec DEI açanean czteyetara, *Quand tu seras inuité de quelqu'un aux nocces*, (L. ne traduit ni le grec ni le français littéralement, mais le rend à l'actif.)

AÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it !*

8. 18. IKUS-açue bada . . . Regardez donc<sup>1</sup>

12. 15. . . . , IKUSSaçue, . . . , Voyez,

BEQVIT. 1. Imp. s. 3., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. *Be it to me !*

1. 38. . . . : EGUIN *bequit* hire hitzaren araura.

. . . : il me soit fait selon ta parole.

BEDI. 4. Imp. s. 3. aux. *Be it !*

11. 2. . . . , SANCTIFICA *bedi* hire icena, ETHOR *bedi* hire resumâ, EGUIN *bedi* hire vorondatea,

. . . , Ton nom soit sanctifié, Ton regne vienne, Ta volonté soit faite

22. 42. . . . : badaric-ere ez ene vorondatea baina hirea EGUIN *bedi*.

. . . : toutesfois que ma volonté ne soit point faite, mais la tienne.

BERRAIT. 1. Imp. s. 3., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., v. irr. passif *iarraï*. *Let him follow me !* (Mat. 16. 24. ; Marc 8. 34.)

9. 23. . . . , eta BERRAIT *niri*. . . . , & me suyue.

BEÇA. 9. Imp. s. 3., r. s., aux. act. *Let him have it !*

3. 11. . . . , halaber EGUIN *beça*. . . . , face le semblable.

8. 8. . . . , ENÇUN *beça*. . . . , oye,

9. 23. . . . , RENUNTIA *beça* bere buruaz, eta HAR *beça* bere crutzea egun oroz,

. . . , qu'il renonce soy-mesme, & charge sur soy de iour en iour sa croix,

14. 35. . . . , ENÇUN *beça*. . . . , oye.

22. 36. . . . , HAR *beça*, . . . , SAL *beça* bere arropâ, eta EROS *beça* czpatabat. . . . , la prenne : . . . , vende sa robbe, & achete vn glaiue.

23. 35. . . . , EMPARA *beça* bere huruâ,

. . . , qu'il se saue soy-mesme,

BIEÇO. 1. Imp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *Let him have it to him !*

3. 11. . . . EMAN *bieço* eztuenari :

. . . , en donne à celui qui n'en a point :

BIRA. 1. Imp. pl. 3. v. s. = *bire* = *bitez*. *Be they !* (1 Cor. 14. 34., Heb. 13. 5.)

12. 35. BIRA çuen guerrunceac<sup>2</sup> GUERRICATUAC, eta çuen candelâc IRACHEQUIAC. Que vos roins soyent troussiez, & vos chandelles allumees :

<sup>1</sup> On remarque la variante *Agaçue*, Rom. 10. 25 & 27. M. le Chanoine Inchauspe m'a écrit que c'est 'une forme irrégulière'.

<sup>2</sup> The termination of this word is perhaps *unciac*, which we see elsewhere in this Gospel. The beginning is '*gerri*, s., cette partie étroite du corps humain au-dessus des hanches et au-dessous des côtes'; as Salaberry says.



BITZATE. 1. Imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *Let them have them!*

16. 29. . . . : ENÇUN *bitzate* hec. . . . , qu'ils les oyent.

BIZ. 1. I. q. *bedi*. Imp. s. 3., v. s. *Be it, let it be!*

22. 26. . . . : aitzitic çuen arteco handiena BIZ chipiën beçala :

. . . ains le plus grand entre vous soit comme le moindre : (L. traduit 'comme moindre'. Mais on lit δ *εὐώτερος*, Cf. *Dena* 7. 28.)

baiQVAITV. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Has us.*

1. 78. . . . , ceinez VISITATU *ukan* baiquaitu Orientac garaitic : (H. mit , Orientac) . . . , de laquelle nous a visité l'Orient d'enhaut :

ikusQVIÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *See ye them!*

21. 29. . . . , IKUSquique ficotzea eta arbore guciac.

. . . , Voyez le figuier & tous les arbres :

DA. 170. Ind. prés. s. 3., v. s. & aux. *Is.*

1. 34. . . . , Nola IÇANEN *da* hori, . . . ?

. . . , Comment se sera ceci, . . . ?

1. 47. Eta ALEGUERATU *da* ene spiritua . . . Et mon esprit s'est esiouï

1. 49. . . . : eta haren icena saindu DA : . . . , & son nom est saint. (Ici et 1. 50. H. mit *da* : Le texte grec n'exprime pas *est*.)

1. 50. Eta haren misericordia DA generationetarie generationetara Et sa miséricorde est de generation en generation

1. 60. . . . , Ez, baina DEITHUREN *da* Ioannes.

. . . , Non : mais il sera appelé Iean.

1. 63. . . . , Ioannes DA horren *icena*. . . . , Iean est son nom :

1. 66. . . . , Nor haourtcho haur IÇANEN *da* ?

. . . , Que sera-ce de ce petit enfant ?

2. 21. . . . , orduan DEITHU *içan da* haren icena Iesus,

. . . , adonc son nom fut appelé Iesus,

2. 49. . . . , Cergatic DA . . . ? . . . , Pourquoi est-ce . . . ?

3. 4. . . voza DA, . . . , La voix . . . *est*, (H. mit *da*),

3. 5. Haran gucia BETHEREN *da*, eta mendi eta mendisca<sup>1</sup> gucia BEHERATUREN *da*, Toute valee sera remplie, & toute montagne & montagnette sera abbaissee,

3. 9. Bada ia aizcora-ere arborén errora EÇARRIA DA : beraz arbore . . . gucia PICCATZEN *da*, eta sura EGOIZTEN. Or est ia mesme la coignée mise à la racine des arbres : parquoy tout arbre . . . , sera coupé & ietté au feu.

3. 16. . . . , Eguia DA . . . : baina HELDU *da*

. . . , Vray est que . . . : mais il en vient

4. 18. Iaunaren Spiritua DA ene gainean,

L'esprit du Seigneur est sur moy,

4. 21. . . . , egungo egunean COMPLITU *da* Scriptura haur çuen beharrietan. . . . , Auiourd'huy ceste escriture est accomplie en vos aureilles.

<sup>1</sup> Mendisca = montagnette. Cf. mendisqueu sous gaitzaque ; bidesca sous itzaque ; nesca = fillette.

4. 34. . . . , cer DA hire eta gure artean, Iesus Nazarenoa? . . . , qui a-il entre nous & toy, Iesus Nazarien? (On tutoie ici. Voyez *laCeaquiât*. Mais Leicarraga ne met pas *Duc* intransitif dans les interrogations.)

4. 36. . . . , Cer hitz DA haur, . . . ?

. . . , Quelle parolle est-ce ci, . . . ?

5. 21. . . . , Nor DA . . . haur? . . . , Qui est cestuy-ci . . . ?

5. 23. Cein DA errachago, ERRAITEA, . . . ?

Lequel est plus aisé, de dire, . . . ? (L. traduit 'le dire'.)

5. 37. . . . eta bera ISSURIREN *da*, . . . , & se rependra,

5. 38. Baina mahatsarno berria çahagui berrietan EÇARTECO *da*:  
Mais le vin nouveau doit estre mis en vaisseaux neufs:

5. 39. . . . , Çaharra hobe DA. . . . , Le vieil vaut mieux.

6. 5. . . . , Guizonaren Semea iabe DA Sabbathoaren-ere.

. . . , Le Fils de l'homme est seigneur aussi du Sabbath.

6. 9. . . . , Sabbathoetan vngui EGUITEA DA sori ala gaizqui EGUITEA ?  
persona baten EMPARATZEA ala GALTZEA ? . . . , Est-il loisible de bien faire és Sabbaths, ou de malfaire ? de sauuer vne personne, ou de la tuer ?

6. 23. . . . , çuen saria handi DA ceruëtan :

. . . vostre salaire est grand és cieux : (H. mit *da*)

6. 35. . . . : eta çuen saria IÇANEN *da* handi, . . . : ecen hura benigno  
DA ingratetara eta gaichtoetara. . . . : & vostre salaire sera grand,  
. . . : car il est benin enuers les ingrats & mauuais.

6. 39. . . . , Possible DA . . . ? . . . , Est-il possible . . . ?

6. 40. . . . , IÇANEN *da* magistru beçala. . . sera rendu conforme à  
son maistre. *ἐστὶν ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ*. (L. traduit 'comme maistre'.)

6. 44. Ecen arbore gucia fructutic EÇAGUTZEN *da*. Car chacun arbre  
est cognu par son propre fruit. (L. traduit *ἐκ καρποῦ* en omettant  
*τοῦ ἰδίου*)

6. 45. . . . : ecen bihotzeco abundantiatie haren ahoa MINÇO *da*.

. . . , car de l'abondance du cœur sa bouche parle.

6. 49. . . . , eta bertan ERORI *içan da*, eta etche haren DESEGUITEA  
handi IÇAN *da*. . . . , & incontinent elle est cheute, & la ruine de  
ceste maison a esté grande.

7. 16. . . . , Segur Propheta handibat IAIQUI *içan da* gure artean,

. . . , Certes vn grand Prophete s'est leué entre nous,

7. 23. Eta dohatsu DA . . . Et bien-heureux est

7. 27. Haur DA . . . C'est celuy

7. 28. . . . : badarie-ere . . . hura baino handiago DA.

. . . : toutesfois . . . , est plus grand que luy.

7. 33. Ecen ETHORRI *da* Ioannes Baptista, Car Iean Baptiste est venu

7. 34. ETHORRI *da* guizonaren Semea

Le Fils de l'homme est venu

7. 35. Baina IUSTIFICATU *içan da* sapientiá bere haour guciéz.

Mais la sagesse est iustifiée de tous ses enfans.

7. 39. . . . : ecen VICITZE gaichtotacoa DA.

- ... : car elle est de mauuaise vie.
7. 49. ... , Nor DA haur ... ? ... , Qui est cestuy-ci ... ?
8. 11. Haur DA bada comparationea, Hacia DA Iaincoaren hitza.  
Or voici la similitude : La semence, c'est la parole de Dieu.
8. 12. ... : guero ETHORTEN *da* deabrua,  
... : & apres le diable vient,
8. 25. ... , Non DA çuen fedea ? ... , Baina nor DA haur, ... ?  
... , Où est vostre foy ? ... , Mais qui est cestuy-ci, ... ?
8. 28. ... , Cer DA hire eta ene artean, ... ?  
... , Qu'ay-ie à faire avec toy, ... ?
8. 45. ... , Nor DA ... ? ... , Nor DA ... ? (H. mit *da* chaque fois.)  
... , Qui est-ce ... ? ... , Qui est-ce ... ?
9. 9. ... : nor DA bada haur, ... ? ... : qui est donc cestui-ci ... ?
9. 22. ... , BEHAR *da* ... , Il faut
9. 23. ... , Baldin nehor ene ondoan ETHORRI NAHI bada,  
... , Si aucun veut venir apres moy,
9. 26. ... , harçaz AHALQUE *içanen da* guïçonaren Semea,  
... , le Fils de l'homme aura honte de luy
9. 35. ... , Haur DA ene Seme maitea,  
... cestui-ci est mon Fils bien-aimé,
9. 44. ... : ecen IÇANEN *da* ... : car il aduiendra
9. 48. ... , hura IÇANEN *da* handi. ... celui ... sera grand.
9. 50. ... gure alde DA. ... , il est pour nous.
10. 2. ... , Vztá handi DA, baina languile<sup>1</sup> guti :  
... , La moisson est grande, mais *il y a* peu d'ouuriers :
10. 6. Eta baldin han baquezco semeric battre bada, PAUSSATUREN  
*da* çuen baquea haren gainea : ezpere çuetara ITZULIREN *da*. Que  
si quelque fils de paix est là, vostre paix reposera sur luy : sinon elle  
retournera à vous.
10. 7. ... : ecen languilea bere sariaren digne DA.  
... : car l'ouurier est digne de son salaire.
10. 9. ... , HURBILDU *da* çuetara Iaincoaren resumá.  
... , Le royaume de Dieu est prochain de vous.
10. 26. ... , Leguean cer DA SCRIBATUA ?  
... , Qu'est-il escrit en la Loy ?
10. 29. ... , Eta nor DA ene hurcoa ? ... , Et qui est mon prochain ?
11. 5. ... , Cein DA çuetaric ... ? ... , Qui sera-ce d'entre vous ... ?
11. 11. Eta cein DA çuetaric aítá, (H. mit *da*)  
Que si ... à quelqu'un d'entre-vous qui soit pere,
11. 17. ... , DESEGUITEN *da* : eta etche bere contra PARTITUA  
ERORTEN *da*. (H. mit *partitua*).  
... vient en desert, & toute maison *diuisee* contre soy-mesme dechet.
11. 18. Eta baldin Satan-ere bere contra PARTITUA bada, nolatan

<sup>1</sup> De *lan* = travail et *eguile* = fauteur : *laboris*, vel *operis*, *factor*. Cf. *enguiguile* = bienfauteur sous *Daguieque*.

haren resumá EGONEN *da*? Et si Satan est aussi diuisé contre soy-mesme, comment subsistera son regne?

11. 20. . . . , segur HELDU *içan da* çuetara Iaincoaren resumá.

. . . , certes le regne de Dieu est paruenù à vous.

11. 23. . . . ene contra DA : . . . BARREYATZEN *ari da*,

. . . , il est contre moy : . . . , il espard.

11. 26. Eta orduan IOAITEN *da*, . . . : eta EGUITEN *da* . . . conditionea

Et adonc s'en va, . . . : tellement que la . . . condition . . . est (L. ne traduit pas littéralement ni le texte grec ni le texte Français.)

11. 29. . . . , Generatione haur gaichtoa DA :

. . . , Ceste generation est meschante :

11. 31. Egu-erdi *aldeco* reguina IAIQUIREN *da* iudicioan

. . . La roine *des parties* de Midi se leuera en iugement

11. 34. Gorputzaren candelá, beguia DA : beraz baldin hire beguia simple bada<sup>1</sup>, . . . : baina gaichto bada<sup>1</sup>, La chandelle du corps c'est *l'œil* : si donc ton œil est simple, . . . : mais s'il est malin,

11. 36. Beraz baldin hire gorputz gucia argui bada<sup>1</sup>, Si donc ton corps est esclairé, (L. traduit τὸ σῶμά σου ὅλον = tout ton corps.)

11. 39. . . . , bethea DA harrapaqueriaz eta gaichtaqueriaz :

. . . est plein de rapine & de meschanceté.

12. 3. . . . , PREDICATUREN *da* etche gainetan.

. . . , sera presché sur les maisons. (L. translates 'on the housetops'.)

12. 9. . . . , UKATUA *içanen* DA . . . , il sera renié

12. 21. Hala DA . . . Ainsi est (H. mit *da*)

12. 23. Vicia vianda baino guehiago DA,

La vie est plus que la viande,

12. 32. . . . , ecen çuen Aitaren placer ona IÇAN *da* çuey resumaren EMAITERA. . . . : car il a pleu à vostre Pere de vous donner le royaume. (On remarque emaitera<sup>2</sup> au lieu d'emaitea pour δοῦναι. Cf. sendatzea ci-dessous 14. 3.)

12. 34. . . . , han IÇANEN *da* çuen bihotza-ere.

. . . , là aussi sera vostre cœur.

12. 40. . . . guizonaren Semea ETHORRIREN *da*.

. . . le Fils de l'homme viendra.

12. 42. . . . , Cein DA despensér leyala eta çuburra, . . . ?

. . . , Mais qui est le despensier fidele & prudent, . . . ?

12. 43. Dohatsu DA cerbitzari hura, (H. mit *da*)

Bien-heureux est ce serf-la

12. 46. ETHORRIREN *da* cerbitzari haren nabussia,

Le maistre de ce serf-la viendra

<sup>1</sup> En 11. 36. H. mit *bada* parce que le verbe ne se trouve pas dans le texte grec. On remarque çà et là ailleurs, e. g. St. Jean, 21. 20, 22. et ci-dessous 11. 36., l'absence du tutoiement du verbe intransitif dans les phrases conditionnelles ou interrogatives.

<sup>2</sup> See the note on p. 73 of the *Synopsis* of St. Matthew.

12. 47. . . . , CEHATUREN *da* anhitz *vkaldiz* :  
 . . . , sera batu de beaucoup de coups. (πολλάς)  
 12. 48. . . . , CEHATUREN *da* vkaldi gutiz.  
 . . . , sera batu de peu de coups: (ὀλίγας)  
 12. 49. . . . baldin ia IRACHEQUIA bada ? . . . s'il est ia allumé ?  
 12. 53. Diuisionetan IÇANEN *da* aitá semearen contra, . . . , eta errena  
 bere ama-guinharrebaren contra. Le pere sera diuisé contre le fils,  
 . . . , & la belle-fille contre sa belle-mere.  
 12. 54. . . . , vria HELDU *da* : eta hala GUERTHATZEN *da*.  
 . . . , La pluye vient : & ainsi il en aduient.  
 12. 55. . . . : eta hala GUERTHATZEN *da*. . . . : & ainsi en aduient.  
 13. 28. Han IÇANEN *da* nigar eta hortz garrascots :  
 Là sera pleür & grincement de dens :  
 14. 3. Sori DA Sabbathoan SENDATZEA ?  
 . . . , Est-il licite de guarir au iour du Sabbath ?  
 14. 11. . . . BEHERATUREN *da* : . . . , GORATUREN *da*.  
 . . . , sera abbaissé : . . . , sera esleué.  
 14. 26. Baldin nehor enegana ETHORTEN bada  
 Si aucun vient avec moy, (L. traduit vers moi.)  
 14. 28. Ecen cein DA çuetaric . . . ?  
 Car qui est celuy d'entre vous . . . ?  
 14. 31. Edo cein DA reguea . . . ? Ou, qui est le Roy . . . ?  
 14. 32. . . . , embachadore IGORRIRIC baque EEQUEZ IARTEN *da*.  
 . . . , il enuoye vn ambassade, & demande les moyens de paix. (La  
 traduction de L. est très libre. Au lieu de πρεσβευτῶν il dit 'embas-  
 sadeur' ; et il omet τὰ πρὸς et 'les moyens de'.)  
 14. 34. On DA gatza : . . . , cerçaz GACITUREN *da* ?  
 Le sel est bon : . . . , de quoy le salera-on ?  
 14. 35. . . . : baina camporat EGOIZTEN *da* hura.  
 . . . : mais on le iette hors.  
 15. 24. . . . , eta harçara VIZTU *da* : . . . , eta ERIDEN *da*.  
 . . . , & il est retourné à vie : . . . , mais il est retrouvé.  
 16. 10. . . . , handian-ere leyal DA : . . . , handian-ere iniusto DA.  
 . . . , il est aussi loyal en grande chose : . . . , il est aussi iniuste en  
 grande chose.  
 16. 15. . . . , abominatione DA . . . , est abomination  
 16. 16. . . . : dembora harçaz gueroztic Iaincoaren resumá EVANGE-  
 LIZATZEN *da*, . . . , depuis ce temps-la le regne de Dieu est euangelizé,  
 16. 17. Errachago DA . . . Or il est plus facile  
 17. 1. . . . , Impossible DA . . . , Il est impossible  
 17. 4. . . . , eta çazpitan egunean ITZULTZEN bada<sup>1</sup> hiregana,  
 . . . , & que sept fois le iour il retourne à toy,  
 17. 24. . . . : halaber IÇANEN *da* guiçonaren Semea-ere bere egunean.  
 . . . , tel sera aussi le Fils de l'homme en son iour.

<sup>1</sup> Il n'écrit pas baduc. Cf. 11. 34 & 36. et voyez Du 17. 3 & 4.

17. 25. Baina lehen BEHAR *da* ... Mais premierement il faut  
 17. 26. ..., hala İÇANEN *da* guïçonaren Semearen egunetan-ere.  
 ..., ainsi mesme sera-il és iours du Fils de l'homme.  
 17. 30. Halaber İÇANEN *da* ... Tout ainsi sera-ce  
 17. 34. ... : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.  
 ... : l'vn sera prins & l'autre laissé.  
 17. 35. ... : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.  
 ... : l'vne sera prinse, & l'autre laissée.  
 17. 36. ... : bata HARTUREN *da*, eta bercea UTZIREN.  
 ... : l'vn sera prins & l'autre laissé.  
 18. 14. ..., BEHERATUREN *da* : ..., GORATUREN *da*.  
 ..., sera abbaissé : ..., sera esleué.  
 18. 16. ... : ecen hunelacoén DA Iaincoaren resumá. ... : car à  
 tels est le royaume de Dieu. (L. dit 'de tels'. Cf. guciaren sous  
*Dena* 2. 10.)  
 18. 25. Ecen errachago DA ... Il est certes plus facile  
 18. 32. ..., eta ESCARNIATUREN eta INIURIATUREN eta THUSTA-  
 TUREN *da*. ..., & sera moqué & iniurié & decraché :  
 18. 33. ... : baina hereneco egunean RESUSCITATUREN *da*.  
 ... : mais au troisieme iour il ressuscitera.  
 19. 10. Ecen ETHORRI *ıçan da* guïçonaren Semea.  
 Car le Fils de l'homme est venu  
 19. 46. ..., SCRIBATUA DA, Ene etchea orationetaco etchea DA,  
 ..., Il est escrit, Ma maison est maison d'oraison : (L. traduit 'la  
 maison')  
 20. 14. ..., Haur DA primua : ..., Cestuy-ci est l'heritier :  
 20. 16. ETHORRIEN *da* ... Il viendra,  
 20. 17. ..., Cer DA bada ... ? ... cantoin buru EGUIN *ıçan da* ?  
 ..., Que est-ce donc ... ? ..., est faite le principal du coin ?  
 20. 18. ..., ÇATHICATUREN *da* : ..., sera froissé :  
 20. 33. Resurrectionean bada hetaric ceinen emazte İÇANEN *da* ?  
 Duquel d'eux donc sera-elle femme en la resurrection ?  
 20. 44. ..., eta nola DA haren semé ? ... : & comment est-il son fils ?  
 21. 7. ... ? eta cer signo İÇANEN *da* ... ? (H. mit *ıçanen da*)  
 ... ? & quel signe y aura-il ... ?  
 21. 8. ... : eta dembora hura<sup>1</sup> HURBILTZEN *da* :  
 ... & le temps approche :  
 21. 10. ..., ALTCHATUREN *da* nationea nationcaren contra,  
 ..., Nation s'esleuera contre nation,  
 21. 23. ..., ecen necessitate handia İÇANEN *da* lur haren gaincan,  
 ... : car il y aura grand encombrier sur ceste region, (L. traduit  
*ἀνάγκη μεγάλη* par 'la grande nécessité'. *Encombrier* est 'difficulté,  
 embarras, mal', etc. Voyez le Dictionnaire de F. Godefroy.)

<sup>1</sup> In the German reprint of 1900 (Strassburg : Verlag von K. J. Trübner) this was corrupted into *hure*. See my article in 'The Bookseller' (London : April 8, 1903).

21. 24. . . . , eta Ierusalem AURIZQUIA *içanen* DA Gentiléz,  
 . . . : & Ierusalem sera foulée des Gentils,  
 21. 28. . . . , ecen HURBILTZEN *da* çuen redemptionea.  
 . . . : car vostre deliurance approche.  
 22. 11. . . . , Non DA . . . ostatua? . . . , Où est le logis . . . ?  
 22. 19. . . . , Haur DA ene gorputza . . . , Ceci est mon corps,  
 22. 20. . . . , Copa haur DA Testamentu berria ene odolean, (H. mit  
*da*) . . . , Ceste coupe est le Nouveau testament en mon sang  
 22. 21. . . . , enequin DA mahainean<sup>1</sup>. . . . , est avec moy à la table.  
 22. 27. Ecen cein DA handiago, . . . ? Car lequel est le plus grand, . . . ?  
 22. 37. . . . , Eta gaichtoequin CONTATU *içan da*.  
 . . . , Et a esté conté avec les iniques.  
 22. 38. . . . , Asco DA. . . . , C'est assez.  
 22. 53. . . . : baina haur DA çuen oren hura,  
 . . . : mais c'est ici vostre heure,  
 22. 59. . . . : ecen Galileano DA. . . . : car il est Galileen.  
 22. 69. Hemendic harát guiçonaren Semea IARRIA *içanen da*  
 Desormais le Fils de l'homme sera assis  
 23. 31. . . . , eyharrean cer EGUINEN *da*? . . . , que sera-il fait au sec ?  
 23. 35. . . . , baldin haur baDA Christ Iaincoaren ELEGITUA.  
 . . . , s'il est le Christ l'esleu de Dieu.  
 23. 38. . . . , Haur DA Iuduen Reguea.  
 . . . , Cestuy-ci est le Roy des Juifs.  
 24. 6. . . . , baina RESUSCITATU *da*: . . . , mais il est ressuscité :  
 24. 7. . . . , BEHAR *da* . . . , qu'il falloît (L. traduit *qu'il faut*.)  
 24. 34. . . . , RESUSCITATU *da* Iauna eguiatzqui,  
 . . . , Le Seigneur est vraiment ressuscité,  
 24. 46. . . . , Hala DA SCRIBATUA . . . , Il est ainsi escrit,  
 DABILA. 1. Ind. prés. s. 3., verbe irr. intransitif *ebil*. *Walks*.  
 11. 24. . . . leku leihorréz DABILA, paussu<sup>2</sup> BILHA :  
 . . . , il chemine par lieux secs, cherchant repos,  
 DABILTZAN. 1. Ind. prés. pl. 3., avec *n* rel. pl. nom., v. irr. intr.  
*ebil*. (*Those who walk*.  
 11. 44. . . . , eta hayén gainean DABILTZAN guiçonée  
 . . . & les hommes qui passent dessus  
 DAC. 2. Imp. s. 2., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act., composé  
 avec *egui* = *equin* = *faire*, et *in* = *equin* pour *eman* = *donner*. *Do*,  
 or *give thou it to me, o man* !  
 15. 12. . . . , Aitá, INDAC . . . partea.  
 . . . , Mon pere, donne-moy la part  
 18. 3. . . . , EGUIDAC iustitia neure partida contrastaz.  
 . . . , Fay moy iustice de ma partie aduerse.

<sup>1</sup> Cf. *marrain* = *plank*, et le Celtique *maen* = *pierre*.

<sup>2</sup> On voit dans les épitaphes du Pays Basque (*Heuskal-herria*) *pausa lequia* or *lekhia* = *le lieu de repos*. See pp. 29 and 48 of my unfinished *Inscriptions Basques* (1896).

DACARQVEITELA. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *la* participial, v. irr. act. *ekar, ekarri*. *They carrying, or while they carry him.* (Cf. *Taccarque* 14. 27. St. Jean 18. 29. *Daccarqueque*.)

5. 18. Orduan huná batzu, DACARQVEITELA ohean guïçon-bat

Lors voici des hommes qui portoyent en vn liet vn homme (L. traduit *φέροντες*, au temps présent : mais il dit '*en (son)*, ou *au lit*' au lieu de '*en vn liet*' ou *ἐπὶ κλίνης*, et au lieu de *ἄνδρες* = '*des hommes*', il dit '*quelques-uns, aucuns*,' *batzu*, le plural indéterminé de *bat* = *un, une*.)

baDAQVI. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., v. irr. act. *iaquin*. *Knows it.*

12. 30. . . . : baina çuen Aitac badaQUI,

. . . : mais vostre Pere sçait

DAQVIDIONEZ. 1. Pot. futur s. 3., r. i. s., *n* conjonctif décliné au médiatif en complément d'*eya*, aux. Voyez *denari*. *About if he will be able to be to him.*

14. 31. . . . , *eya* hamar millarequin aitzinera ILKI AHAL *daquidionez*, . . . s'il pourra avec dix mille aller au deuant

baDAQVIO. 1. Hypothétique s. 3., r. i. s., aux. *If it be to him.*

11. 11. . . . , *semea ogui ESCA badaquió*, . . . ? *edo baldin arrain ESCA badaquio*, Que si vn enfant demande du pain . . . ? Ou s'il demande du poisson,

14. 5. . . . *astoa edo idia putzura EROR badaquió*, . . . vn asne, ou vn bœuf, qui cheye en vn puits,

DAQVIONÇAT. 1. Subj. prés. s. 3., r. i. s., décl. dest. aux. *To the end that it be to it.*

11. 50. Nazione huni GALDEGUIN *daquionçat*,

Afin que . . . , soit redemandé de ceste nation :

baDAQVIT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *iaquin*. *I know it.*

16. 4. BADAQUIT . . . Or ie sçay

baDAQVIZQVIC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. *Knowest them, o man !*

18. 20. Manamenduac badaQUIZQUIC, Tu sçais les commandemens,

DAQVIÇVE. 2. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *iaquin*. *Ye know it.*

11. 13. . . . baldin . . . , badaQUIÇUE *gauça onén çuen haourrey EMAITEN*, Si vous . . . , sçaez donner à vos enfans choses bonnes,

12. 56. Hypocritác, *ceruären eta lurraren itchuraren IUGEATZEN DAQUIÇUE* : Hypocrites, vous sçaez bien iuger de l'apparence du ciel & de la terre :

DAQVIÇVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2., r. s., décl. dest., v. irr. act. *iaquin*. *To the end that ye know it.*

5. 24. DAQUIÇVENÇAT bada . . . Or afin que vous sçachiez

DACVSQVITEN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. pl., *n*. rel. pl. nom., v. irr. act. *ikus*. (*Those*) which see them.

10. 23. . . . *gauçac DACUSQUITEN beguiac*. . . . les yeux qui voyent ce (L. traduit l'accusatif plural à = *les choses que*.)



DACVSQVIÇVEN. 1. Ind. prés. pl. 2., r. pl., *n* rel. pl. acc., v. irr. act. *ikus*. (*Those which ye see*.)

10. 23. . . . çuec DACUSQUIÇVEN gauçac . . . ce que vous voyez : (L. traduit à βλέπετε.)

DACVSSAC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *ikus*. *Seest thou it, o man ?*

6. 41. Eta, cergatic DACUSSAC eure anayeren beguico fitsa, . . . ? Item pourquoy regardes tu le festu qui est en loeil de ton frere, . . . ?

7. 44. . . . , BaDACUSSAC emazte haur ? . . . , Vois-tu ceste femme ?

DACVSSAGVN. 1. Imp. pl. 1., r. s., v. irr. act. *ikus*. *Let us see it !*

2. 15. . . . , eta DACUSSAGUN . . . gauça haur,

. . . , & voyons ceste chose

DACVSSATELARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., avec *laric* participial<sup>1</sup>, v. irr. act. *ikus*. *While they see it*.

8. 10. . . . , DACUSSATELARIC . . . : afin qu'en voyant

DACVSSATENEAN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (*nean = quand.*) *When they see him*.

20. 13. . . . : aguian haur DACUSSATENEAN

. . . : peut estre quand ils le verront,

DACVSSAÇVENEAN. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., *n* temp. décl. temp., v. irr. act. *ikus*. (*nean = quand.*) *When ye see it*.

21. 30. . . . DACUSSAÇVENEAN, . . . , vous . . . en regardant . . . βλέποντες. (Voyez Duçue & Diradela)

baDADI. 8. Hypothétique s. 3. aux. *If he be*.

11. 12. Edo baldin arraultze baten ESCA badadi,

Ou s'il demande vn œuf,

12. 45. . . . : eta HAS badadi CEHATZEN muthillén eta nescatoén, eta IATEN eta EDATEN eta HORDITZEN : Que si . . . , & qu'il se prenne à battre les seruiteurs & les chambrières, & à manger, & à boire, & s'enyurer.

14. 34. . . . : baina baldin gatza GUEÇAT badadi,

. . . : mais si le sel perd sa saueur,

16. 30. . . . : baina baldin hiletaric cembeit IOAN badadi hetara,

. . . : mais si aucun des morts va à eux,

16. 31. . . . , ezeta baldin cembeit hiletaric RESUSCITA badadi-ere,

. . . , non plus . . . quand aucun des morts ressuscitera.

17. 3. . . . , eta baldin EMENDA badadi . . . : & s'il se repent,

20. 28. . . . , Baldin cembeiten anayea HIL badadi . . . , eta haourric gabe HIL badadi, . . . , Si le frere de quelqu'un est mort . . . , & qu'il soit mort sans enfans :

DADIN. 15. Subj. prés. s. 3. aux. *That it be*.

1. 43. Eta nondic haur niri, ETHOR dadin ene Iaunaren ama enegana ? Et d'où me vient ceci, que la mere de mon Seigneur vienne à moy ? (L. traduit καὶ πόθεν μοι τοῦτο, omettant *vient*.)

<sup>1</sup> The termination *laric* has no more meaning than *la* participial; but is not, like the latter, liable to be taken for *la* conjunctive.

4. 3. ... ogui BILHA *dadin*. ... qu'elle deuienne pain.

9. 22. ..., eta REPROBA *dadin* Ancianoéz, ..., eta HIL *dadin*, eta hereneco egunean RESUSCITA *dadin*. ..., & soit reietté des anciens ..., & soit occis, & qu'il ressuscite au troisieme iour.

9. 25. ..., eta GAL *dadin*? ..., & qu'il se destruisse soy-mesme,

9. 54. ... sua IAUTS *dadin* cerutic, ... que le feu descende du ciel,

13. 33. ... Prophetarie battre HIL *dadin* Ierusalemetic lekora.

... qu'aucun Prophete meure hors de Ierusalem.

16. 17. ..., ecen ez Leguearen punctu hutsbat EROR *dadin*.

..., qu'il cheye vn seul poinct de la Loy.

17. 25. ..., eta REPROBA *dadin* natione hunez.

..., & qu'il soit reietté de ceste nation.

18. 25. ... cablebat SAR *dadin* orratzaren çulhotic, ecen ez abratsa SAR *dadin* Iaincoaren resumán. ... qu'vn chable entre par le pertuis d'une aiguille, qu'vn riche entre au royaume de Dieu. (Pour *par = dic & tic* cf. *Çuen* 19. 4., *TZen* 17. 11.)

24. 7. ... guiçonaren Semea LIVRA *dadin* VICITZE gaichtotacoen escuetara, eta CRUCIFICA *dadin*: eta hereneco egunean RESUSCITA *dadin*. ... que le Fils de l'homme fust liuré és mains des mal viuans, & qu'il fust crucifié: & qu'il ressuscitast au troisieme iour.

DADINÇÁT. 1. I. q. *dadin* décl. destinatif. *To the end that it be.*

14. 23. ... BETHE *dadinçát* ene etchea.

...: afin que ma maison soit emplie.

DADVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., v. irr. act. *eduqui*. *They hold it.*

20. 6. ...: ecen segur DADUCATE, ...: car ils sont persuadez ...  
*πεισμένοι γάρ ἐστιν (ὁ λαός.)*

DAGVIADAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. masc., v. irr. act. *eguin*. (Cf. St. Marc 10. 51.) *That I may do it to thee, o man!*

18. 41. ... DAGVIADAN? ... que ie te face?

DAGVIENÇAT. 1. Conj. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., v. irr. act. *eguin*. *So that it may make it to them.*

1. 79. Argui DAGVIENÇAT ilhumbean eta herioaren itzalean IARRIRIC DAUDENEY, A fin qu'il luise à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort,

baDAGVIEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eguin*. *If ye do it to them.*

6. 33. Eta baldin vngui badAGVIEÇVE çuen vnguiguiley,

Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien,

baDAGVIÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eguin*. *If ye do it.*

12. 26. Bada baldin chipién dena-ere ECIN badAGUIÇVE,

Si donc vous ne pouuez mesme ce qui est trespetit,

baDAGVIÇVE. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., v. irr. act. *eguin*. *If he makes it to you.*

19. 31. Eta baldin nehore GALDE badAGUIÇUE, Que si aucun vous demande

DAGO. 1. Ind. prés. s. 3., v. neutre irr. *egon*. *Stays, stands, is*.

11. 29. . . . : signo ESQUEZ DAGO : . . . : elle demande signe,

DAGOEN. 1. I. q. *dago*, e euph., n rel. s. nom. (*That*) *which stands*.

22. 37. . . . SCRIBATURIC DAGOEN haur, . . . ceci aussi qui est escrit

DAGOENA. 1. I. q. *dagoen*, décl. nom. intr. sujet de *da*. (*na* = *celui qui*.) *He who stays, or is*.

22. 27. . . . , mahainean IARRIRIC DAGOENA, . . . ? eza<sup>1</sup> mahainean IARRIRIC DAGOENA ? . . . , celuy qui est assis à table, . . . ? n'est-ce point celuy qui est assis à table ?

DAGOENAREN. 1. I. q. *dagoen*, décl. possessif déterminé. (*naren* = *de celui qui*.) *Of him who stands*.

3. 4. . . . , Desertuan oihuz DAGOENAREN voza

. . . , La voix de celuy qui crie au desert

DAGOZCAN. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., n rel. pl. nom., v. irr. neutre *egon*. (*Those*) *who stand, or stay to him*.

7. 32. . . . , eta bata berceari oihuz DAGOZCAN haourtchoac beçalaco . . . semblables aux garçons qui . . . , & crient les vns aux autres,

DAGOZCANEY. 1. I. q. *dagozcan*, décl. dat. pl. dét. (*ney* = *à ceux qui*.) *To those who remain to him*.

18. 7. . . . bere ELEGITU gau eta egun hari oihuz DAGOZCANEY,

. . . ses eleus qui crient à luy iour & nuit :

DAIDIT. 1. Potentiel prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *eguin*. *I can do it*. (Cf. Matt. 9. 28. *Daididala*.)

16. 3. . . . ? aitzurreric ECIN DAIDIT, . . . ? ie ne puis fouir la terre, σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, (L. dit faire de bêche.)

DAITE. 1. Pot. prés. & fut. s. 3. aux. *Can he be?*

18. 26. . . . , Eta nor SALVA AHAL daite?

. . . , Et qui peut donc estre sauué?

DAITEN. 2. I. q. *daite*, n rel. temporel = *πότε*, *quand*. *When it may be*.

12. 36. . . . hayén nabussia ezteyetic ITZUL daiten BEGUIRA

. . . attendent quand leur maistre retournera des nopces,

12. 50. . . . haur COMPLI daiten artean ?

. . . iusqu'à ce qu'il soit parfait ?

DAITENO. 3. I. q. *daiten* décl. duratif. (*no* = *jusqu'à ce que*.) *Until it may be*.

13. 35. . . . , GUERTHA daiteno . . . iusqu'à ce qu'il aduiendra

22. 16. . . . , COMPLI daiteno Iaincoaren resumán.

<sup>1</sup> *Eza* = *nonne*, Anglo-Saxon *ac*, is the notty interrogative claiming assent. It is *ez* = *no, not*, with the interrogative suffix *a*, and always occurs as the first word in a question.

... iusqu'à ce qu'il soit accompli au royaume de Dieu.

22. 18. . . . , Iaincoaren resumá ETHOR *daïteno*.

... iusqu'à ce que le regne de Dieu soit venu.

DAITEZQVE. 1. Pot. fut. pl. 3. aux. *They shall be able to be.*

20. 36. Eeen guehiagoric ECIN HIL *daïtezque* :

Car il (sic) ne pourront plus mourir,

DAITEZQVEEN. 1. I. q. *daïtezque*, *n* rel. pl. nom. (*Those which can be.*

11. *Sommaire* 46 ECIN IASSAN *daïtezqueen* *cargác*.

46 *Fardeaux sur le peuple.*

DAITEZQVENO. 2. I. q. *daïtezque*, *n* rel. temp. décl. dur. (*no = jusqu'à ce que.*) *Until they may be.*

21. 24. . . . , Gentilén demborác COMPLI *daïtezqueno*.

... iusqu'à ce que les temps des Gentils soyent accomplis.

21. 32. . . . , gauça hauc gucioc EGUIN *daïtezqueno*.

... iusqu'à ce que toutes ces choses soyent faites.

DANÇVT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., v. irr. act. *ençun*. *I hear it.*  
(Cf. Mat. 21. 16. *Dançue*.)

16. 2. . . . , Cer DANÇUT haur hiçaz ? . . . , Qu'est-ce que i'oy de toy ?

DANÇVTELARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., *laric* participial, v. irr. act. *ençun*. *While they hear it.*

8. 10. . . . , eta DANÇUTELARIC . . . , & qu'en oyant

DANÇVÇVENOY. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., *n* rel. pl. nom. décl. dat. pl. démonstratif, v. irr. act. *ençun*. (*noy = à ces vous qui*, r. i. de *diotsuet*, q. v.) *To you here who hear it.*

6. 27. Baina çuey diotsuet DANÇUÇVENOY, Mais à vous qui oyez,

DARAMALA. 1. Ind. prés. s. 3., r. s. *la* participial, qualifiant le nominatif. *As he bears it.*

22. 10. . . . , pegarbat vr DARAMALA : . . . portant vne cruche d'eau :

DARIOLA. 1. Ind. prés. s. 3., *la* partic., v. irr. passif *iario*. *As it flows.* (Cf. *Darión* Mat. 12. 20. This verb is seldom used by Leïçarraga.)

9. 39. . . . haguna DARIOLA, . . . en escumant,

DARIZTENETARIC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl., *n* rel. pl. nom. act. décl. partitif dét., v. irr. act. *eritzi*. (*netaric = of those who.*)  
*Of those who are disposed to them.*

20. 46. . . . , eta ON DARIZTENETARIC salutationey merkatuetan,

. . . , & qui aiment les salutations és marchez,

DARIZTEÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *eritzi*.  
*Ye are disposed to them.*

11. 43. . . . : eeen ON DARIZTEÇVE lehen iar lequey synagoguetan,

. . . , qui aimez les premiers sieges és synagogues,

baDARRAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran*. (*If we say it.*

20. 6. Eta baldin badARRAGU, Guiçonctaric :

Et si nous disons, Des hommes :

DARRAÇVEN. 1. Conj. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *erran*. *That ye say it.*

13. 35. . . . DARRAÇVEN, . . . que vous direz, (L. traduit *εἴπητε*.)

DATE. 3. Ind. fut. s. 3. v. s. *He will be.*

14. 26. . . . , ECIN DATE ene discipulu.

. . . , il ne peut estre mon disciple.

14. 27. . . . , ECIN DATE ene discipulu.

. . . , il ne peut estre mon disciple.

14. 33. . . . *hura* ECIN DATE ene discipulu. . . . , ne peut estre mon disciple. (Calvin traduit *οὐ δύναται μου* : mais le met au futur avec *ecin*, qui exprime l'idée d'impossibilité, dérivé de *ez* = *non* et *in* = *equin* = *fait*.)

DATEC. 1. I. q. *date*, adr. masc. aux. *He will be, o man.*

1. 15. . . . : eta Spiritu sainduaz BETHEREN *datec* bere amaren sabel-eandanic. . . . : & sera rempli du saint Esprit desia dés le ventre de sa mere.

DATELA. 1. I. q. *date*, avec *la* conj. aux. *That it will be.*

21. 20. . . . ecen HURBIL *datela* haren destructionea. . . . que sa desolation est prochaine. (L. traduit *ni est, ni ἔγγικεν*, mais *sera*.)

DATEN. 1. I. q. *date*, avec *n* conj. régi par *cer*. (*What*) *it will be.*

12. 12. . . . , cer ERRAN BEHAR *daten*. . . . ce qu'il vous faudra dire.

DATENA. 1. I. q. *date*, avec *n* rel. s. nom. décl. nom. intr. (de *ezAlbeiledi*). *He who shall be.*

17. 31. Egun hartan etche gainea DATENA,

En ce iour-la qui sera sur la maison,

DATENEAN. 1. I. q. *date*, aux., avec *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he shall be.*

13. 25. Eta aita familia IAIQUI *datenean*,

Et quand le Pere de famille sera leué,

DATHOR. 2. Ind. prés. s. 3., v. irr. passif. *ethorri*. (*If*) *he comes.*

12. 38. Eta baldin badATHOR bigarren veillán, eta heren veillán badATHOR,

Et s'il vient en la seconde veille, & pareillement en la troisiemé,

DATHORRENEAN. 6. I. q. *dathor*, avec *re* euph. devant *n* temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he comes, όταν ἔλθῃ, ἐλθόντος, ἐλθών.*

9. 26. . . . , DATHORRENEAN bere maiestatean, eta Aitarenean eta Aingueru sainduenean.<sup>1</sup>

. . . quand il viendra en sa maiesté, & du Pere & des saints Anges.

12. 36. . . . : DATHORRENEAN, . . . quand il sera venu

12. 37. . . . DATHORRENEAN . . . quand il sera venu.

12. 43. . . . , DATHORRENEAN

. . . (Hautin mit dathorrinean) quand il viendra.

14. 10. . . . : DATHORRENEAN . . . quand celui . . . viendra,

<sup>1</sup> See my note about *enean* on p. 98 of the *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews.

18. 8. . . . Baina guïçonaren Semea DATHORRENEAN,  
 . . . Mais quand le Fils de l'homme viendra, (L. traduit *viendra*,  
*sera venu* par le présent futur ou imaginaire.)

DATZA. 1. Ind. prés. s. 3., v. irr. intr. *etzan*. *Lies (asleep)*.

8. 52. . . . , baina LO DATZA. . . . , mais elle dort.

DATZALA. 1. I. q. *datza*, avec la conj. *That he lies (asleep)*.

8 Sommaire 52 *Hilagatic nigarrez*. LO DATZALA *Christec* ERRAITEN.  
 52 *Dueil sur un mort*. *Dormir*.

DAVELA. 1. I. q. *daude*, Ind. prés. pl. 3., avec la participial, v.  
 irr. neutre *egon*. *While they stay*.

21. 25. . . . : eta lurreen afflictione nationetan ez IAQUINEZ cer EGUIN,  
 orroaz DAUDELA itsassoa eta bagác: . . . , & afflictions aux nations,  
 avec angoisse sur la terre, la mer bruyant & les ondes :

DAVDEN. 3. Ind. prés. pl. 3., n rel. pl. nom. = *qui*, v. irr. neutre  
*egon*. (*Those*) *who stay*.

7. 32. Merkatuan IARRIRIC DAUDEN, . . . qui sont assis au marché,

12. 36. . . . BEGUIRA DAUDEN guïçonetarát

. . . aux hommes qui attendent

24. 44. . . . , eta Psalmuetan SCRIBATURIC DAUDEN gauça guciac.

. . . que toutes les choses qui sont écrites . . . , & Pseaumes

DAVDENÉC. 1. I. q. *dauden*, décl. nom. pl. act. sujet de *ezTute*.  
 (*néc* = ceux qui.) *Those who stay*.

5. 31. . . . : baina gaizqui DAUDENÉC. . . . , mais ceux qui ont mal.

DAVDENEY. 1. I. q. *dauden*, décl. dat. pl. dét. r. i. de *daguien-*  
*çat*. (*ney* = à ceux qui.) *To those who dwell*.

1. 79. . . . ilhumbean eta herioaren itzalean IARRIRIC DAUDENEY,  
 gure oinen baquezco bidera CHUCHENCEAGATIC.

. . . à ceux qui sont assis en tenebres, & en ombre de mort, pour  
 adresser nos pieds au chemin de paix.

DAVDENÉN. 1. I. q. *dauden*, décl. poss. pl. dét. (*nén* = de  
 ceux qui.) *Of those who stay*.

14. 10. . . . hirequin mahainean IARRIRIC DAUDENÉN aitzinean.

. . . devant tous ceux qui seront assis à table avec toy. (L. traduit  
 τῶν συνακαίμένων σοί, au présent imaginaire.)

DAVDENEZ. 1. I. q. *dauden*, décl. méd. pl. dét. (*néz* = de illis  
 qui.) *About those who stay*.

7 Sommaire 32 *Merkatuco haour* IARRIRIC DAUDENEZ.

32 *Enfants assis au marché*. (Il faut lire *daudenéz*. Voyez *Dagozcan*.)

DAÇAGVZQVI. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. v. irr. act. *eçagun*.  
*Knows them*.

16. 15. . . . : baina Iaincoac badaÇAGUZQUI çuen bihotzac :

. . . : mais Dieu cognoist vos cœurs :

DAÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Have ye*  
*it to me!*

19. 30. . . . : hura LACHATURIC EKARdaque.

. . . : desliez le, & l'amenez :

20. 3. . . . : ERRADAÇUE bada niri, . . . , & me respondez :  
 DEYENÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s., décl. dest. v. irr. act.  
*eguin en sens d'eman. To the end that he may give it to them.*
12. 42. . . . , demborán ordinarioa DEYENÇÁT ?  
 . . . pour leur donner en temps l'ordinaire ?
- DELA. 29. I. q. *da*, avec *la* conj., optatif, et participial. *That it is, may it be, while it is.*
1. 68. LAUDATU *dela* Israeleco Iainco Iauna, (H. mit *dela*.)  
 Loué soit le Seigneur Dieu d'Israel,
2. *Sommaire* 10 *Christ Salvadorea* SORTHU *dela artzainey* DECLAR-  
 ATZEN. (Here *da* is understood.)  
 10 *Christ le Sauveur né, est annoncé aux pasteurs.*
8. 46. . . . verthute eneganic ILKI *içan dela*.  
 . . . que vertu est issue de moy.
9. 19. . . . , ecen cembeit Propheta lehenagocoetarie RESUSCITATU  
*içan dela*. . . . , que quelque Prophete des anciens est ressuscité.
10. 5. . . . , Baquea DELA etche hunetan. (H. mit *dela*.)  
 . . . , Paix soit en ceste maison.
10. 11. . . . , ecen HURBILDU *dela* çetara Iaincoaren resumá. . . . que  
 le royaume de Dieu est prochain de vous. (L. dit 'à vous', çetara.)
10. 36. . . . hurco IÇAN *dela* ? . . . estre le prochain à
12. 37. . . . GUERRICATUREN *dela* bera, . . . qu'il se troussera,
12. 54. . . . hodeybat ALTCHATZEN *dela* Occidentetic,  
 . . . vne nuee qui se leue d'Occident,
13. 35. . . . , BENEDICATU *dela* . . . , Benit soit celuy (H. mit *dela*)
15. 7. . . . ecen hala bozcario IÇANEN *dela* ceruän  
 . . . , qu'ainsi il y aura ioye au ciel
15. 10. . . . , bozcario IÇANEN *dela* Iaincoaren Aingueruén aitzinean,  
 . . . qu'il y aura ioye deuant les Anges de Dieu
18. 1. . . . ecen bethi othoitz EGUIN BEHAR *dela*, ENOYATU<sup>1</sup> gabe :  
 . . . *tendant à ce* qu'il faut tousiours prier, & ne se lasser point.  
 (poir'n en 1566.)
18. 14. . . . , IAUTSI *içan dela* haur IUSTIFICATURIC bere etcherat,  
 . . . que cestuy-ci descendit iustifié en sa maison
19. 38. . . . , BENEDICATU *dela* . . . : baquea DELA ceruän eta gloria  
*leku* gorenetan. . . . , Benit soit . . . : paix soit au ciel : & gloire és  
*cieux* treshaut. (H. mit *dela* deux fois.)
20. 37. . . . Iauna DELA Abrahamen Iaincoa, (H. mit *dela*)  
 . . . que le Seigneur est le Dieu d'Abraham,
20. 41. . . . Christ Daudid-en seme DELA ?  
 . . . que le Christ est fils de Daudid ?
21. 27. . . . ETHORTEN *dela* hodey batetan . . . venir en vne nuee
21. 30. . . . ecen ia HURBIL *dela* vdá. . . . que l'esté est desia pres.
21. 31. . . . ecen HURBIL *dela* Iaincoaren resumá.

<sup>1</sup> From Castilian *enojado*.

... que le regne de Dieu est pres.

22. Som. 70 *Christec Iaincoaren Seme DELA CONFESSATZEN.*

70 *Il se confesse Fils de Dieu.*

22. 37. ... oraino BEHAR *dela* nitan COMPLITU ... haur,

... que ceci aussi ... soit accompli en moy,

23. 2. ... , eta tributén Cesari EMAITETIC DEBETATZEN ARI *dela*, ... , bera DELA Christ Reguea. ... , & defendant de bailler les tributs à Cesar, & se disant estre le Christ Roy.

23. 5. ... , IRACASTEN ARI *dela* Iudea gucian, Galilean HASSIRIC hunadrano. ... , enseignant par toute Iudee, ayant commencé depuis Galilee iusques ici. (L. traduit 'en Galilee'.)

24. Sommaire 2. 9 *Emaztéc Christ RESUSCITATU dela DENUNTIATZEN.*

2. 9 *Les femmes annoncent que Christ est ressuscité.*

24. 23. ... , hura VICI *dela* ... qu'il vit.

24. 36. ... , Baquea DELA quequin. (H. mit *dela*)

... , Paix soit avec vous.

DEN. 39. I. q. *da*, avec *n* conj. et rel. s. nom.; temp. (17. 30.); directif (22. 10.) v. s. & aux. (*That*) *it may be; which is; in which it is; into which he is.*

1. 35. ... : eta halacotz hitarie SORTHUREN *den* saindua,

... : & pourtant cela aussi qui naistra de toy saint,

1. 44. Ecen huná, hire salutationearen voza ene beharrietara HELDU *içan den* beçain sarri, Car voici incontinent que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, (*n* conj. régi par *beçain*.)

2. 15. ... EGUIN *içan den* gauça haur,

... ceste chose qui est aduenue,

3. 7. ... ETHORTECO *den* hirari ... l'ire aduenir?

4. Sommaire 43 *Christ certara IGORRI içan den.*

43 *Pourquoy est enuoyé.*

5. 36. ... berritic DEN pedaça<sup>1</sup>.

... , & la piece du neuf (H. mit *den*)

6. 36. ... , çuen Aita-ere misericordioso DEN beçala. ... , comme aussi vostre Pere est misericordieux. (*n* conj. régi par *beçala*.)

6. 42. ... hire beguian DEN fitsa, eurrec hire beguian DEN gapirioa ... le festu qui est en ton oeil: toy qui ... vn cheuron qui est en ton oeil?

6. 47. Enegana ETHORTEN *den* gucia, ... nor IRUDI *den*.

Quiconque vient à moy, ... à qui il est semblable.

7. 24. ... ? canabera haiceaz ERABILTEN *den* baten?

... ? vn roseau demené du vent?

7. 39. ... nor eta nolacoa DEN ... emaztea:

... qui & quelle est ceste femme

9. 10. ... Bethsaida DEITZEN *den* hirico leku desertu batetara.

... en vne contree deserte de la ville appelée Beth-saida.

<sup>1</sup> Il faudrait dire ici *çathi*, comme sous *Çaizten* 9. 17. Cf. *ezTrauca* 5. 36. *Pedazo* est Castillan, c'est à dire *Erlara*.



10. 22. . . . nor DEN Semea, Aitác baicen : eta nor DEN Aita, Semeac baicen, . . . qui est le Fils: sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Fils,

11. 8. . . . , ceren haren adisquide DEN :

. . . , pourtant qu'il est son ami,

11. 10. Ecen ESCATZEN *den* . . . Car quiconque demande,

11. 17. . . . , Bere contra PARTITUA DEN resuma gucia,

. . . , Tout royaume diuisé contre soy-mesme

11. 35. . . . hitan DEN arguia . . . la lumiere qui est en toy

11. 50. . . . , munduaren creationeaz gueroztic ISSURI *den* Propheta gucién odola : . . . le sang de tous les Prophetes, qui a esté respandu dès la fondation du monde,

15. 7. . . . bekatore EMENDATZEN *den* baten gainean,

. . . pour vn pecheur se repentant,

15. 10. . . . , bekatore EMENDATZEN *den* baten gainean.

. . . pour vn pecheur qui se repent.

17. 6. . . . mustarda bihibat DEN becembat, . . . autant *que monte* vn grain de moustarde, (H. mit *den*. *n* conj. régi par *becembat*.)

17. 24. . . . ceruären azpian DEN bazter batetic, eta ARGUITZEN

. . . de l'un des costez de dessous le ciel, & reluit

17. 30. . . . guizonaren Semea DECLARATUREN *den* egunean.

. . . au iour que le Fils de l'homme sera reuelé. (*n* rel. temporel = *que* = *quand*.)

18. *Sommaire*. 31 *Nola PASSIONATU BEHAR den Christec aitzinetie discipuluey ERRATEN*. 27 *Le salut de Dieu*. (L., avec *Du* sous-entendu, dit 'Christ dit à l'avance aux disciples comment il doit souffrir'.)

18. 24. . . . , Cein gaitz DEN . . . ! . . . , Qu'il est difficile . . . !

18. 30. . . . , eta ETHORTECO *den* seculán VICITZE eternala.

. . . , & au siecle à venir vie éternelle.

19. 29. . . . , Oliuatzetaco DEITZEN *den* mendi aldera,

. . . , vers la montagne qui est appelee des Oliuiers,

19. 38. . . . Iaunaren icenean ETHORTEN *den* Reguea :

. . . le Roy qui vient au nom du Seigneur :

20. 2. . . . , edo nor DEN . . . ? ou qui est . . . ?

20. 17. . . . SCRIBATUA DEN hura, . . . -ce donc qui est escrit ?

20. 18. Harri haren gainera ERORIREN *den* gucia,

Quiconque cherra sur ceste pierre,

21. 37. . . . , eta gauaz Oliuatzetaco DEITZEN *den* mendian

. . . : & . . . la nuit en la montagne qui est appelee des Oliuiers.<sup>1</sup>

22. 10. . . . SARTHUREN *den* etchera : . . . en la maison où il entrera. (*n* rel. = *où*, *in quam*, *into which*, *els ñr*.)

<sup>1</sup> J'eus le plaisir de recevoir d'un Basque Navarrais Polyglotte la note que voici: 'Mont des Oliviers, Jérusalem. 21 Nov. 1904. Cher Monsieur, je vous remercie bien du travail intéressant que vous avez eu l'amabilité de m'envoyer. Tous les Basques de S. Benoit le liront et l'étudieront avec intérêt et profit. Agrérez, Monsieur, mes sincères salutations. F. Benoit Gariador. O. S. B.'

22. 22. . . . , ORDENATU *içan den beçala* . . . selon qu'il est déterminé : (*n* conj. régi par *beçala*.)

22. 64. . . . nor DEN . . . qui est

23. 33. . . . Bur-heçur DEITZEN *den lekura*, . . . au lieu qui est appelé, Le test, (See Note 2 on p. 94 of the *Synopsis* to St. Matthew.)

DENA. 24. I. q. *den*, *n* rel. s. nom. décl. nom. passif et accusatif, v. s. & aux. (*na* = *celui*, ou *celle qui*.) *That which is*.

2. 10. . . . bozcario handi populu guciaren IÇANEN *dena* :

. . . grande ioie, laquelle sera à tout le peuple. (L. traduit 'du tout'. On peut lire guciarentzat, le possessif datival ou prodessif, παντὶ τῷ λαῷ.)

3. 16. . . . ni baino borthitzago DENA, . . . vn plus fort que moy

6. 15. . . . , eta Simon Zelotes DEITZEN *dena*,

. . . , & Simon appelé Zelotes :

7. 28. . . . : badaric-ere Iaincoaren resumán chipiën DENA

. . . : toutesfois celui qui est moindre au royaume de Dieu,

8. 14. Eta elhorri artera ERORI *dena*,

Et ce qui est cheut entre les espines,

8. 15. Baina lur onera ERORI *dena*,

Mais ce qui est *cheut* en bonne terre, (H. mit *erori*)

11. 5. . . . , eta IOANEN *dena* harengana gau-erdtan

. . . , lequel ira à luy à la minuict,

11. 39. . . . : baina çuen barnean DENA,

. . . : mais vostre dedans (L. traduit, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν)

12. 26. Bada baldin chipiën DENA-ere

Si donc . . . ce qui est trespétit,

12. 28. Bada baldin egun landán belhar DENA, eta bihar labean<sup>1</sup> EÇARTEN *dena*, (H. mit cette virgule.) Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui aujourd'huy est au champ, & demain est mise au four,

12. 57. . . . bide DENA ? . . . ce qui est iuste ? (*Bide* = *via recta*)

13. 35. . . . Iaunaren icenean ETHORTEN *dena*.

. . . celui qui vient au nom du Seigneur.

14. Sommaire 11 HUMILIATUREN *dena*. 11 *Humbls*. (L. dit 'celuy qui s'humiliera'.)

14. 31. . . . berce regue baten contra batailla EMAITERA ABIATZEN *dena*, . . . qui parte pour donner bataille à vn autre Roy,

16. 10. Gauça chipienetan leyal DENA, . . . : eta gauça chipian iniusto DENA, Qui est loyal en bien petite chose, . . . : & qui est iniuste en bien peu de chose,

16. 12. . . . , çuen DENA . . . ce qui est vostre ?

17. 31. . . . : eta landán DENA, . . . : & qui sera és champs, (L. dit 'qui est', le présent imaginaire, rendant καὶ ὃ ἐν τῷ ἀγρῷ.)

22. 1. . . . , Bazco ERRAITEN *dena* : . . . , qu'on appelle Pasque,

<sup>1</sup> Can this be connected with Gothic *hlaifs*, German *laib*, Old English *hlaf*? Ovens in which loaves were baked were by the antients made of *stones*. Cf. Latin *lapis*, *lāpio*, Greek *lāfas*, Italian *lara*. Let the etymologists laugh for joy at this *stone:fruit*!

22. 19. . . . çuengatic EMAITEN *dena* :

. . . , lequel est donné pour vous,

22. 27. . . . , ala cerbitzun ARI *dena*? . . . çuen artean CERBITZATZEN ARI *dena* beçala. . . . , ou celui qui sert? . . . au milieu de vous comme celui qui sert.

24. 5. . . . VICI *dena*? . . . celui qui vit?

DENAC. 2. I. q. *den*, *n* rel. décl. nom. s. act. (*nac* = *celui qui*.)  
*He who is.*

1. 49. . . . botheretsu DENAC: Car celui qui est puissant

16. 18. . . . EZCONCEN *denac*, Quiconque . . . , & se marie à

DENAREN. 2. I. q. *den* aux., *n* rel. nom. décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui*.) *Of, or for that which is.*

2. 24. . . . , Iaunaren Leguean ERRAN *denaren* araura, turturela pare-bat, edo bi vssso columba vme. . . . , selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, asçauoir vne couple de tourterelles, ou deux pigeoneaux.

10. 36. . . . gaichtaguinetara ERORI içan *denaren* . . . à celui qui cheut entre les brigans? (L. traduit τοῦ ἐμπεσόντος.)

DENARI. 1. I. q. *den* aux., *n* rel. nom. décl. dat. dét. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who is.*

14. 31. . . . , hoguey millarequin haren contra ETHORTEN *denari*? . . . au deuant de celui qui vient avec vingt mille contre luy?

DENEAN. 3. I. q. *den* aux., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When it is.*

11. 24. Spiritu satsua ILKI *denean* cembeit guiçonaganic

Quand l'esprit immonde est sorti de quelque homme,

15. 30. . . . , ETHORRI içan *denean*, Mais quand . . . , est venu,

17. 7. . . . , landatic ITZULI *denean* . . . , qui le voyant retourné des champs, (L. ne traduit littéralement ni le texte grec, ni le texte français.)

DENERA. 2. I. q. *den* aux., *n* rel. nom. décl. directif. (*nera* = *à une, ou celle qui*.) *Into one, or that which is.*

1. 26. . . . Galileaco hiri Nazareth DEITZEN *denera*: . . . en vne ville de Galilee, laquelle auoit nom Nazareth, (L. traduit 'qui est appelee'.)

2. 4. . . . , Daud-en ciuitate Bethlehem DEITZEN *denera* (

. . . en la cité de Daud qui est appelee Bethlehem (

DENERANO. 1. I. q. *denera*, v. s., avec la terminaison arrivative. (*nerano* = *iusqu'à (l'autre) qui*.) *Until (one) which is.*

17. 24. . . . berce bazter ceruären azpian DENERANO :

. . . iusqu'à l'autre qui est sous le ciel,

DENIC. 4. I. q. *den*, *n* rel. décl. partitif indéf. qualifiant le nom. et l'accus. (*nic* = *quelqu'un qui soit*) *Any one who, or which is.*

1. 61. . . . nehor hire ahaidetan icen horrez DEITZEN *denic*.

. . . nul en ta parenté qui soit appelé de ce nom.

9. 62. . . . propio DENIC Iaincoaren resumacotzat.

. . . bien disposé pour le royaume de Dieu.

17. 7. . . . LABORATZEN edo abréen BAZCATZEN ARI *denic*, (Voyez *Denean & Duenean*.) labourant, ou paissant les bestes,

17. 18. . . . ITZULI *denic*, Iaincoari gloria EMAITERA, arrotz haur baicen. Nuls . . . qui soyent retournez pour donner gloire à Dieu, sinon cest estranger. (L. traduit *Nul . . . soit*, bien qu'on trouve *ἰποστρέψατες*)

DENO. 2. I. q. *den* v. s., *n* rel. temp. décl. durat. (*no* = *pendant*<sup>1</sup> *que*.) *While he is*.

5. 34. . . . EZCONDUa hequin DENO ?

. . . , pendant que le marié est avec eux ?

14. 32. Bercela hura oraino vrrun DENO,

Autrement cestuy-la estant encore loin,

DENÇAT. 1. I. q. *den* v. s., *n* conj. décl. dest. *To the end that it be*.

20. 14. . . . , heretagea gure DENÇAT.

. . . , afin que l'heritage soit nostre.

DERRAQVEOC. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., v. irr. act. *erran*. Inchauspe dit qu'il est la contraction de *erran dezakiok*. *Thou canst say it to him, o man*.

6. 42. Edo nola AHAL DERRAQVEOC eure anayeri, Anayé,

Ou comment peux-tu dire à ton frere, Frere,

DERRAGVN. 1. Conj. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran*. *That we say it*.

9. 54. . . . DERRAGUN . . . que nous disions

baDEÇA. 5. Hypothétique s. 3., r. s., aux. act. (*If*) *he have it*.

9. 25. . . . baldin mundu gucia IRABAZ, *badeça*, . . . s'il gagne tout le monde, (Cf. B. Dechepare pour *mundu* = univers, world.)

11. 22. Baina bera baino borthitzago batec ACOMETTATURIC GARAIT *badeça*. Mais si vn plus fort que luy suruient qui le surmonte,

12. 45. Eta baldin ERRAN *badeça* cerbitzari harc bere bihotzean,

Que si ce serf-la dit en son cœur,

13. 9. Eta baldin EKAR *badeça* fructuric, *vnguï*,

Que s'il fait fruit, *bien*,

15. 8. . . . , baldin GAL *badeça* drachmabat,

. . . , si elle perd vne drachme,

DEÇAQVEAN. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., avec *á* euph. pour *e* devant *n* conj., adr. masc., aux. act. (Inchauspe l'appelle *Subjonctif*. Voyez St. Matt. 5. 26. selon les exemplaires de Bayonne et de Hambourg, p. 31 de mon ouvrage sur *The Leïçarragan Verb*, Oxford, 8 Juillet 1907.) *That thou mayest have it, o man!*

22. 34. . . . UKA *deçaquedn* baino lehen.

. . . que premierement tu ne renies

DEÇAQVENO. 2. Pot. fut. s. 3., r. s., *n* rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = *jusqu'à ce que*, *tant que*.) *Until he, or she, may have it*.

15. 4. . . . , hura ERIDEN *deçaqueno*? . . . tant qu'il l'ait trouuee ?

<sup>1</sup> Like *while*, *whiles*, *whilst* in English, *no* can translate *durant*, or *pendant que*, as well as *jusqu'à ce que*.

15. 8. . . . *hura* ERIDEN *deçaqueno* ?

. . . , iusqu'à ce qu'elle l'ait trouuee ?

DEÇAQVEODANO. 1. Pot. fut. s. 1., r. s., r. i. s., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no* = *jusqu'à ce que*.) *Until I may have it to it.*

13. 8. . . . , eta vngarri EMAN *deçaqueodano*. . . . , iusqu'à ce que . . . , & que i'y aye mis du fiens. (*ungarri* es *bonificativo*, *que hace bueno*. Voyez *ongarri* sous *Tu* 14. 35.)

DEÇAQVETENO. 1. Pot. fut. pl. 3., r. s., *n* rel. temp., décl. dur., aux. act. (*no* = *iusques à tant que*.) *Until they may have it.*

9. 27. . . . Iaincoaren resumá IKUS *deçaqueteno*.

. . . iusques à tant qu'ils ayent veu le regne de Dieu.

DEÇADAN. 4. Subj. prés. s. 1., r. s., aux. act. *That I may have it.*

6. 42. . . . IDOQUI *deçadan* . . . fitsa, . . . que i'oste le festu

9. 61. . . . behin etchecoetarie congit HAR *deçadan*.

. . . de prendre premierement congé de ceux qui sont en ma maison.

18. 41. . . . , Iauna, vistá RECEBI *deçadan*.

. . . , Seigneur, que ie recouure la veuë.

22. 15. . . . , nic SUFFRI *deçadan* baino lehen.

. . . deuant que ie souffre.

DEÇAGV. 2. Hypothétique pl. 1., r. s., aux. act. *If we have, or (with ez & pa = ba, = si ne) have not it.*

9. 13. . . . : Baldin gue IOANIC populu hunen guciaren<sup>1</sup> EROS *ezpa-deçagu* IATECO.

. . . : si nous n'allons acheter à manger pour tout ce peuple.

20. 5. . . . , Baldin ERRAN *badeçagu*, Cerutic :

. . . , Si nous disons, Du ciel :

DEÇAGVN. 3. Imp. & Conj. pl. 1., r. s., aux. act. *Let us have it ! ; that we may have it.*

15. 23. . . . atseguin HAR *deçagun*. . . . : & faisons bonne chere

20. 14. . . . , HIL *deçagun* haur, . . . , tuons-le,

22. 9. . . . APPAIN *deçagun* ? . . . que nous l'apprestions ?

DEÇAGVNÇAT. 1. Conj. prés. pl. 1., r. s., décl. dest., aux. act. *To the end that we have it.*

22. 8. . . . IAN *deçagunçat*. . . afin que nous le mangions.

DEÇÁN. 2. Subj. prés. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. *That thou mayest have it, o man !*

6. 42. . . . IDOQUI *deçán* eure anayeren beguico fitsa.

. . . de ietter hors le festu qui est en l'œil de ton frere.

16. 27. . . . , IGOR *deçán* hori ene aitaren etchera.

. . . que tu l'enuoyes en la maison de mon pere.

DEÇAN. 12. Subj. prés. s. 3., r. s., aux. act. *That he have it.*

6. 39. . . . itsuac itsua GUIDA AHAL *deçan* ?

. . . qu'vn aueugle puisse mener vn aueugle ?

<sup>1</sup> Not the possessive, but the receptive case without *tzát* at the end. See *Ditzagun*.

9. 22. . . . guïçonaren Semeac anhitz SUFFRI *deçan*,  
 . . . que le Fils de l'homme souffre beaucoup,
9. 25. . . . , eta bere buruâ DESTROI *deçan*,  
 . . . , & qu'il se détruise soy-mesme,<sup>1</sup>
9. 58. . . . non bere buruâ PAUSSA *deçan*. . . . où reposer son chef.<sup>1</sup>
11. 7. . . . ERRAN *deçan*, . . . que . . . , & die,
12. 13. . . . PARTI *deçan* enequin heretagea.  
 . . . qu'il partisse avec moy l'heritage.
16. 24. . . . , BUSTA<sup>2</sup> *deçan* bere erhi mocoa vrean, (équivalent de *deçançât*.) . . . , afin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eau,
17. 2. . . . ecen ez chipi hautaric bat SCANDALIZA *deçan*.  
 . . . , que de scandalizer vn de ces petis.
17. 25. . . . anhitz SUFFRI *deçan* harc, . . . qu'il souffre beaucoup,
19. 14. . . . horrec REGNA *deçan* gure gainean.  
 . . . que cestuy-ci regne sur nous.
20. 28. . . . , HAR *deçan* haren anayeac haren emaztea,  
 . . . : que son frere prenne la femme,
22. 61. . . . , Oillarrac IO<sup>3</sup> *deçan* baino lehen  
 . . . , Deuant que le coq chante,
- DEÇANEAN. 1. I. q. *deçan*, le *n* final devenant rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he may have it.*
12. 36. . . . , eta borthá BULKA *deçanean*,  
 . . . quand . . . & frappera à la porte,
- DEÇÁNÇAT. 1. I. q. *deçán*, décl. dest. *To the end that thou mayest have it, o man!*
1. 4. Hobequi EÇAGUT *deçánçat* . . . eguiá.  
 Afin que tu recognoisses la certainté
- DEÇATEN. 2. Subj. prés. pl. 3., r. s., aux. act. *That they may have it.*
9. 12. . . . , eta ERIDEN *deçaten* IATECO, . . . , pour . . . & trouuer à manger: (= *deçatençât*.)
12. 4. . . . cer guehiagoric EGUIN *deçaten*. . . . rien faire d'auantage.
- DEÇATENÇÁT. 3. I. q. *deçaten*, décl. dest. *To the end that they have it.*
6. 34. . . . , ordaina RECEBI *deçatençat*.  
 . . . , afin qu'ils en reçoient la pareille.
8. 16. . . . arguia IKUS *deçatencât*.  
 . . . , afin que ceux . . . , voyent la lumiere.
11. 33. . . . arguia IKUS *deçatençat*.  
 . . . , afin que ceux . . . voyent la lueur.
- DEÇAÇVENEAN. 2. Subj. prés. pl. 2., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand*.) *When ye may have it.*
12. 54. . . . , IKUS *deçaçvenean* . . . , Quand vous voyez vne

<sup>1</sup> Notez les deux sens de *buru*.

<sup>2</sup> Cf. *moist*, *moisi*. A variant form is *busti*.

<sup>3</sup> *Io* also means *frappé*. Cf. *Auena* 22. 64.; *Ceçan* 7. 17.; 22. 50 & 60.

21. 20. Eta IKUS *deçaçuenean* Ierusalem gendarmeriaz INGURATUA, Et quand vous verrez Ierusalem environnée d'armées, (L. traduit au présent hypothétique.)

DEÇAÇVENÇAT. 1. Subj. prés. pl. 2., r. s., décl. dest., aux. act. *To the end that ye have it.*

22. 30. IAN *deçaçuençat* eta EDAN ene mahainea ene resumán, Afin que vous mangiez & beuiez à ma table en mon royaume,

DEÇOTENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., aux. act. *To the end that they have it to him.*

12. 36. . . . , bertan IREQUI *deçotençát*.

. . . , afin que . . . , incontinent on luy ouvre.

DIAGV. 4. Ind. prés. pl. 1., r. s., adr. masc., aux. act. *We have it, o man !*

9. 49. . . . , Magistruá, IKUSSI *diagu* norbeit . . . : eta DEBETATU<sup>1</sup> *diagu* hura,

. . . , Maître, nous auons veu quelqu'un . . . : & l'auons empesché,

13. 26. . . . , IAN *diagu* hire presentían, eta EDAN *diagu*,

. . . , Nous auons mangé & beu en ta presence,

DIAROCAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *I have it to him, o man !*

4. 6. . . . EMAITEN *diarocat*.

. . . : & ie la donne à qui (En 1566 on mit 'l'a'.)

7. 8. . . . : eta huni ERRAITEN *diarocat*, . . . : & ie di à l'vn,

DIÁT. 20. Ind. prés. s. 1., r. s., adr. masc., aux. act. *I have it, o man !*

3. 22. . . . , hitan HARTZEN *diat* neure atseguín ona. . . . i'ay prins en toy mon bon plaisir. (L. traduit 'je pren', *ἡδόκησα*.)

5. 5. . . . : baina hire hitzera LARGATUREN *diat* sarea.

. . . : toutesfois à ta parole ie lascheray les filez. (*τὰ δέικναι*.)

5. 13. . . . , NAHI *diat*, . . . , Ie le veux,

7. 27. . . . , Huná, nic IGORTEN *diat* neure mandataria hire begui-tharte aitzinean, . . . , Voici, i'enuoye mon messenger deuant ta face,

7. 40. . . . , Simon, bADIAT cerbait hiri ERRAITECORIC.

. . . , Simon, i'ay quelque chose à te dire.

7. 43. . . . , USTE *diat* . . . , l'estime

13. 32. . . . , eta SENDATZEA ACABATZEN *diát* egun eta bihar, eta hereneco egunean fin HARTZEN *diat*. . . . , & acheue de donner guarison auourd'huy, & demain, & au troisieme iour ie pren fin.

13. 33. Baina bide EGUIN BEHAR *diat* egun eta bihar eta etzi: Mais toutesfois il me faut marcher auourd'huy & demain, & le iour ensuyuant:

14. 18. . . . , Possessionebat EROSSI *diat*, eta haren IKUSTERA ILKI BEHAR *diat*:

. . . , l'ay acheté vn heritage, & i'ay besoin de partir pour l'aller voir:

14. 20. . . . , Emazte HARTU *diat*, . . . , i'ay prins femme en mariage,

<sup>1</sup> Cf. *Dela* 23. 2. debetätzen. Is it from Latin *deprecatum* ?

15. 18. . . . , huts EGUIN *diat* ceruären contra, eta hire aitzinean.  
 . . . , i'ay peché contre le ciel, & deuant toy :
15. 21. . . . , Aitá, huts<sup>1</sup> EGUIN *diat* . . . , Mon pere, i'ay peché
17. 4. . . . , Dolu DIÁT: . . . , Je me repen: (*Deuil Français*)
18. 12. Astean biguetan EGUITEN *diat* barur,  
 Je iusne deux fois la sepmaine :
19. 5. . . . : ecen egun hire etchean EGON BEHAR *diat*.  
 . . . : car il me faut demeurer aujourd'huy en ta maison.
19. 8. . . . , RENDATZEN *diat* halaco laur. . . . , i'en ren quatre fois  
 autant. (τετραπλοῦν. Cf. Mat. 19. 29.; Marc 10. 30.; & Luc 8. 8. sous  
*Ceçan*, ehunetan hambat = cent fois autant.)
22. 32. Baina nic OTHOITZE EGUIN *diat* hiregatic,  
 Mais i'ay prié pour toy,
23. 46. . . . , Aitá, hire escuetan EÇARTEN *diat* neure spiritua.  
 . . . , Pere, ie remets mon esprit en tes mains.
- DIAVDEC. 2. Ind. prés. pl. 3., adr. masc., v. irr. neutre *egon*.  
*They stay, or are, o man!*
8. 20. . . . , Hire ama, eta hire anayeac lekorean DIAUEC, hi IKUSSI  
 NAHIZ. . . . , Ta mere & tes freres sont dehors, desirans te voir. (H.  
 mit 'naiz'.)
19. 42. . . . ! Baina orai ESTALIAC DIAUEC hire beguietatic. (H. omit  
 ce point.) . . . ! mais maintenant elles sont cachees deuant tes yeux.  
 (L. traduit ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.)
- DIC. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., adr. masc., v. poss. & aux. act. *Has*  
*it, o man!*
1. 16. Eta anhitz Israeleco haourretaric CONVERTITUREN *dic* berén  
 Iainco Iaunagana.  
 Et conuertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu.
7. 5. Ecen MAITE *dic*, . . . , gure nationea  
 Car . . . , il aime nostre nation,
7. 8. . . . , eta EGUITEN *dic*. . . . , & il le fait.
7. 47. . . . , ecen haguitz ONHETSI *dic*: . . . gutiago ONHESTEN *dic*.  
 . . . : car elle a fort aimé: . . . , aime moins.
9. 39. Eta huná, spirituac HARTZEN *dic*, . . . , eta ÇATHICATZEN *dic*  
 Et voici, l'esprit le prend, . . . , & le desrompt
13. 7. . . . , Huná, hirur vrthe DIC . . . , Voici il y a trois ans
15. 27. . . . , eta HIL *ukan dic* hire aitac aretze guicembat,  
 . . . , & ton pere a tué le veau gras, (L. ne rend pas τὸν . . . τὸν,  
 mais *un* au lieu de 'le'.)
15. 29. . . . , Huná, hambat vrthe DIC . . . , Voici, il y a tant d'annees
22. 31. . . . , huná, Satanec bihiaren ançora çuen BAHATZECO  
 DESIRA *dic*:  
 . . . , voici Satan demande à vous cribler comme le blé: (τοῦ σιδεράει)  
 23. 5. . . . , MOVITZEN *dic* populua, . . . , Il esmeut le peuple,

<sup>1</sup> Cf. *Citzan* 24. 12. où hutsac = μύνα, merc, empty, sculs, vides.



DIE. 4. Ind. prés. pl. 3., r. s., adr. masc., aux. act. *They have it, o man !*

2. 30. Ecen IKUSSI *dié* ene beguiéc hire saluagarria,  
Car mes yeux ont veu ton salut.

9. 40. . . . : baina ECIN EGUIN *dié*. . . . : mais ils n'ont peu,

20. 33. . . . ? ecen çazpiéc UKAN *dié* hura emazte. (H. omit ce point.)

. . . ? car les sept l'ont euë à femme. (emazte = emaztetzát.)

24. 24. . . . , eta hala ERIDEN *dié* . . . , & ont trouué ainsi

DIEÇAQVEO. 1. Pot. prés. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. (Cf. Mat. 6. 27.)  
*He can have it to it.*

12. 25. Eta nore çuetaric artha UKANEZ ERATCHEQUI AHAL *dieçaqueo* bessobat bere handitassunari? Et qui est celui de vous qui par son souci puisse adioster vne coudee à sa stature?

DIEÇAQVEOLA. 1. I. q. *dieçaqueo*, la conj. *That he can have it to it.*

3. 8. . . . , Iaincoac harri hautaric-ere Abrahami haour SUSCITA AHAL *dieçaqueola*. (H. mit suscita,.) . . . , que Dieu peut mesmement de ces pierres faire sourdre des enfans à Abraham.

DIEÇADAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. (en St. Marc 6. 25. *Dieçadán* porte l'accent qui indique sa différence de ce mot. Là le nominatif-sujet est *tu* = *hic*.) *That he have it to me.*

16. 24. . . . , eta REFRESCA *dieçadun* mihia, . . . , & qu'il rafraichisse ma langue:

DIEÇÁN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. *That he may have it to thee, o man !*

14. 9. . . . ERRAN *dieçán*, . . . , & te die,

DIEÇANÇAT. 1. I. q. *dieçán*, décl. dest. *To the end that he have it to thee, o man.* (The 2nd *a* ought to be accented.)

14. 10. . . . ERRAN *dieçançat*, . . . : afin que . . . , il te die,

DIEÇAÇVEN. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. *That they may have it to you.*

6. 31. (H. mit 13.) . . . EGUIN *dieçaçuen* çuey guiçonéc,  
. . . que les hommes vous facent,

baDIEÇAÇVET. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers. (*ba* cond. supplément de *baldin*.) aux. act. *If I have it to you.*

22. 67. . . . , Baldin ERRAN *badiëçaçuet*, . . . , Si ie le vous di,

DIECENÇÁT. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., aux. act. (Cf. St. Jean 17. 2., Eph. 4. 29.) *To the end that he have it to them !*

16. 28. . . . , hæy TESTIFICA *diecençát*,

. . . : afin qu'il leur rende tesmoignage,

baDIECEÇVE. 1. Hypothétique pl. 2., r. s., r. i. pl., aux. act. (*ba* complément de *baldin* = *si* cond.) *If ye have it to them.*

6. 34. Eta baldin PRESTA *badiëçeque* . . . duçueney,

Et si vous prestez à ceux de qui

ezpaDIEÇO-ere. 1. Hyp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *If he have it (not) to him.* (ezpa = *si ne*)

11. 8. . . . , baldin IAIQUIRIC EMAN ezipadieço-ere,  
. . . . , ia soit qu'il ne se leue point pour luy en donner,

DIEÇOANÇAT. 1. Subj. prés. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., décl. dest., aux. act. (The first *a* ought to be accented.) *To the end that thou have it to it.*

1. 77. *Eta* EMAN *dieçoançat* saluamenduco EÇAGUTZEA haren popu-  
luari, Et pour donner cognoissance de salut à son peuple,

DIEÇODAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. s., r. i. s., aux. act. *That I may have it to him.*

11. 6. . . . cer aitzinean EÇAR *dieçodan*. . . . rien pour luy presenter.

DIEÇÓN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. (Cf. 1 Thess. 5. 15.) *That he have it to him.*

20. 28. . . . , eta EGUIN *dieçón* leinu bere anayeri.

. . . . , & qu'il suscite posterité à son frere.

DIEÇONÇAT. 1. I. q. *dieçón*, décl. dest. *To the end that he have it to him.* (The *a* ought to be accented.)

1. 17. . . . : Iaunari populu vngui INSTRUITUBAT APPAIN *dieçonçat*.

. . . . : afin qu'il appreste au Seigneur vn peuple bien préparé.

baDIHOAC. 1. Ind. prés. s. 3., adr. masc., v. irr. passif *ioan*.  
*Goes, o man.*

7. 8. . . . , eta badiHOAC: . . . , & il va : (St. Marc 9. 18.)

DIN. 5. Ind. prés. s. 3., r. s., adr. fém., v. poss. & aux. act. *Has it, o woman !*

1. 33. *Eta* REGNATUREN *din* Iacob-en etchearen gainean eternalqui,  
Et il regnera sur la maison de Iacob eternellement,

1. 36. *Eta* hará, Elisabeth hire lehen gussua, harc-ere CONCEBITU  
*din* semebat bere ÇAHARTZEAN, eta hil<sup>1</sup> haur DIN seigarrena

Et voila Elisabeth ta cousine a aussi conceu vn fils en sa viellesse :  
& ce mois ici est le sixieme à (Voyez *Cenac*. L. traduit ici moins  
littéralement que Calvin.)

2. 35. Are eurorren arima-ere IRAGANEN *din* ezipata batec,  
Mesme aussi vn glaiue percera ta propre ame,

10. 42. . . . Baina Mariac parte ona HAUTATU *din*, . . . , Marie a  
choisi la bonne partie, (En 1566 on mit à, comme ailleurs.)

DIO. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., v. irr. act. *erran*. *Says it.*

1. 46. *Eta* DIO Mariac, Adonc Marie dit,

7. 40. . . . *Eta* harc DIO, . . . Et il dit,

8. 45. Orduan DIO Iesusec, Adonc Iesus dit,

8. 46 Baina Iesusec DIO, Mais Iesus dit,

9. 9. Orduan DIO Herodesec, Adonc Herode dit,

9. 41. . . . Iesusec DIO, Iesus . . . dit,

<sup>1</sup> *Hil* = *month* means probably *dead*, referring to the moon. But *hilargi* = *moon* means *month-light*, not *dead light*, or *light of (the) dead*. How was *gussu* formed from *cousin* ?

11. 24. . . . , DIO, . . . , dit :

11. 46. Eta hanc DIO, Et il dit,

18. 6. Eta DIO Iaunac, Et le Seigneur dit,

20. 17. Hanc orduan hetarat BEHATURIC DIO,

Lors il les regarda, & dit,

22. 60. Eta Pierrisec DIO, Et Pierre dit,

23. 46. Eta oihu EGUINIC voz handiz Iesusec DIO,

Alors Iesus criant à haute voix dit,

DIOC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *erran*. (Cf.

Mat. 27. 11.) *Sayest it, o man !*

8. 45. . . . , eta DIOC, . . . , & tu dis,

23. 3. , Hic DIOC. . . . , Tu le dis.

DIOELA. 6. I. q. *dio*, avec *e* euph. devant *la* conj. (20. 42) & participial. *As he says it ; that he says it*.

3. 4. . . . , DIOELA, . . . , disant, 7. 20. . . . , DIOELA, . . . , disant,

15. 9. . . . , DIOELA, . . . , disant, 17. 4. . . . , DIOELA, . . . , disant,

20. 42. IKUSSIRIC ecen Daudid-ec berac DIOELA Psalmuén liburuän,  
Veu que Daudid mesme dit au liure des Pseaumes,

23. 2. . . . , DIOELA, . . . , & se disant

DIOENEAN. 1. I. q. *dio*, *e* euph., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he says it*.

20. 37. . . . , DIOENEAN . . . quand il dit

DIOITE. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. irr. act. *erran*. *They say it*.

9. 18. . . . DIOITE gendec ? . . . , Qui disent les gens . . . ?

DIOITELA. 3. I. q. *dioite*, *la* participial. *While they say it*.

14. 29. . . . , DIOITELA, 30 Disans,

21. 8. . . . , DIOITELA, . . . , disans,

24. 23. . . . , DIOITELA . . . , disans,

DIOITENENIC. 1. I. q. *dioite*, *n* rel. pl. nom. act., décl. poss. pl. dét. avec la terminaison partitive sing. indéf. en apposition avec Aingueruénic, où la terminaison *ic* qualifie l'accusatif *visionebat* = *ὁπρασίων*. [*nenic* = *quelque (vision) de ceux qui*. Cf. Mat. 21. 16. *dioitén*.] See

Dutela 24. 23. *A (vision) of those who say it*.

24. 23. . . . DIOITENENIC. (H. omit ce point.) . . . , lesquels disent

DIOSSAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. masc., v. irr. act. *erran*. (Cf. Marc 2. 11. et Mat. 28. 22. *eztiossát*.) *I say it to thee, o man !*

7. 14. . . . , Guignon gazteá, hiri DIOSSAT, . . . , Jeune homme ie te di,

22. 34. . . . , Hiri DIOSSAT Pierris, . . . , Pierre, ie te di

DIOSTE. 5. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., v. irr. act. *erran*. *Says it to them*.

2. 49. Orduan DIOSTE, Adonc il leur dit,

3. 14. . . . ? Eta DIOSTE, . . . ? Il leur dit,

4. 24. Eta DIOSTE, Et il leur dit,

9. 14. . . . Orduan DIOSTE bere discipuluey,

. . . Adonc il dit à ses disciples,

17. 1. Guehiago DIOSTE *bere* discipuluey,  
D'auantage il dit à ses disciples,  
DIOSTELA. 1. I. q. *dioste*, la participial. *While he says it to them.*  
15. 6. . . . , DIOSTELA, . . . , & leur dit,  
DIOTSA. 12. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *erran.* *Says it to him.*  
1. 30. Orduan DIOTSA Aingueruâc, Adonc l'Ange luy dit,  
4. 6. Eta DIOTSA deabruac, Et le diable luy dit,  
4. 12. . . . DIOTSA, . . . luy dit,  
5. 5. . . . Simonec DIOTSA, . . . luy dit,  
5. 14. . . . , DIOTSA, . . . , dit-il, (H. mit , *diotsa*, parce que L. n'a pas lu l'équivalent de *dit-il* dans son édition du texte Grec.)  
5. 24. . . . (DIOTSA paralyticoari) . . . (il dit au paralytique)  
6. 8. . . . , eta DIOTSA . . . çuenari, . . . , & dit à l'homme qui  
6. 10. Eta hetara gucietara inguru BEHATURIC, DIOTSA guiçonari,  
Et quand il les eut tous regardez à l'enuiron, il dit au personnage,  
10. 37. . . . DIOTSA bada Iesusec, . . . Iesus donc luy dit,  
11. 45. . . . Legueco doctoretaric batec DIOTSA, (Voyez *Duela*.)  
Alors quelqu'un des docteurs de la Loy . . . luy dit,  
16. 29. DIOTSA Abrahamec, Abraham luy dit,  
22. 58. . . . Baina Pierrisec DIOTSA, . . . : Mais Pierre dit,  
DIOTSVET. 20. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., v. irr. act. *erran.* *I say it to you.*  
3. 8. . . . : ecen baDIOTSUET, . . . : car ie vous di,  
4. 24. . . . , Eguiaz DIOTSUET, . . . , Ie vous di en verité  
6. 27. Baina çuey DIOTSUET dançuçuenoy,  
Mais à vous qui oyez, ie vous di,  
7. 26. . . . ? bay DIOTSUET eta Propheta bainoagoaren.<sup>1</sup>  
. . . ? voire vous di-ie, & plus que Prophete.  
10. 12. Baina baDIOTSUET ecen . . . Ie vous di qu'  
11. 51. . . . : are DIOTSUET, . . . , voire ie vous di  
12. 4. Eta DIOTSUET çuey neure adisquideoy, (dat. pl. demonstratif, comme en 6. 27.) Et à vous mes amis ie di,  
12. 5. . . . : are DIOTSUET, . . . : voire ie vous di,  
12. 8. BaDIOTSUET bada, Or ie vous di  
12. 22. . . . , Halacotz DIOTSUET, . . . , Pour ceste cause ie vous di,  
12. 27. . . . : baina baDIOTSUET, . . . , & ie vous di  
12. 37. . . . : eguiaz DIOTSUET . . . Ie vous di en verité

<sup>1</sup> Voyez la note à la p. 39 de mon ouvrage *The Leiçarragan Verb* (Oxford, 8 Juillet, 1907). Leiçarraga seems to be the only author who has used this fantastic comparative degree of *than*, *que*, *quam*; *Bainoagoaren* = *of the thanner*. *Quamioris*, du *plus-que*, is used as an adjective of Prophète, instead of the amplification 'Propheta baino guehiago den guigon baten'. L. perhaps wished to shew that *Heuscara*, as he called his language, is *bainoago* than some others which have not developed such a comparative conjunction. See *TZitecen* 11. 32., and *TZedin* 11. 31.; Rom. 8. 36.

12. 51. . . . ? ez, DIOTSUET, . . . ? ie vous di  
 13. 3. Ezetz DIOTSUET: Ie vous di que non :  
 13. 5. Ezetz DIOTSUET: Ie vous di que non :  
 13. 35. . . . Baina eguiaz DIOTSUET, . . . Pour vray ie vous di  
 15. 10. Hala, DIOTSUET, Ainsi vous di-ie  
 18. 14. BADIOTSUET, Ie vous di  
 19. 26. Hala DIOTSUET, Ainsi ie vous di  
 21. 3. . . . , Eguiazqui DIOTSUET, . . . , Vrayement ie vous di  
 DIOÇVE. 6. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *erran*. *Ye say it*.  
 7. 33. . . . , eta DIOÇVE, . . . : & vous dites,  
 7. 34. . . . : eta DIOÇVE, Huná . . . eta VICITZE gaichtotacoen adis-  
 quidea. . . . : & vous dites, . . . , ami des . . . & gens de mauuaise vie.  
 9. 20. . . . , Eta çuec nor naicela ni DIOÇVE ?  
 . . . , Et vous, qui dites vous que ie suis ?  
 11. 18. . . . ? ecen bADIOÇVE . . . ? pourtant que vous dites  
 12. 54. . . . , bertan DIOÇVE, . . . , incontinent vous dites,  
 22. 70. . . . , Çuec DIOÇVE . . . , Vous le dites  
 DIRA & DIRADE. 67. (*dira* une fois, 13. 23.) Ind. prés. pl. 3.,  
 v. s. & aux. *They are*.  
 3. 5. . . . CHUCHENDUREN *dirade*, eta bide ikeçvac<sup>1</sup> PLANATUREN,  
 . . . seront faites droites, & les chemins raboteux seront applanis,  
 5. 35. Baina ETHORRIREN *dirade* egunac Mais les iours viendront  
 5. 37. . . . , eta çahaguiac GALDUREN *dirade* :  
 . . . , & les vaisseaux seront perdus.  
 5. 38. . . . : eta biac BEGUIRATZEN *dirade*.  
 . . . : ainsi seront conseruez tous les deux.  
 7. 25. . . . , reguén palacioetan DIRADE. . . . , sont és maisons des rois.  
 7. 32. . . . haourtehoac beçalaco DIRADE  
 Ils sont semblables aux garçons  
 8. 12. Eta bide bazterrecoac DIRADE,  
 Et ceux qui sont pres du chemin, sont  
 8. 13. Eta harri gainecoac DIRADE, . . . , eta tentationeco demborán  
 RETIRATZEN *dirade*. Et ceux qui sont en lieux pierreux, *sont* . . . , mais  
 en temps de tentation se retirent. (L. rend oí ðè ἐπὶ τῆς πέτρας, *those on*  
*the top of the stone*.)  
 8. 14. . . . , hauc DIRADE . . . : baina PARTITU eta, ansiéz eta abras-  
 tassunéz eta VICITZE *hunetaco* voluptatéz ITHOTZEN *dirade*,  
 . . . , sont ceux . . . , mais eux partis sont estouffez par les solici-  
 tudes & richesses, & voluptez de *ceste* vie,  
 8. 15. . . . , hauc DIRADE . . . , sont ceux  
 8. 21. . . . , Ene ama eta ene anaye DIRADE  
 . . . Ceux-la sont ma mere & mes freres  
 9. 17. . . . : eta GORITITU *içan dirade* . . . hamabi sasquitara.<sup>2</sup>  
 . . . : & fut recueilli . . . douze corbeillees.

<sup>1</sup> *Ike, ika* de *pico, pica, pic*, = *peak, pike* ?

<sup>2</sup> Cf. Mahaindara under *Itzaçe* 9. 14. The equivalent termination in English

9. 27. . . . , baDIRADE . . . batzu,  
 . . . qu'il en y a aucuns (ici *ba* vaut *que*.)
10. 14. Halacotz Tyr eta Sidon emequiago TRACTATUAC İÇANEN  
*dirade* iudicioan ecen ez çuec. Pourtant Tyr & Sidon seront plus  
 doucement traittez au iugement que vous.
10. 17. Eta ITZULI *ıçan dirade* hiruroguey eta hamarrac bozcariore-  
 quin, Et les septante reuindrent avec ioye,
10. 23. . . . , Dohatsu DIRADE . . . beguiac. (H. mit *dirade*)  
 . . . , Bienheureux sont les yeux
11. 19. . . . ? halacotz hec İÇANEN *dirade* çuen iuge.  
 . . . ? pour ceste cause ils seront vos iuges.
11. 21. . . . , baquean DIRADE . . . gauçac.  
 . . . , les choses . . . sont en seureté :
11. 26. . . . : eta SARTHURIC HABITATZEN *dirade* han :  
 . . . : & y entrent, & habitent là :
11. 28. . . . , Baina aitzitic dohatsu DIRADE (H. mit *dirade*)  
 . . . , Mais plustost bien-heureux sont
11. 32. Niniuaco guiçonac İAIQUIREN *dirade* iudicioan generatione  
 hunequin,  
 Les hommes de Niniue se leueront en iugement avec ceste generation,
12. 3. . . . , arguiian ENÇUNEN *dirade* : . . . , seront ouyes en lumiere :
12. 7. Baina çuen buruco bilo guciac-ere CONTATUAC DIRADE. (H.  
 omit ce point.)  
 Mesmes aussi tous les cheueux de vostre teste sont nombrez :
12. 20. . . . gauçac, noren İÇANEN *dirade* ?  
 . . . : & les choses . . . , à qui seront-elles ? (L. rend 'de qui', ou  
 bien *τίμι* au cas réceptif = *norentzát*)
12. 37. Dohatsu DIRADE cerbitzari hec, (H. mit *dirade*.)  
 Bien-heureux sont ces seruiteurs-la
12. 38. . . . : dohatsu DIRADE cerbitzari hec.  
 . . . : bien-heureux sont ces seruiteurs-la.
12. 52. Ecen hemendic harát İÇANEN *dirade* borz etche batetan  
 Car desormais ils seront cinq en vne maison
13. 14. . . . , Sey egun DIRADE . . . , Il y a six iours
13. 23. . . . , gutiac DIRA . . . ? . . . , y a-il peu de gens . . . ?
13. 29. Orduan ETHORRIREN *dirade* Orientetic, eta Occidentetic :  
 Aquilonetic, eta Egu-erdtic: eta İARRIREN *dirade* mahainean İaincoaren  
 resumán. Aussi il y en viendra d'Orient & d'Occident, & d'Aquilon, &  
 de Midi, lesquels seront assis à table au royaume de Dieu.
13. 30. Eta huná, DIRADE azquen, . . . : eta DIRADE lehen,  
 Et voici les derniers . . . , & les premiers
14. 17. . . . , ecen gauça guciac prest DIRADE.  
 . . . , car tout est desia prest.

16. 8. . . . : hunegatic mundu hunetaco haourrac çuhurrago DIRADE, ecen ez arguico haourrac bere generationean.

. . . Par ainsi les enfans de ce monde sont plus prudents en leur generation que les enfans de la lumiere.

17. 17. . . . ? Bedratziac bada non DIRADE ? . . . ? & les neuf où sont-ils ? (H. mit *dirade* ? parce que L. a lu *οὐδὲ ἐννέα ποῦ* ;)

17. 22. . . . , ETHORRIREN *dirade* egunac . . . , Les iours viendront

17. 34. . . . , gau hartan biga IÇANEN *dirade* ohe batetan :

. . . , en celle nuit deux seront en vn lict :

17. 35. Biga IÇANEN *dirade* . . . Il y en aura deux

17. 36. Biga IÇANEN *dirade* landán : Deux seront és champs :

17. 37. . . . , hara BILDUREN *dirade* arranoac-ere.

. . . , là aussi seront assemblees les aigles.

18. 27. . . . , possible DIRADE Iaincoa baithan.

. . . , sont possibles à Dieu.

20. 34. . . . eta HARTZEN *dirade* . . . & sont prins en mariage :

20. 36. . . . : ecen Aingueruën pare DIRADE : eta Iaincoaren semo

DIRADE,

. . . , d'autant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront fils de Dieu,

21. 6. Hauc DIRADE . . . ? ETHORRIREN *dirade* egunac

Est-ce cela . . . ? les iours viendront

21. 7. . . . , noiz bada horiac IÇANEN *dirade* ?

. . . , quand sera-ce donc ? (L. lut *ταῦτα ἔσται* ;)

21. 8. . . . : ecen anhitz ETHORRIREN *dirade* ene icenean,

. . . : car plusieurs viendront en mon nom,

21. 9. . . . : ecen gauça hauc lehen ETHORRI BEHAR *dirade* :

. . . : car il faut que ces choses aduiennent premierement,

21. 11. Eta lur IKARATZE handiac IÇANEN *dirade* lekutic lekura, eta GOSSETEAC eta IÇURRITEAC, eta icidurác : eta signo handiac IÇANEN *dirade* cerutic. Et grans tremblemens de terre seront de lieu en lieu, & famines, & pestilences, & espouuantemens : & y aura grans signes du ciel. (H. mit *dirade*, cerutic. L. lut *ἀπ' οὐρανοῦ*.)

21. 22. Ecen mendequiozco egunac DIRADE hauc,

Car se seront les iours de vengeance,

21. 24. Eta ERORIREN *dirade* ezpatara ahoz<sup>1</sup>, eta captiuo ERAMANEN *dirade* natione gucietara, Et cherront à la pointe<sup>1</sup> de l'espee, & seront menez captif en toutes nations :

21. 25. Orduan IÇANEN *dirade* signoac iguzquian eta ilharguian eta içarretan : D'avantage, il y aura signes au soleil, & en la lune, & és estoilles, (L. ne traduit pas 'd'avantage', ni *καί*, mais 'alors'.)

21. 26. . . . : ecen ceruëtaco verthuteac IKARATUREN *dirade*.

. . . : car les vertus des cieux seront esbranlees.

21. 33. Ceruä eta lurra IRAGANEN *dirade*,

<sup>1</sup> Cf. my note on p. 102 of the *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews, sold by Mr. H. Frowde, Amen Corner, London, E.C. L. traduit *στόματι μαχαίρας*. *Ahoz* est *par bouche*.

Le ciel & la terre passeront,  
 22. 25. . . . , vnguiguile DEITZEN *dirade*.  
 . . . , sont nommez bien-fauteurs.

23. 29. Ecen huná, ETHORRIREN *dirade* egunac . . . , dohatsu DIRADE  
 sterilac, (H. mit *dirade* sterilac,)

Car voici les iours viendront . . . , Bien-heureuses les steriles

23. 30. Orduan HASSIREN *dirade* ERRAITEN mendiey,

Lors se prendront à dire aux montagnes,

24. 17. . . . , Ceric DIRADE . . . hitz horiac,

. . . , Quels sont ces propos . . . ?

24. 38. . . . , eta cergatic pensamenduac IGAITEN *dirade* çuen bihotze-  
 tara? . . . , & *pourquoy* montent pensemens en vos cœurs ?

24. 44. . . . , Hauc DIRADE . . . hitzac, . . . , Ce sont ici les paroles  
 DIRADELA. 10. I. q. *dirade*, aux., la conj. = *que*. *That they are*.

4. 23. . . . EGUIN *ıçan diradela* Capernaum-en, (Voyez *Tugu* et  
*Itzac*) . . . auoir esté faites en Capernaum.

7. 22. . . . , mainguäc *diradela* EBILTEN, sorhayoäc *diradela* CHA-  
 HUTZEN, (H. omit la virgule et mit sorhayoäc) . . . , hilac *diradela*  
 RESUSCITATZEN, (H. mit hi à la fin de la ligne.) . . . que . . . , les  
 boiteux cheminent, les lepreux sont nettoyez, . . . , les morts ressuscitent,

10. 12. . . . ecen Sodomacoac egun hartan hiri hura baino emequiagio  
 TRACTATUAC *ıçanen diradela*. . . qu'en ceste iournee-la ceux de Sodome  
 seront plus doucement traittez que ceste ville-la.

13. 24. . . . : ecen anhitz, . . . , SARTHU NAHIZ EBILIREN *diradela*,

. . . : car . . . que plusieurs cercheront d'entrer,

20. 37. Eta hilac RESUSCITATZEN *diradela*,

Or qu'ainsi soit que les morts ressuscitent,

21. 30. Ia HOSTATZEN *diradela* . . . Quand desia ils bourionnent,  
 (L. traduit: 'quand vous voyez que &c.' Voyez *Dacussaçuenean* &  
*Duçue*)

21. 31. . . . gauça hauc EGUITEN *diradela*, . . . ces choses estre faites,

24. 21. . . . gauça hauc EGUIN *ıçan diradela*.

. . . que ces choses sont aduenues.

DIRADEN. 12. I. q. *dirade*, n conj. (12. 27.; 15. 17.), & rel. pl.  
 nom. *That they are*; (*things*) *which are*.

1. 1. . . . complituqui gure artean CERTIFICATU *ıçan diraden* gaucéz,  
 . . . des choses qui ont esté entierement certifies entre nous,

3. 5. . . . , eta makur DIRADEN gauçäc . . . , & les choses tortues

10. 13. . . . çuec baithan EGUIN *ıçan diraden* verthuteac,

. . . les vertus qui ont esté faites en vous,

12. 27. . . . floreac, nola HANDITZEN *diraden*:

. . . comment croisent les lis, (L. traduit *les fleurs*.)

15. 17. . . . , Cembat alocacer<sup>1</sup> DIRADEN ene aitareen etchean . . . !

. . . , Combien y a-il de mercenaires en la maison de mon pere, . . . !

<sup>1</sup> For the termination *cer*, cf. *Marçucer* (? matzuzer) under *Cineçaqueote*.



18. 27. . . . , Guïçonac baithan impossible DIRADEN gauçac,  
 . . . , Les choses qui sont impossibles aux hommes,

18. 31. . . . , guïçonaren Semeari Prophetéz SCRIBATU *içan diraden*  
 gauça guciac. . . . au Fils de l'homme toutes les choses qui sont escrites  
 par les prophetes.

21. 22. . . . , SCRIBATUAC DIRADEN gauça guciac  
 . . . toutes les choses qui sont escrites.

21. 26. . . . , eta mundura ETHORRIREN *diraden gaitzén* BEGUIRA  
 EGOITEZ: . . . , & pour l'attente *des choses* qui suruiendront au monde :  
 (L. traduit '*des maux*' qui n'est pas exprimé par le texte grec.)

21. 35. . . . lur guciaren gainean HABITATZEN *diraden* guciac.  
 . . . tous ceux qui habitent sur le dessus de toute la terre.

21. 36. . . . , ETHORTECO *diraden* gauça guciey  
 . . . toutes ces choses qui sont à aduenir,

24. 18. . . . hartan egun hautan EGUIN *içan diraden* gauçac ?  
 . . . les choses qui y ont esté faites ces iours ici ?

DIRADENAC. 12. I. q. *diraden*, *n* rel. nom. décl. acc. & nom. intr.  
 pl. (*nac* = ceux qui.) *Those who are.*

1. 20. . . . ene hitz bere demborán COMPLITUREN *diradenac*.  
 . . . mes paroles, qui seront accomplies en leur temps.

7. 25. . . . ? huná, abillamendu preciosuetan, eta delicioetan DIRA-  
 DENAC, . . . ? voici, ceux qui sont en pompeux vestemens, & *viuent* en  
 delices, (L. ne dit pas *vivent*)

13. 23. . . . SALVATZEN *diradenac* ? . . . qui soyent sauuez ?

13. 30. . . . , lehen IÇANEN *diradenac* : . . . , azquen IÇANEN *diradenac*.  
 seront premiers, . . . seront derniers.

13. 34. . . . hiregana IGORRI *diradenac*,  
 . . . ceux qui te sont enuoyez :

16. 26. . . . : hala non hemendic çuetará IRAGAN NAHI *diradenac*,  
 . . . : tellement que ceux qui veulent d'ici passer à vous,

19. 44. . . . , eta hire haour hitan barna DIRADENAC: (régime par  
 extension de *auté*.) . . . & tes enfans qui sont en toy,

20. 25. . . . Cesaren DIRADENAC, Cesari : eta Iaincoaren DIRADENAC,  
 Iaincoari. . . . à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les choses  
 qui sont à Dieu.

21. 21. . . . : eta campoetan DIRADENAC . . . ceux qui sont és champs

22. 44. . . . odol chorta GATZATU lurrera ERORTEN *diradenac* beçala.

. . . comme grumeaux de sang decoulans en terre. (*gatza* est *le*  
*sel*; et *gazta* est fromage.)

DIRADENAZ. 1. I. q. *diraden* v. s., *n* rel. temp. décl. médiatif  
 dét., régi par *gueroz*. [*naz* = *de(puis) le temps quand.*] *Since they are.*

20. 36. . . . , resurrectionezco seme DIRADENAZ *gueroz*.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> This instance of the rule of *guero* serves admirably to expose the absurdity of what Lardizábal says on p. 82 of his *Gramática Vascongada*, (San Sebastián, 1856.) Cf. *Drautanaz* 16. 3., *Naïcenaz* 7. 45., *Tudanaz* 1. 34.; and, with ordinary substantives, *Çuen* 8. 27.; *TZayon* 8. 43., and *passim*.

..., estans fils de resurrection. (*Diradenaz gueroz* traduit ὄντες.)

DIRADENEAN. 1. I. q. *diraden* aux., *n* rel. temp. décl. temp. (*ncau* = *quand*.) *When they are*.

21. 7. ... horiac ETHORRI BEHAR *diradenean*?

... quand cela aduiendra? (L. traduit μέλλῃ ταῦτα)

DIRADENEC. 6. I. q. *diradenac*, mais actif, sujet de *draucuten*, *ezTute*, *deçatençat*, *albeileguite*. (*nec* = *ceux qui*.) *Those who are*.

1. 2. ... eta hitzaren ministre İÇAN *diradenéc*.

... ceux qui ..., & ont esté ministres de la parole.

5. 31. ..., Osso DIRADENÉC ..., Ceux qui sont sains

8. 16. ..., SARTZEN *diradenéc* ..., afin que ceux qui entrent,

11. 33. ... : baina candelerean, SARTZEN *diradenéc* ...

: mais au chandelier, ... ceux qui entrent

20. 35. Baina secula haren, eta biletaco resurrectionearen UKAITECO digne ERIDENEN *diradenéc*, (H. mit resurrectionaren; et les trois nouvelles éditions répètent la faute.) Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siecle-la & la resurrection des morts,

21. 21. Orduan Iudean DIRADENÉC ... Alors ceux qui sont en Iudee,

DIRADENÉN. 2. I. q. *diraden* aux., *n* rel. pl. nom. décl. poss. pl. (*nén* = *de ceux qui*.) *Of those who are*.

1. 70. ... bere Propheta saindu bethidanic İÇAN *diradenen* ahoz.

... par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont esté de tout temps.

7. 28. ..., emazteticaric İAYÓ *diradenén* artean

... entre ceux qui sont nais de femmes,

DIRADENETARA. 1. I. q. *diraden* aux., *n* rel. pl. nom. décl. directif pl. dét. (*netara* = *envers ceux qui*.) *Towards those who are*.

15. Sommaire 20 Bekatore CONVERTITITZEN *diradenetara* misericordia. (H. mit une virgule après *diradenetara*.)

20 Misericorde envers les pecheurs conuertis.

DIRADENETARIC. 1. I. q. *diraden* aux., *n* rel. pl. nom. décl. partitif, ou séparatif, pl. (*netaric* = *de ceux qui*.) *From those who are*.

20. 46. ... Scriba arropa lucequin EBILI NAHI *diradenetaric*,

... des Scribes, qui volontiers se pourmenent en robes longues,

DIRADENÉZ. 1. I. q. *diraden* v. s. *n* rel. nom. pl. décl. méd. plur. dét. (*néz* = *de ceux qui*.) *About those who are*.

5. Som. 31 Osso DIRADENÉZ. 31 Les sains.

DIRADENOTARIC. 1. I. q. *diradenetaric*, v. s., mais démonstratif. (*notaric* = *de ceux-ci qui*.) *From (among) precisely those who are*.

9. 27. ... hemen present DIRADENOTARIC batzu,

... aucuns de ceux qui sont ici presens,

DIRAIZTEAT. 1. Ind. prés. s. l., r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux. act. (Inchauspe accepte cette définition.) Cf. St. Jean 17. 8. *dirauzteat*; & *Etorkia* (*Genesis*) traduit par Pierre d'Urte,<sup>1</sup> c. 6. v. 17. (2<sup>e</sup> éd.

<sup>1</sup> From the Rev<sup>d</sup>. J. Greatheed, Corringham Rectory, Stanford-le-Hope, Essex, I got the following note about the copy of the MS of D'Urte which Mr. Ll. Thomas, of Oxford, found so useful in preparing his edition for the Clarendon Press, in

publiée, en 1899, par The Trinitarian Bible Society, 7 Bury Street, London, W.C.) *I have them to them, o man!*

19. 8. . . . , Huná, neure onén erdiac, Iauna, EMAITEN *diraizteat* paubrey: . . . , Voici, Seigneur, ie donne la moitié de mes biens aux pources: (L. traduit *les moitiés*, τὰ ἡμίση.)

DIRATEN. 1. Ind. fut. pl. 3., *n* rel. pl. nom., v. s. (*Those*) *who shall be*.

10. 9. . . . hartan DIRATEN eriac, . . . les malades qui y sont, (L. met correctement *seront*; par ce que l'idée est certainement de l'avenir. In the Greek text there is no equivalent of diraten or 'qui sont'.)

DIRATENIC. 1. I. q. *diraten*, décl. partitif indéfini, qualifiant *borz*, sujet de *dirade*. (*nic* = *certain* *qui*.) *Some who shall be*.

12. 52. . . . diuisionetan DIRATENIC, hirurac bién contra, eta biac hirurén contra. . . . diuisez, trois contre deux, & deux contre trois. (L. traduit 'les trois contre les deux, & les deux contre les trois', au contraire du texte grec aussi bien que du français.)

DIRAVCAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., adr. fém., aux. act. *Has it to him, o woman!* (Cf. *Diraucac*, 1 Cor. 15. 38.)

1. 32. . . . : eta EMANEN *diraucan* Iainco Iaunac bere aita Daid-en thronoa.

. . . , & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de Daid son pere.

DIRAVCVC. 2. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Has it to us, o man!* (*cu* = *nobis*.) St. John 8. 5., Acts 24. 7.

7. 5. . . . eta synagogabat hare EDIFICATU *diraucuc*.

. . . , & nous a edifié vne synagogue.

20. 28. . . . , Moysesec SCRIBATU *diraucuc*, . . . , Moïse nous a escrit,

DIRAVÈAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *We have it to them, o man!*

11. 4. . . . : ecen guc-ere BARKATZEN *dirauëagu* . . . guciey.

. . . : car nous pardonnons aussi à tous

DIRAVEAT. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *I have it to them, o man!* (Cf. Apoc. 11. 3.)

9. 40. Eta othoitz EGUIN *diraveat* hire discipuluey,

Or ay-ie prié tes disciples

DIROQVEANO. 1. Pot. fut. s. 2., r. s., adr. masc., *a* euph. pour *c* devant *n* rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = *jusqu'à quand*. In-chauspe m'a écrit qu'on dirait *dirokeiano* en Soule. This word does not occur elsewhere in this translation. See *diroano* & *deçaqueano*, Mat. 5. 26.) *Until thou mayest have it, o man!*

1894. 'Dear Sir, I cannot suppose that my grandfather knew Basque. It was probably merely a mechanical copying. But what labour! He was devoted to Holy Scripture, especially when he was laid aside by asthma from active duty as a Congregational Minister. A life of him has just appeared in *Notes and Queries*.' (Feb. 19, 1912.) Mr. L. E. Tanner, of Pembroke College, Cambridge, has been unable to ascertain under what circumstances Greatheed made his copy of D'Urtes manuscript.

12. 59. . . . azquen pelata-ere RENDA *diroqueano*.

. . . iusqu'à ce que tu rendes la dernière pite.<sup>1</sup>

baDITEZ. 1. Hyp. pl. 3., aux. *If they be*.

19. 40. . . . , baldin ICHIL *baditez* hauc, . . . si ceux-ci se taisent,  
DITECEN. 4. Subj. prés. pl. 3., aux. *That they be*.

1. 20. . . . , gauça hauc EGUIN *ditecen* egunerano: (ici le *n* est le rel. temp. = *quand*.) . . . iusqu'au iour que ces choses aduieront :

9. 12. . . . , IOANIC inguruco burguëtara eta parropioetara, RETIRA *ditecen*, . . . , afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui sont à l'enuiron,

16. 17. . . . ceruä eta lurra IRAGAN *ditecen*,

. . . que le ciel & la terre se passent,

18. 24. . . . onhassundunac Iaincoaren resumán SAR *ditecen* !

. . . que ceux qui ont des biens, entrent au royaume de Dieu !

DITECENEAN. 1. I. q. *ditecen*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When they may be*.

21. 28. Eta gauça hauc EGUITEN HAS *ditecenean*,

Or quand ces choses commenceront à se faire,

DITECENÇÁT. 2. I. q. *ditecen*, décl. dest. *To the end that they be*.

2. 35. . . . , AGUER *ditecençát* anhitz bihotzetaco pensamenduac.

. . . , afin que les pensées de plusieurs cœurs soient reueues.

21. 22. . . . COMPLI *ditecençat*. (H. omit ce point.)

. . . , pour accomplir toutes (L. traduit τοῦ πληροθῆναι πάντα κτλ par 'afin que soient accomplies toutes &c.')

DITV. 18. Ind. prés. s. 3., r. pl., v. p. & aux. act. *Has them*.

1. 51. . . . : DESEGUIN *ditu* superboac berén bihotzeco pensamenduan.

. . . , il a dissipé les orgueilleux en la pensée de leur cœur.

1. 52. EGOTZI *ditu* botheretsuac thronoetarie, eta GORATU *ditu* chipiac.

Il a mis bas les puissans de leur sièges : & a esleué les petis.

1. 53. GOSSE *ciradenac* BETHE *ditu* onez : eta abratsac IGORRI *ditu* hutsic. Il a rempli de biens ceux qui auoyent faim : & a enuoyé les riches vuides.

5. 37. . . . , ezipere mahatsarno berriac ÇATHITUREN *ditu* çahaguiac

. . . : car autrement le vin nouveau rompra les vaisseaux,

11. 15. . . . , Beelzebub deabruén princearen partez EGOIZTEN *ditu* campora deabruac.

. . . , C'est par Beelzebub prince des Diables, qu'il iette hors les diables.

11. 26. . . . , eta HARTZEN *ditu* berkeric çazpi spiritu bera baino gaichtoagoac : . . . , & prend avec soy sept autres esprits pires que soy :

11. 31. . . . , eta CONDEMNATUREN *ditu* : . . . , & les condamnera :

12. 24. . . . , eta Iaincoac HATZEN *ditu* hec,

. . . , & toutesfois Dieu les nourrit :

<sup>1</sup> In Matt. 5. 26. *pelata* translates *quadrin*. See the notes on pages 31 & 46 of my *Synopsis* of 1907. There the verb is *diroano* in the uncorrected, and *deçaqueano* in the corrected copies. For money in this Gospel, see *pite*=*dirutcho* (Tira 12. 6) ; *peça chipi* (Cituela 21. 2) ; and *marco*=*marc* (Çaizten 19 Som. 12 ; Citic 19. 16. & 25.).

14. 26. . . . eta GAITZESTEN ezpaditu bere aita eta amá, eta emaztea eta haourrac, eta anayec eta arrebác, etare guehiago bere arima-ere,  
Si . . . , & ne hait son pere & sa mere, & femme & enfans, & freres & sceurs, & encore mesme son ame,

15. 2. . . . , Hunec gende VICITZE gaichtotacoac RECEBITZEN *ditu*,  
. . . , Cestuy-ci reçoit les gens de mauuaise vie,

15. 6. Guero ETHORRIRIC etchera, DEITZEN *ditu* adisquideac eta auçoac, Puis estant venu en la maison, n'appelle ses amis & voisins,  
(In the French the interrogative of verse 4 is carried on.)

15. 9. . . . , DEITZEN *ditu emazte* adisquideac eta auçoac,  
. . . , elle appelle ses amies & voisines, (L. translates 'women friends and neighbors', τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας.)

20. 16. . . . eta DESEGUINEN *ditu* laborari hec,  
. . . & détruira ces laboureurs-la

20. 24. . . . : norenac DITU imagina eta scribua ?  
. . . : de qui a-il l'image & l'écriture ?

21. 35. Ecen laço batec beçala ATTRAPATUREN *ditu* . . . guciac.  
Car il surprendra comme vn laqs tous

23. 35. . . . , Berceac EMPARATU *ukan ditu*, . . . , Il a sauué les autres,  
DITVÁLA. 1. I. q. *dituc* aux. act., avec *a* euph. pour *c* devant *la* conj. *That thou hast them, o man !*

16. 25. . . . ecen eure onac eure vician RECEBITU *dituala*, eta Lazaroc halaber gaitzac: . . . que tu as reçu tes biens en ta vie, & Lazare semblablement les maux :

DITVÁN. 4. I. q. *dituc* v. p. & aux. act., avec *á* euph. pour *c* devant *n* rel. pl. acc., & (20. 2.) conj. (régé par *cer*). (*Things*) *which thou hast, o man ; that thou hast them, o man !*

1. 4. . . . IKASSI *dituán* gaucén eguiá. . . . la certaineté des choses desquelles tu as esté informé. (L. says 'which thou hast learned')

11. 27. . . . , eta hic EDOSQUI *dituán* vgatzac.  
. . . , & les mammelles que tu as succees.

12. 20. . . . : eta DITUÁN gauçác, . . . : & les choses que tu as,

20. 2. . . . cer autoritatez gauça horiac EGUITEN *dituán*,  
. . . , de quelle autorité fais tu ces choses ?

baDITVC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. p. *Hast them, o man !*

12. 19. . . . , Arimá, baDITUC on handiac anhitz vrthetacotzat BILDUAC: (H. mit vrthetacozat) . . . , Mon ame tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'annees :

DITVC. 9. Ind. prés. pl. 3., adr. masc., v. s. & aux. *They are, o man !*

1. 14. . . . , eta anhitz haren SORTZEAREN gainean ALEGUERATUREN *dituc*, . . . , & plusieurs s'esiouiront de sa natiuité.

4. 7. . . . , hire IÇANEN *dituc* guciac.  
. . . , tout sera tien. (L. dit πάντα)

11. 7. . . . , eta ene haourtchoac enequila DITUC ohean :

..., & mes petis enfans sont avec moy en la couche :

11. 27. ..., Dohatsu DITUC ... vgzatzac.

..., Bienheureux est ..., & les mammelles (H. mit *dituc*. With *egari* in this verse cf. Gal. 6. 2. = *porté*)

16. 30. ..., EMENDATUREN *dituc*. ..., ils s'amenderont.

19. 43. Ecen ETHORRIREN *dituc* egunac hire gainera,

Car les iours viendront sur toy que

20. 29. Bada çazpi anaye İÇAN *dituc*, Or y eut-il sept freres,

24. 23. ..., ETHORRI *ıçan dituc*, ..., sont venues,

24. 24. Eta IOAN *ıçan dituc* ... batzu monumentera,

Dont aucuns d'avec nous sont allez au sepulchre,

DITVQVEÇVE. 1. Ind. fut. pl. 2., r. pl., v. p. *Ye shall have them.*

11. 41. ... : eta huna, gauça guciac CHAHU *dituqueçe*.

..., & voici, toutes choses vous seront nettes.

DITVQVEÇVENEAN. 1. I. q. *dituqueçe*, aux. act., n rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When ye shall have them.*

17. 10. ..., EGUIN *dituqueçue*nean ... gauça guciac,

... quand vous aurez fait toutes les choses

DITVDALA. 1. I. q. *ditut* aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant *la* conj. *That I have them.*

11. 18. ... Beelzebub-en partez campora EGOIZTEN *ditudala* nie deabruac. ... que par Beelzebub ie iette hors les diables.

DITVDALARIC. 1. I. q. *ditut*, v. p., avec *da* euph. pour *t* devant *laric* participial. *While I have, or I having them.*

7. 8. ..., DITUDALARIC neure meneco gendarmesac :

..., ayant sous moy gendarmes :

DITVDAN. 2. I. q. *ditut* aux. act., avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. pl. acc., & (20. 8.) conj. (*Things*) *which I have ; that I have them.*

18. 12. ..., POSSEDITZEN *ditudan* gauça guciataric

... de toutes les choses que ie possède.

20. 8. ... cer autoritatez gauça hauc EGUITEN *ditudan*.

... de quelle autorité ie fay ces choses.

DITVDANAC. 1. I. q. *ditudan*, n rel. pl. acc. décl. pl. acc., régime de *dituçe*, par extension de *nauçue* avec *eguiten*. (*nac* = *ceux que*.) *Those which I have.*

6. 46. ..., nie ERRAITEN *ditudanac* ?

... ce que ie di ? (L. dit à λέγω)

DITVELA. 3. I. q. *ditu*, e euph. devant *la* conj. & participial. *That he has them ; while he has them, or he having them.*

12. 37. ..., eta mahainean IAR ERACIREN *dituela*, eta AITZINARATURIC CERBITZATUREN *dituela*.

... qu'il ..., & les fera seoir à table, & s'auançant, les servira.

15. 4. ... ehun ardi DITUELA, (H. omit la virgule)

..., qui ayant cent brebis,

DITVEN. 2. I. q. *ditu*, e euph. devant *n* rel. s. nom. act. & pl. acc. *Who has them ; (things) which he has.*

5. 21. . . . blasphemioac ERRAITEN *dituen* haur?  
 . . . cestuy-ci qui prononce blasphemes ?
11. 21. . . . harc DITUEN gauçac. . . . , les choses qu'il a  
 DITVENA. 3. I. q. *ditu* aux. act., *e* euph. devant *n* rel. s. nom.  
 act. décl. nom. s. intr. (*na* = *celui qui*.) *He who has them.*
6. 47. . . . , eta ene hitzac ENÇUTEN eta hec EGUITEN *dituena* :  
 . . . , & oit mes paroles, & les met en effect,
12. 21. . . . onhassun<sup>1</sup> handiac beretaco BILTZEN *dituena*,  
 . . . , celuy qui fait grand amas de biens pour soy,
12. 48. . . . , eta . . . gauçac EGUIN *dituena*, . . . , & a fait choses  
 DITVENAC. 2. I. q. *dituena*, mais *n* rel. s. act. décl. act., sujet de  
*bieço* et *du*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has them.*
3. 11. . . . , Bi arropa DITUENAC . . . . , Que celuy qui a deux robes,  
 6. 49. Baina ENÇUN *ukan dituenac*, eta ez EGUIN,  
 Mais celuy qui les a ouyes, & ne les a point mises en effect,  
 DITVENARI. 1. I. q. *dituen*, v. p., *n* rel. s. nom. act. décl. dat. s.  
 dét., r. i. de *emoçue*. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who has them.*
19. 24. . . . hamar DITUENARI. . . . à celuy qui en a dix.  
 DITVENEC. 1. I. q. *dituen*, v. p., *n* rel. s. nom. act. décl. nom. s.  
 act. indét., sujet de *ezTu*. (*nec* = *celle qui*.) *She who has them.*
15. 8. Edo cein emazte hamar drachma DITVENEC . . . ?  
 Ou qui est la femme qui ayant dix drachmes, . . . ?  
 DITVGV. 1. Ind. prés. pl. 1., r. pl., aux. act. *We have them.*
5. 26. . . . , Segur IKUSSI *ditugu* egun . . . gauçac.  
 . . . , Certes nous auons aujourd'huy veu choses incroyables.  
 DITVGVNÉN. 1. I. q. *ditugu*, *n* rel. pl. acc. décl. poss. déf. pl.  
 (*nén* = *de ceux que*.) *Of those which we have.*
23. 41. . . . : ecen EGUIN *ditugunén* MERECITUAC  
 . . . : car . . . choses dignes de nos faicts :  
 DITVT. 8. Ind. prés. s. 1., r. pl., aux. act. *I have them.*
7. 31. . . . , Norequin bada COMPARATUREN *ditut* generatione hunc-  
 taco guïçonac ?  
 . . . , A qui donc accompagneray-ie les hommes de ceste generation ?  
 11. 19. Eta baldin nic Beelzebub-en partez campora EGOIZTEN *baditut*  
 deabruac, Que si ie iette hors les diables par Beelzebub,  
 11. 20. Baina baldin Iaincoaren erhiaz campora EGOIZTEN *baditut*  
 deabruac, Mais si ie iette hors les diables par le doigt de Dieu,  
 11. 49. . . . , IGORRIREN *ditut* hetara Prophetac eta Apostoluac,  
 . . . , Je leur enuoyeray des Prophetes & des Apostres,  
 12. 18. . . . : DESEGUINEN *ditut* neure granerac, eta handiagaoac  
 EGUINEN *ditut* : eta hara BILDUREN *ditut* neure fructu guciac, eta  
 neure onac. . . . i'abbatray mes greniers, & en feray de plus grans, &  
 assembleray tous mes fruits & mes biens :

<sup>1</sup> Onhassun = bien = biens, is common in this Gospel, e.g. *Ditecen* 18. 24, *Du* 12. 15., *Tu* 15. 30., *Cegan* 15. 13. Elsewhere its root, *on*, from Latin *bono*, takes its place, e.g. *Dituc* 12. 19.

13. 34. . . . , cembat aldiz NAHI *ukan ditut* BILDU hire haourrac, oilloac bere chito aldea *bere* hegalén azpira beçala, (Cf. aralde sous *Duque* 12. 7.) . . . : combien de fois ay-ie voulu rassembler tes enfans ainsi que fait la poule sa couuee sous ses ailes :

DITVZTÉ. 9. Ind. prés. pl. 3., r. pl., aux. act. *They have them.*

6. 32. . . . ? ecen VICITZE gaichtotacoec-ere bere onhesleac ONHESTEN *dituzté*. . . . ? car les mal-viuans aiment ceux qui les aiment.

11. 19. . . . , çuen seméc noren partez campora EGOIZTEN *dituzte* ?  
. . . , vos fils par qui les iettent-ils hors ?

11. 47. . . . , eta çuen aitéc HIL *ukan dituzte* hec.

. . . , lesquels vos peres ont occis.

11. 48. . . . : ecen hec HIL *dituzte*, . . . : car ils les ont occis,

12. 30. Ecen gauça hauc guciac munduco gendéc BILHATZEN *dituzté* :  
(Car les gens du monde sont apres à chercher toutes ces choses :

13. 19. . . . eta ceruco choriéc OHATZEAC EGUIN *dituzte* haren adaretan. . . . les oiseaux du ciel faisoient leurs nids en ses branches.

16. 31. . . . , Baldin Moyses eta Prophetéc ENÇUTEN ezipadituzte,  
. . . , S'ils n'oyent Moyse & les Prophetes,

21. 12. Baina gauça hauen gucion aitzinetic bere escuac EQARRIREN *dituzte* çuen gainean, Mais deuant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, (Favre put il as elsewhere in this translation.)

23. 31. Ecen baldin egur hecean <sup>1</sup> gauça hauc EGUITEN *badituzte*,  
Car s'ils font ces choses au bois verd,

DITVZTEN. 1. I. q. *dituzte*, n rel. pl. acc. = *que*. (*Things*) *which they have*.

24. 25. . . . , O adimendu gabeac, eta Prophetéc ERRAN *dituzten* gauça gucién SINHESTERA bihotz berantcorretacoac ! . . . , O fols & tardifs de cœur à croire à toutes choses que les Prophetes ont prononcees !

DITVZTENEC. 1. I. q. *dituzte*, n rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. act., sujet de *draucuten*. (*nec* = *ceux qui*.) *Those who have them*.

1. 2. . . . lehen HATSETIC IRUSSI *dituztenéc*

. . . ceux qui dés le commencement les ont eux-mesmes veuës,

DITVÇVE. 7. Ind. prés. pl. 2., r. pl., aux. act. *Ye have them*.

6. 32. Ecen baldin ONHESTEN *badituçe* . . . çaituztenac,

Car si vous aimez ceux

11. 42. . . . : ecen DEICHEMATZEN *dituçe* menthá eta rutá, eta BARATZE belhar gucia, baina UTZITEN *dituçe* guibelera Iaincoaren iugemendua eta charitatea : . . . : car vous dismez la menthe, & la rue, & toute maniere d'herbage <sup>2</sup>, & laissez derriere le iugement, & la charité de Dieu : (Favre mit un point.)

<sup>1</sup> *Heze* ne traduit pas *verd* comme *couleur*. Mais les deux mots signifient ici *jeune, humide, plein de sève*. La couleur verte s'exprime en Basque par *berde, pherde*, du Castillan *verde*. *Egur* signifie toujours 'bois coupé.' On rend ici ἐν τῷ ἵγρῳ ξύλῳ. Cf. *TZuen* 8. 6. *Zur, zure* = *bois*, est-il cousin de ξύλον, et de *su* = *feu*, ou du latin *sūdis* ?

<sup>2</sup> L. renders it 'garden herb', *jardinage*.



11. 46. . . . , ecen CARGATZEN *dituque* guiconac carga IASSAITECO nequezcoez :

. . . : car vous chargez les hommes de charges difficiles à porter,

11. 47. . . . , ecen EDIFICATZEN *dituque* Prophetén thumbác,

. . . : car vous edifiez les sepulchres des Prophetes,

11. 48. . . . , eta çuec EDIFICATZEN *dituque* hayén thumbác.

. . . , & vous edifiez leurs sepulchres.

11. 52. . . . ciradenac BEGUIRATU *dituque*. . . . , & auez engardé ceux DITVÇVELA. 1. I. q. *dituque*, la participial. *While ye have them.*

22. 30. . . . IUGEATZEN *dituçuela* Israeleco hamabi leinuac.

, iugeans les douze lignees d'Israel.

DITVÇVEN. 5. I. q. *dituque*, Ind. prés. pl. 2., r. pl., v. p. & aux. act., n rel. pl. acc. = *que*. (*Those*) *which ye have.*

7. 22. . . . IKUSSI eta ENÇUN *dituquen* gauçác :

. . . ce que vous voyez & oyez :

10. 24. . . . çuec IKUSTEN *dituquen* gauçén IKUSTERA, . . . : eta ENÇUTEN *dituquen* gauçén ENÇUTERA, . . . voir les choses que vous voyez, . . . : & ouir les choses que vous oyez,

12. 3. Halacotz ilhumbean ERRAN *dituquen* gauçác,

Pourtant les choses que vous auez dites en tenebres,

24. 17. . . . çuen artean COMPARTITZEN *dituquen* hitz horiac,

. . . ces propos que vous tenez entre-vous

DITVÇVENAC. 2. I. q. *dituque*, n rel. nom. pl. act. décl. nom. intr. pl. ; & acc. pl. décl. nom. intr. (Voyez Çarete & Dirade : nac = 16. 15. *vous-autres qui*, 21. 6. *celles-là que*.) *Those-you who have them ; those which ye have.*

16. 15. . . . çuen buruac IUSTIFICATZEN *dituquenac* guiconén aitzinean : . . . qui vous iustifiez vous-mesmes deuant les hommes :

21. 6. . . . MIRATZEN *dituquenac* ? . . . est-ce cela que vous regardez ?

DITZAQVE. 2. Pot. prés. s. 3., r. pl., aux. act. *He can have them.*

5. 21. . . . ? Nore BARKA AHAL *ditzaque* bekatuac Iaincoac berac baicen ? . . . ? qui est-ce qui peut remettre les pechez sinon Dieu seul ?

16. 13. Cerbitzarie batec-ere ECIN bi nabussi CERBITZA *ditzaque* :

Nul serviteur ne peut servir à deux maîtres :

DITZAQVEDANO. 1. Pot. fut. s. 1., r. pl., da euph. pour t devant n rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = *jusqu'à tant que*.) *Until I may have them.*

20. 43. EÇAR *ditzaquedano* hire etsayac hire oinén scabella.

Jusqu'à tant que j'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds. (L. omet *pour* = *tzát*, et traduit *ἰπποπόδιον* directement.)

DITZAQVEÇVE. 2. Pot. prés. pl. 2., r. pl., aux. act. *Ye can have them.*

5. 34. . . . , BARUR ERACI AHAL *ditzaqueçue* EZCONDUAREN gamberaco gendeac . . . ?

. . . , Pouvez-vous faire iusner les gens de la chambre du marié, . . . ?

16. 13. . . . ECIN CERBITZA *ditzaqueçue* Iaincoa, eta abrastassunac.

... Vous ne pouuez servir à Dieu & aux richesses.

DITZADAN. 1. Subj. prés. s. 1., r. pl., aux. act. *That I may have them.*

12. 17. ... nora BIL *ditzadan* neure fructuac.

... ou ie puisse assembler mes fruits ?

DITZAGVN. 1. Imp. pl. 1., r. pl., aux. act. *Let us have them !*

9. 33. ... , EGUIN *ditzagun* bada hirur tabernacle, bat hire, eta bat Moysesen, eta bat Eliasen :<sup>1</sup> ... : faisons-y donc trois tabernacles, vn pour toy, & vn pour Moïse, & vn pour Elie,

DITZAN. 3. Subj. prés. s. 3., r. pl., aux. act. *That he have them.*

9. 54. ... , eta DESEGUIN *ditzan*, ... , & les consume

10. 2. ... , IRION<sup>2</sup> *ditzan* languileac bere vztara.

... qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson.

12. 38. ... , eta hala ERIDEN *ditzan* :

... , & qu'il les ait trouuez ainsi :

DITZANÇAT. 1. Subj. prés. s. 2., r. pl., aux. act., adr. masc., décl. dest. *To the end that thou mayest have them, o man !* (Cf. Acts 26. 18.)

1. 76. ... , haren bideac APPAIN *ditzançat*, (*sic*)

... , pour apprestre son chemin, (L. traduit , ἐτοιμάσαι ὁδὸς αὐτοῦ)

DITZANÇAT. 1. I. q. *ditzan*, décl. dest. *To the end that he have them.*

1. 17. ... , CONUERTI *ditzançat* aitén bihotzac semetara

... , afin qu'il conuertisse les cœurs des peres aux enfans,

DITZAÇVENEAN. 2. Subj. prés. pl. 2., r. pl., n rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean = quand.*) *When ye may have them.*

13. 28. ... : IKUS *ditzaçvенеan* Abraham, eta Isaac, eta Iacob, (H. omit cette virgule.) ... : quand vous verrez Abraham, &c.

21. 9. Eta ENÇUN *ditzaçvенеan* guerlác eta seditioneac, (H. omit la virgule.) Et quand vous orrez des guerres & seditions,

baDOA. 1. Ind. prés. s. 3., v. irr. neutre *ioan*. *Goes.*

22. 22. Eta segur guiçonaren Semea, ... baDOA :

Et certes le Fils de l'homme s'en va

DOANA. 1. I. q. *doa*, avec n rel. nom. décl. nom. intr., sujet de *çaiçue*. (*na = celle qui.*) *That which goes.*

6. 38. ... : neurri ona GALKATUA<sup>3</sup>, eta HIGUITUA, eta mucurru DOANA ... bonne mesure pressee & entasse, & qui s'en ira par dessus : (*mucurru* perhaps from Latin *mūcor* or *mucosus*.)

DRAVANA. 1. I. q. *drauc*, avec a euph. pour c devant n rel. s. nom. act. décl. nom. intr., sujet de *den*. (*na = celui qui.*) *He who has it to thee, o man !*<sup>4</sup>

<sup>1</sup> C'est le possessif datival, ou réceptif, sans *tzat* signifiant *pour*. Cf. Da 18. 16 ; guciaren sous *Dena* 2. 10. & *Deçagu* 9. 13 ; noren sous *Dirade* 12. 20., *Duqueitenén* & *ığorrén* 21. 33.

<sup>2</sup> *Irion = envoyé*. Cf. Mat. 7. 13. où *irioiten* rend 'mène'. Voyez *Ceçan* 15. 13., et *irioile* sous *Cedin* 16. 1.

<sup>3</sup> From Latin *calcato*. Initial *C* hard tends to become *G* hard in Baskish words.

<sup>4</sup> Probably in this set of words the initial *DR* was pronounced *Der*.

20. 2. . . . hiri autoritate hori EMAN *drauana*.

. . . celuy qui t'a donné ceste autorité ?

DRAVANARI. 2. I. q. *drauana*, mais décl. dat. s. dét., régime ind. de *ezTieçoala*, & *ezAquiola*. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it to thee, o man !*

6. 29. . . . : eta eure mantoa EDEQUITEN<sup>1</sup> *drauanari*, (*αἰπορός σου*)  
. . . : & qui t'oste ton manteau,

6. 30. . . . , eta eurea EDEQUITEN<sup>1</sup> *drauanari*,  
. . . : & à celuy qui t'oste le tien,

DRAVAT. 11. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *I have it to thee, o man !* (In St. John 3. 5. it is accented *drauát*.)

4. 6. . . . , EMANEN *drauat* bothere hori gucia, eta *resuma* horien gloriá: . . . , Ie te donneray toute ceste puissance *des royaumes* & leur gloire: (*Eta* est disjonctif: ainsi le régime de *drauat* est distributif, au singulier.)

5. 24. . . . ) Hiri ERRAITEN *drauat* . . . ) ie te di,

7. 47. Halacotz ERRAITEN *drauat* . . . Pourtant ie te di

8. 28. . . . ? othoitz EGUITEN *drauat*, . . . ? ie te prie

9. 38. . . . , Magistruá, othoitz EGUITEN *drauat*

. . . , Maistre, ie te prie

10. 35. . . . , nie . . . RENDATUREN *drauat*. . . . , ie le te rendray

12. 59. ERRAITEN *drauat*, Ie te di

14. 18. . . . : othoitz EGUITEN *drauat*, . . . : ie te prie

14. 19. . . . : othoitz EGUITEN *drauat* . . . : ie te prie

16. 27. . . . , Othoitz EGUITEN *drauat* beraz, Aitá,

. . . , Ie te prie donc Pere

23. 43. . . . , Eguiaz ERRAITEN *drauat*, . . . , Ie te di en verité

DRAVC. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. (Cf. Philémon 18.) *Has it to thee, o man !*

22. 11. . . . , Magistruac ERRAITEN *drauc*,

. . . , Le maistre te mande, (L. traduit *λέγει σοι*)

DRAVCA. 8. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s., v. p. & aux. act. *Has it to him.*

6. 48. . . . : eta soberná ETHORRIRIC, fluuioac EREÇARRI *ukan drauca* etche hari, . . . : & quand il est venu vne rauine d'eau, le fleuve a heurté contre ceste maison,

11. 8. . . . : halere haren muthiritassunagatic<sup>2</sup> IAIQUIRIC EMANEN *drauca* cenbat-ere. . . , toutesfois pour son importunité il se leuera, & luy en donnera autant

11. 11. . . . , ala arrainaren lekuan suguebat EMANEN *drauca* ?

. . . , luy donnera-il en lieu de poisson vn serpent ?

11. 12. . . . , ala scorpiona EMANEN *drauca* ?

. . . , luy baillera-il vn scorpion ?

<sup>1</sup> In Nahuatl, *tequi* is to cut.

<sup>2</sup> From *mutin*. Cf. *Gudu Izpirituala* (1827) *mutiri* = importun. It is possible that *muthil* = garçon has the same origin.

16. 13. ....: ecen edo batari gaitz ERITZIREN *drauca*, eta berceari on :  
 ....: car ou il en haira l'vn, & aimera l'autre :

17. 7. Baina ceinec çuetarie, ... ERRAITEN *drauca* bertan, ... ?

Mais qui est celuy d'entre vous qui ... , luy die, ... incontinent,

17. 9. Esquerric othe DRAUCA cerbitzari hari, ... ?

Sçait-il gré à ce seruiteur-la ... ?  $\mu\eta\ \chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma\ \acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota\ \tau\hat{\omega}\ \delta\omicron\upsilon\lambda\omega\ \dots$  ;

20. 42. ...., ERRAN *drauca* Iaunac ene Iaunari,

...., Le Seigneur a dit à mon Seigneur,

DRAVCAC. 4. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act.

*Hast it to him, o man !*

1. 13. ....: eta hari icen EMANEN *draucac* Ioannes. (H. omit ce point.) ...., & tu appelleras son nom Iean.

15. 30. ...., HIL *ukan draucac* huni aretze guicena.

...., tu luy as tué le veau gras.

16. 5. ...., Cembat çOR *draucac* ene nabussiari ?

...., Combien dois-tu à mon maistre ?

17. 4. ....: BARKATUREN *draucac*. ....: tu luy remettras.

DRAVCANA. 3. I. q. *drauca*, aux. act., n rel. s. nom. act., décl. nom. intr. (*na* = celui qui.) *He who has it to him*.

10. 37. ...., Hari misericordia EGUIN *ukan draucana*.

...., Celuy qui a vsé de misericorde enuers luy.

11. 5. ... eta ERRANEN *draucana*, ...., lequel ...., & luy dira,

11. 11. ...., harribat EMANEN *draucana* ?

...., luy donnera-il vne pierre ?

DRAVCAT. 5. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. s., aux. act. *I have it to him*.

9. 9. ...., Ioannesi nic buruä EDEQUI *draucat* :

...., l'ay decapité Iean :

12. 19. Eta ERRANEN *draucat* neure arimari, Et diray à mon ame,

15. 18. ...., eta ERRANEN *draucat*, Aitá,

Ie ...., & luy diray, Mon pere,

18. 5. ...., iustitia EGUINEN *draucat*, ...., ie luy feray iustice :

19. 8. ....: eta baldin deus nehoi bidegabequi EDEQUI *badraucat*,

....: & si i'ay rai à quelqu'vn aucune chose par calomnie, ( $\acute{\epsilon}\sigma\upsilon\kappa\omicron\phi\acute{\alpha}\nu\tau\eta\varsigma\alpha$ .)

DRAVCATE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *They have it to him*.

17. 37. ...., ERRAITEN *draucate*, Non Iauna ?

... luy disent, Où Seigneur ?

DRAVCAÇVE. 1. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Ye have it to him*.

19. 31. ....? Hunela ERRANEN *draucaçe*, ...., vous luy direz ainsi,

DRAVCVC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Hast it to us, o man !* (*cu* = nobis.)

2. 48. ...., Semé, cergatic horrela EGUIN *draucuc* ?

... , Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi ?

12. 41. ... , Iauna, guri ERRAITEN *draucuc* comparatione hori ala *buy* guciety-ere ?

... , Seigneur, dis-tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous ?

DRAVCVTEN. 2. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., avec (1. 2) *n* conj. régi par *beçala*, et (11. 4) *n* rel. pl. nom. act., aux. act. (As) *that they have it to us ; (those) who have it to us. (cu = nobis.)*

1. 2. EÇAGUTZERA EMAN *draucuten* beçala

Comme nous ont baillé à cognoistre ceux

11. 4. ... guri çor *draucuten* guciety.

... à tous ceux qui nous doiuent.

DRAVE. 4. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. (Cf. Heb. 12. 11.) *Has it to them.*

6. 34. ... ? ecen VICITZE gaichtotacoec-ere VICITZE gaichtotacoey PRESTATZEN *draue*,

... ? car les mal-viuans prestent aussi aux mal-viuans,

11. 13. ... , cembatez guehiago çuen Aita celestialac EMANEN *draue* Spiritu saindua ... çaiçconey ? (H. omit le ?.) ... , combien plus vostre Pere celeste *donnera-il* le saint Esprit à ceux ... ?

20. 15. ... Cer bada EGUINEN *draue* hæy mahasti iabeac ?

... Que leur fera donc le seigneur de la vigne ?

20. 16. ... , eta EMANEN *draue* mahastia berce batzuey.

... & baillera la vigne à d'autres.

DRAVELA. 1. I. q. *draue*, la conj. *That he has it to them.*

4. 10. ... , bere Aingueruëy carga EMANEN *drauela* hiçaz, hire BEGUIRATZECO : (H. mit Ainguëruëy. Voyez Apoc. 16. 1.)

... qu'il donnera charge de toy à ses Anges pour te garder :

DRAVEN. 1. I. q. *draue*, *n* conj. régi par *beçala*. As (that) *he has it to them.*

11. 1. ... , Ioannesec-ere bere discipuluey IRACATSI *drauen* beçala.

... , ainsi que Iean a enseigné ses disciples.

DRAVET. 1. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl., aux. act. *I have it to them.*

4. 43. ... , Berce hiriey-ere EVANGELIZATU BEHAR *drauet* Iain-coaren resumá : ... , Il me faut bien aussi euangelizer aux autres villes le royaume de Dieu ;

DRAVN. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. fém., aux. act. *Has it to thee, o woman !* (Cf. *Draunana* St. John 4. 10.)

1. 35. ... , eta Subiranoaren verthuteac itzal EGUINEN *draun*,

... , & la vertu du Souuerain t'enombrera : (H. omit les virgules.)

DRAVNSANEAN. 1. Ind. prés. s. 3., *n* rel. temp. décl. temp. v. irr. act. *erauntsi* (selon Inchauspe) = *s'abattre, se déchuiner. (nean = quand.) (Leïçarraga uses this word only here.) When it blows.*

12. 55. Eta hegoác DRAVNSANEAN,

Et quand *vous voyez* le vent de Midi souffler, (L. ne traduit pas 'vous voyez', mais *καὶ ὅταν νότον πνέοντα*, régi par *Ὅταν ἴδῃτε* en vers 54.)

DRAVT. 1. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Has it to me.*

1. 25. Segur, hunela EGUIN *ukan draut* Iaunac,  
Certes le Seigneur m'a fait ainsi

DRAVTAN. 1. I. q. *draut*, a euph. devant *n* conj. régi par *beçala*.  
*As (that) he has it to me.*

22. 29. . . . , niri neure Aitac DISPOSATU *ukan drautan* beçala.  
. . . comme mon Pere me l'a disposé.

DRAVTANAZ. 1. I. q. *draut*, a euph., *n* rel. temp. décl. méd. dét.  
régé par *gueroz*. (*naz* = *du temps que*.) *Since he has it to me.*

16. 3. . . . , neure nabussiac despensaren carguä EDEQUITEN *drautanaz* gueroz? . . . , que mon maistre m'oste la despense? (*que et gueroz* représentent *ört*)

DRAVTAÇVE. 2. Ind. prés. pl. 2., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act.  
*Ye have it to me.*

4. 23. . . . , Frangoqui ERRANEN *drautaçue* comparatione haur,  
. . . , Vous me direz tout à plein ceste similitude,

23. 14. PRESENTATU *drautaçue* guiçon haur populuaren nahatsale  
beçala :

Vous m'auez présenté cest homme comme peruertissant le peuple :

DRAVZQVIÂN. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., á euph.  
pour *c* devant *n* conj. régi par *cein*, adr. masc., aux. act. *That he has them to thee, o man!* (Cf. St. Jean 9. 17.)

8. 39. . . . cein gauça handiac EGUIN *drazquidn* Iaincoac.  
. . . combien grandes choses Dieu t'a faites.

DRAVZQVIAT. 2. Ind. prés. s. 1., r. pl., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. masc.,  
aux. act. *I have them to thee, o man!* (Timothy 1. 3. 14., John 11. 41.)

10. 21. . . . , ceruco eta lurreco Iauná, esquerrac RENDATZEN *drazquiat*,  
. . . , Seigneur du ciel & de la terre, ie te ren graces

18. 11. . . . , Iaincoá, esquerrac EMAITEN *drazquiat*  
. . . , Dieu, ie te ren graces

DRAVZQVIT. 1. Ind. prés. s. 1., r. pl., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act.  
*Has them to me.*

1. 49. Ecen gauça handiac EGUIN *drazquit*  
Car celui . . . m'a fait grandes choses,

DRAVÇVE. 3. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. *Has it to you.*

13. 25. . . . ERRANEN *drauçue*, . . . vous dira,

16. 12. . . . norc EMANEN *drauçue*? . . . , qui vous donnera ce . . . ?

22. 12. Eta harc ERACUTSIREN *drauçue* gambera handibat APPRES-  
TATUA : Et il vous monstera vne grande chambre accoustree :

DRAVÇVEGV. 2. Ind. prés. pl. 1., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act.  
*We have it to you.*

7. 32. . . . , Chirula soinu EGUIN *drauçuegu*, . . . : eressiz<sup>1</sup> CANTATU

<sup>1</sup> Mat. 11. 17. on trouve la même expression. Dans le drame Guipuscoan *Pudente*, de Pio Baroja, *eress* signifie *passion*.

*drauquegu* . . . , Nous vous auons ioué du haut-bois, . . . : nous vous auons chanté complaintes, (ἐθρηνήσαμεν.)

DRAVÇVELA. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., *la* conj. aux. act. Cf. *Drauquenéz* Hébr. 13. 7., reconnu par Inchauspe comme homonyme de l'autre. On attendrait *drauquetela* et *drauquetenéz*.<sup>1</sup> *That they have it to you.*

6. 34. . . . RENDATUREN *drauquela* . . . le recevoir, (L. ne traduit pas littéralement ni le français ni le grec λαβεῖν)

DRAVÇVET. 28. Ind. prés. s. 1., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. *I have it to you.*

2. 10. . . . : ecen huná, EVANGELIZATZEN *drauquet* . . . dena :

. . . : car voici, ie vous annonce grande ioye, laquelle sera

4. 25. Baina eguiatz ERRAITEN *drauquet*, Mais en verité ie vous di

6. 47. . . . : ERACUTSIREN *drauquet* . . . , ie vous monstreray

7. 9. . . . , ERRAITEN *drauquet*, . . . , Ie vous di

7. 28. Ecen ERRAITEN *drauquet*, Car ie vous di

9. 27. Eta ERRAITEN *drauquet* eguiatz, Et ie vous di vrayement

10. 19. Huná, EMAITEN<sup>1</sup> *badrauquet* bothere suguén eta scorpionén gainean EBILTECO, (H. a omis *emaiten* devant *badrauquet*.)

Voici, ie vous donne puissance de marcher sur serpens & scorpions,

10. 24. Ecen ERRAITEN *drauquet*, Car ie vous di

11. 8. ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di,

11. 9. Eta nic ERRAITEN *drauquet*, Et moy ie vous di,

12. 5. Baina ERACUTSIREN *drauquet* noren

. . . Mais ie vous aduertiray qui

12. 44. Eguiatzqui ERRAITEN *drauquet* ecen (H. mit une virgule après *drauquet*.) . . . Veritablement ie vous di qu'

13. 24. . . . : ecen . . . , ERRAITEN *drauquet*, . . . : car ie vous di

13. 27. . . . , ERRAITEN *drauquet*, (H. omit la 2<sup>e</sup> virgule.)

. . . , Ie vous di,

14. 24. Ecen ERRAITEN *drauquet*, Car ie vous di

15. 7. ERRAITEN *drauquet* ecen . . . Ie vous di, qu'

16. 9. Eta nic ERRAITEN *drauquet*, Et ie vous di aussi,

17. 34. ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di,

18. 8. ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di

18. 17. Eguiatz ERRAITEN *drauquet*, Ie vous di en verité,

18. 29. . . . , Eguiatz ERRAITEN *drauquet*, . . . , Ie vous di en verité

19. 40. . . . , ERRAITEN *drauquet*, . . . , Ie vous di

21. 15. Ecen nic EMANEN *drauquet* aho, eta IAQUITE

Car ie vous donneray bouche & sapience,

21. 32. Eguiatz ERRAITEN *drauquet* . . . Ie vous di en verité

22. 16. Ecen ERRAITEN *drauquet*, Car ie vous di

22. 18. Ecen ERRAITEN *drauquet* . . . Car ie vous di

22. 29. Nic bada DISPOSATZEN *drauquet* resumá,

<sup>1</sup> J'ai fait ces corrections dans l'édition du *T. B.* publiée par *The Trinitarian Bible Society*, de Londres, en 1908.

Parquoy ie vous dispose le royaume

22. 37. Ecen ERRAITEN *drauquet* oraino ... Car ie vous di... aussi  
DV. 60. Ind. prés. s. 3., r. s., v. p. & aux. act. *Has it.*

1. 46. ..., MAGNIFICATZEN *du* ene arimác Iauna:

..., Mon ame magnifie le Seigneur :

1. 51. Botheretsuqui EGUIN *ukan du* bere bessoz :

Il a besongné puissamment par son bras,

1. 54. SUSTENGATU *ukan du* Israel bere haourra, *bere* misericordiaz

ORHOIT IÇANEZ.

Il a releué Israel son seruiteur, en ayant souuenance de sa misericorde.

3. 6. Eta IKUSSIREN *du* haragui guciac Iaincoaren saluagarria.

Et toute chair verra le salut de Dieu.

3. 17. ..., eta GARBITUREN *du* chahu bere larraina : eta BILDUREN  
*du* bihia bere granerera : baina lastoa choil ERREREN *du*

..., & il nettoiera toute nette son aire : & assemblera le froment  
en son grenier : mais il bruslera entierement la paille

5. 36. ... : ezpere berriac ETHENCEN *du* :

: car autrement ce qui est neuf deschire,

5. 39. ... : ecen ERRAITEN *du*, ... : car il dit,

6. 45. Guïçon onac bere bihotzeco thesaur onetic IDOQUITEN *du*  
*gauça* ona : eta guïçon gaichtoac bere bihotzeco thesaur gaichtotic  
IDOQUITEN *du* *gauça* gaichtoa : Le bon homme tire hors bonne chose  
du bon thresor de son cœur : & le mauuais homme tire hors chose  
mauuaise du mauuais thresor de son cœur,

6. 48. IRUDI *du* ... guïçona, ..., eta ECIN HIGUITU *du* :

Il est semblable à l'homme ..., & ne l'a peu esbranler :

6. 49. ..., IRUDI *du* ... guïçona : ..., est semblable à l'homme

7. 16. ..., eta segur Iaincoac VISITATU *du* bere populua.

..., & certes Dieu a visité son peuple.

7. 33. ..., Deabrua DU. ..., Il a le diable.

7. 42. ..., ceinec hura MATTEAGO *ukanen du* ?

..., lequel d'iceux l'aimera le plus ?

8. 12. ..., eta KENCEN *du* hitza hayén bihotzetic,

..., & oste la parole de leur cœur,

8. 16. ... : baina candeler gainean EÇARTEN *du*,

... : mais la met sur le chandelier,

9. 24. ... : GALDUREN *du* hura : ..., SALVATUREN *du* hura.

..., il la perdra, ..., il la sauvera.

9. 25. Ecen cer probetchu DU guïçonac ... ?

Car que profite-il à l'homme ... ?

9. 48. ... RECEBITZEN *du* : ..., il reçoit celuy

10. 16. ... IRAIZTEN *du*. ..., il reiette celuy

11. 10. ... guciac RECEBITZEN *du* : ... ERIDEITEN *du* :

Car quiconque ..., il reçoit : ..., il trouue :

11. 22. ..., haren harmadura gucia, ..., EDEQUITEN *du*, eta haren  
ostillamendua DISTRIBUITZEN.



... , il luy oste toutes ses armes ... , & departit ses despoilles.  
(τὰ σκῦλα)

11. 25. Eta ETHORRIRIC ERIDEITEN *du* hura ESCOBATUA eta APPAIN-DUA. Et quand il vient, il la trouue balliee & paree.

11. 49. Halacotz Iaincoaren sapientiac-ere ERRAN *du*,  
Pour ceste cause aussi la Sapience de Dieu dit,

12. 8. ... , guïçonaren Semeac-ere AITHORTUREN *du* hura  
... , le Fils de l'homme le confessera aussi

12. 15. ... : ecen cembeitec *onhassunez* abundantia *badu*-ere,  
... : car encores que *les biens* abondent à quelqu'un,

12. 28. Bada baldin ... Iaincoac hala inguru VESTITZEN *badu*,  
cembatez areago çuec fede chipitacoac. (H. omit ce point.) Et si Dieu  
vest ainsi l'herbe ... , combien plus vous *vestira-il* ô gens de petite foy ?

12. 45. ... , BERANCEN *du* ene nabussiac ETHORTERA :  
... , Mon maistre met long temps à venir,

12. 46. ... : eta BEREÇIREN *du* hura, eta haren partea infidelequin  
EÇARRIREN. ... , & le separera, & le traittera de mesme les desloyaux.

13. 7. ... : certaco lurra-ere EMPATCHATZEN *du* ?<sup>1</sup>  
... , à quel propos aussi empesche-il la terre ?

13. 18. ... , Cer IRUDI *du* Iaincoaren resumác ? (Cf. 6. 48. ci-  
dessus.) ... , A quoy est semblable le regne de Dieu,

13. 19. Mustarda bihia IRUDI *du*,  
Il est semblable au grain de moustarde,

13. 21. Altchagarria IRUDI *du*, Il est semblable au leuain,

13. 27. Eta ERRANEN *du*, Lors il dira,

14. 30. Guïçon hunec HASSI *du* EDIFICATZEN eta ECIN ACABATU *du*.  
... , Cest homme a commencé à edifier, & n'a peu acheuer.

15. 2. ... , eta IATEN *du* hequin. ... , & mange avec eux.

15. 5. ... , EÇARTEN *du* bere sorbaldén gainean ALEGUERARIC. (H.  
omit la virgule.) ... , ne la mette sur ses espaulles bien ioyeux : ... ?

16. 13. ... : edo batarequin EDUQUIREN *du* eta bercea MENOSPRE-  
CIATUREN. ... : ou il se tiendra à l'un, & mesprisera l'autre.

16. 16. ... , eta batbederac hura *du* BORCHATZEN.  
... , & chacun le force.

16. 18. ... , adulterio IAUQUITEN *du* : ... , adulterio IAUQUITEN *du*.  
... , il commet adultere : ... , il commet adultere.

17. 3. ... , Baldin hire anayec hire contra FALTATU *badu*,<sup>1</sup>  
... Si ton frere a peché enuers toy,

17. 4. Eta baldin çazpitan egunean FALTATZEN *badu*<sup>1</sup> hire contra,  
Et si sept fois le iour il a peché enuers toy,

17. 31. ... , eta bere ostillamendua etchean *badu*, (H. mit *badu*,)  
... , & *aura* son mesnage en la maison,

17. 33. ... , *harc du* GALTUREN hura : ... , VIVIFICATUREN *du* hura.

<sup>1</sup> L. does not use *dic*, the tutoiement form, in interrogations, or conditional clauses.

... , il la perdra : ... , il la viuifiera.

18. 8. ... , ERIDENEN othe<sup>1</sup> *du* federic lurrean ?

... , pensez-vous qu'il trouue foy en la terre ?

18. 7. ... , hayén alde ASERRETZERA LUÇATZEN *badu*-ere ?

... : combien qu'il differe de se courroucer pour eux ?

20. 5. ... : ERRANEN *du*, ... : il dira,

20. 18. ... , hura *du* CHEHECATUREN. ... : & elle brisera celuy

20. 37. ... , Moysesec-ere ERACUTSI *ukan du* berro aldean,

... , Moysse mesme l'a montré aupres du buisson

20. 44. Daud-ec beraz Iaun hura DEITZEN *du*,

Daud donc l'appelle Seigneur :

21. 4. ... gucia EÇARRI *ukan du*. ... y a mis de sa poureté tout

23. 22. ... , Baina cer gaizqui EGUIN *du* hunec ?

... , Mais quel mal a fait cestui-ci ?

DVALA. 2. I. q. *duc*, aux. act., *a* euph. pour *c* devant la conjonctif.  
*That thou hast it, o man !*

20. 21. ... vngui ERRAITEN eta IRACASTEN *duala*, ... , baina Iain-coaren bidea eguiatzqui IRACASTEN *duala*. ... que tu dis & enseignes droitement, ... , mais enseignes la voye de Dieu en verité.

DVÁN. 3. I. q. *duc*, aux. act. & v. p., *á* euph. pour *c* devant *n* conj., & rel. s. acc. (18. 22.). *That thou hast it ; or (that) which thou hast, o man !*

14. 22. ... , MANATU *duán* beçala ... ainsi que tu as enioint,

18. 22. ... : DUÁN gucia ... tout ce que tu as,

22. 60. ... cer ERRAITEN *duán*. ... que tu dis.

DVANEAN. 2. I. q. *duán*, aux. act., *n* rel. temp. décl. temp.  
(*nean* = *quand*.) *When thou hast it, o man !*

14. 12. ... , EGUITEN *duanean* barazcaribat edo affaribat,<sup>2</sup>

... , Quand tu fais vn disner ou souper,

14. 13. Baina EGUITEN *duanean* banquetbat,

Ains quand tu fais vn banquet,

DVC. 23. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act. & v. p. *Hust it, o man !*

1. 14. Eta bozcario eta alegrança UKANEN *duc*,

Et en auras ioye & liesse,

2. 29. Iauna, orain UTZITEN *duc* eure cerbitzaria,

Seigneur, tu laisses aller maintenant ton seruiteur

4. 8. ... , ADORATUREN *duc* eure Iainco Iauna, eta hura bera CERBITZATUREN *duc*. (Dans ce même 4. 8. on voit l'autre *Duc*.)

<sup>1</sup> *Othe* rend *âpa*. Est-il *pote* latin ? La racine d'*othoi* = *demandeur en prière*, paraît être latin *uoto*. Cf. les notes que Don J. M. de Bernaola, Presbýtero, m'a montrées dans certains livres légués par le premier Evêque de México, Don Juan de Zumarraga, à un couvent de Durango.

<sup>2</sup> Don Pedro de Múxica, of Berlin, thinks that *affari* is connected with Aragonese *alifara*, and Arabic *alhifara* = *precio*. Cf. *affal* sous *Ceçan* 14. 17. & *Cieçen* 22. 20. ; *Tue'a* 14. 24.

- ... , Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & à luy seul tu seruiras.
5. 12. ... , baldin NAHI baduc, ... , si tu veux,
6. 42. ... : eta orduan IKUSSIREN *duc* ... , & adonc tu regarderas
7. 43. ... , Bidezqui<sup>1</sup> IUGEATU *duc*. ... , Tu as droitement iugé.
8. 30. ... , Nola DUC icen ? ... , comment as-tu nom ?
9. 54. ... , Iauna, NAHI *duc* ... ? ... , Seigneur, veux-tu ... ?
10. 26. ... ? nola IRACURTZEN *duc* ? ... ? comment lis-tu ?
10. 27. ... , ONHETSIREN *duc* eure Iainco Iauna eure bihotz guciaz, ... , Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur,
10. 28. ... , Vngui IHARDETSI *duc* :  
... , tu as droitement répondu :
13. 26. ... , eta gure carriquetan IRACATSI *duc hic*.  
... , & tu as enseigné en nos rues.
16. 7. ... , Eta hic cembat ÇOR *duc* ? (H. mit çorduc ?)  
... , Et toy, combien dois-tu ?
18. 22. ... : eta UKANEN *duc* thesaurbat ceruän :  
... , & tu auras vn thresor au ciel :
18. 41. ... , Cer NAHI *duc* ... ? ... , Que veux-tu ... ?
19. 17. ... , Vngui DUC cerbitzari oná :  
... , C'est bien fait bon seruiteur :
19. 21. ... : HARTZEN *duc* ... , eta BILTZEN *duc*  
... : tu prens ce ... , & recueille
20. 39. ... , Magistruá, vngui ERRAN *duc*.  
... , Maistre, tu as bien dit.
22. 9. ... , Non NAHI *duc* ... ? ... , Où veux-tu ... ?
22. 42. ... , baldin NAHI baduc, (H. omit cette virgule.)  
... , si tu veux,
22. 48. ... , pot batez guïçonaren Semea TRADITZEN *duc* ?  
... , trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiser ?
- DVC. 28. Ind. prés. s. 3., adr. masc., v. s. & aux. *Is, o man !*
1. 13. ... : ecen ENÇUN *ican duc* hire othoitzá,  
... : car ta priere est exauee,
1. 15. Ecen handi İCANEN *duc* Iaunaren aitzinean,  
Car il sera grand deuant le Seigneur,
1. 17. Eta hura IOANEN *duc* haren aitzinean Eliassen spiriturequin  
eta verthuterequin, Et ira deuant luy en l'esprit & vertu d'Elie,
1. 18. ... , eta ene emaztea DUC bere egunetan AITZINARATUA.  
... , & ma femme est fort aagee.
4. 4. ... , SCRIBATUA DUC, ... , Il est escrit,
4. 8. ... : ecen SCRIBATUA DUC,  
... : car il est escrit, (Voyez *Duc* transitif.)
4. 10. Ecen SCRIBATUA DUC, Car il est escrit
4. 12. ... , ERRANA DUC, ... , Il est dit,
7. 8. ... , eta ETHORTEN *duc* : ... , & il vient :

<sup>1</sup> *Bide* = road, way. *Bidezqui* = in the right, or straightforward, way.

8. 49. . . . , HIL *içan duc* hire alabá: . . . , Ta fille est morte,  
 9. 33. . . . , on DUC . . . , il est bon  
 9. 39. . . . , eta bertan heyagoraz IARTEN *duc*, . . . , eta huneganic nequeuz PARTITZEN *duc*,  
 . . . , & crie soudainement, . . . , & à grande difficulté se depart de luy  
 11. 6. Ecen ene adisquidebat ETHORRI *içan duc*  
 . . . Car vn mien ami m'est venu  
 11. 7. . . . : ia borthá ERTSIA DUC, . . . : car desia *mon* huis est fermé,  
 11. 36. . . . : argui IÇANEN *duc* gucia, . . . , il sera éclairé par tout,  
 14. 15. . . . , Dohatsu DUC  
 . . . , Bien-heureux sera (L. dit 'est'. H. mit *duc*.)  
 14. 22. . . . , Nabussia, EGUIN *içan duc*, . . . eta oraino baduc leku.  
 . . . , Maistre, il a esté fait . . . , & encore y a-il place.  
 15. 27. . . . , hire anaye ETHORRI *içan duc*,  
 . . . , Ton frere est venu, (On mit fere en 1566.)  
 15. 31. . . . , eta ene gucia hire DUC:  
 . . . , & tous mes biens sont tiens: . . . , καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν.  
 (L. traduit 'le tout de moi est de toi'.)  
 16. 25. . . . : eta orain haur CONSOLATZEN *duc*,  
 . . . : & maintenant il est consolé,  
 16. 26. Eta berce alde, gure eta çuen artean abysmo handibat DUC:  
 (L. n'est pas littéral. *Berce alde* représenté ἐν πᾶσι τοῖς τοῖς)  
 Et outre tout cela, il y a vne grande abysme entre vous & nous:  
 20. 29. . . . , eta hetaric lehena emazte HARTURIC HIL *içan duc*,  
 haourric gabe. . . . , dont le premier print femme, & mourut sans enfans.  
 24. 21. . . . : badaric-ere horien gucion gainera, egun DUC herén eguna  
 . . . : neantmoins, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisieme iour  
 24. 29. . . . : ecen arratsa DUC, eta eguna *duc* BEHERATU.<sup>1</sup>  
 . . . : car le soir commence à venir, & le iour est *ia* decliné.  
 DVQVEC. 2. Ind. fut. s. 2., r. s., adr. masc., v. p. & aux. act.  
*Thou shalt have it, o man!*  
 13. 9. . . . , ezpere, guero PICCATUREN *duquec*.  
 , sinon tu le couperas ci apres.  
 14. 10. . . . : orduan DUQUEC ohore  
 . . . Lors cela te tournera à honneur  
 DVQVEC. 2. Ind. fut. s. 3., adr. masc., v. s. *It will be, o man!*  
 11. 34. . . . , hire gorputz gucia ere argui DUQUEC: . . . , hire gorputza-  
 ere ilhun DUQUEC. . . . , tout ton corps aussi sera esclaire: . . . , ton  
 corps aussi sera tenebreux.  
 DVQVEDANO. 2. Ind. fut. s. 1., r. s., *da* euph. pour *t* devant *n*  
 rel. temp. décl. dur., aux. act. (*no* = *iusqu'à ce que*.) *Until I shall*  
*have it.*

<sup>1</sup> This word probably explains *berant* = *late*. It is *late* when the sun goes down, *behera doanean iguzkia*. Cf. *beheiti* with *TZinaden* 24. 5.

13. 8. . . . , inguru AITZURTU *duquedano*, . . . , iusqu'à ce que ie l'aye deschaussé, (Salaberry traduit aitzurtu par 'béché'.)

17. 8. . . . , IAN eta EDAN *duquedano* :

. . . iusqu'à ce que l'aye mangé & beu :

DVQVEEN. 2. Ind. fut. s. 3., r. s., *e* euph. devant *n* rel. pl. causatif (= *pour lesquelles*), & temp. régi par *ondoan* = *après que*, aux. act. *For which he will have it ; when he shall have it.*

12. 48. . . . , eta CEHATU IÇATECO MERECI *duqueen gauçac*

. . . choses dignes d'estre batu, (*ἄξια πλῆγων*.)

14. 29. Fundamenta EÇARRI *duqueen ondoan*,

. . . apres qu'il aura mis le fondement,

DVQEENEAN. 3. Ind. fut., s. 3., r. s., *e* euph. devant *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand*.) *When he shall have it.*

12. 5. . . . , HIL *duqueenean* . . . , apres qu'il a tué,

13. 25. . . . , eta borthá ERTSI *duqueenean*,

. . . quand . . . , & aura fermé l'huis,

14. 29. . . . , eta ECIN ACABATU *duqueenean*,

. . . , & n'aura peu acheuer,

DVQVEITENEAN. 1. Ind. fut., pl. 3., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand*.) *When they shall have it.*

18. 33. Eta AÇOTATU *duqueitenean*, Et apres qu'ils l'auront fouetté,

DVQVEITENÉN. 1. Ind. fut., pl. 3., r. s., *n* rel. pl. nom. act. décl. possessif datival ou réceptif, comme si çât y était suffixé, aux. act. *For them who shall have it.*

21. 23. Eta dohain gaiz *emazte icorrén* eta EREDOÇQUITEN *duqueitenén* egun hetan, (See the note on *Gaitzac* 11. 4. *Gaiz* est *gaitz* sous *Çaritzoten* 19. 14.) Et mal-heur à celles qui seront enceintes, & à celles qui allaiteront en ces iours-la :

DVQVEITENIC. 1. Ind. fut. pl. 3., r. s., *n* pl. rel. nom. act. décl. partitif participial, qualifiant le sujet de *dirade*, aux. act. (*nic* = *quelques-uns qui*.) *Some (two) who shall have it.*

17. 35. . . . elkarrequin *errotan* EHAITEN *duqueitenic* : . . . lesquelles moudront ensemble : (Cf. *Cituela* 2. 19., & *eho*, Matt. 24. 41.)

DVQVEÇVE. 3. Ind. fut. pl. 2., r. s., v. p. *Ye shall have it.*

6. 32. . . . , cer esquer DUQUEÇVE ? . . . , quel gré vous en sçaura-on ?

6. 33. . . . , cer esquer DUQUEÇVE ? . . . , quel gré vous en sçaura-on ?

6. 34. . . . , cer esquer DUQUEÇVE ? . . . , quel gré vous en sçaura-on ?

DVQVEÇVENEAN. 1. Ind. fut. (double), pl. 2., r. s., *n* rel. temp. décl. temp., aux. act. *When ye shall have it.*

21. 31. Halaber çucc-ere IKUSSIREN *duqueçvенеan*

Pareillement aussi quand vous verrez (V. *Diradela*.)

DVDALA. 4. I. q. *dut*, *da* euph. pour *t* devant *la* participial, & (2. 49. & 24. 39.) conj. *While, or that I have it.*

2. 49. . . . ecen . . . OCCUPATUA BEHAR *dudala* IÇAN ?

. . . qu'il me faut estre occupé . . . ? (H. mit *occupatua*)

19. 22. . . . , HARTZEN *dudala*, . . . , eta BILTZEN *dudala*

... , prenant ce ... , & moissonnant ce

24. 39. ... nic DUDALA ... que i'ay.

DVDAN. 2. I. q. *dut*, aux. act., *da* euph. pour *t* devant *n* conj. & (22. 11.) rel. locatif = où, ὅπου. *That I may have it; where I may have it.*

16. 4. ... cer EGUINEN *dudan*, ... que ie feray,

22. 11. ... neure discipuluequin Bazcoa IANEN *dudan* ostatua?

... le logis où ie mangeray *l'agneau de Pasque* avec mes disciples?

DVDANARI. 1. I. q. *dut*, aux. act., *da* euph. pour *t* devant *n* rel. s. dat. décl. dat. s. dét. (*nari* = à celui à qui.) *To him to whom I have it.*

4. 6. ... , eta NAHI *dudanari* ... à qui ie vueil.

DVELA. 16. I. q. *du*, *e* euph. devant *la* participial & conj. *While, or that he has it.*

4. 12. Baina IHARDESTEN *duela* Iesusec ... Iesus respondant

5. 5. Orduan IHARDESTEN *duela* Simonec (H. mit Simonac)

... Lors Simon respondant

5. 24. ... ecen guignonaren Semeac baDUELA autoritate lurrean bekatuén BARKATZECO (

... que le Fils de l'homme a autorité en terre de remettre les pechez:

7. 34. ... IATEN eta EDATEN *duela*: ... mangeant & beuvant:

8. 18. ... , DUELA ... auoir,

9. 39. ... , haur HAUSTEN *duela*. ... en le froissant.

9. 41. Eta IHARDESTEN *duela* ... Iesus respondant

11. 7. Eta harc barnetic IHARDESTEN *duela* (Voyez *Deçan*)

Et que celuy qui est dedans responde,

11. 45. Orduan IHARDESTEN *duela* Alors quelqu'un ... respondit, &

12. 44. ... , ecen ... gaineco EÇARRIREN *duela* hura.

... qu'il le commettra sur

12. 55. ... , ecen bero EGUINEN *duela*: ... , qu'il fera chaut: (*sic*).

13. 16. ... , hemeçortzi vrthe DUELA, (H. mit vrtheduella,)

... il y a ia dixhuict ans?

13. 25. ... : eta IHARDESTEN *duela* ... : & respondant

15. 4. ... , eta hetarie bat GALTZEN *duela*,

... , s'il en perd vne, (H. omit la 1<sup>e</sup> virgule)

18. 8. ... , ecen hayén mendequioa<sup>1</sup> EGUINEN *duela* sarri.

... que bien tost il les vengera.

21. 3. ... , ecen alhargun paubre hunec berce guciéc baino guchiago EÇARRI *ukan duela*.

... que ceste poure vefue a plus mis que tous les autres.

DVELARIC. 1. I. q. *duela* participial, v. p. *While he has her.*

20. 28. ... emazte DVELARIC, ... ayant femme,

DVEN. 15. I. q. *du*, *e* euph. devant *n* conj. = que (5. 14., 14. 8.,

<sup>1</sup> Du latin *uindicio*, prononcé *bindikio*. Cf. *Dirade* 21. 22.

15. 27., 18. 6.), & rel. s., nom. act. = *qui* (2. 23., 6. 48., 6. 49., 7. 39., 12. 47., 14. 11., 18. 14., 19. 26., 23. 15.), & acc. = *que*. *That he has it; which has it; which he has.*

2. 23. . . . , Ar vme-vncia<sup>1</sup> IREQUITEN *duen* gucia,

. . . , Que tout masle ouurant la matrice,

5. 14. . . . Moysesec ORDENATU *duen* beçala hæy testimoniagetan.

. . . comme Moyse a enioint en tesmoignage à iceux.

6. 48. . . . etchebat EDIFICATZEN *duen* guïçona,

. . . à l'homme qui en edifiant vne maison,

6. 49. . . . fundament gabe bere etchea lur gainean EDIFICATU *duen* guïçona :

. . . à l'homme qui aura edifié sa maison à terre, sans fondement :

7. 39. . . . haur HUNQUITZEN *duen* emaztea :

. . . ceste femme qui le touche :

9. sommaire 7, 18 *Nehorc Christez DUEN opinionea.*

7, & 18 *L'opinion qu'on a de Christ.*

12. 44. . . . DUEN guciaren gaineco . . . sur tout ce qu'il a.

12. 47. Eta bere nabussiaren vorondatea EQAGUTU *duen* cerbitzaria,

Et ce serf qui a cognu la volonté de son maistre,

14. 8. . . . , hi baino OHORATUagobat harc DEITHU *duen* :

. . . qu'vn plus honorable que toy soit inuité d'iceluy : (L. paraphrases the Greek actively.)

14. 11. Ecen bere buruä GORATZEN *duen* gucia,

Car quiconque s'esleue,

15. 27. . . . , ceren ossoric hura RECEBITU *duen*.

. . . , pourtant qu'il l'a recouré sain & sauf.

18. 6. . . . cer iuge gaichto hare ERRAITEN *duen* :

. . . que dit le iuge inique.

18. 14. . . . : ecen bere buruä GORATZEN *duen* gucia,

: car quiconque s'esleue,

19. 26. . . . , ecen DUEN guciari

. . . à vn chacun qui aura, (L. traduit 'qui a', παντὶ τῷ ἔχοντι.)

23. 15. . . . , eta huná, herio MERECI *duen* gauçarie

. . . , & voici rien . . . qui soit digne de mort.

DVENA. 13. I. q. *duen*, n rel. s. nom. act. et acc. décl. nom. intr. (*na* = *celui qui*, *celui que*.) *He who has it* (qui l'a); *that which he has* (qu'il a).

6. 43. . . . , fructu gaichtoa EGUITEN *duena* : ez eta arbore gaichtoa, fructu ona EGUITEN *duena*.

. . . qui fait fruit pourri : ne l'arbre pourri qui fait bon fruit.

8. 18. . . . USTE *duena*-ere . . . , mesme ce qu'il cuide auoir,

11. 5. . . . UKANEN *duena* adisquidebat, . . . qui aura vn ami,

12. Som. 8 *Christ AITHORTUREN duena.* 8 *Confesser Christ.*

12. 42. . . . , nabussiac bere familiaren gaineco ORDENATU *duena*, . . . ?

<sup>1</sup> Literally 'the child-vessel'. Cf. arraultze-uncia = the egg-cup, or ressel, or holder.

- ... , que le maistre a commis sur son mesnage  
 12. 43. ... nabussiac hala EGUITEN ERIDENEN *duena*.  
 ... ce serf-la que son maistre trouuera ainsi faisant  
 14. 11. ... : eta bere buruä BEHERATZEN *duena*,  
 ... : & quiconque s'abaissera,  
 14. 15. ... Iaincoaren resumán ogui IANEN *duena*. (ὅστις φάγεται ἄρον)  
 ... celui qui mangera du pain au royaume de Dieu. (L. omet 'du')  
 18. 14. ... : eta bere buruä BEHERATZEN *duena*,  
 ... : & qui s'abbaisse,  
 19. 26. ... , DUENA-ere ... , encore ce qu'il a  
 22. 26. ... : eta GOBERNATZEN *duena*, CERBITZATZEN *duena* beçala.  
 ... : & celui qui gouerne, comme celui qui sert.  
 DVENAC. 6. I. q. *duen*, *n* rel. s. nom. act. décl. nom. act., sujet  
 de *du*, *beça*, *estu*. (*nac* = celui qui.) *He who has it.*  
 3. 11. ... : eta IATECORIC DUENAC, ... : & qui a à manger,  
 8. 8. ... , ENÇUTECO beharriric DUENAC,  
 ... , Qui a aureilles pour ouir,  
 11. 10. ... : eta BILHATZEN *duenac* ... : & qui cherche,  
 11. 40. Adimendu gabeác, campocoa EGUIN *duenac*  
 Insensez, celui qui a fait le dehors  
 14. 35. ... ENÇUTECO beharriric DUENAC,  
 ... Qui a aureilles pour ouyr,  
 22. 36. ... , Baina orain mulsa<sup>1</sup> DUENAC,  
 ... , Mais maintenant qui a vne bourse,  
 DVENARÉN. 1. I. q. *duen*, v. p., *n* rel. s. nom. act., décl. poss.  
 objectif dét. (ou réceptif) gouverné par *beldur*. (*naren* = de celui qui.)  
*Of him who has it.*  
 12. 5. ... gehennara EGOIZTECÓ autoritatea DVENARÉN : (Nota  
 accentus.) ... celui qui a puissance, ... , de mettre en la gehenne :  
 DVENAREQVIN. 1. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. s. acc., décl.  
 copulatif. (*narequin* = avec celle que.) *With her whom he has.*  
 16. 18. ... : eta senharrac UTZI *duenarequin*  
 : & qui prend celle qui est delaissee de son mari,  
 DVENARI. 2. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. s. nom. act., décl. dat.  
 dét. (*nari* = à celui qui.) *To him who has it.*  
 11. 10. ... : eta BULKATZEN<sup>1</sup> *duenari*, ... : & à celui qui frappe,  
 12. 10. ... : baina Spiritu sainduaren contra BLASPHEMATUREN  
*duenari*, ... : mais à celui qui blasphemera contre le saint Esprit,  
 DVENEAN. 5. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. temp. décl. temp.  
 (*nean* = quand.) *When he has it.*  
 8. 16. Eta nehore arguia VIZTU *duenean*,  
 Nul apres auoir allumé la chandelle,

<sup>1</sup> From Castilian *bolsa*, Greek βύρα. For the interchange of *m* and *b* compare *mulca* and *bulka*. Cf. *Tiraden*, *Tramaçuela*, *Çaituztedanean*. *Bulka* occurs under *Eçaçue* 11. 9.; *Deçanean* 12. 36.; *Çaitetenean* 13. 25.



11. 21. *Guiçon* borthiz HARMATU batec BEGUIRATZEN *duenean* bere iaureguia, Quand vn fort *homme* bien armé garde son hostel,<sup>1</sup>
15. 5. Eta ERIDEN *duenean*, (H. omit la virgule.)  
Et l'ayant trouuee,
15. 9. Eta ERIDEN *duenean*,  
Et quand elle l'a trouuee, (En 1566 on mit 'l'à'.)
17. 7. . . . , cerbitzaribat DUENEAN . . . ?  
. . . qui ait vn seruiteur . . . ?
- baDVENEZ. 1. I. q. *duen*, v. p., n conj., e euph. avec z médiatif, régi par *eya*.<sup>2</sup> *About (if) he has it. (ba = if.)*
14. 28. . . . , *eya* ACABATZECO badUENEZ? . . . , s'il a pour l'acheuer?  
DVENIC. 5. I. q. *duen*, aux. act., n rel. s. nom. act. décl. partitif indéf. participial, sujet de *da*, *esta*, *etzuc*, *etela*. (*nic* = *quelqu'un qui.*) *Someone who has it.*
5. 39. . . . çaharretic EDATEN *duenic*, bertan berritic NAHI *duenic* :  
. . . personne qui boiue du viel, qui vueille tantost du nouveau :
9. 62. . . . bere escua goldean EÇARTEN eta guibelerat BEHATZEN *duenic* (M. E. Galtier, de Mont-de-Marsan, m'a demandé si *golde* n'est pas *culte(r)*. Je crois qu'il a trouvé l'explication.)  
. . . qui met la main à la charrue & regarde en arriere,
14. 28. . . . dorrebat EDIFICATU NAHI *duenic*,  
. . . voulant edifier vne tour,
18. 29. . . . UTZI *duenic* etchea, edo aitamác,  
. . . qui ait delaissé sa maison, ou parens,
- DVG. 10. Ind. prés. pl. 1., r. s., v. p. & aux. act. *We have it.*
3. 8. . . . , Abraham DUGU aita :  
. . . , Nous auons Abraham pour pere :
3. 10. . . . , Cer EGUINEN *dugu* beraz? . . . , Que ferons-nous donc ?
3. 12. . . . , Magistruá, cer EGUINEN *dugu* ?  
. . . , Maistre, que ferons-nous ?
3. 14. . . . , Eta gue cer EGUINEN *dugu* ?  
. . . , Et nous que ferons-nous ?
10. 11. . . . IHARROSTEN *dugu* çuen contra :  
Nous secouons contre vous la
17. 10. . . . EGUIN *ukan dugu*. . . . , nous l'auons fait.
20. 22. Bide DUGU EMAN tributac Cesari, ala ez ?  
Nous est-il loisible de bailler tribut à Cesar, ou non ?
22. 49. . . . , IOREN *dugu* ezpataz? . . . , frapperons-nous de glaiue ?
22. 71. . . . ? ecen gueuroc ENÇUN *dugu* beraren ahotic.  
. . . ? car nous-mesmes l'auons ouy de sa bouche.

<sup>1</sup> L. traduit *palais*, αἶθρῃ, *atrium*. Cf. *armahac* dans la préface du Catéchisme de Martin Ochoa de Capánaga (Bilbo, 1656; Viseu, 1903); et ci-dessus *harmadua* sous *Du* 11. 22. On doit à Jean de Jauregui le beau portrait de Cervantes.

<sup>2</sup> Cf. *Leçaquenez* 6. 7., *Liçatenez* 3. 15., *Cenez* 23. 6., and see my article in 'The Transactions of the Philological Society', of London, 1899, on '*EYA* and the Con-junctive'. See *Cen* 22. 23.

23. 2. . . . , ERIDEN *ukan dugu* haur populuaeren CORRUMPITZEN, (Voyez *Dela.*) , Nous auons trouué cestuy-ci subuertissant le peuple, DVGVL. 1. I. q. *dugu*, aux. act., la participial. *While we have it.*  
 15. 23. . . . eta IATEN *dugula* . . . en le mangeant.  
 DVN. 4. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. fém., v. p. & aux. act. *Hast it, o woman!*

1. 30. . . . , ecen ERIDEN *dun* gratia Iaincoa baithan.

. . . : car tu as trouué grace deuant Dieu :

1. 31. Eta horrá, CONCEBITUREN *dun eure* sabelean, . . . , eta DEITHUREN *dun* haren icena Iesus.

Et voici, tu conceuras en ton ventre . . . , & appelleras son nom Iesus.

10. 41. . . . , Martha, Martha, arrangura DUN,

. . . , Marthe, Marthe, tu as souci,

DVN. 8. Ind. prés. s. 3., adr. fém., v. s. & aux. *Is, o woman!*

1. 28. . . . : Jauna DUN hirequin, BENEDICATUA hi emaztén artean. (H. mit *dun*) : le Seigneur est avec toy : tu es benite entre les femmes.

1. 32. Hura İÇANEN *dun* handi, Il sera grand :

1. 35. . . . , Spiritu saindua hire gainera ETHORRIREN *dun* . . . , Iaincoaren Seme DEITHUREN *dun*.

, Le saint Esprit suruiendra en toy, . . . , s'appelera le Fils de Dieu.

1. 42. . . . , ecen BENEDICATUA *dun* hire sabeleco fructua.

, & benit est le fruit de ton ventre. (H. mit *dun*, par ce que le texte grec n'exprime pas *est*. On remarque *ecen* = *car* pour traduire *kai* et &.)

1. 44. . . . , İAUCI İÇAN *dun* bozcarioz haourra ene sabelean.

. . . , l'enfant a tressailli de ioye en mon ventre.

2. 34. . . . , Huná, EÇARRI İÇAN *dun* haur anhitzen destructionetan, eta anhitzen resurrectionetan İsracelen, (L. rend *eis* par *tan*)

. . . , Voici, cestui-ci est mis pour la ruine & pour la resurrection de plusieurs en Israel,

10. 42. Ordea gauçabat DUN necessarió.<sup>1</sup>

Mais vne chose est nécessaire,

DVT. 18. Ind. prés. s. 1., r. s., aux. act. *I have it.*

1. 18. . . . , Nolatán<sup>1</sup> hori EÇAGUTUREN *dut*?

. . . Comment cognoistray-ie ceci ?

8. 46. . . . ecen EÇAGUTU *dut* . . . : car i'ay cognu

10. 25. . . . , cer EGUINEZ VICITZE eternala HERETATUREN *dut*?

. . . , en quoy faisant heriteray-ie la vie eternelle ?

12. 17. . . . , Cer EGUINEN *dut* ! . . . , que feray-ie, . . . ?

12. 18. . . . , Haur EGUINEN *dut* : . . . , Voici que ie feray :

12. 49. . . . : eta cer NAHI *dut guehiugo* . . . ?

. . . : & que veux-ie *plus* . . . ?

13. 18. . . . ? eta cerequin COMPARATUREN *dut* hura ?

. . . , & à quoy l'accompareray-ie ?

13. 20. . . . , Cerequin COMPARATUREN *dut* Iaincoaren resamá ?

. . . , A quoy accompagneray-ie le regne de Dieu ?

<sup>1</sup> Ces accents ne se trouvent qu'ici, je crois.

15. 6. . . . : ecen ERIDEN *dut* neure ardi GALDUA.  
 . . . : car i'ay trouué ma brebis qui estoit perdue ?
15. 9. . . . : ecen ERIDEN *dut* . . . : car i'ay trouué la
16. 3. . . . , Cer EGUINEN *dut* . . . ? . . . , Que feray-ie, . . . ?
18. 18. . . . , Magistru oná, cer EGUINEZ, VICITZE eternala POSSEDI-  
 TUREN *dut* ? , Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle ?
20. 13. . . . , Cer EGUINEN *dut* ? IGORRIREN *dut* neure seme maitea :  
 . . . , Que feray-ie ? i'y enuoyeray mon fils bien-aimé :
22. 15. . . . , Desirez DESIRATU *ukan dut* Bazco hunen çuequin  
 IATERA,<sup>1</sup>  
 , l'ay grandement désiré de manger cest *agneau de Pasque* avec vous
23. 16. Beraz GAZTIGATU eta, LARGATUREN *dut*.  
 Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller.
23. 22. . . . : GAZTIGATURIC beraz LARGATUREN *dut*.  
 : ie le chastieray donc & le laisseray aller.
24. 48. . . . : eta huná nic IGORRIREN *dut* neure Aitaren promessa  
 çuen gainera :  
 . . . : & voici i'enuoyeray la promesse de mon Pere sur vous.
- DVTÉ. 21. Ind. prés. pl. 3., r. s., aux. act. *They have it*.
5. 33. . . . , Cergatic Ioannesen discipuluée barur EGUITEN *dute* maiz  
 eta othoitz EGUITEN, halaber Phariseuenec-ere : baina hiréc IATEN eta  
 EDATEN *dute* ? . . . , Pourquoi iusnent souuent les disciples de Iean. &  
 font prieres, semblablement aussi *ceux* des Pharisiens : mais les tiens  
 mangent & boient ?
5. 35. . . . , orduan barur EGUINEN *duté* egun hetan.  
 : adonc en ces iours-la ils iusneront.
6. 33. . . . ? ecen VICITZE gaichtotacoec-ere hura bera EGUITEN *duté*.  
 . . . ? car les mal-viüans le font aussi,
7. 31. . . . ? eta cer IRUDI *dute* ? . . . & à quoy ressemblent-ils ?
8. 13. . . . , hauc demboratacotz SINHESTEN *duté*,  
 . . . : lesquels pour vn temps croyent,
11. 32. . . . , eta CONDEMNATUREN *duté* : . . . , & la condamneront :
11. 49. . . . , eta hetaric HILEN *duté* eta PERSECUTATUREN.  
 . . . , & en tueront, & en poursuyueront.
12. 16. . . . , Guigon abrats baten landéc abundantqui fructu EKARRI  
*ukan duté* : . . . , Les champs de quelque riche homme auoyent rapporté  
 grande abondance de fruits :
16. 16. Legueac eta Prophetéc IRAUN *duté* Ioannesganano : (H. mit  
*iraun duté*.) La Loy & les Prophetes *ont duré* iusques à Iean,
18. 33. . . . , HILEN *duté* : . . . : ils l'occiront :
20. 13. . . . : aguian haur . . . OHORATUREN *duté* :  
 . . . : peut estre . . . , qu'ils l'auront en reuerence.

<sup>1</sup> *Iatera* is *to*, or *towards* eating. *The eating* is *iatea*. Cf. *Da* 12. 32. For the right, or approximating, sense of *ra* (Latin *ad*) cf. *Du* 12. 45., *Itzac* 9. 60., 14. 23., *Itzacque* 5. 4., *Liecén* 8. 32., *Liroiten* 5. 19., etc. etc.

20. 26. Eta ECIN haren hitza REPREHENDITU *ukan duté* populuaren aitzinean :

Or ils ne peurent trouuer à redire en sa parole deuant le peuple :

20. 34. . . . , Mundu hunetaco haourré HARTZEN *duté* ezconçaz . . . , Les enfans de ce monde prennent & sont prins en mariage :

20. 41. . . . , Nola ERRAITEN *duté*. . . . , Comment dit-on . . . ?

20. 47. . . . : hec RECEBITUREN *duté* damnatione handiagoa. . . . , ils en receurent plus grande damnation.

21. 4. . . . EÇARRI *ukan duté* Iaincoaren oblationetara : . . . ont mis aux offrandes de Dieu

21. 16. . . . : eta çuetarie HIL ERACIREN *duté* : . . . : & en feront mourir d'entre vous,

21. 27. Eta orduan IKUSSIREN *duté* guïçonaren Semea Et alors on verra le Fils de l'homme. (L. traduit *ὁ υἱος*.)

22. 25. . . . , Nationén reguéc EIGNORIATZEN *dute* hayén gainean, . . . , Les rois des nations les maistrisent :

22. 37. . . . Ecen segur niçazco<sup>1</sup> gaucéc fin HARTZEN *duté*. . . . Car certainement les choses qui sont *dites* de moy, ont accomplissement.

DVTELA. 6. I. q. *dute*, la conj. & participial (17. 37.). *That*, or *while they have it*.

7. 22. . . . : ecen itsuéc IKUSTEA *dutela* RECEBITZEN, . . . , gorré *dutela* ENÇUTEN, (H. omit la première virgule.) . . . : *aşaauoir* que les aueugles recourent la veuë, . . . , les sourds oyent,

10. 24. . . . , anhitz Prophetac eta Reguec DE-IRATU *ukan dutela* . . . IKUSTERA, . . . ENÇUTERA, (H. mit reguec) . . . que plusieurs Prophetes & Rois ont désiré voir les . . . : & ouir les (V. *Dut* 22. 15.)

17. 37. Orduan IHARDESTEN *dutela*, Et eux respondans

19. 40. . . . , bertan harriéc oihi EGUINEN *dutela*.

. . . que . . . , les pierres soudain crieront.

24. 23. . . . visionebat-ere Aingueruënic IKUSSI *ukan dutela*, , que mesmes elles auoyent veu vne vision d'Anges, (L. translates 'Some sort of a vision of Angels'. He might have written 'Aingueruezco visionebat'.)

DVTÉN. 5. I. q. *duté*, v. p., *n* conj. régi par *cer* & *nola*, & rel. pl. nom. act. = *qui*, & s. acc. = *que*. *That they have it* ; (those) *which have it* ; (that) *which they have*.

14. 29. . . . , IKUSSIREN *duten* guciac . . . , tous ceux qui le verront

20. 17. . . . , Edificaçaléc ARBUYATU *duten* harria

. . . ? La pierre que les edifiens ont reiettee,

23. 34. . . . cer EGUITEN *dutén*. . . . qu'ils font.

24. 20. Eta nola hura LIVRATU *ukan dutén* Sacrificadore<sup>2</sup> princi-

<sup>1</sup> For the constitutive termination in *zco*, from the médiative ending *z* with the adjectival *co*, cf. *Dituçe* 11. 46., *Duté* 22. 37., *Tatocençat* 16. 28., *Cedin* 6. 17., *Cen*. 5. 15., *Ceudenezco* 5. 29., *Ciraden* 7. 11. (unguisco), *Cituztenac* 2. 8.

<sup>2</sup> Le mot ordinaire pour *Sacerdos*, ou *Presbyter*, est *Aphez*. Il dérive peut-être

paléc . . . , eta CRUCIFICATU *ukan dutén*. Et comment les principaux Sacrificateurs . . . l'ont liuré . . . , & l'ont crucifié.

DVTENAC. 9. I. q. *dutén*, v. p. & aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui.*) *Those who have it.*

6. Sommaire 49 ENÇUNA EGUITEN *dutenac*, 46 Ouyr & fuire.

8. 12. . . . , ENÇUTEN *dutenac*: . . . ceux qui oyent:

8. 13. . . . bozcariorequin RECEBITZEN *dutenac hitza*:

. . . ceux lesquels . . . , reçoivent la parole avec ioye:

8. 14. . . . ENÇUN *dutenac*: . . . ceux qui ont ouy,

8. 15. . . . bihotz honestean eta onean hitz ENÇUNA EDUQUITEN *dutenac*, eta fructu patientiatan EKARTEN *dutenac*. (H. omit le point.)

. . . ceux qui de cœur honneste & bon ayans ouy la parole, la retiennent, & en rapportent fruit en patience.

8. 21. . . . Iaincoaren hitza ENÇUTEN eta EGUITEN *dutenac*.

. . . , Ceux-la . . . qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effect.

11. 28. . . . Iaincoaren hitza ENÇUTEN, eta hura BEGUIRATZEN *dutenac*.

. . . ceux qui oyent la parole de Dieu & la gardent.

22. 25. . . . , eta hayén gainean autoritate DUTENAC,

. . . : & ceux qui vsent d'autorité sur icelles,

DVTENEAN. 2. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean = quand.*) *When they have it.*

6. 22. . . . , eta çuen icena gaichto beçala IRAITZIREN *dutenean*,

. . . quand . . . , & reietteront vostre nom comme mauuais,

8. 13. . . . , ENÇUN *dutenean* . . . apres auoir ouy,

DVTENÉN. 1. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. poss. pl. dét. (*nén = de ceux qui.*) *Of those who have it.*

12. 4. . . . gorputza HILTZEN *dut-nén*, (ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων)

. . . ceux qui tuent le corps,

DVTENETARA. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. pl. nom. act. décl. directif pl. dét. (*netara = à ceux qui.*) *Towards those who have it.*

1. 50. . . . haren beldurra DVTENETARA. . . à ceux qui le craignent.

DVTENETIC. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. s. acc., *e* euph. devant tic départitif. (*netic = de ce que.*) *From that which they have.*

21. 4. Ecen hauc guciéc SOBERATURIC DVTENETIC

Car tous ceux-ci . . . de ce qui leur abonde:

DVTENÉZ. 1. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act. décl. méd. pl. dét. (*néz = de ceux qui.*) *About those who have it.*

18 Sommaire 28 Guçia Christgatic UTZI *dutenéz*.

DVTENIC. 1. I. q. *duten*, v. p., *n* rel. pl. nom. act. décl. partit. indéf., qualifiant le nominatif. (*nic = quelques-uns qui.*) *Some who have it.*

15. 17. . . . oguia frango DUTENIC, . . . , qui ont force pain,

DVÇVE. 23. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. p. & aux. act. *Ye have it.*

du latin *apice*. Cf. *chef* de *caput*, l'*apex* du corps. On traduit *maire* par *auzo-apeha* = *chez de voisin(s)*, ou *voisin-chef*.

2. 12. Eta haur UKANEN *duçue* seignale,  
Et vous aurez ces enseignes, (L. a lu καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον)  
5. 22. . . . , Cer PENSATZEN *duçue* çuen bihotzetan ?  
. . . . , Que pensez-vous en vos cœurs ?  
5. 30. . . . , Cergatic publicanoequin eta gende VICITZE gaichtota-  
coequin IATEN eta EDATEN *duçue* ? . . . , Pourquoi mangez-vous &  
beuvez avec les peagers & gens de mauuaise vie ?  
6. 2. . . . , Cergatic EGUITEN *duçue* . . . ?  
. . . . , Pourquoi faites vous ce . . . ?  
6. 24. Baina maledictione çuey abratsoy<sup>1</sup>: ecen badUÇUE çuen  
consolationea.  
Mais mal-heur sur vous riches: car vous remportez vostre consolation.  
6. 25. . . . : ecen auhen eta nigar EGUINEN *duçue*.  
. . . . : car vous lamenterez & pleurerez.  
11. 9. . . . , eta ERIDENEN *duçue*: . . . , & vous trouuerez:  
11. 39. . . . , Baina çuec Phariseuoc coparen eta plataren campoco  
aldea CHAHUTZEN *duçue*:  
: Mais vous Pharisiens vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat:  
11. 48. Segurqui TESTIFICATZEN *duçue*  
Pour vray vous tesmoignez  
11. 52. . . . : ecen EÇAGUTZEAREN gako<sup>2</sup> KENDU *duçue*:  
. . . . : car ayans retiré la clef de cognoissance,  
12. 7. . . . : parra-chori araldeac<sup>3</sup> baino guehiago BALIO *duçue* çuec.  
. . . . : vous valez mieux que beaucoup de passereaux.  
12. 24. . . . , cembatez çuec choriéc baino guehiago BALIO *duçue* ?  
. . . . : de combien vallez-vous mieux que les oiseaux ?  
12. 51. USTE *duçue* ecen . . . ? . . . Pensez-vous que . . . ?  
12. 55. . . . , ERRAITEN *duçue*, . . . , vous dites,  
13. 2. . . . , USTE *duçue* ecen . . . ? . . . , Cuidez-vous que . . . ?  
13. 4. . . . , USTE *duçue* . . . ? Ou cuidez-vous . . . ?  
17. 21. . . . : ecen huná, Iaincoaren resumá barnean DUÇUE.  
. . . . : car voici, le regne de Dieu est dedans vous.  
19. 30. . . . : hartan SARTHU eta, ERIDENEN *duçue* asto-vme arbat<sup>3</sup>  
ESTECATUA, : auquel estans entrez vous trouuerez vn asnon lié,

<sup>1</sup> For the demonstrative case-ending of *abratsoy*, cf. *bekatoreoni* under *Aquit* 18. 13.; *gucioç* under *Daitezqueno* 21. 32.; *gucioç* under *Duc* 24. 21. & *Ta* 9. 48.; *Phariseuoc* under *Duçue* 11. 39. See also *Dançuçuenoy* 6. 27.; *Çaretenoy* 6. 25.; *Çaudetenoc* 6. 21.; *Çaudetenoy* 6. 27.

<sup>2</sup> Cf. *cacho*, *gacho* = 'curved, crooked, bent' in Castilian; Old English *haca*; Old High German *hako*, Icelandic *haki*. Antient keys were often mere hooks. *Kako* is used in some dialects for *hoe*, *bidens*. Cf. Anglo-Saxon 'cæge', Irish *gaf*, English *gaffe*. Japanese *kagi* means *key* and *hook*.

<sup>3</sup> *Araldeac*, for πολλῶν, means *series*, or in this case *sets* or *stringfuls*. Perhaps it came from *ar* = *calculus*, and *alde* = *turn*, *set*, *side* etc. With *Cen* 1. 5. *araldetic* renders *du rang*, *nice*, ἐξ ἐφημερίας. With *Ditut* 13. 31. *chito-aldea* is the *set*, or brood of chicks. Cf. ἀριθμός. *Ar* = *mās*, *masculus*, *masle*, is perhaps an application of *stone* in the sense of *testiculus*, as one finds in Shakspeare; so that *asto-vme-ar* =

19. 31. . . . , Cergatic LACHATZEN *duçue* ?  
 . . . pourquoy vous *le* desliez,  
 19. 33. . . . , Cergatic LACHATZEN *duçue* asto-vmea ?  
 . . . , Pourquoy desliez-vous cest asnon ?  
 19. 46. . . . , eta çuec hura gaichtaguin lece EGUIN *duçue*.  
 . . . : & vous en auez fait vne cauerne de brigans.  
 21. 30. . . . , ceuron<sup>1</sup> buruz EÇAGUTZEN *duçue*  
 . . . , vous cognoissez de vous-mesmes  
 24. 5. . . . , Cergatic hilén artean BILHATZEN *duçue* . . . ?  
 . . . , Pourquoy cherchez-vous entre les morts . . . ?  
 24. 41. . . . , BADUÇUE hemen deus IATECORIC ?  
 . . . , Auez-vous ici quelque chose à manger ?  
 DVÇVELA. 5. I. q. *duçue*, aux. act., *la* conj. (11. 48., 12. 30.) & participial. *That ye have it ; while ye have it.*  
 10. 7. . . . , IATEN eta EDATEN *duçuela* . . . mangeans & beuuns  
 11. 48. . . . , ceuroc çuen aiten obretan CONFENTITZEN *duçuela* :  
 . . . que vous consentez aux œuvres de vos peres :  
 12. 30. . . . ecen hauën beharra badUÇUELA. (H. mit une virgule devant ecen) que vous auez besoin de ces choses)  
 13. 25. . . . , ERRAITEN *duçuela*, . . . , disans,  
 21. 36. . . . , dembòra gucian othoitz EGUITEN *duçuela*,  
 . . . prians en tout temps,  
 DVÇVEN. 7. I. q. *duçue*, aux. act., *n* rel. s. médiatif (6. 38.) = *par laquelle*, & nom. act. (13. 27.) = *qui*. *By which ye have it ; (Ye) who have it.*  
 6. 38. . . . : ecen NEURTZEN *duçuen* nourri beraz,  
 . . . : car de la mesme mesure que vous mesurerez,  
 8. 18. . . . nola ENÇUTEN *duçuen* : . . . comment vous oyez :  
 12. 11. . . . , nola edo cer IHARDETSIREN *duçuen* edo cer ERRANEN.

πῶλον, *pullum*, would mean *stone-ass-foal*, a *young he-ass*. *Ume* = *child* occurs for instance under *Denaren* 2. 24., *Duen* 2. 23. Don J. G. Oregi, Presbýtero, of San Sebastián (Don Bastians in the time of Henry 8), told me that *senhar*, *senar* = *maritus* (with *Duenarequin* 16. 18.) comes by metáthesis from ἀρρην, ἄρσην. *Ar* = *masle* occurs again alone with *Duen* 2. 23., and with *Ceçan* 22. 60. in *oïllar* = *coq*, from *pollo* Castilian, *pullo* Latin. Perhaps it explains Latin *aries*, Baskish *ari* = *carnero*, *belier*, even if the *ar* in other sheep-words in Greek and Latin comes from an *Aryan* word for *wool*. *Sheep*, *ardiac*, were at first beasts of the mountains, feeding in stony places. An interesting case of *ar* = *stone* (the longer form of which, *harri*, occurs with *Dieçaqueola* 3. 8.) is *arte* = *ilex*, *encina*, which when followed by the article *a* = *the* is often pronounced *arti* = *fond-of-stone*. One may see an *arteaga* at Mañaria, in Biscaya ; and a grove of *arbutus*-trees on an island in the Lake of Killarney, where these stone-borers push their roots into the body of the bare rock. Cf. Gaelic *art* = *stone*, *artach* = *quarry*, *stony*. Aizkibel says: 'ARL. Verbo. Estar ó continuar haciendo, trabajando algo.' The men of the 'age of stone' must have worked hard indeed to gain their ἄρον ! and did they not strike their *argi* from the flint-stone ? For shiny stones on earth did give them lighting : and they danced ἐν ἀργῇτι μαλλῶν, slaying rams to honor Ζεὺς ἀργῆς !

<sup>1</sup> Cf. *ceuroc* sous *duçuela* 11. 48. C'est le démonstratif double.

... comment ou quelle chose vous respondrez, ou que vous direz :

12. 22. ... , cer IANEN *duçuen* : ... , que vous mangerez :

12. 29. ... cer IANEN *duçuen* edo cer EDANEN :

... que vous mangerez, ou que vous beuerez :

13. 27. ... iniquitate EGUITEN *duçuen* guciác.

... tous ouuriers d'iniquité.

21. 14. ... , aitzinetic ez PENSATZERA nola IHARDETSIREN *duçuen*.

... de ne premediter comment vous respondrez.

DVÇVENA. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. s. acc. = *que*, décl. nom. intr., sujet de *da*. *That which ye have*.

12. 3. ... : eta beharrira gamberetan ERRAN *duçuen*a,

: & ce que vous avez parlé en l'aureille és chambres,

DVÇVENAC. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. pl. nom. act. décl. nom. intr., prédicat de *çarete*. (*nac* = *ceux vous qui, vous autres qui*.) *Those ye who have it*. (Practically identical with *Duçuenoc* demonstrative.)

22. 28. ... enequin IRAUN *duçuen*ac ene tentationétan.

... ceux qui avez perseueré avec moy en mes tentations.

DVÇVENEAN. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When ye have it*.

11. 2. ... , Othoitz EGUITEN *duçuen*ean, ... , Quand vous priez,

DVÇVENEY. 1. I. q. *duçuen*, *v. p.*, *n* rel. pl. abl. dét. décl. dat. pl. dét. (*ney* = *à ceux de qui*.) *To those from whom ye have it*.

6. 34. ... speranza DUÇUENEY, ... à ceux de qui vous esperez

DVÇVENETARIC. 1. I. q. *duçuen*, *n* rel. pl. méd. dét. décl. partitif pl. dét. (*netaric* = *de ceux desquels*.) *From among those about which ye have him*.

23. 14. ... , çuec ACCUSATZEN *duçuen*etaric :

... aucun crime de ceux desquels vous l'accusez.

DVÇVENETIC. 1. I. q. *duçuen*, *v. p.*, *n* rel. s. acc., *e* euph. devant *tic* départitif. (*netic* = *de ce que*.) *From that which ye have*.

11. 41. Aitzitic DUÇUENETIC ... Mais plustost ... de ce que vous avez, (The older forms of the words beginning with *D* are those which one finds here below under the letter *T*.)

eyÉC. 1. Imp. s. 2., *r. s.*, adr. masc., *r. i. pl.*, aux. act.; contraction de *egi-éc*, du verbe irr. act. *eguin* en sens d'*eman*. *Have thou it to them, o man !*

9. 12. ... , Eyéc congít gendetzey,

... , Donne congé à ceste multitude,

EGVIC. 3. Imp. s. 2., *r. s.*, adr. masc., *v. irr. act.* *eguin*. *Make thou it, o man !*

7. 8. ... : eta neure cerbitzariari, EGUIC haur,

... : & à mon seruiteur, Fay cela, (H. mit cerbitzariari Eguic)

10. 28. ... : hori EGUIC ... : fay cela,

10. 37. ... , hic-ere EGUIC halaber. ... , toy aussi fay semblablement.

EÇAC. 29. Imp. s. 2., *r. s.*, adr. masc., aux. act. *Have thou it, o man !*



4. 23. . . . , Medicuá, *RENDÁ* *eçac* eure buruä :  
 . . . , Medecin guari-toy toy-mesme :  
 5. 14. . . . , eta *PRESENTA* *eçac* eure CHAHUTZEAGATIC  
 . . . , & offre pour ton nettoyageement  
 6. 10. . . . , *HEDEçac* eure escua : . . . , Esten ta main.  
 8. 39. . . . , eta *CONTA* *eçac* . . . , & raconte  
 8. 50. . . . , *SINHETS* *eçac* solament, . . . , croy seulement,  
 9. 38. . . . *BEHA-eçac* ene semeaganát : . . . regarde à mon fils :  
 9. 60. . . . *DENUNTIA* *eçac* Iaincoaren resumá.  
 . . . & annonce le royaume de Dieu.  
 11. 35. *CONSIDERA* *eçac* bada . . . Regarde donc  
 12. 19. . . . , *IAN* *eçac*, *EDAN* *eçac*, eta atseguin *HAR* *eçac*.  
 . . . , mange, boy, & fay grand chere.  
 13. 7. . . . : *PICCA* *eçac* : . . . , coupe-le,  
 13. 8. . . . , Iauna, *UTZI* *eçac* are vrthe hunetan,  
 . . . , Seigneur laisse-le encores ceste année,  
 16. 2. . . . ? *RENDA* *eçac* eure despensaren contua :  
 . . . ? ren conte de ta despense :  
 16. 6. . . . , *HAR* *eçac* eure cedulá, eta *IARRIRIC* fitetz<sup>1</sup>, *SCRIBA* *eçac*  
 berroquey eta hamar.  
 . . . , Pren ta cedula, & t'assieds viste, & en escri cinquante.  
 16. 7. . . . , *HAR* *eçac* eure cedulá, eta *SCRIBA* *eçac* lauroquey.  
 . . . , Pren ta cedula & en escri quatre vingts.  
 16. 24. . . . , eta *IGOR* *eçac* Lazaro, . . . , & enuoye Lazare,  
 17. 3. . . . , *REPREHENDI* *eçac* hura, . . . , represen-le :  
 17. 8. . . . : eta guero *IAN* eta *EDAN* *eçac* hic ?  
 . . . : & apres cela tu mangeras & boiras ?  
 18. 22. . . . *SAL* *eçac* . . . : ven  
 18. 42. . . . , *RECEBI* *eçac* vistá : . . . , Recouure la veuë,  
 22. 42. . . . *IRAGAN*<sup>2</sup> *eçac* copa haur eneganic :  
 . . . , transporte ceste coupe de moy :  
 22. 64. . . . , *PROPHETIZA* *eçac* . . . , Prophetize  
 23. 21. . . . , *CRUCIFICA* *eçac*, *CRUCIFICA* *eçac* hori. Crucifie, crucifie-le.  
 23. 37. . . . *EMPARA* *eçac* eure buruä. . . . , sauue-toy.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Cf. *fitetz* sous *Habil* 14. 21. Le mot dérive de *vite*, et porte une terminaison adverbiale. Il est donc mot-à-mot *vistement*. On attendrait plutôt *bitetz*. Cf. *baietz*, *ezetz* (p. 37), the adverbs of *bai* = *yes*, and *ez* = *no*, *not*. In the case of *ezetz* it may be that *ez* is repeated like *no*, *no*! But in *baietz* we see the old sound of adverbial or mediative *z*. *Ez* is itself the adverb of *e*, the old negative.

<sup>2</sup> Remark *iragan*, in the active sense of *transport*. With *Din* 2. 35. it is also active; but means to *pierce*, to *traverse*, to *pass through*. It is commoner in the sense of 'pass, go over,' e.g. with *Gaitecen* 8. 22., *Dirade* 21. 33. Under *ezTidd* 15. 29. it means 'outrepasser'.

<sup>3</sup> In this verse and the next, in 19. 38., 23. 2 & 3, one finds *Reguea*; in 14. 31. 'reguea berce regue baten'. In 1. 5. *regueren* is indeterminate, because *Herodes* names it. Cf. 'King George of England', or 'George, King of England'; because The-King of England is George V, whom God preserve!

23. 39. . . . , EMPARA *eçac* eure buruä eta gu.  
 . . . , sauue toy toy-mesme & nous. (*Eta* est disjonctif. Avec *gu* on sous-entend *gaizac*, q. v. 11. 4.)
- EÇAGVC. 1. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1<sup>o</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to us, o man!* (*gu* = *nobis*.)
13. 25. . . . , IREQUI *eçaguc* : . . . , ouure nous :
- eZÈÇAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2<sup>o</sup> pers., aux. act. *That he have thee (not).*
12. 58. . . . , eta sargeantac EÇAR ezeçan presoindeguian.  
 . . . , & le sergeant te mette en prison.
- eZÈÇANÇAT. 1. I. q. *ezEçan*, décl. dest. The second *a* ought to be accented. *To the end that he have thee (not).*
12. 58. . . . : TIRA ezeçançat iugeagana,  
 . . . : afin qu'il ne te tire au iuge,
- eZÈÇATENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s. 2<sup>o</sup> pers., décl. dest., aux. act. *To the end that they have thee (not).* [*te* = *they*.]
14. 12. . . . , hec ere aldiz bere aldetic GOMITA ezeçatençát,  
 . . . : que paraenture il ne te conuient de leur part,
- EÇAÇVE. 15. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it!*
3. 4. . . . , APPAIN *eçaçue* launaren bidea,  
 . . . , Accoustrez le chemin du Seigneur,
6. 35. . . . : eta PRESTA *eçaçue*, deus handic SPERANÇA gabe :  
 . . . , & prestez sans en esperer rien :
6. 37. . . . : BARKA *eçaçue*, . . . : quittez,
9. 5. . . . , ILKIRIC hiri hartaric, çuen oinetaco errhautsa-ere IHARROS *eçaçue* . . . , partez de ceste ville-la, & secouez la poudre de vos pieds
10. 8. . . . , IAN *eçaçue* . . . , mangez
11. 2. . . . , ERRAN *eçaçue*, . . . , dites
11. 9. . . . : BILHA *eçaçue*, . . . : BULKA *eçaçue* (H. mit : *bilhaeçaçue*,)  
 . . . : cherchez, . . . : frappez
12. 31. Bainaitzitic BILHA *eçaçue* Iaincoaren resumá,  
 Ains plustost cherchez le royaume de Dieu,
15. 23. Eta EKARRIRIC aretze guicena, HIL *eçaçue* :  
 Et m'amenez le veau gras<sup>1</sup>, & le tuez :
19. 13. . . . , TRAFFICA *eçaçue* . . . , Traffiquez
21. 36. VEILLA *eçaçue* bada, Veillez donc
22. 12. . . . : han APPAIN *eçaçue* Bazcoa.  
 . . . : apprestez là l'agneau de Pasque.
22. 17. . . . , HAR *eçaçue* haur, eta PARTI *eçaçue* çuen artean.  
 . . . , Prenez-la, & la distribuez entre vous.
- EÇOÇVE. 2. Imp. pl. 2<sup>o</sup>, r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*
15. 22. . . . , eta IAUNZ *eçoçue* : . . . , & le vestez,
19. 24. . . . , EDEQUI *eçoçue* marcoa, . . . , Ostez-luy le marc,

<sup>1</sup> Il y a un endroit qu'on appelle *Guicena* près de Huesca, et son terrain est très fertile. Cf. 'fat londes' in Langlands English, of the 14th century.

EÇVE. 6. Imp. pl. 2., r. s., r. i. pl., aux. act.; en contraction avec les verbes actifs irréguliers *eguïn, erran*. *Have ye it to them!*

6. 27. . . . : vngui EGUIEÇue gaitzesten çaituzteney.

. . . : faites bien à ceux qui vous haïssent.

6. 31. . . . , çuec-ere EGUIEÇue hæy halaber. (H. mit 13.)

. . . , faites-leur aussi semblablement.

6. 35. . . . , eta vngui EGUIEÇue: . . . , & faites bien,

9. 13. . . . , EYEÇue<sup>1</sup> çuec IATERA.

. . . , Vous autres donnez-leur à manger.

10. 9. . . . , eta ERREÇue, . . . , & leur dites,

21. 34. Gogoa EYEÇue<sup>1</sup> bada çuen buruëy,

Prenez donc garde en vous-mêmes

GAITECEN. 1. Imp. pl. 1., aux. *Let us be!*

8. 22. . . . , IRAGAN gaitecen lacaren berce aldera.

. . . , Passons outre le lac.

GAITV. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1<sup>o</sup> pers., aux. act. *Has us. °*

20. 6. . . . : populu guciac LAPIDATUREN gaitu :

. . . : tout le peuple nous lapidera :

GAITVC. 1. Ind. prés. pl. 1., adr. masc., v. s. *We are, o man!*  
(Acts 10. 33., 16. 28.)

9. 12. . . . , ecen hemen leku desertuan GAITUC.

. . . : car nous sommes ici en païs desert.

GAITVC. 1. Ind. prés. s. 2., r. pl. 1<sup>o</sup> pers., adr. masc., aux. act.  
*Hast us, o man!*

11. 45. . . . , Magistrua, gauça horiën ERRAITEAN gu-ere INIURIATZEN gaituc. . . . , Maître, en disant ces choses tu nous fais aussi iniure.

GAITZAC. 1. Imp. s. 2., r. pl. 1<sup>o</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Have thou us, o man!* (Acts 16. 9.)

11. 4. . . . , baina DELIVRA gaitzac gaichtotic<sup>2</sup>.

. . . , mais nous deliure du malin.

GAITZAIQVIC. 1. Ind. prés. pl. 1., r. i. s. 2<sup>o</sup> pers., adr. masc., aux. *We are to thee, o man!*

18. 28. . . . , eta IARREIQUI gaitzaizquic hiri. . . . , & t'auons suyui.

ezGAITZALA. 1. Imp. pl. s. 2., r. pl. 1<sup>o</sup> pers., aux. act., *i. q. gaitzac* avec élimination du *c* devant *la* = *que* en sens optatif. *Have thou us (not)!*

11. 4. . . . Eta ezigaitzala SAR ERACI tentationetan, (H. mit tentationetan. Voyez accusatione sous *Leçatençât* 6. 7.)

<sup>1</sup> *Ey* est la contraction de *eguï* = *fait*, employé en sens d'*eman* = *donné*. Cf. *Eyéc*.

<sup>2</sup> *Gaichto* = *malum* occurs under *Da* 6. 35., 11. 29. & 34., *Du* 6. 45., *Dutenean* 6. 22., *Çaretelarie* 11. 13., *Ceçan* 7. 21. *Gaitz*, or *Gaiz* is found with *Da* 6. 9., *Den* 18. 24., *Du* 23. 22., *Dituala* 16. 25., *Duqueitenén* 21. 23., *Çaituztenean* 6. 22., *Çaritzoten* 19. 14. The Rev<sup>d</sup>. D. Silvan Evans says in his 'Dictionary of the Welsh Language' (Carmarthen, 1893), p. 699, '*Cas*, *a*. [Cornish *cas*; Breton *kas*; Gaelic *cais*] odious, hateful; hated; disagreeable; disgusting; foul.'

- ... Et ne nous induy point en tentation,  
 GAITZAÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Have ye us!*  
 23. 30. .... : eta mendisqueu, ESTAL *gaitzaçue*.  
 .... : & aux costaux, Couurez nous.  
 GARA. 3. Ind. prés. pl. 1., v. s. & aux. *We are*.  
 17. 10. .... , Cerbitzari inutilac GARA :  
 .... , Nous sommes seruiteurs inutiles :  
 18. 31. .... , Huná, IGAITEN *gara* Ierusalemera,  
 .... , Voici nous montons en Ierusalem,  
 22. 71. .... , Cer guehiago testimoniage FALTA <sup>1</sup> *gara*?  
 .... , Qu'auons-nous besoin encores de tesmoignage?  
 GAREN. 1. Subj. prés. pl. 1., v. s. *That we be*. (John 17. 22.)  
 9. 33. ... gu hemen GAREN, ... que soyons ici :  
 GAVDE. 1. Ind. prés. pl. 1., v. irr. neut. *egon*. *We stay*.  
 7. 20. .... , ala berce baten BEGUIRA GAUDE ?  
 .... , ou si nous en attendons vn autre ?  
 GVENDIÁN. 1. Ind. imp. pl. 1., r. s., adr. masc., v. p. *We had*  
*it, o man!*  
 24. 21. Eta guc speranza GUENDIÁN ... Or esperions-nous  
 GVENDVENA. 1. Ind. imp. pl. 1., r. s., aux. act., *n* rel. s. acc.  
 décl. acc., régime de *dugu*. (*na* = *ce que*.) *That which we had*.  
 (Acts 20. 13.)  
 17. 10. .... : EGUIN BEHAR *guenduena* .... : ce que nous deuions faire,  
 GVIAITIC. 1. Ind. prés. s. 3., r. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act.  
 (Cf. P. d'Urte, *Etorkia* 50. 15.) *Has us, o man!*  
 7. 20. .... , Ioannes Baptistac IGORRI *guiaitic* hiregana,  
 .... , Iean Baptiste nous a enuoyez à toy,  
 GVIAITIÉ. 1. Ind. prés. pl. 3., r. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act.  
*They have us, o man!*  
 24. 22. Baina gure arteco emazte batzuc-ere ICITU *guiaitié*,  
 Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont espouuantez,  
 GVIHOAÇAC. 1. Ind. prés. pl. 1., adr. masc., v. irr. intr. *ioan*.  
*We go, o man!* (John 21. 3. *guihoaçac*.)  
 8. 24. .... , GALDU GUIHOAÇAC.<sup>2</sup> .... , nous perissons.  
 GVINELA. 1. Ind. imp. pl. 1., avec chute du *n* devant *la* conj.,  
 aux. *That we were*. (Rom. 5. 6 & 8 & 10.)  
 1. 71. SALBU <sup>2</sup> *içanen guinela* gure etsayetarie  
 Que nous serions sauuez de nos ennemis,  
 GVINEÇAN. 1. Subj. passé pl. 1., r. s., aux. act. *That we should*  
*have Him*.  
 1. 74. .... , beldur gabe gure etsayén escuetarie DELIVRATURIC,

<sup>1</sup> A remarquer la construction avec le radical indéterminé *testimoniage*.

<sup>2</sup> Might we read *salboa* instead of *lalboa* in the celebrated *Lelo* of Markina. in Biscaya, rendering it '(all is) safe'? See p. 471 of *Notes and Queries*, June 16, 1900. In the same song 'gal doa' = *va perdido* reminds us of *Guihoaçac* 8. 24.

hura CERBITZA *guineçan*, . . . , qu'apres estre deliurez de la main de nos ennemis, nous luy servirions sans crainte,

GVINIABILTZÁN. 1. Ind. imp. pl. 1., adr. masc., v. irr. intr. *ebil*. *We walked, o man!*

2. 48. . . . ? huná, hire aita eta ni KEICHURIC hire BILHA *guinia-biltzán*. . . . ? voici ton pere & moy te cerchions estans angoissez.

GOACEN. 1. Imp. pl. 1., v. irr. intr. *ioan*. *Go we!*

2. 15. . . . , Goacen bada Bethlehemerano,

. . . , Allons donc iusqu'en Beth-lehem,

HABIL. 4. Imp. s. 2., v. irr. intr. *ebil*. *Walk thou!* (Apoc. 10. 7.)

5. 24. . . . , eta eure obetchoa HARTURIC HABIL<sup>1</sup> eure etcherát.

. . . , charge ton petit liect, & t'en va en ta maison.

9. 60. . . . : baina hi HABIL eta . . . : mais toy, va &

14. 10. . . . , HABIL, . . . , va,

14. 21. . . . , HABIL fitetz placetara, . . . , Va vistement aux places

baHAQVIAN. 1. Ind. imp. s. 2., r. s., adr. masc., v. irr. act. *iuquin*.

*Knewest it, o man!*

19. 22. . . . : baHAQVIAN ecen . . . : tu sçauois que

HAITSA. 1. Imp. s. 2., v. irr. intr. *iauts*. (Inchauspe le dit 'pour iauts hadi'.) *Come thou down!*

19. 5. . . . , Zaccheo, HAITSA LEHIATUQUI :

. . . , Zachee, descen hastiement :

baHITV. 1. Suppositif s. 2., r. pl., aux. act. *If thou haddest them.*

19. 42. O baldin hic berere EÇAGUTU *ukan bahitu* eure iornata hunetan berere, eure baquearen gauçac!

O si toy à tout le moins eusses cognu, voire au moins en ceste tienne iournee les choses *qui appartiennent à ta paix!* (L. dit 'choses de ta')

IEÇADAC. 3. Imp. s. 2., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to me, o man!*

9. 59. . . . , PERMETTI *ieçadac* . . . , permets-moy

9. 61. . . . : baina PERMETTI *ieçadac* . . . : mais permets-moy

17. 8. . . . , APPAIN *ieçadac affaria*, . . . , Apresté-moy à souper,

IEÇAGVC. 5. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Have thou it to us, o man!* (*gu* = *nobis*.)

11. 1. . . . , Iauna, IRACATS *ieçaguc* othoitz EGUITEN, (*Eguiteu* serait mieux.) . . . , Seigneur, enseigne nous à prier,

17. 5. . . . , AUGMENTA *ieçaguc fedea*. . . , augmente nous la foy.

22. 67. . . . ? ERRAN *ieçaguc*.

. . . ? di-le nous. (En 1566 on mit 'nous?')

23. 18. . . . , KEN *ieçaguc* haur, eta LARGA *ieçaguc* Barabbas,

. . . , Oste-nous cestuy-ci, & nous laisse Barabbas,

IEÇAGVÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Have ye it to us!* (*gu* = *nobis*)

<sup>1</sup> Goyhette le contracte en *hail* dans sa traduction mal ponctuée des fables de Lafontaine. (Bayonne, 1852.)

22. 8. . . . , IOANIC APPAIN *ieçaguçue* Bazcoa  
 . . . , Allez & nous apprestez *l'agneau de Pasque*  
 IETZADAC. 1. Imp. s. 2., r. pl., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux.  
 act. *Have thou them to me, o man !*  
 11. 5. . . . , Adisquideá, PRESTA *ietzadac* hirur ogui :  
 . . . , Ami, preste moy trois pains :  
 IETZAGVC. 1. Imp. s. 2., r. pl., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux.  
 act. *Have thou them to us, o man ! (gu = nobis.)*  
 11. 4. Eta BARKA *ietzaguc* gure bekatuac :  
 Et nous pardonne nos pechez :  
 IECEC. 2. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Have*  
*thou it to them, o man !*  
 18. 22. . . . eta EMAN *iecec* paubrey : . . . , & le distribue aux  
 pources,  
 23. 34. . . . , Aitá, BARKA *iecec* : . . . , Pere, pardonne leur :  
 IEÇÓC. 3. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. *Have thou*  
*it to him, o man !*  
 5. 14. . . . , ERACUTS *ieçoc* eure buruä Sacrificadoreari,  
 . . . , & te monstre au Sacrificateur,  
 6. 29. . . . , PARA *ieçóc* bercea-ere : . . . , baille luy aussi l'autre :  
 17. 3. . . . BARKA *ieçóc*. . . . , remets luy.  
 IEÇON. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 2<sup>e</sup> pers., r. i. s., aux. act. *That*  
*he have thee to him.*  
 12. 58. . . . , eta iugeac EMAN *ieçon* sargeantari,  
 . . . , & le iuge te baille au sergent,  
 IETZEÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. pl., r. i. pl., aux. act. *Show ye them*  
*to them !*  
 17. 14. . . . , ERACUTS *ietzeçue* çuen buruäc<sup>1</sup> Sacrificadorey.  
 . . . , monstrez-vous aux Sacrificateurs.  
 IETZOÇVE. 2. Imp. pl. 2., r. pl., r. i. s., aux. act. *Have ye them*  
*to him ! (Rom. 6. 13.)*  
 7. 22. . . . , IOANIC CONTA *ietzoçue*, Ioannesi . . . gauçác : (H. mit  
 , Ioannie) . . . , Allez & annoncez à Iean ce  
 20. 25. . . . , RENDA *ietzoçue* beraz Cesaren diradenac, Cesari :  
 . . . , Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar,  
 IGVC. 1. Imp. s. 2., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., v. irr. act.  
*eguin* en sens d'*eman*. *Have thou it to us, o man ! (gu = nobis.)*  
 11. 3. Gure eguneco ogui IGUC egunecotzat.  
 Donne-nous iournellement nostre pain quotidien.  
 ITZAC. 8. Imp. s. 2., r. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou them,*  
*o man !*  
 4. 23. . . . , EGUIN *itzac* hemen-ere eure hirian. (Voyez *Tugu* &

<sup>1</sup> L. rend 'vous' par 'vos têtes' = *yourselves*. Cf. *Duen* 18. 14. Cet idiotisme est usuel en Basque moderne. Pour *buruän* = à l'extrémité, à la fin, au bout, en sens de 'après', voyez *Cedin* 9. 28., *Ceçan* 22. 58., *TZçaten* 2. 46.

*Diradela.*) . . . : fais aussi ici en ton país<sup>1</sup> toutes les (La pluralité s'entend par *cerere gauça* qui a l'apparence d'un singulier.)

9. 60. . . . , *UTZitzac* hilac bere hilén OHORZTERA : (H. mit une virgule après *itzac*.) . . . , Laisse les morts enseuelir leurs morts :

14. 13. . . . , *DEI itzac* paubreac, . . . , appelle les pources

14. 21. . . . , *eta mainguac eta itsuac huna barnera EREKAR itzac.*

. . . , & amene ceans . . . , & boiteux, & aueugles.

14. 23. . . . , *eta BORTCHaitzac SARTZERA*, (H. mit la 2<sup>e</sup> virgule après *itzac*.) . . . , & contrain les d'entrer :

18. 20. . . . , *OHORaitzac* eure aita eta eure ama.

. . . , Honore ton pere & ta mere.

19. 39. . . . , *Magistruá, MEHATCHA itzac* eure discipuluac.

. . . , Maistre repren tes disciples.

22. 32. . . . : hic bada noizpait CONVERTITURIC CONFIRMAitzac eure anayac. . . . : toy donc, quand quelque fois tu seras conuerti, confirme tes freres.

ITZAÇVE. 20. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *Have ye them !*

3. 4. . . . , *PLANA itzaçue* haren bidescâc. . . . , applanissez ses sentiers.

3. 8. *EGUIN itzaçue* bada fructu emendamenduaren digneac :

Portez donc des fruites dignes de repentance : (L. traduit *ποιήσατε*. Il faut lire *dignoac*.)

5. 4. . . . , *eta LARGAitzaçue* çuen sareac HATZAMAITERA. (*εἰς ἄγαν*.)

. . . , & laschez vos rets pour pescher. (L. traduit 'pour trouver ou prendre'. Voyez *hatzamaile* sous *Aiz* 5. 10.)

6. 27. . . . , *ONHETS itzaçue* çuen etsayac : . . . , Aimez vos ennemis :

6. 28. *BENEDICAitzaçue* çuec maradicatzen çaituztenac :

Benissez ceux qui vous maudissent,

6. 35. Bada *ONHETS itzaçue* çuen etsayac,

Pourtant aimez vos ennemis,

9. 14. . . . , *IAR ERACI itzaçue* mahaindaraz berroguey eta hamarná.<sup>2</sup>

. . . , Faites les assoir par cinquanteines en chacune tablee.

9. 44. *EÇAR itzaçue* çuec hitz hauc çuen beharrietan :

Vous autres mettez ces paroles en vos aureilles :

10. 9. *Eta SENDAitzaçue* . . . eriac, Et guarissez les malades

12. 24. *CONSIDERA itzaçue* beleac, Considérez que les corbeaux

12. 27. *CONSIDERAitzaçue* floreac, Considérez . . . les lis,

12. 33. *SAL itzaçue* çuen onac, eta *EMAN itzaçue* elemosynatan. *EGUIN itzaçue* . . . mulsâc, Vendez ce que vous avez, & donnez en aumosne : faites-vous des bourses

16. 9. . . . , *EGUIN itzaçue* çuendaco adisquideac abrastassun iniquoéz, (H. omit cette virgule) . . . , Faites-vous des amis des richesses iniques,

18. 16. . . . , *UTZitzaçue* haourtchoac enegana ETHORTERA,

. . . , Laissez venir les enfans à moy,

<sup>1</sup> Cf. *país* en Portugais et Castillan. *Hirian* signifie 'en la ville'. Voyez *Tela* 4. 24.

<sup>2</sup> Notice the distributive termination *ná*. Cf. *birá* under *ezTuçuela*.

19. 27. . . . eta HIL *itzaque* ene aitzinean.  
 . . . , & les tuez deuant moy.
21. 19. Çuen patientiaz POSSEditzaque çnen arimác.  
 Possédez vos ames par vostre patience.
22. 51. . . . , UTZitzaque EGUITERA hunadrano.  
 Laissez les faire iusques à ci. (H. mit *equitera.*)
24. 39. IKUS *itzaque* ene escuac eta ene oinac :  
 Voyez mes mains & mes pieds :
- LAQVIANÇAT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., décl. dest., v. irr. tr.  
*iaquin.* *To the end that he should know it.*
19. 15. . . . , LAQUIANÇAT . . . , afin qu'il sçeust  
 baLAQVIQVE. 1. Cond. prés. s. 3., r. s., v. irr. tr. *iaquin.* *He would know it.*
7. 39. . . . , Hunec, . . . baLAQUIQUE segur  
 . . . cestui-ci . . . , certes il sçauroit  
 baLEAQVI. 1. Suppos. s. 3., r. s., v. irr. tr. *iaquin.* *If he knew it.*
12. 39. . . . , een baldin baLEAQVI aita-familiác cer orduz  
 . . . , que si le pere de famille eust sceu à quelle heure  
 LEQVIÉN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., aux. (Inchauspe,  
 p. 377.) *That it should be to them.* (Rom. 4. 11.)
23. 24. . . . EGUIN *lequién* . . . que ce . . . fust fait.
- LEQVION. 2. Subj. passé s. 3., r. i. s., aux. V. p. 376 du 'Verbe  
 Basque' d'Inchauspe. (Bayonne, 1858.) *That he should be to him.*
8. 55. . . . EMAN *lequión* IATERA. . . . que on luy donnast à manger.
18. 40. . . . EKAR *lequion* beregana, . . . qu'on le luy amenast.
- LEQVIZQVION. 1. Subj. passé pl. 3., r. i. s., aux. (Voyez Dar-  
 thayeta, 1876, p. 60.) *That they should be to him.*
19. 15. . . . DEI *lequizquion* . . . cerbitzariac,  
 . . . qu'on luy appelast ses seruiteurs
- LEQVIZTÉN. 1. Subj. passé pl. 3., r. i. pl., aux. *That they should be to them.*
5. 7. . . . , ETHORRIRIC LAGUN *lequiztén* : . . . , de venir pour les aider,  
 baLEDI. 1. Hypothétique s. 3., aux. (Darthayeta l'appelle Sup-  
 positif du Potentiel.) *If it were.*
17. 2. . . . baldin errota harribat haren leppoaren inguruän EÇAR  
*baledi*, (λίθος μυλικός. Cf. Matt. 18. 6. asto-errota harribat, μύλος ονικός)  
 . . . qu'on luy mist vne pierre de meule entour de son col,
- LEDIN. 11. Subj. passé s. 3., aux. *That it should be.*
1. 62. . . . hura DEI *ledin*. . . . qu'il fust appelé.
2. 1. . . . , SCRIBUZ IAR *ledin* mundua oro.  
 . . . , que tout le monde fust mis par escrit.
8. 29. . . . guignonaganic ILKI *ledin* : . . . qu'il sortist de l'homme :
8. 37. . . . , PARTI *ledin* hetarie : . . . qu'il se partist d'eux :
8. 41. . . . SAR *ledin* haren etchera : . . . qu'il entrast en sa maison.
11. 37. . . . BARAZCAL *ledin* hura baithan, . . . de disner chez luy :
17. 2. . . . , eta EGOTZ *ledin* itsassora,



... , & qu'il fust ietté en la mer,

23. 23. ... , CRUCIFICA *ledin*: ... qu'il fust crucifié:

24. 26. ... , eta bere glorian SAR *ledin*?

... , & qu'il entrast en sa gloire?

24. 46. ... , eta RESUSCITA *ledin* hiletarie hereneco egunean.

... , & ressuscitast des morts au troisieme iour.

24. 47. Eta PREDICA *ledin* haren icenean penitentiá ... , HASSIRIC Ierusalemetic. Et qu'on preschast en son nom repentance ... , en commençant depuis Ierusalem.

LEDINÇÁT. 1. I. q. *ledin*, décl. dest. *To the end that he should be.*

2. 5. Scributan IAR *ledinçát* ... Pour estre enroulé

4. 42. ... hetarie PARTI *ezledinçát*.

... afin qu'il ne se departist d'eux.

18. 39. ... ICHIL *ledinçát*: ... afin qu'il se teust:

19. 7. ... , ALOGEA *ledinçát*. ... pour y loger.

LEGVIENÇÁT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., décl. dest., v. irr. act. *eguin*. *To the end that he should do it to them.* (Rom. 11. 32.)

1. 72. Gure aitey misericordia LEGUIENÇÁT,<sup>1</sup>

Pour faire misericorde enuers nos peres,

LEGVIONÇÁT. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., v. irr. act. *eguin*, en sens d'*eman*. *To the end that he should give it to Him.* (John 13. 24.)

22. 47. ... pot LEGVIONÇÁT.<sup>1</sup> ... pour le baiser.

LEGVITEN. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., v. irr. act. *eguin*. *That they should do it.*

23. 25. ... , nahi lutena LEGUITEN. ... pour en faire à leur volonté.

LEIDIOTEN. 1. Pot. passé pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. (Inchauspe l'appelle la contraction de *eguin liozaten*.) (*What thing they might do to Him.*

6. 11. ... , cer LEIDIOTEN Iesusi.

... que ils feroient à Iesus. ... *τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.*

LEMOTENÇÁT. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest., v. irr. act. *eman*. *To the end that they should give it to him.*

20. 10. ... , mahastico fructutic LEMOTENÇÁT:<sup>1</sup>

... , afin qu'ils luy baillassent du fruit de la vigne:

ezLERROTEN. 2. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. tr. *erran*. *That they should (not) say it to him.* (*te = they = ils*)

8. 56. ... nehorì ezLERROTEN ... qu'ils ne disent à personne ce

9. 21. ... nehorì haur ezLERROTEN:

... qu'ils ne le dissent à personne.

ezLERRÓN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. tr. *erran*. *That he should (not) say it to him.*

5. 14. ... nehorì ezLERRÓN: ... qu'il ne le dist à personne:

LEÇAQVEELA. 2. Cond. Pot. imp. s. 3., r. s., e euph. devant la

<sup>1</sup> Ten letters for ten words in English.

conj., aux. act. (Cf. Heb. 11. 19.) *That he would have been able to have it.*

12. 39. . . . , VEILLA *leçaqueela*, eta *ezleçaqueela* UTZI ÇULHATZERA bere etchea.

. . . , que . . . , il eust veillé, & n'eust point laissé percer sa maison.

LEÇAQVEENEZ. 1. Cond. Pot. imp. s. 3., r. s., *e* euph. devant *n* conj. décl. méd. en complément d'eya. *About (if) He would have had him.*

6. 7. . . . eya Sabbathoan SENDA *leçaqueenez*,

. . . s'il le guariroit au Sabbath :

LEÇAQVEOTEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act., i. q. *ceçaqueoten*. *That they could have it to Him.*

19. 48. . . . cer EGUIN AHAL *leçaqueoten* :

. . . chose qu'ils luy peussent faire :

LEÇAQVETEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *That they could have Him.*

22. 2. . . . nolatan hura HIL AHAL <sup>1</sup> *leçaqueten* :

. . . comment ils le pourroyent mettre à mort :

LEÇAN. 5. Subj. passés s. 3., r. s., aux. act. *That he should have it.*

2. 26. . . . , non lehen IKUS *ezleçan* Christ Iaunarena.<sup>2</sup>

. . . que premierement il n'eust veu le Christ du Seigneur. (L. says 'the of-the-Lord Christ'.)

5. 3. . . . lurretic RETIRA *leçan* appurbat : (H. mit lurretit.)

. . . de la mener vn peu arriere de terre :

7. 3. . . . , ETHORRIRIC SENDA *leçan* haren cerbitzaria.

. . . qu'il vinst, & qu'il guarist son seruiteur.

7. 36. . . . harequin IAN *leçan*, . . . de manger chez luy :

24. 46. . . Christec SUFFRI *leçan*, . . . que le Christ souffrist,

LEÇANÇAT. 4. I. q. *leçan*, décl. dest. *To the end that he should have it.* (Huit mots pour un !)

1. 25. . . . , ene laidoa guiçonén artetic KEN *leçançat*.

. . . pour oster mon approbre d'entre les hommes.

19. 4. . . . , hura IKUS *leçançat* : . . . pour le voir :

19. 10. . . . BILHA eta SALVA *leçançat*. . . . chercher, & sauuer ce

21. 38. . . . , templean hura ENÇUN *leçançat*. (Lisez templean)

. . . , pour l'ouir au temple.

LEÇATEN. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., aux. act. *That they should have Him.*

9. 40. . . . , EGOTZ *leçaten* hura campora :

. . . que ils le iettassent hors :

LEÇATENÇÁT. 10. I. q. *leçaten*, décl. dest. *To the end that they should have it.*

<sup>1</sup> Cf. *Gallu* Gallois, et *Gally* Cornique.

<sup>2</sup> One notices that *Leicarraga* employs the adverbial *ez*, and not the primitive *e*, as the negative prefix to the verbal forms beginning in *L.* and *N.*

2. 24. Eta ÈMAN *leçatençât* oblationea, Et pour donner l'oblation,  
 2. 27. . . . , haren causaz EGUIN *leçatençât* Legueco costumaren araura :  
 . . . , pour faire de luy selon la coustume de la Loy,<sup>1</sup>  
 4. 29. . . . gainetic behera EGOTZ *leçatençât*.  
 . . . pour le ietter du haut en bas :  
 6. 7. . . . , accusatione ERIDEN *leçatençât* haren contra.  
 . . . : afin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser.  
 6. 17. . . . hura ENÇUN *leçatençât*, . . . pour l'ouir,  
 11. 54. . . . , ACCUSA *leçatençât*. . . . afin qu'ils l'accusassent.  
 15. 1. . . . , hura ENÇUN *leçatençât*. . . . pour l'ouir.  
 20. 20. . . . , hura hitzean HATZAMAN *leçatençât*, Gobernadorearen  
 seignorián eta botherean EÇAR *leçatençât*. . . . , pour le surprendre en  
 parole : afin de le liurer à la seigneurie & puissance du Gouverneur.  
 24. 16. . . . hura EÇAGUT *ezleçatençât*. . . . qu'ils ne le cognussent.  
 LIEÇAQVEEN. 1. Pot. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *That*  
*he might have Him to them.*  
 22. 4. . . . nola hura LIVRA *lieçaqueen*.  
 . . . , comment il leur liureroit.  
 LIECÉN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *That He*  
*should have it to them.*  
 8. 32. . . . PERMETTI *liecén* hetara SARTZERA :  
 . . . qu'il leur permist d'entrer en iceux :  
 LIEÇÓN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *That he*  
*should have it to him.*  
 7. 4. . . . nehore hura AITHOR<sup>2</sup> *lieçón*. . . . qu'on luy ottroyast cela.  
 LIEÇOTENÇÁT. 2. Subj. passé pl. 3., r. s., r. i. s., décl. dest.,  
 aux. act. *To the end that they should have it to Him.*  
 2. 22. . . . , Iaunari PRESENTA *lieçotençât*.  
 . . . pour le presenter au Seigneur,  
 9. 52. . . . , *ostatu*<sup>3</sup> APPAIN *lieçotençât* : . . . pour luy preparer *logis*.  
 baLIRADE. 1. Suppos. pl. 3., aux. *If they were.*  
 10. 13. . . . , ecen baldin Tyren eta Sidonen EGUIN *içan balirade* . . .  
 verthuteac, . . . : car si en Tyr & Sidon eussent esté faites les vertus  
 LIROITEN. 1. Pot. Cond. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *That they*  
*might have Him.* (Cf. Mat. 22. 15.)  
 5. 19. . . . nondic hura BARNERA *liroitén*, genðetzearen causaz, (εἰσ-  
 ἐνέγκωσι.) . . . par quel costé ils le pourroyent mettre dedans, à cause  
 de la multitude,  
 LITECENÇÁT. 4. Subj. passé pl. 3., décl. dest., aux. *To the end*  
*that they should be.*

<sup>1</sup> L. traduit *περὶ αὐτοῦ* plus littéralement que Calvin ; car 'de luy' pourrait être harçaz, comme sous *Ceçan* 7. 9.

<sup>2</sup> *Aithor* en dialecte Souletin vient de *author* Castillan. Cf. *gai* = *gau* = *nox* ; *kaiku* e voce latina *cauco* = *cup*, *coupe*, Gaelice *cuach*, *quaich*.

<sup>3</sup> Sous *Cietzón* 10. 35. ; & Rom. 16. 23. *ostatu* rend *hoste* ; sous *Da s Dudan* 22. 11. *logis*. En Rom. 16. 2. *ostutessa* est *hostesse*.

3. 7. . . . harenganic<sup>1</sup> BATHEYA *litecençat*  
 . . . pour estre baptizez de luy,  
 3. 12. . . . BATHEYA *litecençat*: . . . pour estre baptizez,  
 5. 15. . . . , eta bere eritassunetarie harçaz SENDA *litecençat*.  
 . . . , & pour estre guaris par luy de leurs maladies.  
 6. 17. . . . , eta bere eritassunetarie SENDA *litecençat*:  
 . . . , & pour estre guaris de leurs maladies:  
 ezLITZAN. 1. Subj. passé s. 3., r. pl., aux. act. *That he should have them (not).*  
 8. 31. . . . , ezlitzan MANA abysmora IOAITERA.  
 . . . qu'il ne leur commendast point d'aller en l'abysme.  
 LITZANÇAT. 1. I. q. *litzan*, décl. dest. *To the end that he should have them.*  
 18. 15. . . . , hec HUNQUI *litzançat*: . . . , afin qu'il les touchast:  
 LITZATENÇÁT. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., décl. dest., aux. act.  
*To the end that they should have Him.*  
 9. 16. . . . , populuaren aitzinean EÇAR *litzatençat*.  
 . . . , afin que ils le missent devant la troupe.  
 baLIZ. 1. Suppos. s. 3., v. s. (Darthayeta, p. 30, *balitz*.) *If he was.*  
 7. 39. . . . , baldin Propheta baLIZ . . . , Si cestui-ci estoit Prophete,  
 LIÇATENEZ. 1. Cond. prés. s. 3., *n* conj. devant *e* euph. et *z* méd.  
 régi par *eya*, v. s. [*nez* = *autour de (si)*.] *About (if) he should be.*  
 3. 15. . . . , *eya hura* LIÇATENEZ Christ, (, μήποτε αὐτὸς εἴη)  
 . . . , *asçauoir* s'il ne seroit point le Christ: (L. ne traduit pas  
 'point'. Ce *point* est rendu inutile par l'idiotisme Basque.)  
 LIÇATENO. 1. I. q. *liçate*, Cond. prés. s. 3., *n* rel. temp. décl.  
 durat. (*no* = *ἕως οὗ*, *jusqu'à ce que*.) *Until it should be.*  
 13. 21. . . . , *gucia* ALTCHATU *liçateno*.  
 . . . , *iusqu'à ce qu'elle fust toute leuee.*  
 LICÉN. 5. Subj. passé s. 3., v. s. & aux., synonyme de *ledin*.  
*That it should be.*  
 1. 29. . . . *ceric* LICÉN *salutatione hura*.  
 . . . quelle estoit ceste salutation.  
 1. 72. . . . , eta ORHOIT *licén* bere *alliança sainduaz*:  
 Pour . . . , & auoir memoire de sa sainte alliance.  
 8. 38. . . . , harequin LICÉN: . . . qu'il fust avec luy:  
 9. Som. 46 *Cein guehien* IÇANEN *licén* *Apostoluéc* IHARDUQUI.  
 46 *Dispute de la primauté.*  
 12. 39. . . . *cer orduz ohoina* ETHORTECO *licén*,  
 . . . à quelle heure le larron eust deu venir,

<sup>1</sup> Voyez la note 2 de la page 84 de 'The Leizarragan Verb', 1907, sur *harenganic*. Cf. Marc 1. 9. *Ioannesganic*. One would expect *harçaz* = *par luy* to be used. See *harenganic* under *Cedin* 5. 13., *Cen* 6. 19., & *TZiradenée* 7. 30. But it is true that *harçaz* can also mean 'about him', as under *Cuçan* 7. 9. & 17.

ezLICENEAN. 1. I. q. *licen*, v. s., le *n* devenant le pron. rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When there should (not) be.*

22. 6. . . . : *eta gendetzeric ezLICENEAN*

. . . : & . . . en l'absence de la multitude. *ἀρεῶ ὄχλου.*

LVQVE. 1. Cond. prés. s. 3., r. s., v. p. *He would have it.*

17. 2. *Harc hobe LUQUE* . . . Il luy vaudroit

LVEN. 1. Subj. passé s. 3., r. s., aux. act. *That he should have it.*

1. 62. . . . , *nola NAHI luen* . . . comment il vouloit

LVENA. 1. I. q. *luen*, le *n* devenant le pron. rel. s. nom. act., décl. nom. intr., prédicat de *cen*. (*na* = *celui qui*.) *He who should have it.*

22. 23. . . . *hura EGUINEN luena.* . . . qui feroit cela.

LVTENA. 1. Subj. passé pl. 3., r. s., *n* rel. s. acc., décl. acc. (régime de *leguiten*), aux. act. (*na* = *ce que*.) *That which they might have.*

23. 25. . . . , *NAHI lutena leguiten.* . . . pour en faire à leur volonté.

NADIN. 1. Subj. prés. s. 1., aux. *That I be.*

9. 59. . . . *behin IOAN nadin* neure aitaren OHORZTERA.

. . . d'aller premierement enseuelir mon pere.

NADINEAN. 1. I. q. *nadin*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When I may be.*

10. 35. . . . , *nie ITZUL nadinean*

. . . à mon retour. (Voyez *Drauât*.)

NAIZ. 17. Ind. prés. s. 1., v. s. & aux. *Am.*

3. 16. . . . , *ceinen çapatetaco hedearen LACHATZECO ezpainaiz* digne : (*Lege digno*)

. . . duquel ie ne suis digne de deslier la courroye des souliers :

4. 43. . . . : *ecen hartacotzat IGORRI içan naiz.*

. . . : car pour cela suis ie enuoyé.

5. 32. *Eznaiz ETHORRI iustoén DEITZERA*, *baina bekatorén*, *emendamutara.* *Ie ne suis point venu pour appeler les iustes, mais les pecheurs à repentance.*

9. 41. . . . , *noizdrano finean çuequin IÇANEN naiz* . . . ?

. . . , iusqu'à quand finalement seray-ie avec vous, . . . ?

11. 24. . . . , *ITZULIREN naiz* neure etchera nondic *ILKI içan bainaiç.*

. . . : *Ie retourneray en ma maison d'où ie suis sorti.*

12. 49. *Suaren EMAITERA ETHORRI naiz* lurrera :

*Ie suis venu mettre le feu en terre :*

12. 50. *Baina baptismo batez BATHEYATZECO NAIZ*, *eta nola HERTSEN naiz* . . . ? *Or ay-ie à estre baptizé d'un baptesme, & comment suis-ie pressé . . . ?* (Cf. *Aute* 8. 45.)

15. 17. . . . , *eta ni gossez HILTZEN bainaiç !*

. . . , & ie meur de faim ?

15. 18. *IAIQUIRIC IOANEN naiz* neure aitagana,

*Ie partiray d'ici, & m'en iray à mon pere,*

16. 3. . . . , *ESQUE EBILTERA AHALQUE naiz.*

. . . , & si ay honte de mendier.

18. 4. . . . , Iaincoaren BELDUR ezpanaiz-ere eta nehorçaz conturic ez EQUITENAGATIC :<sup>1</sup>

. . . , Combien que ie ne craigne Dieu, & ne tienne conte de personne.

18. 11. . . . ceren ezpainaiz berce guiçon . . . beçala :

. . . que ie ne suis point comme les autres hommes,

21. 8. . . . , Ni NAIZ *Christ* : . . . , C'est moy &

22. 27. . . . ? Bada ni NAIZ . . . ? or suis-ie

24. 39. . . . : ecen hura bera NAIZ ni, . . . : car ce suis-ie moy-mesme :

NAICELA. 6. I. q. *naiz*, *e* euph. devant *la* conj. = *que*. *That I am*.

9. 18. . . . , Ni nor NAICELA . . . , Qui . . . que ie suis ?

9. 20. . . . nor NAICELA ni . . . , qui . . . que ie suis ?

12. 51. . . . ecen lurrean baquearen EÇARTERA ETHORRI *naicela* ?  
ez, . . . , baina diuisionearen.

. . . que ie soye venu mettre la paix en terre ? . . . non : mais diuision.

13. 7. . . . ETHORTEN *naicela* fructu BILHA ficotze hunetarç,

. . . que ie vien chercher du fruit en ce figuier, (L. rend 'à ce'.)

19. 22. . . . guiçon gogorra NAICELA, . . . que ie suis homme rude,

22. 70. . . . ecen ni NAICELA. . . . que ie le suis.

NAICENA. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph., *n* rel. nom. décl. nom.  
(*na* = *celui-moi qui*.) *This I who am*.

1. 19. . . . Iaincoaren aitzinean ASSISTITZEN *naicena*,

. . . qui assiste deuant Dieu :

NAICENAZ. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph. devant *n* rel. temp. décl. méd. dét. régi par *gueroztic*. [*naz* = (*depuis*) *du temps que*.] (*Since*) *when I am*.

7. 45. . . . , baina haur, SARTHU *naicenaz* gueroztic,

. . . : mais elle depuis que ie suis entré

NAICENEAN. 1. I. q. *naiz*, aux., *e* euph., *n* rel. temp. décl. temp.  
(*nean* = *quand*.) *When I am*.

16. 4. . . . , despensergoatic KENDU *naicenean*

. . . quand ie seray osté de ma despense,

NATHORREN. 1. Ind. prés. s. 1., avec *e* euph., *n* rel. temp. = *quand*, v. irr. intr. *ethorri*. *When I come*. [*artean* = 'in the mean-(while) or interval,' gives it the sense of *iusqu'à tant que*.]

19. 13. . . . NATHORREN *artean*. . . iusqu'à tant que ie vienne.

NATZAIC. 2. Ind. prés. s. 1., r. i. s. 2<sup>o</sup> pers., adr. masc., aux. *Am*  
*to thee, o man* !

9. 57. . . . , Iauna, IARREQUIREN *natzaiç*

. . . , Seigneur, ie te suyuray

9. 61. . . . , Iauna, IARREQUIREN *natzaiç* hiri :

. . . , Ie te suyuray Seigneur :

NAV. 9. Ind. prés. s. 3., r. s. 1<sup>o</sup> pers., aux. act. *Hus me*.

4. 18. . . . , ceren UNCTATU baina : paubrey EVANGELIZATZERA IGORRI

<sup>1</sup> In the edition of 1908 it became eguiteagatic ; while the *n* of testificatzenagatic in St. John 8. 14. was also left out. Ought we to read 'eguiten dudana-gatic' ?

*nav*, bihotzez HAUTSIEN SENDATZERA, 19 Captiuoey largançaren, eta itsuey IKUSTEAREN recubramenduaren PREDICATZERA, eta ÇAURTHUÉN deliurançatan EÇARTERA, eta Iaunaren vrthe bozcariotacoaren PREDICATZERA. (*Çaurthuén* traduit *τεθραυμένους*.)

..., d'autant qu'il m'a oinet : il m'a enuoyé pour euangelizer aux pources, pour guarir ceux qui ont le cœur froissé. 19 Pour publier deliurance aux captifs, & aux aueugles le recouurement de la veuë : pour mettre en deliurance ceux qui sont foulez & prescher l'an agreable du Seigneur. (*Bozcariotaco* et 'agreable' représentent *δεκτόν*.)

8. 46. ..., Norbaitec HUNQUI *nav* ..., Quelqu'vn m'a touché :

9. 48. ..., ni RECEBITZEN *nav* : eta norc-ere RECEBITUREN *bainau*, ..., il me reçoit : & quiconque me receura, (en 1566 on mit 'reçoit :')

10. 16. ..., ni ENÇUTEN *nav* : ..., ni IRAIZTEN *nav* :

..., il m'oit ..., il me reiette :

12. 8. ..., Norc-ere ni AITHORTUREN *bainau* guiçonon aitzinean, ... quiconque me confessera deuant les hommes,

12. 14. ..., Guiçoná, norc EÇARRI *nav* ni iuge, edo partitzale çuen gainean ?

..., O homme, qui m'a constitué iuge, ou partageur sur vous ?

NAVC. 2. Ind. prés. s. 2., r. s. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Hast me, o man !*

18. 19. ..., Cergatic DEITZEN *nauc* ni on ?

..., Pourquoi m'appelles-tu *Bon* ?

22. 61. ... hiruretan UKATUREN *nauc*.

..., tu me renieras trois fois.

NAVC. 13. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. s. & aux. *Am, o man !*

1. 18. ... ? ecen ni NAUC çahar, ... ? car ie suis ancien,

1. 19. ..., Ni NAUC Gabriel ..., eta IGORRI *içan nauc* hirequin MINÇATZERA, eta berri on hauen hiri DECLARATZERA.

..., Je suis Gabriel qui assiste deuant Dieu : & suis enuoyé pour parler à toy, & t'annoncer ces bonnes nouuelles.

5. 8. ..., ecen guiçon bekatorea NAUC *ni*.

... : car ie suis homme pecheur. (*Becatore* vient du latin *peccatore*.)

7. 6. ... : ecen ezNAUC *digne* ... : car ie ne suis pas digne

7. 8. Ecen ni NAUC *berceren* meneco guiçon,

... ? Car ie suis homme constitué sous la puissance d'autrui,

7. 44. ... ? hire etchean SARTHU *içan nauc*,

... ? ie suis entré en ta maison,

15. 19. Eta guehiagoric ezNAUC *digne* hire seme DEITZECO :

Et ne suis plus digne d'estre appelé ton fils :

15. 21. ..., eta guehiagoric ezNAUC *digne* hire seme DEITZECO.

... : & ne suis plus digne d'estre appelé ton fils.

16. 24. ..., ecen TORMENTATZEN *nauc* gar<sup>1</sup> hunetan.

<sup>1</sup> Sanskrit *ghar* means 'to be hot' ; as I am informed by Professor A. A. Macdonell, of Oxford.

- ... : car ie suis tormenté en ceste flamme.  
 19. 21. Ecen hire BELDUR *içan nauc*, Car ie t'ay craint,  
 22. 33. ..., prest NAUC hirequin eta presoindeguira eta heriora  
 IOAITERA : ..., ie suis prest d'aller avec toy & en prison & à la mort.  
 22. 58. ..., Guignoná, ez NAUC. ..., O homme non suis.  
 NAVEN. 2. I. q. *nauc*, e euph., n rel. pl. temp. (1. 25.) & conj. régi  
 par *ceren*. *In which (days) he has me ; that she have me.*  
 1. 25. ..., VISITATU *nauen egunetan*, (n rel. = *quand*)  
 ... és jours esquels il m'a regardée  
 10. 40. ... *ceren neure ahizpác neuror*<sup>1</sup> CERBITZATZERA UTZITEN  
*nauen* ? ... que ma sœur me laisse servir toute seule ?  
 NAVENA. 5. I. q. *nauen*, n rel. s. nom. act., décl. nom. intr.  
 (*na* = *celui qui*.) *He who has me.*  
 8. 45. ... ni HUNQUI *nauena* ? ... ni HUNQUI *nauena* ?  
 ... — ce qui m'a touché ? ... — ce qui m'a touché ?  
 9. 48. ..., ni IGORRI *nauena* ... celui qui m'a enuoyé.  
 10. 16. ..., ni IGORRI *nauena* ... celui qui m'a enuoyé.  
 12. 9. Baina ni guignonén aitzinean UKATUREN *nauena*,  
 Mais qui me reniera devant les hommes,  
 NAVENAC. 1. I. q. *nauena*, mais transitif, sujet de *Du*. (*nac*  
 = *celui qui*.) *He who has me.*  
 10. 16. ... : eta ni IRAIZTEN *nauenac*, ... : or qui me reiette,  
 NAVENAREN. 1. I. q. *nauen*, n rel., décl. poss. dét. (*naren* =  
*de celui qui*.) *Of him who has me.*  
 22. 21. Badaric-ere huná, ni TRADITZEN *nauenaren* escua,  
 Toutesfois voici, la main de celui qui me trahit,  
 NAVTE. 1. Ind. prés. pl. 3., r. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *They have me.*  
 1. 48. ... : ecen huná, hemendic harat dohatsu ERRANEN *naute*  
*generatione guciéc.*  
 ... : voici, certes d'oresenauant tous aages me diront bien heureuse.  
 NAVÇVE. 3. Ind. prés. pl. 2., r. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Ye have me.*  
 6. 46. Baina cergatic DEITZEN *nauçue* Iauna, Iauna : eta ez EGUI-  
 TEN, ... ? Mais pourquoy m'appellez vous Seigneur, Seigneur, & ne  
 faites point ce ... ?  
 20. 23. ... Cer gatic TENTATZEN *nauçue* ?  
 ... , Pourquoy me tentez-vous ?  
 22. 68. ... , ez *nauçue* IHARDETSIREN, ezeta IOAITERA UTZIREN.  
 ... , vous ne me respondrez point, ni ne me laisserez point aller.  
 (Avec *ihardetsiren* the *n* of *nauçue* means *mihí*.)  
 ezNAVÇVELA. 1. I. q. *nauçue*, la conj. = *que*. *That ye have*  
*me (not).*

<sup>1</sup> *Neuror* = *me seule, moi-même*, est littéralement 'cette moi'. Cf. *ceuroc* sous *Duquela* 11. 48. ; *ceuron* sous *Duque* 21. 30. Voyez *bera* = *ipse & solus* ; *Duc* transitif 4. 8. & *Tiat* 9. 38. *haur bera* = *lui seul* ; *Tela* 4. 4. *beréz* = *de seul* ; *Ciraden* 24. 27. *harçaz beraz* = *de soy* ; *Ditzaque* 5. 21. *berac* = *seul* ; Heb. 9. 7. *subiranoa bera* = *le seul souverain*, 9. 24. *ceruñ berean* = *au ciel mesme*, où les noms sont déterminés.



13. 35. . . . , ecen eznuçuela IKUSSIREN,  
 . . . que vous ne me verrez point  
 NERAVZQVIÇVEN. 1. Ind. imp. s. 1., r. pl., r. i. pl. 2° pers., *n*  
 rel. pl. acc., aux. act. (*Those*) *which I had to you.*

24. 44. . . . ERRAITEN *nerauzquiçuen* litzac,  
 . . . les paroles que ie vous disoye :  
 baNEÇAC. 1. Hyp. s. 2., r. s. 1° pers., adr. masc., aux. act. (Cf.  
 Mat. 4. 9.) (*If*) *thou hast me, o man !*

4. 7. Hic bada baldin ADORA *baneçac*,  
 Parquoy si tu te veux prosterner deuant moy, (L. traduit σὺ οὖν ἐὰν  
 προσκυνήσῃς ἐνώπιον ἐμοῦ, plutôt que les mots français. Il omet l'idée  
 de 'veux'. On remarque *hic* = *tu*, actif, et non comme vocatif.)

NEÇAC. 5. Imp. s. 2., r. s. 1° pers., adr. masc., aux. act. *Have*  
*thou me, o man !*

6. 42. . . . , UTZI *neçac* . . . , permets

14. 18. . . . , EDUQUI *neçac* EXCUSATUTAN.

. . . aye-moy pour excusé. (En Basque 'en excusé')

14. 19. . . . EDUQUI *neçac* EXCUSATUTAN. . . . aye-moy pour excusé.

15. 19. . . . : EGUIN *neçac* eure alocaceretarie bat beçala.

. . . : fay-moy comme vn de tes mercenaires.

17. 8. . . . , eta GUERRICATURIC CERBITZA *neçac*,

. . . , & te trousse, & me sers

NEÇAQVEC. 1. Pot. prés. s. 1., r. s. 1° pers., adr. masc., aux. act.  
 (Marc 1. 40.) *Thou canst have me, o man !*

5. 12. . . . , CHAHU AHAL *neçaquec*. . . . , tu me peux nettoyer.

NEÇAGVÁLA. 1. Ind. prés. s. 2., r. s. 1° pers., adr. masc., *a* euph.  
 pour *c* devant *la* conj. = *que*, v. irr. act. *eçagu*, *eçagun*. *That thou*  
*knowest me, o man !*

22. 34. . . . , hiruretan ni NEÇAGUÁLA

. . . par trois fois de m'auoir cognu.

ezNEÇÁLA. 2. Imp. s. 2., r. s. 1° pers., aux. act. *Have thou*  
*me (not) !*

8. 28. . . . , ezneçála<sup>1</sup> TORMENTA. (H. mit une virgule après *ezneçála*.)  
 . . . ne me tormente point.

11. 7. . . . , Ezneçála<sup>1</sup> FASCHA : . . . , Ne me fasche point :

NEÇAN. 1. Subj. prés. s. 3., r. s. 1° pers., aux. act. *That she*  
*have me.*<sup>2</sup>

10. 40. . . . ni aldiz AIUTA *neçan*.

. . . que elle y mette la main de son costé. (L. traduit 'qu'elle  
 m'aide' ; ἵνα μοι συναντιλάβηται.) 2 Cor. 12. 21., St. Jean 5. 7.

NEÇAN. 1. Subj. passé s. 1., r. s., aux. act. *That I should have it.*<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Neçala*, sans accent signifie 'qu'il m'ait', dérivé de *neçan* que nous voyons ici  
 en 10. 40.

<sup>2</sup> Cf. with *neçan* in 19. 27.; Acts 11. 17. & 23. 18.; Gal. 1. 16.; Rom. 15. 20.; Apoc.  
 19. 10., 22. 8.; 2 Cor. 2. 9. For the other 3 uses of *neçan* by Leicarraga compare :

1. St. John 4. 21., 20. 17. Imp. s. 2., r. s., adr. fém., aux. act. *Have thou it, o*  
*woman !*

19. 27. . . . , nic hayén gainean REGNA *neçan*  
 . . . que ie regnasse sur eux,  
 NEÇATENÇÁT. 1. Subj. prés. pl. 3., r. s. 1<sup>e</sup> pers., décl. dest.,  
 aux. act. *To the end that they have me.*  
 16. 4. . . . RECEBI *neçatençát batzuc* bere etchetara.  
 . . . , afin que . . . *quelques vns* me reçoivent en leurs maisons.  
 NÈÇAÇVE. 1. Imp. pl. 2., r. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Have ye me!*  
 24. 39. . . . , HAZTA *neçaçue*, eta MIRA : . . . : tâtez moy, & voyez :  
 NIAITEC. 1. Pot. prés. s. 1., adr. masc., aux. (Cf. Mat. 26. 33.)  
*I can (not) be, o man!*  
 11. 7. . . . : ECIN IAIQUI *niaitec* hiri EMAITERA.  
 . . . : ie ne me puis leuer pour t'en donner.  
 NIATHORREC. 1. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. irr. passif *ethorri*.  
*I come, o man!*  
 14. 20. . . . , eta halacotz ECIN NIATHORREC.  
 . . . , & pourtant ie n'y puis aller.  
 baNIHOAC. 1. Ind. prés. s. 1., adr. masc., v. irr. passif *ioan*.  
 (Mat. 21. 30.) *I go, o man!*  
 14. 19. . . . , eta baNIHOAC hayén PHOROGATZERA :  
 . . . , & y vay pour les esprouuer :  
 NINCELA. 2. Ind. imp. s. 1., *la* participial, v. s. *While I was*.  
 22. 53. Egun oroz çuequin NINCELA templean, (*καθ' ἡμέραν*, quotidie)  
 Comme ainsi soit que i'aye esté iournellement avec vous au temple,  
 24. 44. . . . , oraino çuequin NINCELA,  
 . . . quand i'estoye encores avec vous,  
 baiNVQVEEN. 1. Cond. passé s. 1., r. s., aux. act. *I would have*  
*had it.*  
 19. 23. . . . , eta nic hura lucuruarequin EREKARRI *bainuqueen?*  
 . . . , & à mon retour ie l'eusse demandé avec vsure?  
 NVEN. 2. Ind. imp. s. 1., r. s., aux. act. (en 15. 9. le *n* final  
 devient le pron. rel. s. acc. = *que*). *I had it; (that) which I had.*  
 10. 18. . . . , IKUSTEN *nuen* Satan chistmista beçala cerutic ERORTEN.  
 . . . , le voyoye Satan choir du ciel comme vn esclair.  
 15. 9. . . . GALDU *nuen* drachmá. . . la drachme que i'auoye perdue.  
 ÓC. 6. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act., avec les con-  
 tractions de *erran* et *eman*. *Have thou it to him, o man!*  
 4. 3. . . . , ERRóc harri huni . . . , di à ceste pierre  
 6. 30. . . . guciari EMóc, Baille à tout homme  
 10. 35. . . . , Errequeitu EMóc huni,

2. As a synonym of *nuen*, passim, e.g. 61 times in the Apocalypse, the Romans, & the 2 Corinthians treated as a single section, & 10 times in the Acts.

3. Marc 5. 7., and (accented *néçan*) Acts 26. 3. it is Subj. prés. s. 2., r. s. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act; a contraction of *neçacan*, as I put it in the small editions of this New Testament published by the Trinitarian Bible Society in 1903 and 1908. See my article in 'The Annual Report' of that Society for 1903.

..., Pense-le: 'Επιμελήθητι αὐτοῦ. (Cf. Mat. 6. 26. Salaberry, p. 54, traduit *errekitu* par 'objet propre à nourrir ou à soulager les malades'.)

10. 40. ... ? *ERROC* bada ... ? di luy done

12. 13. ..., Magistruá, *ERRóc* ene anayeri

..., Maistre, di à mon frere

14. 9. ..., *EMóc* huni lekua: ..., Donne lieu à cestuy-ci:

OHÁ. 8. Imp. s. 2., v. irr. pass. *ioan.* *Go thou!*

5. 14. ...: baina OHÁ, ...: Mais va, 7. 8. ..., OHA, ..., Va,

7. 50. ...: OHA baquerequin. ..., va t'en en paix.

8. 48. ...: OHA baquerequin. ...: va en paix.

10. 37. ..., OHA, ..., Va,

13. 31. ..., eta OHA hemendic: ..., & t'en va d'ici:

14. 23. ..., OHA bidetara eta berroetara,

..., Va par les chemins & hayes, (L. rend εἰς τὰς)

17. 19. ..., IAIQUIRIC OHA, ..., Leue-toy, va,

OÇVE. 5. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Have ye it to him!*

10. 2. ...: othoitz EGUIOÇUE bada vzta Iabeari,

...: priez donc le Seigneur de la moisson

13. 32. ... *ERROÇUE* aceri hari, ..., & dites à ce renard,

15. 22. ...: eta *EMOÇUE* erhaztumbat bere escura,

..., & luy donnez vn anneau en sa main,

19. 24. ..., eta *EMOÇUE* hamar dituenari.

..., & le donnez à celui qui en a dix.

22. 11. Eta *ERROÇUE* ethecho aita familiari,

Et dites au pere de famille de la maison,

baiQVAITU & <sup>1</sup>ikusQVIÇVE. See *K*, the third letter in the alphabetical order, page 9.

TA. 5. La forme ancienne de *Da*, conservée par les préfixes. *Is*, or (with *ez*) is not, *nis*.

1. 70. Nola MINÇATU *içan* baita ... Ainsi qu'il a parlé

2. 11. ..., cein baita Christ Iauna. ..., qui est Christ le Seigneur.

2. 23. (Nola baita SCRIBATUA Iaunaren Leguean,

Comme il est escrit en la Loy du Seigneur,

3. 4. Nola baita SCRIBATUA Esaias prophetaren hitzén liburuän,

Comme il est escrit au liure des paroles d'Isaie le prophete,

3. 17. Ceinen bahea haren escuan *içanen* baita,

Son van sera en sa main, (Cf. *bahatze* sous *Dic* 22. 31. *Bahe* vient de *van* = latin *vannus*. H. mit *içanen* baita.)

4. 22. ..., EzTA haur Iosephen semea?

..., Cestuy-ci n'est-il pas le fils de Ioseph?

5. 36. ...: eta çarrarequin ezta ACCORDATZEN ... pedaça.

..., & la piece ... ne se rapporte point au vieil.

<sup>1</sup> Cf. *emainzquique* 1 Thess. 5. 18., que j'ai changé en *emanizquique* dans les éditions d'Oxford de 1903 et 1908. The radical *ikus* ending in *s* causes the suppression of the initial *z* of *zkizue*. *Kizue* would imply a singular object. See the *Revue de Linguistique* of 15 October, 1902.

5. 39. Eta ezTA nehor . . . Et n'y a personne
6. 20. . . . : ceren çuen bAITA Iaincoaren resumá.  
. . . : car le royaume de Dieu est vostre.
6. 40. EzTA discipulua bere magistruaren gaineco : baina nor-ere IÇANEN *baita discipulu* perfect, Le disciple n'est point par dessus son maistre : mais tout disciple sera rendu conforme à son maistre. (L. a traduit plutôt *Καθηρισμένος δὲ πᾶς*. H. mit *içanen baita*. Voyez DA 6.40.)
6. 43. Segur ezTA arbore ona,  
Certes l'arbre n'est point bon (Voyez *duena*.)
7. 7. . . . , eta SENDATUREN baita ene muthilla.  
. . . , & mon seruiteur sera guari.
7. 27. . . . ceinez SCRIBATUA baita, . . . duquel il est escrit,
8. 17. Ecen ezTA secreturic, Car il n'y a secret
8. 26. . . . , cein bAITA Galilearen aurkaz aurka. (H. mit 'aurk'.)  
. . . , qui est vis à vis de Galilee.
8. 50. . . . , eta hura SENDATUREN baita. . . . , & elle sera guarie.
8. 52. . . . : ezta HIL, . . . , elle n'est point morte,
9. 26. Ecen nor-ere AHALQUE *içanen baita* niçaz eta ene hitzéz,  
Car quiconque aura honte de moy & de mes paroles,
9. 44. . . . guiçonaren Semea LIVRATUREN baita guiçonén escuetara.  
(*bai = que*.)  
. . . que le Fils de l'homme sera liuré és mains des hommes.
9. 48. . . . : ecen nor bAITA chipiena çuen gucion artean,  
. . . Car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous
9. 56. Ecen guiçonaren Semea ezta ETHORRI guiçonén vicién GALT-ZERA, baina SALVATZERA. Car le fils de l'homme n'est point venu perdre les ames des hommes, mais les sauuer.
10. 21. . . . , ceren hala IÇAN baita hire placer ona. . . . : car ton bon plaisir a esté tel. (En 1566 on mit à, comme ailleurs.)
12. 1. . . . , cein bAITA hypocrisiá. . . . qui est hypocrisie.
12. 2. Ecen ezTA deus ESTALIRIC . . . Car rien n'est couuert,
12. 6. . . . , eta hetaric bat ezpaita AHANCIRIC Iaincoaren aitzinean ?  
. . . , & vn seul d'iceux n'est point oublié deuant Dieu.
12. 33. . . . : nora ohoinic ezpaita HURBILTZEN,  
. . . , où le larron n'approche point, (L. lut *κλέπτης*, 'de larron'.)
12. 34. Ecen non bAITA çuen thesaura, Car là où est vostre thresor,
12. 47. . . . , eta ezpaita PREPARATU, (*pai = qui*.)  
. . . , & ne s'est point préparé,
13. 14. . . . ceinetan lan EGUIN BEHAR baita,  
. . . , esquels il faut ouurer :
14. 27. . . . , eta ene ondoan ETHORTEN *ezpaita*, (H. mit *ezpaita*)  
. . . , & vient apres moy,
14. 35. EzTA lurrecotzat, ez ongarricotzat deusgay :  
Il n'est propre ne pour mettre en la terre, ni au fumier :
15. 4. . . . , eta ezta IOAITEN GALDUAREN ondoan, (H. omit la 1<sup>e</sup> virgule.) . . . , & s'en aille apres celle qui est perdue,

15. 32. . . . , eta VIZTU baita,<sup>1</sup> . . . , eta ERIDEN baita.<sup>1</sup>  
 . . . , & il est retourné à vie : . . . , & il est retrouvé.
16. 18. . . . , eta berce batequin EZCONCEN baita,  
 . . . , & se marie à vne autre,
17. 18. Batre ezta ERIDEN *içan* . . . Nuls ne se sont trouuez
17. 20. . . . , Ezta ETHORRIREN Iaincoaren resumá paradarequin :  
 . . . , Le regne de Dieu ne viendra point avec apparence,
17. 33. Nor-ere ENSEYATUREN baita bere viciaren SALVATZEN,<sup>2</sup>  
 Quiconque cerchera à sauuer sa vie,  
 17. 37. . . . , Non-ere IÇANEN baita gorputza,  
 . . . , En quelque lieu qui sera la charongne, (H. mit *içanen baita*,  
 parce que le texte grec dit "Οπου τὸ σῶμα.)
19. 9. . . . , ceren haur-ere Abrahamen seme baita.  
 . . . : pourtant que cestuy-ci aussi est fils d'Abraham.
20. 18. . . . : eta noren gainera ERORIREN baita,<sup>2</sup>  
 . . . celuy sur lequel elle cherra.
20. 38. Bada Iaincoa ezta hilena, baina viciena :  
 Or n'est il point le Dieu des morts, mais des viuans :
21. 6. . . . ceinetan ezpaita GUELDITUREN harria  
 . . . esquels pierre ne sera laissee
21. 9. . . . : baina ezta bertan fina IÇANEN. (H. mit *içanen*)  
 . . . , mais la fin ne sera point si tost.
21. 18. Baina çuen buruco bilobat ezta GULDUREN.  
 Mais vn cheveu de vostre teste ne sera point perdu.
22. 20. . . . , cein çuengatic ISSURTEN baita.  
 . . . qui est respandu pour vous.
22. 22. . . . , ceinez TRADITZEN baita. . . . par qui il est trahi.
22. 26. Baina çueçaz ezta hala : Mais il n'est point ainsi de vous :
24. 6. Ezta hemen, Il n'est point ici,
24. 19. . . . , cein IÇAN baita guiçon Propheta, EGUINEZ eta ERRANEZ  
 botheretsua,  
 . . . , qui a esté homme prophete, puissant en œuures & en paroles  
 ezpaiTACARQVE. 1. Ind. fut. s. 3., r. s., v. irr. act. *ekar*. *He*  
*shall (not) bear it.* (Cf. Gal. 6. 17. *Dacazquet.*)
14. 27. Eta norc-ere ezpaiTACARQUE bere crutzca,<sup>2</sup>  
 Et quiconque ne charge sur soy sa croix,  
 ezTAQVI. 1. I. q. *daqui*. *Knows it (not).*
10. 22. . . . , eta nehore ezTAQUI . . . : & nul ne scait  
 ezTAQVIÁN. 1. I. q. *daquián*, Subj. prés. s. 3., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers.,  
 adr. masc., aux. *That it be (not) to thee, o man !*
14. 12. . . . , eta ordaina RENDA eztaquián.  
 . . . , & que la pareille te soit rendue.

<sup>1</sup> On remarque qu'il ne tutoie pas, bien qu'il commence par *Duc* & *Çuán*. Voyez la note sur *Tu* 15. 30.

<sup>2</sup> Cf. Heb. 7. 13., & ci-dessous *Titu* 14. 33.

ezTAQVIAN. 1. I. q. *daquian*, i.e. *daqui*, avec *a* euph. devant *n* rel. s. acc. = *que*, v. irr. act. *iaquin*. (*That*) *which he knows (not)*.

12. 46. . . . , eta ezTAQUIAN orenean : . . . , & à l'heure qu'il ne sçait ezTAQVIT. 2. I. q. *daquit*. *I know it (not)*.

13. 25. . . . , EzTAQUIT çuec nongo çareten.

. . . , ie ne sçay d'où vous estes :

13. 27. . . . ezTAQUIT . . . , ie ne sçay

ezTAQVIZQVIC. 1. I. q. *daquizquic*. Ind. prés. s. 2., r. pl., adr. masc., v. irr. act. *iaquin*. *Thou knowest them (not), o man !*

24. 18. . . . , eta ezTAQUIZQUIC . . . gauçac ?

. . . qui ne saches point les choses

ezpaiTAQVIZQVITE. 1. I. q. *daquizquite*. Ind. prés. pl. 3., r. pl., v. irr. act. *iaquin*. *They know them (not)*.

11. 44. . . . guiçonéc ezpaiTAQUIZQUITE.

. . . les hommes . . . n'en sçauent rien.

ezTAQVIÇVE. 1. I. q. *daquiçue*. *Ye know it (not)*.

9. 55. . . . , EzTAQUIÇUE . . . , Vous ne sçaez

ezTAQVIÇVEN. 1. I. q. *daquiçuen*. Subj. prés. s. 3., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. *That it be (not) to you*.

21. 34. . . . : eta subitoqui gainera ETHOR eztaquiçuen egun hura.

. . . : & que ce iour-la soudain ne suruienne sur vous.

baiTACVSSAÇVE. 1. I. q. *dacussaçue*. Ind. prés. pl. 2., r. s., v. irr. act. *ikus*. *Ye see it*.

24. 39. . . . , nola . . . baitACUSSAÇUE. . . . , comme vous voyez

ezTADILA. 1. I. q. *dadila*. Imp. s. 3., aux. *Be it (not) !*

20. 16. . . . , Hala GUERTHA eztadila. . . . , Ainsi n'adienne.

ezTADIN. 3. I. q. *dadin*. *That it be (not)*.

14. 8. . . . , GUERTHA eztadin, . . . , de peur qu'il n'adienne

21. 6. . . . harria harriaren gainean DESEGUIN eztadin. (*n* rel. pour *eztadina*. On pourrait dire 'eztadin harria'. Cf. ezTuen 14. 31., & Heb. 2. 8. ezTén. But perhaps L. meant it for the consequential conjunctive as if it ended in *çât*.)

. . . pierre . . . laissée sur pierre qui ne soit démolie. (L. dit 'la pierre'.)

22. 32. . . . , FALTA eztadin hire fedea :

. . . , que ta foy ne defaille point :

ezTAGVINALA. 1. I. q. *daguinala*. Imp. s. 2., r. s., adr. fém. v. irr. act. *eguin*. *Make it (not), o woman !*

7. 13. . . . , EzTAGVINALA nigarric. . . . , Ne pleure point.

ezTAGVIÇVELA. 3. I. q. *daquiçuela*. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eguin*. *Do ye it (not)*. (C'est l'indicatif avec *la* impératif.)

8. 52. . . . , EzTAGUIÇUELA nigarric : . . . , Ne pleurez point,

12. 29. Çuec beraz ezTAGUIÇUELA galderic cer

Vous donc ne demandez point que

23. 28. . . . , Ierusalemeco alabác, ezTAGUIÇUELA nigarric ene gaincan :

. . . , Filles de Ierusalem, ne pleurez point sur moy, (En 1566, 'Fille'.)

- ezTAITEN. 1. I. q. *daiten*. (*That*) *which can (not) be*.  
 12. 33. . . . , ceruëtan thesaur nehoiz-ere FALTA eztaitenbat :  
 . . . , vn thresor és cieux qui ne defaille iamais,  
 baiTANÇVZQVIT. 1. I. q. *dançuzquit*. Ind. prés. s. 1., r. pl., v.  
 irr. act. *ençun*. *I hear them*.  
 9. 9. . . . , ceinez nic baitANÇUZQUIT hunelaco gauçac ?  
 . . . de qui i'oy telles choses ?  
 ezpaiTARREIC. 1. I. q. *darreic*. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers.,  
 adr. masc., v. irr. intr. *iarraï*. *Follows thee (not), o man !*  
 9. 49. . . . , ceren ezpaiTARREIC gurequin hiri. (*It ought to be hiri*.)  
 . . . , pourtant qu'il ne *te* suit point avec nous.  
 ezTATOCEN. 1. I. q. *datocen*. Subj. prés. pl. 3., v. irr. intr. *ethor*.  
*That they come (not)*.  
 17. 1. . . . scandaloc ezTATOCEN : . . . que scandales n'adiuennent,  
 ezTATOCENÇAT. 1. I. q. *tatocen*, décl. dest. *To the end that*  
*they come (not)*.  
 16. 28. . . . , hec-ere ezTATOCENÇAT tormentazco leku hunetara.  
 . . . , de peur qu'ils ne viennent aussi en ce lieu de torment.  
 EracusTAÇVE. 1. I. q. *daçue*. Imp. pl. 2., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers.,  
 aux. act. *Have ye it to me !* (Cf. Marc 11. 29. & 30.)  
 20. 24. ERACUSTAçue dinerobat : Monstrez-moy vn denier :  
 ezTELA. 7. I. q. *dela*. *That it is (not)*.  
 4. 4. . . . , ecen eztela ogui berez VICICO guiçona,  
 . . . , L'homme ne viura point de seul pain,  
 4. 24. . . . , ecen Prophetaric battre ezTELA gogaracoric bere herrian.  
 . . . que nul prophete n'est agreable en son país. (Voyez *Itzac* 4. 23.)  
 7. 28. . . . ezTELA Prophetaric battre Ioannes Baptista baino handia-  
 goric : . . . qu' . . . , il n'y a nul Prophete plus grand que Iean Baptiste :  
 12. 27. . . . , are Salomon-ere bere gloria guciarequin eztela VEZTITU  
*içan* hetaric bat beçala. . . . que Salomon mesme en toute sa gloire  
 n'estoit point vestu comme l'un d'eux.  
 18. 17. . . . , eztela SARTHUREN hartan.  
 . . . , n'entrera point en iceluy.  
 18. 29. . . . , nehor ezTELA . . . qu'il n'y a nul  
 21. 32. . . . ecen eztela IRAGAITEN mende haur,  
 . . . que cest aage ne passera point  
 ezTELARIC. 1. I. q. *deluric* = *dela* participial, aux. *While it*  
*is (not)*.  
 6. 4. . . . : hetaric IATEA Sacrificadorén<sup>1</sup> baicen SORI eztelaric.  
 . . . : lesquels il n'est loisible de manger sinon aux Sacrificateurs  
 seulement ?  
 ezTEN. 2. I. q. *den*. En 3. 17. le *n* est le rel. *qui*. *That it be*  
*(not) ; which is (not)*.  
 3. 17. . . . behinere HILTZEN ezten suan. (H. mit bihinere.)

<sup>1</sup> C'est le possessif datival, ou réceptif, comme s'il portait la terminaison desti-  
 native çât. Voyez p. 50, note 1. Cf. *Denaren* 10. 36.

- ... au feu qui iamais ne n'esteind.
11. 35. ... ilhumbe ezTÉN. ... ne soyent tenebres. (L. dit *soit*.)  
ezTENA. 7. I. q. *dena*. *That which is (not)*.
6. 2. ... Sabbathoan EGUIN SORI eztena ?  
... ce qu'il n'est loisible de faire és Sabbaths? (L. traduit au singulier τοῖς σάββασι; Voyez les versets 7. & 9.)
7. Som. 23 *Christean SCANDALIZATUREN eztena dohatsu*.  
23 *Ne se scandalizer en Christ*.
7. 23. ... SCANDALIZATUREN eztena nitan.  
... quiconque ne sera point scandalisé en moy.
9. 50. ..., ecen gure contra ezTENA  
... : car qui n'est point contre nous,
11. 23. Enequin ezTENA ... : eta enequin BILTZEN ARI eztena  
Qui n'est avec moy, ... : & qui ne cueille avec moy,
12. 21. ..., eta Iaincoa baithan abrats ezTENA.  
..., & n'est point riche en Dieu.
- ezTENIC. 4. I. q. *denic*, aux. *Any thing which is (not)*.
8. 17. ..., AGUERTUREN<sup>1</sup> eztenic: ez ESTALIRIC, EÇAGUTUREN, eta arguira ETHORRIREN eztenic. ... qui ne soit manifesté: ni chose cachee qui ne se cognoisse, & qui ne vienne en lumiere.
12. 2. ... AGUERTUREN eztenic: ezeta deus secreturic IAQUINEN eztenic. ..., qui ne se reuele: & rien n'est caché, qui ne se cognoisse.  
ezTEÇALA. 1. I. q. *deçala*. Imp. s. 2., r. s., adr. masc., aux. act.  
*Have thou Him (not), o man! (Lege ezteçála. Cf. Mat. 5. 42., 6. 2.)*
8. 49. ... : ezteçala FATIGA Magistrua.  
..., ne trauaille point le Maistre.
- ezTEÇAN. 1. I. q. *deçan*, 3<sup>e</sup> pers. *That he have it (not)*.
18. 30. Non vnguis guehiago RECEBI ezteçan dembora hunetan,  
... Qui ne reçoive beaucoup plus en ce temps ici,
- ezTEÇATEN. 2. I. q. *deçaten*, aux. act. (destinatif, comme si çat en était la terminaison). *That they have it (not)*.
8. 10. ... IKUS ezteçaten, eta dançutelaric ADI ezteçaten. ... : afin qu'... ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point.
- ezTEÇAÇVELA, 7. I. q. *deçaçuela*. Imp. pl. 2., r. s., aux. act.  
*Have ye it (not)!*
3. 13. ... guehiago ezteçaçuela EREKAR. ..., N'exigez rien outre
3. 14. ..., Nehor ezteçaçuela TORMENTA, ez INIURIA :  
..., Ne tormentez personne, & ne faites aucun outrage,
6. 37. Ezteçaçuela IUDICA, ... : ezteçaçuela CONDEMN  
Ne iugez point, ... : ne condamnez point,
9. 3. ..., Ezteçaçuela deus ERAMAN bidecotzát, ez vheric,  
..., Ne portez rien pour le chemin, ne bastons, (L. dit 'de baston'.)
9. 50. ..., Ezteçaçuela DEBETA, ... Ne l'empeschez point :

<sup>1</sup> With *aguer* compare Welsh *agor* = *to open*. In 1 Cor. 14. 33. 'comme on voit' is rendered 'agueri den beçala'. These first two words in 2 Cor. 3. 3. translate 'qu'il apparôist.' Voyez ci-dessus *Ditecençât*.



10. 4. . . . : eta nehor bidean ezteçaçuelu SALUTA.

. . . . : & ne saluez personne par chemin. (L. rend κατὰ τὴν ὁδὸν)

ezTIAGV. 1. I. q. *diagu*. We have it (not), o man !

5. 5. . . . , Magistruá, gau gucian NEKATURIC eztiagu deus HARTU :

. . . , Maistre, toute la nuit nous auons trauaillé, & n'auons rien prins :

ezTIÁT. 5. I. q. *diát*, v. s. & aux. I have it (not), o man !

7. 7. Halacotz neure buruä-ere eztiat digne ESTIMATU hiregana

ETHORTECO :

Parquoy aussi ne me suis-ie pas réputé digne d'aller à toy :

9. 38. . . . : ecen haur bera baicen ezTIAT.

. . . : car ie n'ay que luy seul.

11. 6. . . . , eta ezTIÁT cer . . . , & n'ay rien

13. 7. . . . , eta eztiat ERIDEITEN : . . . , & n'en trouue point,

15. 29. . . . , eta egundano hire manuric eztiat IRAGAN,<sup>1</sup>

. . . , & iamais ie n'outrepassay ton commandement, (*manu* du Castillan *mando* = *mandato*.)

ezTIC. 4. I. q. *dic*, v. p. & aux. act. Has it (not), o man !

1. 15. . . . , eta mahatsarnoric ez berce arnoric<sup>2</sup> eztic EDANEN :

. . . , & ne boira ne vin ne ceruoise :

9. 58. . . . : baina guíçonaren Semeac ezTIC non

. . . : mais le Fils de l'homme n'a point où

22. 34. . . . , eztic IOREN egun oíllarrae,

. . . le coq ne chantera point auíourd'huy

23. 41. . . . : baina hunec eztic deus gaizquiric EGUIN.

. . . : mais cestuy-ci n'a rien fait de mal.

ezTIÉ. 3. I. q. *dié*. They have it (not), o man !

16. 31. . . . , eztié SINHETSIREN. . . . , non plus seront-ils persuadez

19. 44. . . . : eta eztié UTZIREN hitan harria harriaren gainean :

. . . , & ne laisseront en toy pierre sur pierre :

24. 24. . . . : baina bera eztié IKUSSI.

. . . : mais ils ne l'ont point veu.

ezTIEÇADAN. 1. I. q. *dieçadan*, en sens destinatif, comme si çát en était la fin. That she have it (not) to me.

18. 5. . . . , finean-ere ETHORRIZ buruä HAUTS eztieçadan.

. . . : afin que finalement elle ne vienne, & me rompe la teste.

ezTIEÇOALA. 1. I. q. *dieçoala*. Imp. s. 2., r. s., r. i. s., adr. masc., aux. act. Have it (not) to him, o man !

6. 29. . . . , iacca-ere eztieçoala DEBETA.<sup>3</sup>

. . . , ne l'empesche point de prendre aussi le saye.

ezTINAT. 1. I. q. *dinat*. Ind. prés. s. 1., r. s., adr. fém., aux. act. I have it (not), o woman !

22. 57. . . . , Emazteá, eztinat EÇAGUTZEN hura.

<sup>1</sup> Cf. la note sur *çac* 22. 42.

<sup>2</sup> *Arno* traduit *σικερα*, *cerroise*, plutôt boisson intoxicante quelconque. Voyez *Citzan* 10. 34.

<sup>3</sup> Cf. *ezTeçaçuela* 9. 50, *ezTitzaçuela* 18. 16.

- ... , Femme, ie ne le cognoy point.  
 baiTIOITE. 1. I. q. *dioite*. *They say it*.  
 7. 32. ... ceinéc baiTIOITE, ... qui ... , & disent,  
 TIRA & TIRADE. 13. I. q. *dira, dirade*. *They are*.  
 1. 45. ... , ceren COMPLITUREN baitirade  
 ... : car ... , luy seront accomplies.  
 4. 36. ... , eta ILKITEN baitirade? ... , que ... , & ils sortent ?  
 (*bai* est ici explicatif, donnant le motif de la question.)  
 6. 39. ... ? *eztira* biac hobira ERORIREN ?  
 ... ? ne cherront-ils point tous deux en la fosse ?  
 10. 20. ... , ceren çuen icenac SCRIBATUAC baitIRADE ceruëtan.  
 ... que vos noms sont escrits és cieux.  
 12. 6. *Eztira* borz parra-chori<sup>1</sup> bi dirutchotan SALTZEN, ... ?  
 Ne vend-on pas cinq petis passereaux deux pites, ... ?  
 12. 27. ... : *eztirade* NEKATZEN, ... , ils ne trauaillent  
 13. 24. ... , eta ECIN SARTHUREN baitirade.  
 ... d'entrer, & ne pourront.  
 17. 1. ... : baina maledictione hari, norçaz ETHORTEN baitirade.  
 ... , toutesfois mal-heur à celuy par qui ils aduient.  
 17. 17. ... , *Eztirade* hamarrac CHAHUTU içan ?  
 ... , Les dix ont-ils pas esté nettoyez ?  
 20. 35. ... , ez *eztirade* HARTUREN.<sup>2</sup> ... ni seront prins en mariage.  
 21. 26. Hala non guçonac hilac BEÇALACATUREN<sup>3</sup> baitirade icidur-  
 aren handiz, Tellement que les hommes seront comme morts de peur,  
 21. 33. ... , baina ene hitzac *eztirade* IRAGANEN.  
 ... , mais mes paroles ne passeront point.  
 24. 22. ... , cein guciz goiz monumentean IÇAN baitirade :<sup>4</sup>  
 ... , qui ont esté de grand matin au sepulchre :  
 ezTIRADEN. 1. I. q. *diraden*, aux., n rel. pl. nom. (*Those*)  
*which are* (not).  
 12. 33. ... ceurondaco ÇAHARTZEN *eztiraden* mulsác,  
 ... des bourses qui ne se enuieillissent point,  
 ezTIRADENAC. 1. I. q. *diradenac*, aux., nom. pl. intr. (*nac* =  
*ceux qui*.) *Those which are* (not).  
 11. 44. ... : ecen monument AGUERI *eztiradenac* beçala  
 ... , car ... comme les sepulchres qui n'apparoissent point  
 baiTITEZQVE. 1. I. q. *ditezque*. Pot. prés. pl. 3., aux. *They*  
*could be*.  
 16. 26. ... : hala non ... , ECIN baititezque, ezeta hortie hunát  
 IRAGAN. ... : tellement que ceux ... , ne peuuent : ne de là passer ici.

<sup>1</sup> *Parra-chori*, mot-à-mot 'oiseau-de-vigne', se trouve aussi Luc 12.7; Mat. 10. 20 & 31. On remarque le locatif de prix.

<sup>2</sup> Pour la répétition de *ez* = *ne, ni*, cf. *ezTic* 1. 15.; *ezTramaçuela* 10. 4.

<sup>3</sup> Cf. the note on p. 117 of the *Synopsis* of St. Matthew. C. rend ἀπὸ φόβου. L. dit 'par grand de la peur'.

<sup>4</sup> *Cein* au plural se trouve aussi sous *Titu* 12. 37., *baiTZitecen* 5. 17.

ezTITECEN. 1. I. q. *ditecen*. *That they be (not)*.

21. 34. . . . , çuen bihotzac SORHTA ezTitecen gormandiçaz, eta hordiqueriaz, eta VICITZE hunetaco ansiéz :

. . . que vos cœurs ne soyent greuez de gourmandise & d'yurongnerie, & des soucis de ceste vie : (*sortha* rend βαρθηθῶσω.)

ezTITECENÇÁT. 2. I. q. *titecen*, décl. dest. *To the end that they be (not)*.

8. 12. . . . , SINHETSIRIC SALVA ezTitecençdt.

. . . , afin qu'en croyant, ils ne soyent sauuez.

14. 29. . . . guciac harçaz TRUFFATZEN HAS ezTitecençdt,

Afin qu' . . . , tous ceux . . . ne commencent à se moquer de luy,

ezTITIAGV. 1. I. q. *ditiagu*. Ind. prés. pl. 1., r. pl., adr. masc.,

v. p. *We have them (not), o man !*

9. 13. . . . , EZTITAGU borz ogui eta bi arrain baino<sup>1</sup> guehiago :

. . . , Nous n'auons pas plus de cinq pains & deux poissons :

TITV. 7. I. q. *ditu*. *Has them*.

4. 36. . . . , autoritaterequin eta bothererequin MANATZEN baititu spiritusatsuac, (*bai* = *que conj.*)

. . . , que en autorité & vertu il commande aux esprits immondes,

7. 49. . . . bekatuac-ere BARKATZEN baititu? (*bai* = *ô, qui.*)

. . . qui mesme remet les pechez?

8. 25. . . . , haiceac eta vra MANATZEN baititu . . . (*bai* = *vu que parce que*) . . . , qu'il commande aux vents & à l'eau,

12. 37. . . . , cein DATHORRENEAN nabussiac ERIDENEN baititu IRATZARRIAC : . . . que le maistre trouuera veillans quand il sera venu.

14. 33. Hala beraz, nore-ere çuetaric bere on guciac ezpaititu RENUNTIATZEN, (H. omit la virgule.)

Ainsi donc chacun de vous qui ne renonce à tout ce qu'il a,

15. 4. Cein guiçonec çuetaric . . . , ezTITU UTZITEN lauroguey eta hemeretziac desertuan, . . . ? (H. omit la virgule.) Qui est l'homme d'entre vous, qui . . . , ne laisse les quatre vingts & dixneuf au desert, . . . ?

17. 9. . . . , ceren EGUIN baititu . . . gauçac?

. . . pource qu'il a fait ce (L. traduit 'les choses' τὰ.)

baiTITVC. 2. I. q. *dituc*, actif. *Hast them, o man !*

1. 20. . . . : ceren ezpaitituc SINHETSI . . . diradenac.

. . . : pour ce que tu n'as point creu à . . . , qui seront

13. 34. Ierusalem, Ierusalem, ceinec HILTZEN baitituc Prophetac, eta LAPIDATZEN . . . diradenac,

Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, & lapides ceux

ezTITVENA. 1. I. q. *dituena*, aux. act. (*na* = *celui qui.*) *He who has them (not)*.

14. 28. . . . , lehen IARRIRIC gostuac CONTATZEN ezTituena,

. . . celui . . . , qui premierement ne s'assied, & conte les despens,

baiTITVZTE. 3. I. q. *dituzte*. *They have them*.

10. 24. . . . , eta ezpaitituzte IKUSSI : . . . , eta ezpaitituzte ENÇUN.

<sup>1</sup> In 1900 misprinted *baino*.

... , & ne les ont point veuës : ... , & ne les ont point ouyes.

13. 2. ... , ceren halaco gauçac SUFFRITU baitituzte ?

... , pourtant qu'ils ont souffert telles choses ?

20. 47. Ceinée IRESTEN baitituzte ema alhargunén etcheac, are luçaqui othoitz EGUIN IRUDIZ: Lesquels deuorent les maisons des vefues, voire sous ombre de faire longue oraison,

ezTITVÇVE. 2. I. q. *dituque*, aux. act. *Ye have them.*

11. 46. ... : baina ceuroc çuen erhietarie batez eztituque cargac HUNQUITZEN. ... , mais vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'un de vos doigts.

22. 53. ... , eztituque escuac HEDATU ene gainera :

... , vous n'avez point estendu les mains sur moy :

ezTITZALA. 1. I. q. *ditzala*. Imp. s. 2., r. pl., adr. masc., aux. act. *Have thou them (not), o man !*

14. 12. ... , ezitizala DEI eure adisquideac,

... , n'appelle point tes amis,

ezTITZAÇVELA. 1. I. q. *ditzaçuela*. Imp. pl. 2., r. pl., aux. act. *Have ye them (not) !*

18. 16. ... , eta ezitzaçuela EMPATCHA :

... , & ne les empeschez point :

ezTRAMAÇVELA. 1. I. q. *dramaçuela*. Imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *eraman*. *Carry ye it (not) !* Perhaps not elsewhere in T. B.

10. 4. EzTRAMAÇVELA ez mulsaric, Ne portez ne bourse,

TRAVCA. 5. I. q. *drauca*. *Has it to it.*

5. 36. ... , Nehorc eztrauca ERATCHEQUITEN abillamendu berri baten pedaça<sup>1</sup> abillamendu çar bati : ... , Nul ne met vne piece d'un vestement neuf à vn vestement vieil :

6. 49. ... : ceini EREÇARRI baitrauca fluuioac,

... : contre laquelle le fleuve a heurté,

10. 22. ... , eta nori-ere Semeac MANIFESTATU NAHI *ukanen* baitrauca. ... , & celui auquel le Fils le voudra reueler.

17. 8. Bainaitzitic eztrauca ERRAITEN, ... ?

Et ne luy die plustost, ... ?

23. 15. ... gauçaric eztrauca EGUIN.

... rien ne luy a esté fait (L. ne traduit ni les mots français ni les mots grecs ; mais 'il lui n'a pas fait de chose'. Quel est le datif de *eztrauca* ? Et le sujet, est-ce Jésus ou Hérode ? 'Gauçaric ... eguin' signifie-t-il 'faire d'accusation' ? En marge on lit 'Ou, rien n'a esté fait par luy'.)

baiTRAVCV. 2. I. q. *draucu*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 1<sup>o</sup> pers., aux. act. *Has it to us. (cu = nobis.)*

1. 69. Eta ALCHATU baitraucu saluamendutaco adarra

Et nous a esleué la corne de salut (Ailleurs on trouve 'altchatu').

2. 15. ... , cein Iaunac IAQUIN ERACI baitraucu.

... , que le Seigneur nous a notifiée.

<sup>1</sup> Voyez la note sur *Cieçoten* 21. 2., où pièce est çathi. Cf. *Den* 5. 36.

ezTRAVE. 1. I. q. *draue*. *Has it (not) to them.*

18. 7. Bada Iaincoac eztraue iustitia EGUINEN . . . dagozcaney, . . . ?

Or Dieu ne vengera-il point ses . . . ? (L. traduit οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν.)

baiTRAVT. 1. I. q. *draut*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., aux. act. *Has it to me.*

18. 5. Badaric-ere ceren fascheria EMAITEN baitraut alhargun hunec, Toutesfois pourtant que ceste vefue me donne fascherie,

ezTRAVTAC. 2. I. q. *drautac*. Ind. prés. s. 2., r. s., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. act. *Hast it (not) to me, o man !*

7. 45. Potbat niri eztrautac EMAN,

Tu ne m'as point donné vn baiser :

15. 29. . . . , eta egundano pitinabat eztrautac EMAN neure adisquidequin atseguin HARTZECO. . . . , & tu ne me donnas iamais vn cheureau pour faire bonne chere avec mes amis :

baiTRAVZTEC. 2. I. q. *drauztec*. Ind. prés. s. 2., r. pl., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *Hast them to them, o man !*

10. 21. . . . , ceren ESTALI baitrauztec gauça hauc çuhurréy eta ADITUEY, eta MANIFESTATU baitrauztec haour chipiey :

. . . que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petis,

ezTRAVÇVE. 1. I. q. *drauçue*. Ind. prés. s. 3., r. s., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. *Has it to you.*

10. 19. . . . : eta deusec eztrauçue calteric EGUINEN. (H. mit deussec) . . . : & rien ne vous blessera.

ezTRAVÇVET. 1. I. q. *drauçuet*. *I have it (not) to you.*

20. 8. . . . , Nic-ere eztrauçuet ERRANEN

. . . , Je ne vous diray point aussi

TV. 30. I. q. *du*. *Has, or (with ez) has (not) it.*

1. 1. Ceren anhitzec escu EÇARRI baitu narratione baten SCRIBATZERA Pource que plusieurs se sont appliquez à mettre par ordre vn recit

1. 48. Ceren BEHATU *ukan* baitu bere nescatoaren beheratassunera :

Car il a regardé la petitesse de sa seruante : (L. traduit ἐπὶ τῇ ταπεινώσει)

1. 68. . . . , ceren VISITATU eta REDEMITU baitu bere populua.

. . . , de ce qu'il a visité & fait deliurance de son peuple.

5. 37. Eta nehorc eztu EÇARTEN mahatsarno berria çahagui çarretan, Pareillement nul ne met le vin nouveau en vieux vaisseaux :

6. 48. . . . , ceinec AITZURTU eta barna IREQUI baitu, eta EÇARRI fundamenta arroca baten gainean : . . . qui . . . , aura fouy & creusé, & aura mis le fondement sur vn rocher :

7. 27. . . . , ceinec hire bidea APPAINDUREN baitu hire aitzinean. (Ceinec écarte baitic après diat.) . . . , qui preparera ta voye deuant toy.

8. 16. . . . , eztu hura vnei batez ESTALTZEN, edo <sup>1</sup> ohe azpian EÇARTEN : . . . , ne la couure d'un vaisseau, ni ne la met sous le liet :

<sup>1</sup> Cf. Gothic *aiththau*, Icelandic *eda*.

8. 18. . . . : ecen norc-ere baitu . . . : eta norc-ere ezpaitu,  
 . . . : car quiconque a, . . . : & quiconque n'a,

9. 24. Ecen norc-ere NAHI *ukanen* baitu SALVATU bere vicia : . . . :  
 baina norc-ere GILDUREN baitu bere vicia ene causaz,

Car quiconque voudra sauuer sa vie, . . . , mais quiconque perdra  
 sa vie pour l'amour de moy,

9. 48. . . . , Norc-ere RECEBITUREN baitu haourtcho haur ene icenean,  
 . . . , Quiconque receura ce petit enfant en mon nom,

11. 8. . . . cembat-ere BEHAR baitu. (H. mit cenbat.)  
 . . . autant qu'il en aura besoin.

11. 33. Eta nehorc candela IRACHEQUIA eztu leku ESTALIAN EÇARTEN,  
 ez gaitzurupean :<sup>1</sup> Nul n'allume la chandelle, & la met en lieu caché,  
 ne sous vn boisseau :

11. 40. . . . eztu barnecoa-ere EGUIN ?

. . . n'a-il pas fait aussi le dedans ?

12. 10. Eta norc-ere ERRANEN baitu hitzie Et quiconque dira parole

12. 15. . . . , bere vicia EZTU bere onetarie.

. . . , si n'a il pas vie par ses biens. (L. n'a pas traduit 'si'. *Ezpaitu*  
 l'exprimerait bien. Il a lu *ἐκ τῶν ὑπαρχόντων*)

12. 33. . . . , eta non cerrenec ezpaitu DESEGUITEN.

. . . , & où la tigne ne gaste rien. (L. says σὴς, not ó.)

12. 47. . . . , eta ezpaitu haren vorondatearen araura EGUIN, (*pai*  
 = *qui*.) . . . , & n'a point fait selon la volonté d'iceluy,

13. 15. . . . , çuetarie batbederac Sabbathoan eztu LACHATZEN bere  
 idia edo bere astoa mangederatic, eta ERAMAITEN EDERATERA ? (Aizkibel  
 says 'ederatu = abrevar'. In 1908 it became edaratera. Cf. *Tuten* 23.  
 29. où *eredoski* rend *allaité*.)

. . . , chacun de vous ne deslie-il pas son bœuf, ou son asne de la  
 creiche, *du iour* du Sabbath, & le meine boire ? (*καὶ ἀπαγαγὼν πορίζει* ;)

14. 5. . . . , Ceinec çuetarie . . . , eztu bertan hura IDOQUIREN Sab-  
 bath egunean ? . . . , Qui sera *celuy* d'entre vous . . . qui . . . , & ne le  
 retirera point hors incontinent *au iour* du Sabbath ?

15. 8. . . . , eztu arguia VIZTEN, eta etchca ESCOBATZEN, eta BILHA-  
 TZEN diligentqui . . . ? . . . , n'allume la chandelle, & balie la maison,  
 & la cerche diligemment, . . . ?

<sup>1</sup> Does the end of *gaitzuru* come from *zur* = *wood*, *bois* ? Cf. *zurubi* = *bridge*, *ladder*, from *zur-bi* = *two-tree*, or *bits-of-wood*. Then would the first syllable be *gari* = *wheat*, whence *Gar-illa* = *June* was formed ? This word may be akin to *Ceres* (= *Keres*), the Roman goddess, commemorated in the name of *Ceres* (falsely modernised *Jerez*) de los Caballeros, near Badallós, in Western Spain, 'reddit ubi Cererem tellus,' as Horace wrote. She is said to have been called *Asia*, in Colchis, an Iberian town, and *asia* means *the-seed* in Heuskara, as *has* does in Cornish. *The Morning Post*, of June 30, 1908, says that *gari* is the name of 'ground guinea corn' near Yola, in Nigeria, West Africa. Don José Ramón Mélida published in the 'Boletín de la Real Academia de la Historia' at Madrid, for April, 1911, a photograph of a marble statue, representing *Ceres*, discovered amid the ruins of the Roman Theatre at *Augusta Emerita*, now Mérida, in the same region.

15. 30. Baina hire seme haur, ceinec IRETSI *ukan* baitu <sup>1</sup> hire on-hassun gucia putéquin, Mais quand cestuy-ci ton fils, qui a gourmandé son bien avec les paillardes,

16. 18. Norc-ere UTZITEN baitu bere emaztea,

Quiconque delaisse sa femme,

17. 24. Ecen nola chistmistac argui EGUITEN baitu

Car comme l'esclair esclaire (*escluir* is *luchus* in Cornish.)

17. 33. . . . : eta norc-ere GALDUREN baitu,

. . . : & quiconque la perdra,

18. 17. . . . , norc-ere ezpaitu RECEBITUREN Iaincoaren resumá haourtchoac beçala, . . . , quiconque ne recevra le regne de Dieu comme enfant, (L. prend *ὡς παιδίον* comme nominatif actif.)

19. 31. . . . , Ceren Iaunac hunen beharra baitu.

. . . , Pource que le Seigneur en a affaire.<sup>2</sup> (à en 1566.)

19. 34. . . . , Ceren Iaunac hunen beharra baitu.<sup>2</sup>

. . . , Le Seigneur en a à faire.

24. 39. . . . : ecen spirituac haraguiric ez heçurric eztu,

. . . : car vn esprit n'a ne chair ni os,

ezTVÁLA. 2. I. q. *duála*, comme impératif. *Have thou it (not), o man!*

1. 13. . . . , Eztuála beldurric Zacharias :

. . . , Zacharie ne crain point :

5. 10. . . . , Eztuála beldurric, . . . , Ne crain point :

ezTVANA. 2. I. q. *duana*. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. masc., *a* euph. pour *c* devant *n* rel. acc. décl. acc. régime de *duc*, aux. act. (*na* = *ce que*.) *That which thou hast (not), o man!*

19. 21. . . . EÇARRI eztuana, . . . EREIN eztuana.

. . . ce que n'as point mis, . . . ce que tu n'as point semé.

ezTVANEAN. 1. I. q. *duanean*. *When thou hast it (not), o man!*

6. 42. . . . gapirioa IKUSTEN eztuanean? . . . : toy qui ne vois point vn cheuron (L. traduit le chevron comme sous *Atzayo*, et, au lieu du vocatif, dit 'quand tu ne vois point', *ὅς βλέπων* ;)

ezTVC. 4. I. q. *duc*, v. s. & aux. *Is not, o man!*

7. 45. . . . , eztuc ene oiney pot EGUITETIC GUELDITU.

. . . n'a cessé de baiser mes pieds.

9. 62. . . . , Eztuc nehor . . . , Nul . . . , n'est

13. 33. . . . : ecen eztuc GUERTHATZEN . . . : car il n'aduiant point

18. 19. . . . ? nehor eztuc onic bat baicen, *eta hura*, Iaincoa.

. . . ? Il n'y a nul bon qu'vn, *c'est asçauoir* Dieu. (Cf. Capánaga, p. 153, *eta a çabaluc* = *and that wide*.)

TVC. 12. I. q. *duc*, v. p. & aux. act. *Hast, or (with ez) hast not, it, o man!*

2. 31. Cein PREPARATU baituc populu gucién beguitharte aitzinean.

<sup>1</sup> On tutoie aussi aux versets 29-32. Mais il dit *Tu* au lieu de *Tic*, parce que la phrase est relative, commençant par *ceinec* = *qui*. Cf. *Tu* 7. 27.

<sup>2</sup> *Behar* = *affaire* traduit *opus* = *nécessité, besoin, & travail obligatoire*.

32 Argui Gentiley ARGUITZECO, Lequel tu as préparé deuant la face de tous peuples. 32 Lumiere pour esclarcissement des Gentils,

4. 12. . . . , Eztuc TENTATUREN eure Iainco Iauna.

. . . , Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

7. 44. . . . , vric ene oinetara eztuc EMAN :

. . . , & tu ne m'as point donné d'eau pour mes pieds :

7. 46. Olioze ene buruä eztuc UNCTATU :

Tu n'as point oinct ma teste d'huile :

10. 35. . . . , eta cer-ere guehiago DESPENDATUREN baituc,

. . . : & tout ce que tu despendras d'auantage,

10. 40. . . . , eztuc hic ansiarie . . . ? . . . , ne te chaut-il . . . ?

18. 20. . . . , Eztuc ADULTERATUREN, Eztuc HILEN, Eztuc EBATSIREN, Eztuc testimoniage falsuric ERRANEN,

. . . , Tu ne commettras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne desrobberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage,

19. 23. Nola beraz eztuc ene diruä banquean EMAN, . . . ?

Et pourquoy n'as-tu mis mon argent à la banque, . . . ?

19. 44. . . . : ceren ezpaituc EQAGUTU eure visitationearen demborá.

. . . : pourtant que tu n'as cognu le temps de ta visitation.

ezTVDALA. 3. I. q. *dudala*, aux. act. *That I have it (not)*.

7. 9. . . . , Israelen-ere eztudala hain fede handiric ERIDEN.

. . . que ie n'ay trouué si grande foy mesme en Israel.

22. 16. . . . , guehiagoric eztudala IANEN hunetarie,

. . . que ie n'en mangeray plus

22. 18. . . . eztudala EDANEN aihenaren fructutic,

. . . que ie ne boiray du fruit de la vigne

ezTVDANA. 2. I. q. *dudan*, *n* rel. acc., décl. acc. s., régime de *dudala*. (*na* = *ce que*.) *That which I have (not)*.

19. 22. . . . EQARRI eztudana, . . . EREIN eztudana :

. . . ce que ie n'ay point mis, . . . ce que ie n'ay point semé :

ezTVDANAZ. 1. I. q. *dudan*, aux. act., *n* rel. temp. décl. méd. dét., régi par *gueroz*. [*naz* = (*depuis*) *du temps quand*, ou *du fait que*.] *Since the (time) when, or the (fact) that I have him (not)*.

1. 34. . . . , guisonic EQAGUTZEN eztudanaz gueroz? (H. omit ce signe.) . . . , puis que ie ne cognoy d'homme?

ezTVELA. 3. I. q. *duela*. *That, or while, he has it (not)*.

7. 33. . . . , oguiric IATEN eztuela, ez mahatsarnoric EDATEN,

. . . ne mangeant point de pain, & ne beuant point de vin :

11. 36. . . . , parteric batre ilhunic eztUELA :

. . . , n'ayant aucune partie tenebreuse,

14. 24. . . . batec-ere eztuela ene affaritic DASTATUREN.

. . . que nul . . . , ne gousterá de mon souper. (*taste*)

ezTVEN. 3. I. q. *duen*, aux. act., *n* rel. loc. de temps. (12. 46.) & nom. act. *On which he has it (not)*; *who has it (not)*.

3. 9. . . . fructu on EGUITEN eztuen gucia . . . qui ne fait bon fruit,

12. 46. . . . , hanc USTE eztuen eguncan,



... au iour qu'il n'attend point,

14. 31. ... , lehen IARRIRIC CONSULTATZEN eztuen,<sup>1</sup> ... ?

... , qui premierement ne s'assied, ... ?

ezTVENA. 1. I. q. *duena*, aux. act., sujet de *Du*. (*na* = *celui qui*.) *He who has it (not)*.

12. 48. Baina EÇAGUTU eztuena,

Mais celui qui ne l'a point cogneuë,

ezTVENAC. 1. I. q. *duenac*, v. p., sujet de *beça*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has it (not)*.

22. 36. ... : eta eZTUENAC, ... : & qui n'en a point,

ezTVENARI. 1. I. q. *duenari*, v. p., n rel. s. nom. act., décl. dat. dét. r. i. de *bieço* & *çayola*. (*nari* = *à celui qui*.) *To him who has it (not)*.

3. 11. ... eZTUENARI : ... à celui qui n'en a point :

19. 26. ... , eta eZTUENARI, ... : & à celui qui n'a rien,

ezTVENEAN. 1. I. q. *duenean*, aux. act. (*nean* = *quand*.) *When he has it (not)*.

11. 24. ... : eta ERIDEITEN eztuenean, ... , & n'en trouuant point,

TVGV. 2. I. q. *dugu*, aux. act. *We have*, or (with *ez*) *have it not*.

4. 23. ... : cerere gauça ENÇUN baitugu (*ὅσα ἡκούσαμεν* : mais ençun baitugu gouverne diradela (q. v.), et cerere gauça est considéré comme nominatif plural.) ... toutes les choses que nous auons ouy

19. 14. ... , Eztugu NAHI ... , Nous ne voulons point

baiTVN. 1. I. q. *dun*. Ind. prés. s. 2., r. s., adr. fém., aux. act. *Hast it, o woman !*

1. 45. ... SINHETSI baitun, ... celle qui a creu : (L. ne traduit pas mot-à-mot ; mais dit 'parce que tu as cru'. Voyez *Aiz*, *Çuiz-quinan*.)

ezTVN. 3. I. q. *dun*. Ind. prés. s. 3., adr. fém., v. s. & aux. *Is not, o woman !*

1. 33. ... , eta haren resumaren finic eztun IÇANEN. ... , & son regne sera sans fin. (L. lut καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος.)

1. 37. Ecen eztun deus impossibleric IÇANEN Iaincoa baithan.

Car rien ne sera impossible à Dieu. (L. traduit παρὰ τοῦ Θεοῦ.)

1. 61. ... , EZTUN nehor hire ahaidetan

... , Il n'y a nul en ta parenté

ezTVNALA. 1. I. q. *dunala*. Imp. s. 2., r. s., adr. fém., v. p. *Have thou it (not), o woman !*

1. 30. ... , Mariá, eZTUNALA beldurric, ... , Marie, ne crain point :

TVT. 6. I. q. *dut*. *I have*, or (with *ez*) *have (not) it*.

12. 17. ... ? ecen eZTUT nora ... , que ie n'ay point où

17. 9. ... ? Eztut USTE. ... ? Ie ne le cuide pas.

19. 20. ... , Iauna, huná hire marcoa, cein EDUQUI baitut<sup>2</sup> GORDERIC

<sup>1</sup> On pourrait dire *eztuena*. Cf. *ezTadin* 21. 6.

<sup>2</sup> *Tut*, au lieu de *Tiát*, à cause du pronom relatif *cein*. Cf. *Nauc* & *Duc* 19. 21.

oihal batetan: . . . , Seigneur, voici ton marc que i'ay tenu enueloppé en vn linge: (En 1566 on mit 'enue-oppé.)

23. 4. . . . , Hoguenic batre *eztut* ERIDEITEN guïçon hunetan.

. . . , Ie ne trouue aucun crime en cest homme ici.

23. 14. . . . : eta huná, nic çuen aitzinean INTERROGATURIC, hoguenic batre *eztut* ERIDEN guïçon hunetan, . . . : & voici, l'ayant interrogué deuant vous, ie n'ay trouué en cest homme aucun crime

23. 22. . . . ? HILTZECO hoguenic *eztut* ERIDEITEN haur baithan:

. . . ? ie ne trouue en luy aucun crime *digne* de mort: (; οὐδὲν αἴτιον θανάτου)

TVTÉ. 13. I. q. *dute*. *They have*, or (with *ez*) *have not*, *it*.

5. 31. . . . *eztute* medicuren beharric: . . . n'ont besoin de medecin,

6. 44. . . . Ecen elhorrietic *eztute* BILTZEN ficoric, ezeta saparretaric MENDEMATZEN<sup>1</sup> mahatsic. (H. mit une virgule après saparretaric.)

. . . Car aussi on ne cueille point de figues des espines: & si ne vendenge-on point de raisin d'un buisson.

8. 13. . . . : baina hauc erroric *eztute*,

. . . : mais ils n'ont point de racine:

8. 14. . . . , eta *eztuté* fructuric EKARTEN.

. . . , & ne rapportent point de fruit.

8. 25. . . . eta OBEDITZEN *baitute*?<sup>2</sup> . . . , & luy obeissent?

12. 4. . . . , eta guero *ezpaitute* cer guehiagoric eguin deçaten.

. . . , & apres cela ne sçauroyent rien faire d'auantage. (L. traduit du texte grec; mais, au lieu de *μη ἐχόντων*, il dit 'il n'ont certes pas'. *Pai* est pourtant presque la continuation du *qui* de *Dutenén*, q. v.)

12. 24. . . . , eta hoc *eztuté* sotoric ez graneric,

. . . , & si n'ont point de celier, ne de grenier,

12. 27. . . . , eta *eztute* IRUTEN: . . . ni ne filent,

14. 14. . . . : ceren *ezpaitute* nondic hiri *ordaina* RENDA:

. . . : pourtant qu'ils n'ont dequoy te rendre la pareille:

17. 21. Eta *eztute* ERRANEN, Huná hemen, edo, hará han:<sup>3</sup>

Et ne dira-on point, Le voici, ou le voila:

20. 27. . . . (ceinéc UKATZEN *baituté* resurrectionea)

. . . (qui nient la resurrection)

20. 35. . . . , *eztuté* HARTUREN ezconçaz,

. . . , ne prendront . . . en mariage.

23. 29. . . . ceinétan ERRANEN *baitute*, . . . esquels on dira,

ezTVTELA. 1. I. q. *dutela*, aux. act. *That they have it (not)*.

12. 24. . . . , ecen *eztutela* EREITEN ez BILTZEN,

<sup>1</sup> From *bendimia* = *vendimia* = vintage in Castilian. Ducange enregistre *vinde-miare* = vendanger. *Sapar* = *βάρω*, mure.

<sup>2</sup> Ce *bai* est explicatif, donnant le motif de la question.

<sup>3</sup> Cf. *Çaïque* 17. 23. In the first volume of the 8th series of *Notes and Queries*, on pages 89, 156, 237, 378, there is a correspondence following the heading *Emen hetan*. The letters signed *badakit* are from the pen of M. Julien Vinson, whose attention I called to the *Query* of '*Eztakit*'.

... que les corbeaux ne sement point ni moissonnent,  
ezTVTEN. 2. I. q. *duten*, aux. act., *n* rel. nom. pl. act. (*Those who have it (not).*)

19. 27. Guehiago, ene etsay ... NAHI *ukan eztuten* hec,  
D'auantage ... ces miens ennemis, qui n'ont point voulu

23. 29. ..., eta ENGENDRATU *esztuten* sabelac, eta EREDOSQUI *esztuten* vgtzac. ... & les ventres qui n'ont point enfanté, & les mammelles qui n'ont point allaité.

ezTVTENAC. 1. I. q. *esztuten*, décl. nom. pl. intr. (*nac = ceux qui.*) *Those who have it (not).*

6 Sommaire 49 ENÇUNA EGUITEN *dutenac*, eta *esztutenac*.

46 Ouyr & faire.

ezTVTENEAN. 1. I. q. *dutenean*. *When they have it (not).*

24. 23. Eta ERIDEN *esztutenean* haren gorputza,

Et n'ayans trouué son corps,

ezTVTENÉN. 1. I. q. *dutenén*, v. p. *Of those who have it (not).*

15. 7. ..., *guehiago* ecen ez lauroguey eta hemeretzi iusto emendamendu mengoa EZTUTENÉN gainean.

..., plus que pour quatre vingts & dix-neuf iustes qui n'ont que faire de repentance. (*Gainean* with the possessive means 'on = about'.)

ezTVTENIC. 1. I. q. *dutenic*, aux. act. *Some who have it (not).*

9. 27. ..., herioa DASTATUREN *esztutenic*,

..., qui ne gousteront point la mort

TVÇVE. 12. I. q. *duçue*, aux. act. *Ye have*, or (with *ez*) *have not, it.*

2. 12. ..., ERIDENEN *baituçue* haourra bandatoz TROCHATUA, mangedarán EÇARRIA. ..., Vous trouuerez l'enfant enucloppé de bandelettes, & mis en vne creiche. (Sous *Ceçan* 2. 7. aussi *L.* rend *la* au lieu d'*vne*, en lisant *ἐν τῇ φάρῃ*. Cf. *Citzaten* 2. 16.)

6. 3. ..., *Eztuçue* haur-ere IRACURRI ... ?

..., N'avez-vous pas leu ce

6. 21. ....: *ceren irri EGUINEN baituçue*. ..., car vous rirez.

6. 31. Eta nola NAHI *baituçue* ... Et comme vous voulez

7. 32. ... eta *cztuçue* nigarric EGUIN.

..., & vous n'avez point pleuré.

12. 56. ....: eta dembora hunez nola *cztuçue* IUGEATZEN ?

....: & comment ne iugez-vous de ce temps ?

12. 57. Eta nola ceuron buruz-ere *cztuçue* IUGEATZEN ... ?

Et que ne iugez-vous aussi de vous-mesmes ce ... ?

13. 34. ..., eta *ezpaituçue* NAHI *ukan* ?

....: & ne l'avez point voulu ?

17. 22. ... DESIRATUREN *baituçue* guişonaren Semearen egunetarie baten IKUSTERA, eta *ezpaituçue* IKUSSIREN. (*Bai* traduit *que*, comme pronom relatif, synonyme de *esquels*.) ... que vous desirerez de voir l'un des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.

20. 5. . . . , Cergatic beraz *eztuque* SINHETSI<sup>1</sup> hura ?  
 . . . , Pourquoi donc n'avez vous creu à luy ?
22. 67. . . . , *eztuque* SINHETSIREN :<sup>1</sup> . . . , vous ne le croirez point.  
 ezTVÇVELA. 2. I. q. *duçuela*, comme impératif. *Have ye it (not).*
9. 3. . . . , eta *eztuçuela* birá<sup>2</sup> arropa.  
 . . . , & n'avez point deux habillemens.
12. 11. . . . , *eztuçuela* ansiaric, . . . , ne soyez en souci  
 ezTVÇVEN. 2. I. q. *duçuen*, v. p. & aux. (en 12. 12. comme impératif; en 12. 40. pron. rel. temp. = *quand*). *Have ye it, (not!) ; in which ye have it (not).*
12. 22. . . . , *eztuçuen* artharic<sup>3</sup> çuen VICITZEAZ,  
 . . . , ne soyez en souci de vostre vie,
12. 40. . . . , ecen USTE *eztuçuen* orduan  
 . . . : car à l'heure que vous ne pensez point
- <sup>4</sup>ÇABILALA. 1. Ind. imp. s. 3., avec *la* participial au lieu du *n*  
 final qu'on voit en *Çabilan*, v. irr. pass. *ebil*. *While she walked.*
8. 47. . . . IKARA *çabilala* : . . . tremblant,  
 ÇABILAN. 4. Imp. s. 3., v. irr. pass. *ebil*. *He, she, or it walked.*
6. 19. Eta populu gucia hura HUNQUI NAHIZ ÇABILAN :  
 Et toute la multitude taschoit à le touscher : (La traduction est libre. L. a lu *ἐξήτει ἀπρεσθαι αὐτοῦ*)
9. 9. . . . ? Eta hura IKUSSI NAHIZ ÇABILAN.  
 . . . ? Et demandoit à le voir. *καὶ ἐξήτει ἰδεῖν αὐτόν.*
19. 3. Eta IKUSSI NAHIZ ÇABILAN, Et taschoit à voir *καὶ ἐξήτει ἰδεῖν*
22. 6. . . . haren hæy LIVRATZECO dembora propiren BILHA ÇABILAN.  
 . . . : & cerchoit temps propre pour le leur liurer
- ÇABILTZALA. 2. I. q. *Çabiltzan*, avec *la* participial. *While they walked.*
2. 45. . . . , haren BILHA ÇABILTZALA. . . . , le cerchans.
11. 54. . . . , eta cerbait haren ahotic HATZAMAN AIHERREZ ÇABILTZALA, . . . , & taschant de recueillir quelque chose de sa bouche
- ÇABILTZAN. 5. Ind. imp. pl. 3., v. irr. pass. *ebil*. *They walked.*
2. 44. . . . : eta haren BILHA ÇABILTZAN ahaidén eta EÇAGUNÉN artean.  
 . . . : & le cerchoyent entre *leurs* parens & ceux de leur cognoissance.  
 (L. ne rend pas *leurs*.)
4. 42. . . . , eta gendetzeac haren BILHA ÇABILTZAN, (H. mit *çabiltzan*)  
 . . . : & la multitude le cerchoit, (L. traduit *οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν*.)

<sup>1</sup> Ce *sin* est-il le signe de la † ? Cf. *zin* = *serment, jurement*.

<sup>2</sup> *Birá* : is it two a-piece, two for each, or merely a variant of *biga* ? Cf. *Citzan* 10. 1., where it renders 'two by two'. I heard *biraz* = 'by twos' in talk at Baigorri (= red river). Cf. *hamarná* under *Itzaque* 9. 14.

<sup>3</sup> On donnait le nom d'*Artha* à un rocher périlleux qui se trouvait à l'entrée du port de Donibane-Lohizun. *Souci* est une espèce de *calculation*. Voyez la note sur *Duque* 12. 7. Cf. *Dieçaqueo* 12. 25., *Çarete* 12. 26. *Ansia*, qu'on voit sous *Tuc* 10. 40., *Tuçuela* 12. 11., est Castillan. Ailleurs L. usite *arrangura*.

<sup>4</sup> *Ç* and *Z* in Baskish sound like *SS* in English, French, and Castilian.

5. 18. . . . : eta çABILTAN hura barnera EKARRI NAHIZ, (H. mit nahaiz,) eta haren aitzinean EÇARRI NAHIZ.

. . . , & cerchoyent de le porter au dedans, & le mettre deuant luy.

19. 47. . . . eta populuco principalac hura HIL ERACI NAHIZ ÇABILTAN. . . . , & les principaux du peuple taschoyent à le faire mourir.

22. 2. Eta çABILTAN Sacrificadore principalac eta Scribác nolatan Et les principaux Sacrificateurs, & les Scribes cerchoyent

ÇABILTANAC. 1. I. q. *Çabiltzan*, le *n* devenant le pron. rel. nom. pl. décl. nom. intr. pl., prédicat de *Ciraden*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who walked*.

1. 6. . . . , Iaunaren manamendu eta ordenança gucietan reprochuric gabe ÇABILTANAC. (H. mit Iaunaren,) . . . , cheminans en tous les commandemens, & ordonnances du Seigneur, sans reproche.

eTZAQVIALA. 1. I. q. *Çaquiala*. Ind. imp. s. 3., r. s., avec *e* nég. & *a* euph. pour *n* devant *la* participial, v. irr. act. *iaquin*. *While he knew it (not)*.

9. 33. . . . : ETZAQVIALA . . . , ne sçachant

eTZAQVION & baiTZEQVIÓN. 3. I. q. *Çaquión*, variante de *Çayón*. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. *It was*, or (with *e*) *was not*, to *him*, or *her*.

1. 9. . . . , çorthea EROR baitzequión Iaunaren templean SARTHURIC encensamenduaren EGUITECO. . . . , le sort luy escheut de faire encensemens, apres qu'il seroit entré au temple du Seigneur.

2. 43. . . . : eta etzaquión OHART Ioseph, ez bere ama :

. . . : de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point : καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ· (L. traduit ἔγνω Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ)

9. 37. . . . , gendetze handibat encontrura ILKI baitzequion hari.

. . . , qu' . . . , vne grande multitude le vint rencontrer.

eTZAQVITELA. 1. I. q. *Çaquitela*. Ind. imp. pl. 3., r. s., *la* conj., v. irr. act. *iaquin*. *That they knew it, (not)*.

20. 7. . . . , etzaquitela nondic *cen*. (H. omit ce point, et mit *cen*.) . . . qu'ils ne sçauoyent d'où *il estoit*.

ÇAQVIZQVIOTE. 1. Imp. pl. 2., r. s., aux. *Be ye to Him !*

9. 35. . . . , huni BEHA çaquizquiot. . . . , escoutez-le.

ÇACVSSATELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., *la* conj., v. irr. act. *ikus*. *That they saw it*.

24. 37. . . . spiritubat ÇACUSSATELA. . . . voir vn esprit.

ÇADVCATEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s. (en 22. 63. le *n* devient le pron. rel. pl. nom. act. = *qui*), v. irr. act. *eduki*. *They held Him ; (those) who held Him*.

4. 42. . . . : eta baçADUCATEN hura

. . . , & le retenoit (Voyez *Çabiltzan* 4. 42.)

22. 63. Eta Iesus çADUCATEN guïçonac,

Or les hommes qui tenoyent Iesus

ÇAIC. 5. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. masc., aux. *Is to thee, o man !*

1. 13. . . . , eta Elizabeth eure emaztea ERDIREN çuic seme batez :

... , & ta femme Elizabeth t'enfantera vn fils,

10. 36. Cein bada hirur hautarie IRUDI *çaic* ... ?

Lequel donc de ces trois te semble-il ... ?

12. 20. ... , Erhoá, gaurco gauëan eure arimá EDEQUIREN *çaic* :

... , Fol, en ceste nuit on te redemandera ton ame :

14. 14. ... : ecen hiri RENDATUREN *çaic* ordaina iustoén resurrec-tionean. ... : car la pareille te sera rendue en la resurrection des iustes.

18. 22. ... , Oraino gauçabat FALTA *çaic* :

... , Vne chose te reste encores :

ÇAICVN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., *n* rel. s. nom. = *qui*. (*That*) *which is to us*. (*cu* = *nobis*. Cf. Rom. 5. 5., 12. 6. With the relative pronoun *n* attached, as it is here, this word is identical in form with the third person singular of the imperfect tense.)

10. 11. Çuen hiritic LOTHU *çaicun* errhautsa-ere

... la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachee à nous :

ÇAICVNEAN. 1. I. q. *Çaicun*. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., 1<sup>e</sup> pers., avec *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When He was to us*. (Cf. Actes 28. 2. Dathayeta, p. 27, met *Zaucun*, *Ceicun*.)

24. 32. ... , MINÇO *çaicunean* bidean,

... quand il parloit à nous en chemin,

ÇAYE & baitZAYE. 3. Ind. prés. s. 3., r. i. pl., aux. (En 5. 35. *bai* exprime 'dans lesquels, quand'. Cf. *Tuté* 23. 29., *Tuque* 17. 22.) *Is to them*.

7 Som. 22 *Paubrey Euangelioa çaye* PREDICATZEN. (H. mit *Paubrey*, .) 22 *L'euangile presché*.

5. 35. ... EDEQUIREN baitzaye EZCONDUa,

... les iours ... que le marié leur sera osté :

18. 32. Ecen Gentiley LIVRATUREN *çaye*, Car il sera liuré aux Gentils,

ÇAYELA. 2. I. q. *çaye*, la conj. & participial. *While he is to them ; that it is to them*.

2. 46. ... , hæy BEHATZEN *çayela* ... , les escoutant

7. 22. ... , paubrey *çayela* Euangelioa PREDICATZEN.

... , l'Euangile est presché aux pources.

ÇAYEN & baitZAYEN. 6. Ind. imp. s. 3., r. i. pl., *n* conj. régi (1. 55. & 2. 20.) par *beçala*, (11. 30.) par *nola* ; & rel. nom. (20 Som. 9.). *He was to them ; as he was to them ; (that) which was to them*.

1. 55. Gure aitey MINÇATU *çayen* beçala,

Ainsi qu'il a parlé à nos peres,

2. 20. ... , ERRAN *içan çayen* beçala.

... , ainsi qu'il leur auoit esté dit.

2. 38. ... , eta harçaz MINÇO *çayen* ... guciey.

... , & parloit de luy à tous

9. 11. ... , MINÇATZEN *çayen* Iaincoaren resumáz :

... & leur parloit du royaume de Dieu,

11. 30. Ecen nola Ionas Niniuacoey signo IÇAN baitzayen,

Car comme Ionas fut signe à ceux de Ninive,

20 Som. 9 *Laborariey ALOCATU ičan çayen mahastia.*

9 *De la vigne loee aux laboureurs.*

ÇAYENA. 1. I. q. *Çayen*, *n* rel. s. nom., décl. acc., régime de *Ceçaten*. (*na = ce qui.*) *That which was to them.*

2. 17. . . . haourtchoaz ERRAN *ičan çayena.*

. . . ce qui leur auoit esté dit de ce petit enfant.

ÇAYENA. 1. I. q. *Çaye*, *n* rel. s., décl. nom. intr., sujet de *Da*. (*na = ce qui.*) *That which is to them.*

16. 15. . . . : ecen guïconey GORA *çayena*,

. . . : car ce qui est haut aux hommes,

ÇAINANÁ. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. fém., *a* euph. devant *n* rel. s. dat., décl. voc. (*na = toi, à qui.*) *Thou, o woman, to whom it is!* (Cf. Mat. 21. 5. *Çain.*)

1. 28. . . . gratia EGUIN *çainaná*: (paraphrase de)

. . . *qui es* receuë en grace: . . . , κεχαριτωμένη

ÇAYÓ & EZTAYÓ. 13. Ind. prés. s. 3., r. i. s., aux. *Is to him.*

2. 23. . . . gucia, saindu Iaunari DEITHUREN *çayó*)

. . . tout . . . , sera appelé saint au Seigneur (Il faut lire 'da'.

L. a pris 'Iaunari' comme datif de 'sera appelé'. Mais 'Saindu Iaunari' = 'saint au Seigneur' est le titre qu'on va donner à 'tout'. In the edition of 1908 I put, 'Saindu Iaunari' deithuren da:)

2. 34. . . . , eta signotan ceini nehor CONTRASTATUREN baitzayo:

. . . , & pour signe auquel on contredira.<sup>1</sup>

8. 18. . . . hari EMANEN *çayo*: . . . EDEQUIREN *çayo* hari.

. . . , il luy sera donné: . . . , luy sera osté.

10. 42. . . . , cein ezpaitzayo EDEQUIREN.

. . . , laquelle ne luy sera point ostée.

11. 10. . . . , IREQUIREN *çayo*. . . . , on luy ouurira.

11. 29. . . . : baina signoric etzayó EMANEN Ionas prophetaren signoa baicen. . . . , & signe ne luy sera point donné, sinon le signe de Ionas le Prophete.

11. 30. . . . , hala IÇANEN *çayo* guïçonaren Semea-ere generatione huni.

. . . , ainsi le sera aussi le Fils de l'homme à ceste generation.

12. 10. . . . BARKATUREN *çayó* hari: . . . , etzayó BARKATUREN.

. . . , il luy sera remis: . . . , il ne luy sera point remis.

12. 48. . . . Bada . . . , anhitz GALDE EGUINEN *çayó*: . . . , hambat guehiago GALDE EGUINEN *çayó*. . . . : & . . . , beaucoup luy sera redemandé: . . . , tant plus luy sera demandé.

24. 34. . . . , eta AGUERTU *ičan çayó* Simoni.

<sup>1</sup> See my note on *Duçue* 11. 25. in St. Mark, p. 349 of the *Revue de Linguistique* of 1901. *Nehor* without the negative is interesting. It means 'any-one', and seems to be formed from *e = no, not*, and *nor = who, or who?*, so as to amount to 'un-who-able', or 'not-who'. On p. 245 of the edition of *Beowulf* by Dr. W. J. Sedgfield (Manchester, 1910), *nāthwoylc* is rendered 'some one or other'. Dr. H. Krebs thinks with me that the formation of *bynnag* in Welsh, and *niktò, niektò* in Russian, with the allied words in the other Slavonic languages, seems to be logically identical.

..., & s'est apparu à Simon.

ÇAYOLA & eTZAYOLA. 5. I. q. *çayó*, avec la conj., & (7. 3.) participial. *That it is to him; she being to Him.*

7. 3. ..., OTHOIZTEZ ÇAYOLA, ..., le priant

8. 47. Emazte hura bada IKUSSIRIC ecen etzayola ESTALI *içan*, (bada vaut dè, que Calvin ne rend point)

Ceste femme voyant que cela ne luy auoit point esté caché,

11. 51. ..., GALDE EGUINEN *çayola* natione huni.

... qu'il sera redemandé à ceste nation.

19. 26. ... guciari EMANEN *çayola*, ... EDEQUIREN *çayola*.

... qu'à vn chacun ..., sera donné: ... luy sera osté.

ÇAYON. 2. I. q. *çayó*, n rel. s. dat. = à *qui*; & (8. 43.) nom. = *qui*. *To whom it is.*

1 Som. 13 Zacharias, Ioannes ERITZIREN *çayon* semebat PROMET-TATU. 13 Vn fils promis à Zacharie, nommé Iean.

12. 48. ... Bada anhitz EMAN *içan çayon* guciari,

... : & à vn chacun à qui il aura esté beaucoup donné,

ÇAYÓN & eTZAYON. 8. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. (En 1. 80. le n est le pron. rel. temp. = *quand*; en 8. 43. le dat. = à *qui*.) *It was to him; when it was to him; (her) to whom it was.*

1. 80. ... Israeli MANIFESTATU BEHAR *içan çayón* egunerano.

... iusques au iour qu'il deuoit estre manifesté à Israel.

2. 26. Eta DENUNCIATU *içan çayón* diuinoqui Spiritu sainduaz, Lequel auoit esté aduertí diuinement par le saint Esprit,

5. 28. ..., eta IARREIQUI *içan çayón*. ..., & le suyuit. (V. 18. 43.)

7. 12. Eta hirico portaleari HURBILDU *çayon* beçala,<sup>1</sup>

Et comme il approchoit de la porte de la ville,

8. 43. Eta hamabi vrthez gueroztic odola BARATZEN etzayon, ... emaztebatec, (Voyez *Ceçan* 8. 44.)

Adonc vne femme qui auoit vn flux de sang depuis douze ans,

18. 43. ..., eta hari IARREIQUITEN *çayón*, ... : & le suyuoit

22. 54. ... Eta Pierris IARREIQUITEN *çayón* vrrundanic.

... : & Pierre suyuoit de loin.

23. 27. Eta IARREIQUITEN *çayón* gendetze handia populutic eta emaztetaric,

Et grande<sup>2</sup> multitude de peuple & de femmes le suyuoient,

ÇAYONAC. 2. I. q. *çayon* du temps prés., n rel. s. dat., décl. nom. tr., sujet de *du* & *dic*. (*nac* = *celui à qui*.) *He to whom it is.*

7. 43. ... ecen guehiago QUITTATU *içan çayonac*.

<sup>1</sup> For this incorrect use of *beçala*, compare Mat. 11. 7.; Acts 10. 17., 18. 14. *Beçala* rend bien comme. Mais ici comme et *ós* sont cum = *when*. See my note on p. 158 of the *Synopsis* of St. Matthew. The wrong, or temporal, use occurs in this Gospel also under *Cedin* 19. 5., *Cen* 5. 4., where it renders *quand*. Its true comparative use occurs under *Dirade* 7. 32., *Tirade* 21. 26., *Ditu* 21. 35., *Drautan* 22. 29., *Nuen* 10. 18., &c.

<sup>2</sup> L. traduit 'la grande'; mais on lit *πολὺ πλῆθος*.



... que c'est celui à qui il a plus fait de grace.

7. 47. ... gutiago BARKATZEN *çayonac*

... : & celui auquel est moins remis,

ÇAYONAREQVIN. 1. I. q. *çayon*, imp., *n* rel. nom., décl. copulatif dét. (*narequin* = avec celle-là qui.) *With her who was to him.*

2. 5. ... Maria emaztetan EMAN *ıçan çayonarequin*, ... avec Marie qui luy auoit esté baillée à femme, (L. traduit 'en femme'.)

ÇAYONARI. 1. I. q. *çayon*, prés., *n* rel. nom. décl. dat. dét. (*nari* = à celui à qui.) *To him to whom it is.*

12. 48. ... : eta BEGUIRATZERA anhitz EMAN *ıçan çayonari*,

... : & à celui auquel il aura esté beaucoup commis,

ÇAYONEAN. 1. I. q. *çayon* imp., *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = quand.) *When he was to it.*

15. 25. ... etcheari<sup>1</sup> HURBILDU *çayonean*,

... , & s'approchant de la maison : (L. dit τῇ οἰκίᾳ)

eTZAYONIC. 1. I. q. *çayon*, imp., *n* rel. s. dat. décl. partitif, en apposition avec *arbat* le régime de *Duçue*. (Cf. *Dutela* 24. 23.; *nic* = quelqu'un à qui.) *One to which it was.*

19. 30. ... , egundano nehor gainea*n* IARRI *etzeyonic* :

... , sur lequel iama*s* homme ne s'assit :

ÇAITADAN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., avec *ada* euph. devant *n* rel. nom. = *qui*. *Which is to me.*

15. 12. ... onhassunetic niri<sup>1</sup> HELTZEN *çaitadan* partea.

... la part du bien qui m'appartient.

ÇAITEZQVETENO. 1. Pot. fut. pl. 2., *n* rel. temp. décl. durat., aux. (*no* = jusqu'à tant que.) *Until ye may be.*

24. 49. ... verthutez garaitic VEZTI *çaitezeteno*.

... iusqu'à tant que soyez vestus de vertu d'enhaut.

ezpaÇAITEZTE. 2. Hyp. pl. 2., aux. *If ye be (not)*. Ez = ne ; pa = si.

13. 3. ... : aitzitic baldin EMENDA ezpaçaitetzte, (H. omit la virgule.)

... : mais si vous ne vous repentez,

13. 5. ... : aitzitic baldin EMENDA ezpaçaitetzte,

... : mais si vous ne vous repentez,

ÇAITEZTE. 15. Impér. pl. 2., aux. *Be ye !*

3. 14. ... : eta CONTENTA *çaitetzte* çuen gagéz. (Terrible erdarism !)

... & vous contentez de vos gages.

10. 20. ... : baina aitzitic ALEGUERA *çaitetzte*,

... : mais esiouissez-vous plustost

11. 9. ... , ESCA *çaitetzte*, ... , Demandez,

12. 1. ... , Lehenic BEGUIRA *çaitetzte* Phariseuén altechagarritic,

... : En premier lieu donnez vous garde du leuain des Pharisiens

12. 15. ... , eta BEGUIRA *çaitetzte* auaritiatic :

<sup>1</sup> In the Nahuatl Language of México (Dict. R. Simeon : Paris, 1885) *ich*, *ichi* in composition translate Baskish *echi* = house ; and *ne*, *ni*, *nik* equal *ni*, *nik* in Heuskara.

- ... , & vous gardez d'avarice :
13. 14. ... eta SENDA *çaitetzte*, ... , & soyez guaris,
13. 24. ENSEYA *çaitetzte* SARTZEN bortha HERSSITIC :
- ... , Mettez peine d'entrer par la porte étroite :
13. 27. .... : PARTI *çaitetzte* eneganic ... , departez-vous de moy
15. 6. ... , ALEGUERA *çaitetzte* enequin :
- ... , Esiouissez-vous avec moy :
15. 9. ... , ALEGUERA *çaitetzte* enequin :
- ... , Esiouissez-vous avec moy :
17. 3. BEGUIRA *çaitetzte*, Soyez sur vos gardes.
17. 32. ORHOIT *çaitetzte* Lot-en emazteaz.
- Ayez souvenance de la femme de Lot.
22. 46. ... ? IAIQUI *çaitetzte*, ... ? leuez-vous,
23. 30. ... , EROR *çaitetzte* gure gainera : ... , Tombez sur nous :
24. 6. .... : ORHOIT *çaitetzte* .... : souuienne-vous
- eTZAITEZTELA. 4. I. q. *çaitetzela*, Imp. pl. 2. aux., e nég. *Be ye (not) !*
3. 8. .... : eta *etzaitetzela* HAS ERRAITEN ceuroc baithan,
- .... : & ne vous prenez point à dire en vous memes,
10. 7. *Etzaitetzela* IRAGAN etchetic etchera.
- Ne passez point de maison en maison.
10. 20. Ordea harçaz *etzaitetzela* ALEGUERA,
- Toutesfois ne vous esiouissez point en ce
12. 29. .... : eta *etzaitetzela* dudán IAR. (H. omit ce point.)
- .... : & ne soyez en suspens :
- ÇAITEZTEN & eTZAITEZTEN. 4. Subj. pl. 2., aux. *That ye may be, or (with e) be not.*
21. 8. ... SEDUCI *etzaitetzen* : ... que ne soyez seduits :
22. 30. ... , eta IAR *çaitetzen* thronoén gainean, (H. omit cette virgule.) ... , & que soyez assis sur thrones,
22. 40. ... SAR *etzaitetzen* tentationetan.
- ... que vous n'entriez en tentation.
22. 46. ... SAR *etzaitetzen* tentationetan.
- ... que n'entriez en tentation.
- ÇAITEZTENÇAT. 1. I. q. *çaitetzen*, décl. dest. *To the end that ye be.*
21. 36. ... gauça guciey ITZURTECO digne EGUIN *çaitetzençat*, eta guïçonaren Semearen aitzinean EGON<sup>1</sup> AHAL *çaitetzençat*.
- ... , que vous soyez faits dignes d'euitier toutes ces choses ... , & que puissiez subsister deuant le Fils de l'homme.
- ÇAITEZTENEAN. 2. I. q. *çaitetzen*, n rel. temp. décl. temp. (nean = quand.) *When ye may be.*
13. 25. ... , eta HAS *çaitetzenean* campoan EGOITEN, eta bortharen BULKATZEN, ... , & estans dehors aurez commencé à frapper à l'huis,

<sup>1</sup> See *Diat* 19. 5., where with *egon behar* it ought to be *nauc*. I forgot this correction in the editions of 1903 & 8.

16. 9. . . . , FALTA *çaitextenean* (H. omit la virgule)

. . . quand vous defaudrez,

ÇAITVZTE & baitZAITVZTE. 4. Ind. prés. s. 3., r. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. *Has you.*

3. 7. . . . , Vipera castá, norc AVISATU *çaituzte* . . . hirari ihes EGUITEN ? . . . , Engeance de viperes, qui vous a aduisez de fuir l'ire . . . ?

3. 16. . . . : harc BATHEYATUREN *çaituzte* Spiritu sainduaz eta suz. . . . : c'est celuy qui vous baptizera du saint Esprit & de feu.

9. 5. Eta norc-ere RECEBITUREN *ezpaitzaituzte*,  
Et par tout où on ne vous receura,<sup>1</sup>

12. 12. Ecen Spiritu sainduac IRACATSIREN *çaituzte* ordu hartan berean, Car le saint Esprit vous enseignera en ce mesme instant

ÇAITVZTE. 3. Ind. prés. pl. 3., r. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. *They have you.*

21. 12. . . . , eta PERSECUTATUREN *çaituzte*,

. . . , & vous persecuteront,

10. 8. . . . , eta RECEBITUREN *baitzaituzte*,

. . . , & qu'ils vous receurent,

10. 10. . . . , eta *ezpaitzaituzte* RECEBITUREN,

. . . , & ils ne vous auront receus,

ÇAITVZTEDANEAN. 1. I. q. *çaituztet*, avec *da* euph. pour *t* devant *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When I have you.*

22. 35. . . . , Çuec IGORRI *çaituztedanean* mulsa eta maleta eta çapata gabe, . . . , Quand ie vous ay enuoyez sans bourse, & sans malette, & sans souliers,

ÇAITVZTELA. 1. I. q. *çaituzte*, nom. pl., *la* participial. *While they have you.*

21. 12. . . . , LIVRATZEN *çaituztela* synagoguetara eta presoindegiuetara, ERAMANIC Reguetara eta Gobernadoretara, ene iceenagatic.

. . . , vous liurans aux synagogues, & aux prisons : & vous tireront deuant les Rois & gouuerneurs, pour mon nom. (*Icen* = *name* is perhaps *hitzen*, the receptive case of *hitz* = *word*. A *name* is a *word* for a thing. A word stands for a name.)

ÇAITVZTENAC. 3. I. q. *çaituzte*, nom. s., *n* rel. nom., décl. nom. s. act., sujet de *nau* & *dieçân*. (*nac* = *celui qui*.) *He who has you.*

10. 16. Çuec ENÇUTEN *çaituztenac*, . . . : eta çuec IRAIZTEN *çaituztenac*, Qui vous oit, . . . : & qui vous reiette,

14. 9. Eta ETHORRIRIC hura eta hi DEITHU *çaituztenac*

Et que celuy qui aura inuité & toy & luy, ne vienne, &

ÇAITVZTENAC. 2. I. q. *çaituzte*, nom. pl., *n* rel. nom. pl., décl. acc. pl., rég. de *Itzaçue* et *baiTituçue*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who have you.*

6. 28. . . . çuec MARADICATZEN *çaituztenac* :

. . . ceux qui vous maudissent,

<sup>1</sup> L. ne traduit mot-à-mot ni le texte grec ni le français.

6. 32. . . . çuec ONHESTEN *çaituztenac*, . . . ceux qui vous aimënt,  
 ÇAITVZTENEAN. 4. I. q. *çaituzte*, nom. pl., *n* temp. décl. temp.  
 (*nean = quand.*) *When they have you.*

6. 22. . . . , guïçonée GAITZETSIREN *çaituztenean*, eta IRAITZIREN eta  
 INIURIATUREN *çaituztenean*, . . . quand les hommes vous hairont, &  
 vous reietteront, & vous diront outrages,

6. 26. Maledictione çuey, guïçon guciée ONHERRANEN *çaituztenean* :  
 Mal-heur sur vous quand tous les hommes diront bien de vous : (Cf.  
 'to speak good of'.)

12. 11. Eta ERAMANEN *çaituztenean* synagoguetara,  
 Et quand ils vous meneront aux synagogues (Comme en maint  
 endroit, l'imprimeur de 1566 mit 'il'. Voyez *Ceaquitela*.)

ÇAITVZTENey. 1. I. q. *çaituzte*, nom. pl., *n* rel. pl. nom. act.,  
 décl. dat. pl. dét. (*ney = à ceux qui.*) *To those who have you.*

6. 27. . . . GAITZESTEN *çaituzteney*. . . . à ceux qui vous haissent.

ÇAITVZTET. 5. Ind. prés. s. 1., r. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. *I have you.*

3. 16. . . . nic BATHEYATZEN *çaituztet* vrez :

. . . que ie vous baptize d'eau : (Voyez *Da*)

6. 9. . . . , INTERROGATUREN *çaituztet gauça batez*,

. . . , Ie vous demanderay *vne chose*,

9. 41. . . . eta SUPPORTATUREN *çaituztet*? . . . , & vous supporteray-ie?

10. 3. . . . , huná nic IGORTEN *çaituztet* çuec bildotsac otsoén artera  
 beçala. . . . , voici, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups.

20. 3. . . . , INTERROGATUREN *çaituztet* nic-ere gauça batez :

. . . , Ie vous interrogueray aussi d'*vne chose*,

23. 15. . . . : ecen IGORRI *ukan çaituztet harengana*,

. . . : car ie vous ay renuoyé à luy,

ÇAITZATENÇAT. 1. Subj. prés., pl. 3., r. pl. 2<sup>e</sup> pers., décl. dest.  
 aux. act. (Cf. St. Jean 12. 35.) *To the end that they have you.*

16. 9. . . . RECEBI *çaitzatençat* tabernacle eternaletara.

. . . , afin que . . . , ils vous reçoivent és tabernacles éternels.

baÇAITZATET. 1. Hyp. s. 1., r. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. act. (*If*) *I have you.*

22. 68. Eta baldin INTERROGA *baçaitzatet-ere*,

Que si aussi ie vous interrogue,

ÇAIZCALA. 2. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., *la* conj. & (23. 36.) parti-  
 cipial, aux. *That, or while, they are to him.*

7. 47. . . . BARKATU *çaiizcala* bere bekatu anhitzac, (*ai πολλάί*)

. . . que ses pechez, qui sont grans, luy sont remis :

23. 36. . . . , HURBILTZEN *çaiizcala* . . . , en s'approchant,

ÇAIZCAN. 6. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. En 17. 9. le *n* est le  
 pron. rel. = *qui.* *They were to him.*

5. 11. . . . gucia UTZIRIC, hari IARREIQUI *içan çaiizcan*.

. . . , ils abandonnerent tout, & le suyurent.

9. 11. Eta gendetzeac hori IAQUINIC, IARREIQUI *çaiizcan*,

Et quand le populaire le sceut, il le suyuit :

11. 16. . . . , signo cerutic ESQUEZ ÇAIZCAN.

. . . , luy demandoyent signe du ciel.

17. 9. . . . MANATU iğan çaizcan gauçac ?

. . . ce que luy auoit esté commandé ?

17. 12. . . . , BATHU iğan çaizcan hamar guiçon sorhayo,

. . . , dix hommes lepreux le rencontrèrent, (*Bathu de bat = un, une. Cf. Ceqwión 8. 24.*)

22. 39. . . . : eta IARREQUI iğan çaizcan bere discipuluac-ere.

. . . : & ses disciples aussi le suyurent.

ÇAIZCANAC. 1. I. q. çaizcan, *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr., sujet de *Ceuden*. (*nac = celles qui.*) *Those who were to him.*

23. 49. . . . , eta emazte elkarrequin hari Galileatic IARREQUI iğan çaizcanac,

. . . , & les femmes lesquelles ensemble l'auoyent suyui de Galilee,

ÇAIZQVIC. 2. Ind. prés. pl. 3., *r. i. s.*, adr. masc., aux. (*Cf. Mat. 9. 2., 9. 5.; Actes 22. 10.*) *They are to thee, o man !*

5. 20. . . . , BARKATU çaizquic eure bekatuac.

. . . , tes pechez te sont pardonnez.

5. 23. . . . , BARKATU çaizquic eure bekatuac :

. . . , Tes pechez te sont remis :

ÇAIZQVIN. 1. Ind. prés. pl. 3., *r. i. s.* 2° pers., adr. fém., aux. *They are to thee, o woman !* (*Apoc. 18. 14.*)

7. 48. . . . , BARKATU çaizquin eure bekatuac.

. . . , Tes pechez te sont remis.

ÇAIZQVINAN. 1. I. q. çaizquin, avec *a* euph. devant *n* rel. pl. nom. = *qui*. (*Things*) *which are to thee, o woman !*

1. 45. . . . Iaunaz ERRAN çaizquinan gauçac.

. . . les choses qui luy ont esté dites par le Seigneur, (*L. ne traduit ni avññ ni 'luy', mais 'toi'. Voyez Aiz, & baiT'un.*)

ÇAIZQVIO & baiTZAIZQVIO. 3. Ind. prés. pl. 3., *r. i. s.*, aux. *They are to him.*

18. 31. . . . , eta COMPLITUREN çaizquió, . . . , & seront accomplis au

20. 38. . . . : een guciac hari VICI çaizquío.

. . . : car tous vivent à luy.

21. 15. . . . ceini ECIN CONTRASTATUREN baitzaizquío, ezeta RESISTITUREN . . . , à laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceux

ÇAIZQVION. 1. Ind. imp. pl. 3., *r. i. s.*, *n* rel. pl. nom. = *qui*. (*Those*) *who were to him.*

13. 17. . . . hari CONTRASTATZEN çaizquion guciac : . . . , tous ses adversaires (*L. traduit 'tous ceux qui lui contredisoient :'*)

ÇAIZQVIT. 1. Ind. prés. pl. 3., *r. i. s.* 1° pers., aux. *They are to me.*

10. 22. . . . , Gauça guciac niri neure Aitaz EMAN çaizquit,

. . . , Toutes choses me sont baillees de mon Pere :

ÇAIZQVIÇVE. 2. Ind. prés. pl. 3., *r. i. s.* 2° pers., aux. *They are to you.*

12. 31. . . . , eta gauça hauc guciac EMANEN çaizquique gaineraco.

... , & toutes ces choses vous seront baillées par dessus.

21. 13. Eta horiac HELDUREN *çaizquique* testimoniagetan. Et cela vous servira pour tesmoignage. (L. traduit au plural ἀποβήσεται.)

ÇAIZQVIÇVEN. 3. I. q. *çaizquique*, *n* conj. (10. 20.), & rel. pl. nom. = *qui*. *That they are to you ; (those) which are to you.*

10. 20. ... , ceren spirituac suiet EGUITEN *çaizquiquen* :

... en ce que les esprits sont sujets à vous :

17. 10. ... MANATU *ican çaizquiquen* gauça guciac,

... toutes les choses qui vous sont commandées,

21. 15. ... çuey CONTRASTATUREN *çaizquiquen* guciac.

... tous ceux qui vous seront contraires. (H. mit guciéc, et les éditions modernes le répètent. But it is the nominative of *TZaizquio*, a passive verb.)

ÇAIZQVIÇVENACGATIC. 1. I. q. *çaizquiquen*, le *n* devenant pron. rel. pl. nom., décl. prodessif pl. dét. (*nacgatic* = *pour ceux qui*.) *For those who are to you.*

6. 28. ... OLDARTZEN *çaizquiquenacgatic*.

... pour ceux qui vous courent sus.

ÇAIZQVIÇVENETARIC. 1. I. q. *çaizquiquen*, *n* rel. pl. nom., décl. part. pl. dét. (*netaric* = *de ceux qui*.) *From among those which are to you.*

10. 8. ... aitzinera EÇARTEN *çaizquiquenetaric* :

... de ce qui sera mis deuant vous. (L. traduit τὰ παρατιθέμενα.)

ÇAIZCONEY. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. s., *n* rel. pl. nom., décl. dat. pl. dét., r. i. de *draue*, aux. (*ney* = *à ceux qui*.) *To those who are to him.*

11. 13. ... ESCATUREN *çaizconey*? (H. mit *çaizconey*.)

... à ceux qui le luy demandent?

ÇAIZTEN. 3. Ind. imp. pl. 3., r. i. pl., *n* rel. pl. nom. = *qui*. (*Those*) *which were to them*. Darthayeta puts *Çaizte* as present, and *Ceitcen* as imperfect. When the relative pronoun *N* ends it, it is sometimes difficult to see which *time* is meant. Cf. Matt. 25. sum. 15., Mark 3. 28., 4. 11., 16. 17., John 20. 23., Acts 11. 20., 13. 43 & 45., 15. 12., Rom. 3. 2., 8. 27., 15. 8., 1 Cor. 10. 11., Philip. 2. 21., 1 Tim. 4. 1., Heb. 11. 34., 1 Peter 4. 4., Apoc. 2. 14., 14. 13., 20. 4., 21 sum. 7.

2. 18. ... hæy artzainéz ERRAN *ican çaizten* gaucén gainéan.

... des choses qui leur estoient dites par les pasteurs. (περὶ τῶν λαληθέντων)

9. 17. ... SOBERATU *ican çaizten* çathietaric

... du surplus des pièces (τὸ περισσεύσαν)

19 Som. 12 Cerbitzariéy EMAN *ican çaizten* marcoac.

12 Des marcs baillez aux serviteurs.

ÇAİÇVE. 11. Ind. prés. s. 3., r. i. pl. 2<sup>e</sup> pers., aux. *Is to you*.

6. 37. ... , eta BARKATUREN *çaique*. ... , & il vous sera quitté :

6. 38. ... eta EMANEN *çaique* : neurri ona GALKATUA, eta HIGUITUA,<sup>1</sup>

<sup>1</sup> πεπισμένον. *Higui* means *move*, *agitate*, *shake*. Cf. Du 6. 48., Mat. 27. 39.; Heb. 12. 26.

eta mucurru doana EMANEN *çaïque* çuen golkora :<sup>1</sup> . . . , NEURTHUREN *çaïque* çuey-ere aldiz. . . . , & il vous sera donné. On vous donnera au sein bonne mesure pressee & entasse, & qui s'en ira par dessus : . . . , on vous mesurera d'autre part.

8. 10. . . . , Çuey EMAN *çaïque* Iaincoaren resumaco mysterioén EÇAGUTZEA :

. . . , Il vous est donné de cognoistre les secrets du royaume de Dieu :

11. 9. . . . , eta EMANEN *çaïque* : . . . eta IREQUIREN *çaïque*.

. . . , & il vous sera donné : . . . , & on vous ouurira.

13. 35. Horrá UTZITEN *çaïque* çuen etchea desert.

Voici, vostre maison vous sera lissée deserte.

16. 11. . . . , abrastassun eguiazcoetan nor FIDATUREN *çaïque* ?

. . . , qui se fiera en vous des vraies richesses ?

17. 23. Eta ERRANEN *çaïque* çuey, Huna hemen, edo hara han :

Lors on vous dira le voici, ou le voila :

22. 10. . . . , Huná, hirian SARTHU eta, BATHUREN *çaïque* guiçombat,

. . . , Voici, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez vn homme

ÇAİÇVELA. 1. I. q. *çaïque*, la conj. *That He is to you.*

2. 11. Ecen David-en ciuitatean IAYO *çaïçuela* Saluadorea,

C'est qu'aujourd'huy en la cité de David vous est nay le Sauueur,

ÇAİÇVEN. 1. I. q. *çaïque*, n conj. régi par baino. *(Than) is to you.*

3. 13. . . . , Deus ORDENATU *çaïçuen* baino guehiago

. . . rien outre ce qui vous est ordonné.

ÇAİÇVENETIC. 1. I. q. *çaïque*, n rel. s. nom., e euph. devant tic partitif. (*netic = de ce qui.*) *Of (that) which is to you.*

10. 7. . . . aitzinera EMANEN *çaïçuenetic* :

. . . de ce qui sera mis deuant vous :

ÇAŇÇVELA. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., la participial, v. irr. act. ençun. *While it heard it.*

7. 1. . . . populuac ÇAŇÇVELA, . . . , le peuple escoutant,

ÇARAMATENAC. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., n rel. pl. act., décl. nom. pl. intr., sujet de *citecen*. (*nac = ceux qui.*) *Those who bare it.*

7. 14. . . . , (orduán gorputza ÇARAMATENAC

. . . (lors ceux qui portoyent le corps . . . oí dè βαρτάζοτες

ÇARETE & TZARETE. 34. Ind. prés. pl. 2., v. s. & aux. *Ye are.*

6. 20. . . . , Dohatsu ÇARETE paubreác : (H. mit *çarete*)

. . . , Vous estes bien-heureux vous pources :

6. 21. Dohatsu ÇARETE . . . : ceren ASSEREN baitzarete. . . Dohatsu ÇARETE (H. mit *çarete* . . . *çarete*) Vous estes bien-heureux . . . : car vous serez rassasiez. Vous estes bien-heureux

6. 22. Dohatsu<sup>2</sup> İÇANEN *çarete*, Vous serez bien-heureux

6. 25. . . . : ecen GOSSE *içanen çarete*. . . . : car vous aurez faim.

<sup>1</sup> Probably connected with κολπος.

<sup>2</sup> Cf. Japanese postpositive *tsu*. V. 12. 26.

6. 35. . . . , eta İÇANEN çarete Subiranoaren seme :  
 . . . , & serez fils du Tres-haut :

6. 37. . . . , eta etzarete IUDICATUREN : . . . eta etzarete CONDEMNATUREN : . . . , & vous ne serez point iugez : . . . , & vous ne serez point condamnez :

7. 24. . . . , Ceren İKUSTERA İLKI iğan çarete desertura ?  
 . . . , Qu'estes vous allez voir au desert ?

7. 25. Baina ceren İKUSTERA İLKI iğan çarete ? guiçon abillamendu preciosoz VEZTITU baten ? Mais qu'estes-vous allez voir ? vn homme vestu de precieux vestement ?

7. 26. Baina ceren İKUSTERA İLKI iğan çarete ? Propheta baten ?  
 Mais qu'estes-vous allez voir ? vn Prophete ? (En 1566 on mit qu'estez-)

7. 32. . . . , eta etzarete DANÇATU : . . . , & vous n'auéz point dansé

9. 4. Eta cein-ere etchetan SARTHUREN baitzarete,

Et en quelconque maison que vous entriez,

10. 5. Cein-ere etchetan SARTHUREN baitzarete,

En quelque maison que vous entrerez,

10. 8. Baina are cein-ere hiritan SARTHUREN baitzarete,

Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez,

10. 10. Baina cein-ere hiritan SARTHUREN baitzarete,

Mais en quelque ville que vous serez entrez,

11. 44. . . . ÇARETE, . . . vous estes

11. 52. . . . : ceuroc etzarete SARTHU iğan,

. . . , vous mesmes n'y estes point entrez,

12. 26. . . . , cer goiticoéz arthatsu ÇARETE ?

. . . , pourquoy vous souciez-vous du reste ?

13. 3. . . . , guciac halaber GULDUREN çarete. (H. omit la virgule.)

. . . , vous perirez tous semblablement.

13. 5. . . . , guciac halaber GULDUREN çarete.

. . . , vous perirez tous semblablement.

13. 26. Orduan HASSIREN çarete ERRAITEN,

Adonc vous commencerez à dire,

16. 11. Bada baldin abrastassun iniquoetan leyal İÇAN ezpaçarete,

Si donc vous n'auéz esté loyaux és richesses iniques,

16. 12. Eta baldin bereeren gauçán leyal İÇAN ezpaçarete,

Et si en chose d'autrui vous n'auéz esté loyaux,

16. 15. . . . , Çuec ÇARETE . . . , C'est vous

21. 16. Halaber LIVRATUREN çarete aitéz eta améz eta anayéz eta ahaidéz eta adisquidéz :

Aussi vous serez liurez de peres & meres, & freres & parens & amis :

21. 17. Eta guciéz GAITZETSIAC iğanen çarete ene icenaren causaz.

Et serez hais de tous pour mon nom. (Voyez Çaitustela)

22. 28. Eta çuec ÇARETE . . . Et vous estes

22. 35. . . . , deusen FALTA iğan çarete ?

. . . , vous a-il falu quelque chose ?



22. 52. . . . , Gaichtaguin baten ondoan beçala ILKI içañ çarete ez-patequin eta vhequin?

. . . , Estes-vous venus comme à vn brigand avec glaiues & bastons?

24. 17. . . . , eta cergatic ÇARETE triste?

. . . ? & pourquoy estes-vous tristes?

24. 38. . . . , Cergatic TRUBLATU çarete, . . . ?

. . . , Pourquoi estes vous troublez, . . . ?

24. 48. Eta çuec ÇARETE testimonio gauça hauçaz:

Or vous estes tesmoins de ces choses:

ÇARETELA & eTZARETELA. 5. I. q. çarete aux., la conj., impératif, & participial. *That, or while ye are; be ye!*

2. 10. . . . , Etzaretela BELDUR: . . . , Ne craignez point:

12. 4. . . . , Etzaretela BELDUR . . . dutenén,

. . . , Ne craignez point ceux qui

12. 7. . . . Etzaretela beraz BELDUR: . . . : ne craignez donc point:

13. 28. . . . , eta çuec campora IRAIZTEN çaretela.

. . . , & vous estre iettez dehors.

24. 17. . . . IOAITEN çaretela . . . en cheminant?

ÇARETELARIC. 1. I. q. çarete, v. s., laric participial. *While ye are.*

11. 13. Beraz çuec baldin gaichto ÇARETELARIC,

Si vous donc qui estes mauuais, (En 1566 on mit 'd'one'.)

ÇARETEN. 5. I. q. çarete, n conj. *That ye are.*

9. 55. . . . cer spiritutaco ÇARETEN. . . . de quel esprit vous estes.

12. 5. . . . noren BELDUR BEHAR çareten:

. . . qui vous devez craindre:

12. 22. . . . : ez eta gorputzaz cerçaz VEZTITUREN çareten. (L. ne rend pas ἵμῶν, que quelques manuscrits omettent.)

. . . : ne de vostre corps, dequoy vous serez vestus.

13. 25. . . . çuec nongo ÇARETEN. . . d'où vous estes:

13. 27. . . . çuec nongo ÇARETEN: . . . d'où vous estes,

ÇARETEN. 5. I. q. çareten conj., mais Impératif au lieu de dépendant. *Be ye!*

6. 36. ÇARETEN beraz misericordioso, Soyez donc misericordieux,

12. 5. . . . : çareten BELDUR, . . . duenarén: . . . , haren BELDUR çareten. (See Çareten conj. in the same verse.)

. . . : craignez celuy . . . , craignez cestuy-la.

12. 36. Eta çuec çareten . . . guiçonetarát IRUDI: <sup>1</sup>

Estans semblables aux hommes

12. 40. Çuec-ere bada ÇARETEN prest, Vous donc aussi soyez prests:

ÇARETENOC. 1. I. q. çarete, aux., n rel. pl. nom., décl. voc. pl.

<sup>1</sup> For *irudi* governing the Directive case ending in *rát* = *to, towards*, cf. *Çuen* 24. 28., where *irudi* renders *semblant* = *appearance*. For its use with the intransitive verb, see *Den* 6. 47.; *Çaic* 10. 36.; with the transitive, *Du* 6. 48., 13. 18., 19., 21.; *Dute* 7. 31.; *Çutela* 20. 20., where it also means 'appearance'. Under *Tituzte* 20. 47. one sees *irudiz* = *sous ombre (de)*.

démonstratif, intransitif. (*noc* = *vous autres*, ou *ceux vous, qui*!) *Ye there who are*!

6. 21. . . . orain GOSSE çarelenoc :

. . . vous qui maintenant avez faim :

ÇARETENOUY. 1. I. q. çarete, v. s., *n* rel. pl. nom., décl. dat. pl. dém. (*noy* = à *ceux vous*, ou *vous autres, qui*.) *To you there who are*.

6. 25. Maledictione çuey BETHEAC ÇARETENOUY :

Mal-heur sur vous qui estes remplis :

ÇARITZAN. 1. Ind. imp. s. 3., *n* rel. s. dat. = à *qui*, v. irr. intr. *eritzi*. *To whom was given the name*.

23. 50. Eta huná, Ioseph ÇARITZAN guiçombat, (H. mit 'huna'.)

Et voici vn homme nommé Ioseph

ÇARITZOTEN. 1. Ind. imp. pl. 3., *r*. s., *r*. i. s., v. irr. act. *eritzi*. *They had (ill-)feeling to him*.

19. 14. Eta bere ciuitatecoéc ÇARITZOTEN gaitz,

Or ses citoyens le hayoyent :

ÇARIZCVTEN. 1. Imp. pres. pl. 3., *r*. s., *r*. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., *n* rel. pl. nom. act. = *qui*, v. irr. act. *eritzi*. (*Those*) *who have (ill-)feeling to us*. (*cu* = *nobis*.)

1. 71. . . . eta guri gaitz ÇARIZCVTEN gucién escutic.

. . . , & de la main de tous ceux qui nous haissent. (See p. 75, n. 2.)

ÇARREICAN. 1. Ind. imp. s. 3., *r*. i. s., *n* rel. s. nom., v. irr. pass. *iarraí*. (*That*) *which followed him*.

7. 9. . . . berari ÇARREICAN companiari,

. . . à la compagnie qui le suyuoit,

ÇARREITZATE. 1. Imp. pl. 2., *r*. i. s., v. irr. pass. *iarraí*. (Cf. Hébr. 22. 14.) *Follow ye him*!

22. 10. . . . : hari ÇARREITZATE . . . : suyuez-le

eTZARREIZTELA. 1. Imp. pl. 2., *r*. i. pl., v. irr. pass. *iarraí*. *Follow ye them (not)*!

17. 23. . . . , eta eTZARREIZTELA. . . . , & ne les suyuez point.

ÇATOZTE. 3. Imp. pl. 2., v. irr. intr. *etorri*. *Come ye*!

13. 14. . . . , hetan bada ÇATOZTE . . . : en ces iours-la venez, (H. mit badaçatozte. L. rend ἐν αὐταῖς. Bada est οὖν, que Calvin omet.)

14. 17. . . . , ÇATOZTE, . . . , Venez,

20. 14. . . . : ÇATOZTE, . . . : venez,

ÇAVAN. 1. Ind. prés. s. 3., *r*. i. s. 2<sup>e</sup> pers., adr. masc., avec *á* euph. pour *c* devant *n* rel. nom., aux. (Darthayeta, p. 23. Cf. Çauenac Heb. 4. 6.; Çaic; et Çayanari Mat. 5. 42.) *Who is to thee, o man*!

6. 30. ESCATZEN çauán guciari

. . . à tout homme qui te demande : αὐτοῦτί σε,

ÇAVIDETE. 3. Imp. pl. 2., v. irr. neutre *egon*. *Stay ye*! (In form it is Indicative, just as *stay* in English is.)

9. 4. . . . , han ÇAUDETE, . . . , demeurez-y,

10. 7. Eta etche hartan berean ÇAUDETE,

Et demeurez en icelle mesme maison

24. 49. Baina çuec çAUDETE Ierusalemeco hirian

Vous donques, demeurez en la ville de Ierusalem

ÇAVDETENOC. 1. Ind. prés. pl. 2., *n* rel. pl. nom., décl. démonstr. voc., *v*. irr. neutre *egon*. (*noc* = *ceux vous*, ou *vous autres, qui.*) *Ye (there) who stay!*

6. 21. . . . orain nigarrez çAUDETENOC :

. . . vous qui pleurez maintenant,

ÇAVDETENOY. 1. I. q. çaudetenoc mais datif. (*noy* = à *ceux vous*, ou *vous autres, qui.*) *To you (there) who stay.*

6. 25. . . . Maledictione çuey orain irriz çAUDETENOY :

. . . Mal-heur sur vous qui riez maintenant :

ÇAVNÇATE. 1. Ind. prés. pl. 2., *v*. irr. intr. *etzan*. *Ye lie (asleep.)*

22. 46. . . . , Cergatic LO çAUNÇATE? . . . , Pourquoi dormez-vous ?

baCEAQVIAGV. 1. Ind. prés. pl. 1., *r*. s., adr. masc., *v*. irr. act. *iaquin*. *We know it, o man!* (Mat. 21. 27., 22. 16.)

20. 21. . . . , bACEAQVIAGU . . . , nous sçavons

baCEAQVIAT & eTZEAQVIAT. 2. Ind. prés. s. 1., *r*. s., adr. masc., *v*. irr. act. *iaquin*. (Marc 1. 24.; 2 Tim. 1. 12.) *I know it, or (with e) know it not, o man!*

4. 34. . . . ? bACEAQVIAT . . . ? Je sçay

22. 60. . . . , Guiçoná, eTZEAQVIAT . . . , Homme, ie ne sçay

eTZEAQVIE. 1. Ind. prés. pl. 3., *r*. s., adr. masc., *v*. irr. act. *iaquin*. *They know it (not), o man!*

23. 34. . . . : ecen eTZEAQUIE . . . : car ils ne sçauent

CEAQVITELA. 1. Ind. imp. pl. 3., *r*. s., *lu* conj., *v*. irr. act. *iaquin*. *That they knew it.*

4. 41. . . . , ecen bACEAQUITELA . . . qu'il sceussent . . . , ὅτι ᾔδεισαν

baCEAQVIZQVIAN. 1. Ind. imp. s. 3., *r*. pl., *v*. irr. act. *iaquin*. *He knew them.*

6. 8. Baina bACEAQUIZQUIAN hayén pensamenduac,

Mais il cognoissoit leurs pensees,

CEQVIDIEN. 1. Ind. imp. s. 3., *r*. i. pl., aux. *He was to them.* (Variante ancienne de *Cequiën*, comme *Cedin* l'est de *Cen.*)

1. 22. . . . ECIN MINÇA cequidien,

. . . il ne pouuoit parler à eux : (En 1566 'a'.)

CEQVIDIZQVION. 1. Ind. imp. pl. 3., *r*. i. s., aux. *They were to Him.* (Variante ancienne de *Cequizquión*, q. v.)

8. 19. . . . , eta gendetzearen causaz ECIN HERS cequidizquion.

. . . , & ne pouuoient l'aborder pour la presse.

CEQVIËN. 4. Ind. imp. s. 3., *r*. i. pl., aux. (Inchauspe dit que 'c'est une forme particulière de *Leicarraga* pour exprimer le parfait'.)  
*He was to them.*

2. 9. Eta huná, Iaunaren Aingueruä vstegaberie ETHOR cequiën,

Et voici l'Ange du Seigneur qui leur suruint,

4. 21. Orduan HAS cequiën ERRAITEN, Lors il commença à leur dire,

12. 1. . . . , HAS cequiën ERRAITEN bere discipuluey,

... , il commença à dire à ses disciples :

23. 20. Berriz bada Pilate MINÇA *cequién*, Iesus LARGATU NAHIZ.

Derechef donc Pilate parla à eux, voulant relascher Iesus. (There is no *e* mute in Baskish. So I put Pilát in the editions of 1903 & 1908.)

CEQVIÓN & baiTZEQVIÓN. 10. Ind. imp. s. 3., r. i. s., aux. *It was to him.*

1. 9. ... , çorthea EROR baitzequiön Iaunaren templean SARTHURIC encensamenduaren EGUITECO. (*bai* = *que*.) ... , le sort luy escheut de faire encensemens, apres qu'il seroit entré au temple du Seigneur.

1. 11. Eta AGUER *cequiön* Iaunaren Aingueruä,  
Adonc l'Ange du Seigneur s'apparut à luy.

3. 2. ... : EMAN *cequiön* Iaincoaren hitza Ioannes Zachariasen semeari desertuan.

... : la parole de Dieu fut donnée à Iean fils de Zacharie au desert.

4. 17. Eta EMAN *cequiön* Esaias prophetaren liburuä :

Adonc le liure du prophete Isaie luy fut baillé :

7. 24. ... , HAS *cequiön* Ioannezez populuari ERRAITEN, (H. mit *cequiön*,) ... , il se print à dire de Iean aux troupes, (*πρὸς τοὺς ὄχλους*. L. traduit 'au peuple'.)

8. 20. Eta DECLARA *cequiön*, Et il luy fut rapporté

8. 27. Bada hari lurrera ILKI eta, BAT *cequiön* hiri hartaco guïçon ... bat: Et quand il fut sorti de la nasselle sur la terre, vn homme de ceste ville-la le rencontra,<sup>1</sup>

9. 37. ... , gendetze handibat encontrura ILKI baitzequion hari. (*bai* = *que*.) ... , qu'eux ... , vne grande multitude le vint rencontrer.

22. 43. Eta AGUER *cequiön* Aingueruä cerutic

Et vn Ange du ciel s'apparut à luy

22. 47. ... , eta HURBIL *cequiön* Iesusi ... & s'approcha de Iesus

CEQVIONEAN. 1. I. q. *cequiön*, *n* rel. temp. décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he was to it.*

15. 17. Eta bere buruäri OHART *cequionean*,

Dont estant reuenu à soy-mesme,

CEQVITZON. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. s., aux. *They were to Him.*

11. 53. ... , HAS *cequitzon* Scribác eta Phariseuac haguitz HERTSEN, eta propos IRADOQUITEN anhitz gauçaz. (*ἀποστοματίζειν*)

... , les Scribes & les Pharisiens se prindrent à le presser fort, & à luy tirer de la bouche propos de plusieurs choses.

CEQVIZQVIÓN. 2. Variante de *Cequitzon*. (Inchauspe confirme cette explication. Voyez Dathayeta, p. 60.) *They were to him.*

20. 27. Orduan HURBIL *cequizquion* Sadduceu batzu

Lors aucuns des Sadduciens (...) s'approcherent

22. 23. Orduan hec HAS *cequizquion* bata<sup>2</sup> berecari galde EGUTEN elkarren artean, Lors ils commencerent à s'entre-demander l'un à l'autre,

<sup>1</sup> Notice *bat* = *un*, in the sense of *oned* (at-oned), *met*, *joined*. *Bathu* occurs elsewhere, e.g. with *Çuizcan* 17. 12., with the participial ending *tu*. Remark the peculiar use of *eta*, which survives. Cf. *Cedin* 4. 2 & 13.

<sup>2</sup> Cf. sous *Cián*, *batac*.

baitZEVIZQVIAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. irr. act. *iaquin*.  
*He knew them.*

11. 17. Baina hanc nola baitZEQUIZQUIAN hayén pensamenduac,  
 Mais luy cognoissant leurs pensees

CEQVIZTÉN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. i. pl., aux. *They were to them.* (Marc 6. 33., Apoc. 6. 11.)

24. 11. Eta IRUDI *cequiztén* erguelqueria beçala hayén hitzac,  
 Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries,<sup>1</sup>

CEDIN & TZEDIN. 204. Ind. imp. s. 3., aux.<sup>2</sup> Forme ancienne de *Cén*. *It was.*

1. 8. GUERTHA *cedin* bada, Aduint (*bada* traduit δὲ.)

1. 12. Eta Zacharias TRUBLA *cedin hura* IKUSSIRIC, eta icidurabat  
 EROR *cedin* haren gainera. (, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.)

Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & crainte le saisit.

1. 23. Eta GUERTHA *cedin*, . . . , bere etcherát ITZUL bait*cedin*.

Aduint . . . , il retourna en sa maison. (L. traduit Καὶ ἐγύvero)

1. 24. . . . : eta ESTAL *cedin* borz hilebethetz,

. . . , & se cacha *par l'espace* de cinq mois,

1. 26. Eta seigarren hilebethetan IGOR *cedin* Gabriel Aingueruä  
 Iaincoaz (L. rend ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Mais quelques MSS portent ἀπὸ)

Au sixieme mois l'Ange Gabriel fut enuoyé de Dieu

1. 29. Eta hura, Ainguerua IKUSSIRIC TRUBLA *cedin* haren ERRAN-  
 AREN gainean,

Et quand elle l'eut veu, elle fut troublee de son propos :

1. 38. . . . Eta PARTI *cedin* harenganic Aingueruä.

. . . Ainsi l'Ange se partit d'elle.

1. 39. Eta IAIQUIRIC Maria egun hetan IOAN *cedin* mendietara LE-  
 HIATUQUI Iudaco hiri batetara. Or en ces iours-la Marie se leua, & s'en  
 alla hastiement aux montagnes, en vne ville de Iuda.

1. 40. Eta SAR *cedin* Zachariasen etchera,

Et entra en la maison de Zacharie,

1. 41. Eta GUERTHA *cedin*, . . . , IAUZ bait*cedin* haourra haren sabe-  
 lean, eta BETHE *cedin* Spiritu sainduaz Elisabeth :

Et aduint . . . , l'enfant tressaillit en son ventre, & fut Elizabeth  
 remplie du saint Esprit :

1. 42. Eta oihuz IAR *cedin* voz handiz,<sup>3</sup> Et s'escrira à haute voix,

1. 56. Eta EGON *cedin* Maria harequin hirur hilebetheren inguruä :  
 guero ITZUL *cedin* bere etcherát. Et Marie demeura avec elle environ  
 trois mois : puis retourna en sa maison.

1. 57. Eta COMPLI *cedin* Elisabethen ERTZECO demborá : eta ERDI  
*cedin* seme batez. Or le temps d'Elizabeth fut accompli pour enfanter :  
 & elle enfanta vn fils.

1. 59. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

<sup>1</sup> Ravings.

<sup>2</sup> Like *Ceçan*, & *Citzan*, & *Citzaten*, this form is used only with an auxiliary.

<sup>3</sup> Cf. *Dio* 23. 46.; *Apoc.* 12. 10. See *Cedin* 4. 33., *Ceçan* 8. 28.

1. 64. Eta IREQUI *cedin* bertan haren ahoa, eta haren mihia LACHA *cedin*: (H. mit *lacha cedin*:)

Et incontinent apres, sa bouche fut ouuerte, & sa langue *desliee*

1. 65. Eta icidura ETHOR *cedin* aldiri hetaco gucién gainera,

Dont crainte suruint à tous leurs circonuoisins:

1. 67. Orduan haren aita Zacharias BETHE *cedin* Spiritu sainduaz:

Lors Zacharie son pere fut rempli du saint Esprit,

1. 80. . . . : eta EGON *cedin* desertuetan . . . : & fut és deserts

2. 1. Eta GUERTHA *cedin* egun hetan ETHOR baitzedin ordenançabat Cesar Augustoren partez, (H. mit guerta. Bai traduit 'que'.)

Or aduint en ces iours-la qu'il se fit vn edict de par Cesar Auguste, *ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου*,

2. 2. (Lehen descriptione haur EGUIN *cedin*

(Cest premiere description fut faite

2. 4. IGAN *cedin* bada Ioseph-ere Galileatic,

Ioseph aussi monta de Galilee

2. 6. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et . . . , aduint

2. 7. Eta ERDI *cedin* bere seme lehen IAYOAZ,

Et elle enfanta son fils premier nay,

2. 13. Eta bertan Aingueruärequin EGUIN *cedin* armada celestial multzobat,<sup>1</sup>

Et soudain avec l'Ange il y eut vne multitude des armées celestes,

2. 15. Eta GUERTHA *cedin*, Aduint (L. traduit *Kaì ἐγένετο*,)

2. 21. . . . , sabelean CONCEBI *cedin* baino lehen.

. . . deuant qu'il fust conceu au ventre.

2. 27. Hura bada ETHOR *cedin* Spirituaz MOVITURIC templera: (H. mit *mquituric*) Iceluy estant meu par l'Esprit, vint au temple:

2. 43. . . . , AZQUEN *cedin* Iesus haourra Ierusalem:

. . . , l'enfant Iesus demeura en Ierusalem:

2. 46. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

2. 51. Orduan IAUTS *cedin* hequin, eta ETHOR *cedin* Nazarethera:

Adonc il descendit avec eux, & vint en Nazareth:

3. 3. Eta ETHOR *cedin* Iordanaren ingurueo comarca gucira,

Et vint en toute la contree d'alentour le Iordain,

3. 12. ETHOR *cedin* publicanoetarie-ere . . . Il y vint aussi des peagers

3. 21. Eta GUERTHA *cedin* . . . , IREQUI baitzedin ceruä: (*bai*=*que*.)

Et aduint . . . qu' . . . , le ciel s'ouurit.

3. 22. Eta IAUTS baitzedin Spiritu saindua . . . , eta vozbat cerutic EGUIN baitzedin, (*bai* = *que*.)

Et le saint Esprit descendit . . . , & il y eut vne voix du ciel,

4. 1. Eta Iesus Spiritu sainduaz bethea PARTI *cedin*<sup>2</sup> Iordanetic, eta

<sup>1</sup> *Multzo* est, comme *muinto* Portugais, et *mucho* Castillan, une corruption du latin *multo*. Voyez *TZutén* 12. 1., *mulço*. In Murcia I heard *muncho*.

<sup>2</sup> In the margin to the left of the first three lines of the summary of this chapter in the Bodleian exemplar a hand of about A.D. 1600 has written *frater* | in *Ch[r]isto* *mo*. Does *mo* mean *moriar*?

ERAMAN *cedin* Spiritu *beraz*<sup>1</sup> desertura, Et Iesus plein du saint Esprit se partit du Iordain, & fut mené par l'Esprit au desert.

4. 2. Eta *han* TENTA *cedin* deabruaz berroguey egunez, . . . , baina hec IRAGAN eta, guero GOSSE *cedin*. Et là fut tenté du diable par quarante iours, . . . : mais apres qu'ils furent passez, il eut faim.

4. 13. Guero tentatione gucia ACABATU *eta*, deabrua PARTI *cedin* harenganic dembora batetaranocotz.<sup>2</sup> Et quand toute la tentation fut finie, le diable se partit de Iuy iusqu'à vn temps.

4. 14. Eta ITZUL *cedin* Iesus Spirituaren verthutez Galileara : eta haren famá IOAN *cedin* inguruko comarca orotara.

Et Iesus par la vertu de l'Esprit retourna en Galilee : & la renommee de Iuy alla ça & là par toute la contree d'alenuiron.

4. 16. ETHOR *cedin* bada Nazarethera . . . : eta SAR *cedin* synagógan : eta IAIQUI *cedin* IRACURTZERA. Or il vint en Nazareth, . . . , & entra en la synagogue . . . : & se leua pour lire.

4. 20. . . . , IAR *cedin* : . . . , & s'assit :

4. 25. . . . , *hala* non EGUIN baitzedin gossete handia (*bai* = *que*.) . . . : tellement que grande famine aduint

4. 30. Baina hura hayén artetic IRAGANIC, IOAN *cedin*.

Mais il passa par le milieu d'eux, & s'en alla.

4. 31. Eta IAUTS<sup>3</sup> *cedin* Capernaum Galileaco hirira,  
Et descendit en Capernaum, ville de Galilee,

4. 33. . . . , eta IAR *cedin* oihuz ocengui,  
. . . : lequel s'escria à haute voix,

4. 35. . . . Eta deabrua, hura artera EGOTZIRIC, ILKI *cedin* harenganic, . . . Et le diable apres auoir ietté l'homme au milieu, sortit hors de Iuy,

4. 36. Eta spantamendu IAR *cedin* gucietan,

Adonc il y eut estonnement sur tous, (L. ne traduit ni ἐπὶ πάντας, ni 'sur tous', mais 'en tous'.)

4. 38. Eta IAIQUIRIC Iesus synagogatic, SAR *cedin* Simonen etchean :

Et quand Iesus se fut leué de la synagogue, il entra en la maison de Simon :

<sup>1</sup> *Beraz* traduit *ab eodem*. Le texte grec dit tout simplement ἐν τῷ Πνεύματι = dans l'Esprit.

<sup>2</sup> *Batetaranocotz* porte une quadruple postposition. Cf. *hilebethecotz* sous *Cenean* 4. 25., & *battetara* sous *TZen* 4. 26. *Cotz* signifiant *pour* est double, formé de *co* possessif-locatif et *z* = *tz* médiatif. *Etara* signifie, comme *tara* en *orotara* 4. 14., vers. No est jusqu'à. En 4. 14. on voit 'd'alenviron', où il y a une constellation de trois prépositions. Other composite French prepositions occur in this Gospel, e.g. 'Après-de, D'après, D'avec, D'enhaut, D'entre, Par-avant, Par-dessus.' Some of these Baskish postpositions are *enean*, *gainean*, *gaineraco*, *ganano*, *ganic*, *tico* &c. See *sabeleandanic* under *Datec* 1. 15., where *danic* is perhaps a variety of *ganic*. Cf. in Guipuscoan Topography *Orendain* for *Orengain* = *hill-top*, *Vidania* for *Bidegaña* = *the-top-of-the-road*.

<sup>3</sup> Cf. *ezAlbeiledi* 17. 31. *iauts*; *Albeitzintezte* 6. 23. *iauz*; *Dela* 18. 14. *iautsi*; *Dun* 1. 44. *iauci*; *TZedin* 1. 41.; *iauz*; *Cedin* 6. 17.; *Cen* 10. 30. A jump, or leap, ends in descending; but one can descend without leaping.

4. 42. . . . ILKIRIC IOAN *cedin* leku desertu batetara,  
 . . . il se departit, & s'en alla en vn lieu desert :
5. 1. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint
5. 12. Eta GUERTHA *cedin* . . . , guiçon sorhayotassunez bethebat  
 ETHOR *baitzedin* : (H. mit *ethor baitzedin* : *Bai = que.*)  
 Or aduint . . . , voici vn homme plein de lepre, καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ  
 πλήρης λέπρας.
5. 13. . . . Eta bertan sorhayotassuna PARTI *cedin* harenganic.  
 . . . Et incontinent la lepre se partit de luy.
5. 17. Eta GUERTHA *cedin* egun batez . . . Et aduint vn iour
5. 25. . . . , IOAN *cedin* bere etcherát, . . . : & s'en alla en sa maison,
5. 27. Eta gauça hayen buruän ILKI *cedin*,  
 Apres ces choses, il se partit :
5. 28. Eta hura gauça guciac UTZIRIC IAIQUI *cedin*,  
 Lequel se leuant, abandonna tout,
6. 1. GUERTHA *cedin* bada Sabbath *egun* bigarren lehenean,  
 Or aduint au iour du Sabbath second premier,
6. 6. Eta GUERTHA *cedin* berce Sabbath batez-ere hura SAR *baitzedin*  
 synagogara, (*bai = que.*)  
 Il aduint aussi en vn autre Sabbath qu'il entra en la synagogue,
6. 8. . . . Eta hura IAIQUIRIC EGON *cedin* çutic.  
 . . . Iceluy se leuant se tint debout.
6. 10. . . . : eta SENDA *cedin* haren escua bercea beçain.  
 . . . : & sa main luy fut rendue saine comme l'autre.
6. 12. Eta GUERTHA *cedin* egun hetan, IOAN *baitzedin* mendira  
 othoitz EGUITERA, (*bai = que.*) Il aduint en ces iours-la . . . qu'il  
 s'en alla en vne montagne pour prier :
6. 17. Eta IAUTSIRIC hequin, GUELDI *cedin* leku plano batetan, bere  
 discipuluzco companiarequin, Puis descendant avec eux, il s'arresta  
 en vne plaine avec la compagnie de ses disciples :
7. 1. . . . , SAR *cedin* Capernaumen. . . . , il entra en Capernaum.
7. 6. Iesus bada IOAN *cedin* hequin. Iesus donc s'en alla avec eux.
7. 11. Eta GUERTHA *cedin* biharamunean  
 Il aduint le iour suyuant
7. 15. Eta IAR *cedin* HIL IÇANA, eta HAS *cedin* MINÇATZEN.  
 Et celuy qui estoit mort se rassit, & commença à parler.
7. 36. . . . , eta SARTHURIC Phariseuaren etchean, IAR *cedin* mahai-  
 nean. . . . : dont il entra en la maison du Pharisien, & s'assit à table.
7. 38. . . . , HAS *cedin* . . . haren oinén nigar vriz ARREGATZEN :  
 . . . elle se print à les arrouser de larmes :<sup>1</sup>
8. 1. Eta guero GUERTHA *cedin* . . . Apres aduint
8. 5. ILKI *cedin* ereillebat bere haciaren EREITERA : eta EREITEAN  
 partebat EROR *cedin* bide bazterrera : Vn semeur sortoit pour semer sa  
 semence : & en semant, vne partie de la semence cheut aupres du chemin,

<sup>1</sup> Nigar-uri = pluie de larme, or tear-rain. Cf. *Citic* 7. 44.



8. 6. Eta berce *partebat* EROR *cedin* harri gainera, eta SORTHURIC EYHAR *cedin*,

Et l'autre cheut sur des pierres, & quand elle fut leuee, elle secha,

8. 7. Eta berce *partebat* EROR *cedin* elhorri artera :

Et l'autre cheut entre les espines,

8. 8. Eta bercea EROR *cedin* lur onera :

Et l'autre cheut en bonne terre,

8. 22. Eta GUERTHA *cedin* egun batez, hura SAR baitzedin vncian eta haren discipuluac : (*bai* = *que*.)

Il aduint vn iour qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples,

8. 23. . . . : eta IAUTS *cedin* haicezco tormentabat lac-era :<sup>1</sup>

. . . , & vne tempeste de vent descendit au lac :

8. 24. . . . , eta sossagu handia EGUIN *cedin*. . . . , & tout fut appaisé.

8. 33. . . . : eta vrdaldea OLDAR *cedin* gainetic behera lac-era<sup>1</sup>, eta ITHO *cedin*.

. . . : & le troupeau se rua du haut en bas au lac, & fut estouffé :

8. 37. . . . : eta hura vncira SARTHURIC, ITZUL *cedin*.

. . . Luy donc monté en la nasselle s'en retourna.

8. 39. . . . IOAN *cedin* bada hiri guctic

. . . Il s'en alla donc . . . par toute la ville

8. 40. Eta GUERTHA *cedin* . . . Aduint . . . 'Εγένετο δὲ<sup>2</sup>

8. 41. Orduan huná, ETHOR *cedin* . . . guicombat,

Lors voici, vn homme vint,

8. 44. . . . eta bertan GUELDI *cedin* haren odol IARIATZEA.

. . . : & incontinent le flux de sang s'estancha.

8. 47. . . . , ETHOR *cedin* . . . , vint

8. 49. . . . , ETHOR *cedin* cembeit synagogaco principalarenetic,

. . . , quelqu'un de chez le principal de la synagogue vint, (Cf. batenean = 'chez un' sous *Cela* 19. 7. See the note on p. 21.)

8. 55. Eta ITZUL *cedin* haren spiritua, eta IAIQUI *cedin* bertan :

Et son esprit retourna, & se leua incontinent,

9. 10. . . . Orduan hec HARTHURIC RETIRA *cedin* Iesus appart, (H. mit un point après appart.) . . . Lors Iesus les print, & se retira à part

9. 12. Eta eguna HAS *cedin* BEHERATZEN<sup>3</sup> :

Or le iour auoit commencé à decliner,

9. 18. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

9. 28. Eta GUERTHA *cedin*, hitz hauçaz gueroztic quasi çortzi egunen buruän, . . . , eta IGAN baitzedin mendi batetara othoitz EGUITERA. (*bai*

<sup>1</sup> Cf. *Gaitecen* 8. 22., *Cegoen* 5. 1. Il faudrait écrire *ur-haundira*. C'est ainsi que les Basques parlent des lacs qu'on voit du chemin de fer près de Biarritz, et du lac près de Mouguerre. Cf. Luc-en instead of Luken at the head of this Gospel.

<sup>2</sup> L. a dû employer un texte grec qui ne portait pas la leçon "Εν δὲ τῷ ὑποστρέφειν."

<sup>3</sup> Cf. *berant*, *berandu* = *tardé*, *beheiti* sous *TZiraden* 24. 5. *Tarde* is afternoon in Castilian.

= *que.*) Or aduint enuiron huit iours après ces paroles, . . . qu'il monta en vne nasselle, & ses disciples,

9. 29. . . ., haren beguitharteco formá MUTHA *cedin*, eta haren abillamendua CHURIT<sup>1</sup> eta chistmista beçain ARGUIT.<sup>1</sup>

. . . , la forme de sa face changea, & son vestement *deuint* blanc & resplendissant comme vn esclair. (H. mit chist-mista.)

9. 33. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint

9. 34. . . ., EGUIN *cedin* hodeybat, . . . , vne nuce vint,

9. 35. Orduan vozbat EGUIN *cedin* hodeyetic,

Adonc vint vne voix de la nuce,

9. 36. . . ., ERIDEN *cedin* Iesus bera : . . . , Iesus se trouua seul :<sup>2</sup>

9. 37. Eta GUERTHA *cedin* ondoco egunean,

Or aduint le iour ensuyuant,

9. 38. Eta huná, compainiaco guicombat oihuz IAR *cedin*,

Et voici vn homme d'entre la troupe s'eseria,

9. 51. Eta GUERTHA *cedin*, Or aduint

9. 57. Guero GUERTHA *cedin*, Et aduint

10. 21. Ordu hartan berean ALEGUERA *cedin* Iesus spirituz,

En ce mesme instant Iesus s'esiouit en esprit

10. 25. Orduan huná, Legueco doctorbat IAIQUI *cedin*,

Lors voici vn docteur de la Loy qui se leua

10. 30. . . ., eta EROR *cedin* gaichtaguinen artera,

. . . , & cheut entre les brigans :

10. 31. Eta encontruz Sacrificadorebat IAUTS *cedin* bide harçaz beraz :<sup>3</sup> eta hura IKUSSIRIC berce aldetic IRAGAN *cedin*.

Or par rencontre vn Sacrificateur descendoit par le mesme chemin, & quand il le vid, il passa de l'autre costé.

10. 32. Halaber Leuitabat-ere leku hartara HELDURIC eta hura IKUSSIRIC, berce aldetic IRAGAN *cedin*. Semblablement aussi vn Leuite estant arriué à l'endroit, & le voyant, passa de l'autre costé.

10. 33. . . ., ETHOR *cedin* harengana, . . . , vint à l'endroit de luy,

10. 38. Eta GUERTHA *cedin* . . . , hura SAR baitzedin burgu batetan : (*bai* = *que.*) Or aduint . . . qu'il entra en vne bourgade :

11. 1. GUERTHA *cedin* halaber . . . Il aduint aussi

11. 14. . . . : eta GUERTHA *cedin*, . . . , MINÇA baitzedin mutua : (*bai* = *que.*) . . . : & aduint . . . , le muet parla :

11. 27. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

<sup>1</sup> De *arguit* on forma *arthatse*, en Actes 5. 21, = 'point du jour'. Cf. *churit* au lieu de *churi* ou *churitu*.

<sup>2</sup> *Bera* est prédicat, signifiant *seul*. Autrement on pourrait traduire 'le même Jésus fut trouvé'.

<sup>3</sup> 'Harçaz beraz' signifient 'par celui lui-même'. 'Par le même chemin' serait 'bide beraz'. Le texte grec est *ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνῃ* 'Beraz' donc est superflu dans cet endroit. Cf. Mat. 8. 13. & 10. 10. où *ἐν τῇ ὁδῷ ἐκεῖνῃ* se traduit par 'en ce mesme instant', 'ordu hartan berean'. Là 'berean' signifie 'ipsâ'. Bien entendu dans ce cas 'ipsâ' est identique avec 'eâdem'.

11. 29. Eta . . . , HAS *cedin* ERRAITEN, Et . . . , il se print à dire,  
 11. 31. . . . : *ceren* ETHOR *baitzedin* lurraren bazterretic Salomonen sapientiaren ENÇUTERA : eta huná, Salomon bainoagoa leku hunetan :  
 . . . : car elle vint du bout de la terre pour ouir la sapience de Salomon : & voici il y a ici plus que Salomon.<sup>1</sup>  
 11. 37. . . . , eta Iesus SARTHURIC IAR *cedin* mahainean.  
 . . . : & Iesus y entra, & s'assit à table.  
 11. 38. . . . *ceren* lehenic *ezpaitzedin* IKUS barazcal aitzinean.  
 . . . qu'il ne s'estoit premierement laué deuant le disner.  
 13. 6. . . . : eta fructu BILHA ETHOR *cedin* hartara :  
 . . . , & y vint chercher du fruit,  
 13. 11. Eta huná, emaztebat ETHOR *cedin*  
 Voici vne femme suruint  
 13. 13. . . . , eta bertan CHUCHENT<sup>2</sup> *cedin*,  
 . . . : & incontinent fut redressee,  
 13. 19. . . . , eta HAZ *cedin* eta arbore handia EGUIN *cedin*  
 . . . : lequel creut, & deuint grand arbre,  
 14. 1. GUERTHA *cedin* halaber . . . Il aduint aussi  
 15. 13. Eta egun gutiren buruán, guciac BILDURIC seme gaztenor<sup>3</sup>  
 IOAN *cedin* herri vrrun batetara : Et peu de iours apres, quand le plus ieune fils eut tout assemblé, il s'en alla dehors en país lointain :  
 15. 14. . . . , eta hura HAS *cedin* behar IÇATEN :<sup>4</sup>  
 . . . : dont il commença d'auoir necessité.  
 15. 15. Eta IOANIC leku hartaco burgés batequin IAR *cedin*,  
 Alors il s'en alla, & se mit avec vn des citoyens du lieu,  
 15. 20. IAIQUIRIC bada ETHOR *cedin* bere aitagana.  
 Ainsi donc il partit, & vint à son pere.  
 15. 28. Eta ASSERRE *cedin* : Il en fut marri,  
 16. 1. . . . , haur ACCUSA *cedin* hura baithan, haren onén irioile beçala :  
 . . . , lequel fut accusé enuers luy comme dissipateur des biens d'iceluy. (It is a mere coincidence that *on* in Japanese means 'favor, kindness, grace, benefits'.)  
 16. 22. GUERTHA *cedin* bada HIL *baitzedin* paubrea, eta ERAMAN *baitzedin* Aingueruéz Abrahamen bulharrera : HIL *cedin* bada abrats hura-ere, Or aduint que le poure mourut, & fut porté des Anges au sein d'Abraham : ce riche aussi mourut,  
 17. 11. Eta GUERTHA *cedin* hura Ierusalemerrat IOAITEAN  
 Et aduint qu'en allant en Ierusalem,  
 17. 14. . . . Eta GUERTHA *cedin*, . . . Et aduint  
 17. 15. . . . , ITZUL *cedin*, . . . , s'en retourna  
 17. 26. Eta nola EGUIN *baitzedin* Noeren egunetan,

<sup>1</sup> Cf. sous baiTZitecen 11. 32. 'Ionas bainogoa'. Voyez la note à la p. 39 de ma *Synopsis* de l'Evangile de St. Matthieu.

<sup>2</sup> Cf. Albeitzinteizte, & vrrund (22. 41.), *ilhund* (23. 45.) ci-dessous.

<sup>3</sup> Démonstratif superlatif 'ce plus jeune'.

<sup>4</sup> *Behar* signifie ici *nécessiteux*, au lieu de *nécessaire*.

- Et comme il aduint és iours de Noé,  
 17. 27. . . . , Noe arkán SAR *cedin* egunerano : eta ETHOR *cedin* dilubioa, . . . iusqu'au iour que Noé entra en l'arche : & le deluge vint  
 18. 3. . . . , eta ETHOR *cedin* harengana, . . . , qui vint à luy,  
 18. 23. Eta hura gauça horiac ENÇUNIC, TRISTE *cedin* :  
 Iceluy ayant ouy ces choses, deuint triste :  
 18. 35. Eta GUERTHA *cedin* . . . Aduint  
 19. 4. Eta aitzinera laster EGUINIC IGAN *cedin* bassa <sup>1</sup> ficotze batetara,  
 Parquoy il accourut deuant, & monta dessus vn sycomore  
 19. 5. Eta leku hartara ETHOR *cedin* beçala  
 Et quand Iesus fut venu à l'endroit,  
 19. 6. Orduan *haur* IAUTS *cedin* LEHIATUQUI,  
 Adonc iceluy descendit hastiurement,  
 19. 12. . . . , Guïçon noblebat PARTI *cedin* leku vrrun batetara,  
 resuma baten CONQUESTATZERA, guero ITZULTZECOTÁN.  
 . . . , Vn homme noble s'en alla en vne region lointaine pour con-  
 quester vn royaume, puis retourner.  
 19. 15. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint  
 19. 16. ETHOR *cedin* bada lehena, Adonc le premier vint,  
 19. 18. Eta bercea ETHOR *cedin*, Et l'autre vint,  
 19. 20. Eta bercea ETHOR *cedin*, Et l'autre vint  
 19. 29. Eta GUERTHA *cedin*, Et aduint  
 19. 37. . . . , HAS *cedin* DISCIPULUTZE <sup>2</sup> gucia alegueraz IAINCOAREN  
 LAUDATZEN ocengui, . . . , toute la multitude des disciples s'esioissant  
 commença à louer Dieu à haute voix, (πλήθος τῶν μαθητῶν)  
 19. 45. Eta SARTHURIC templean, HAS *cedin* . . . campora EGOIZTEN.  
 Puis s'estant entré au temple, il se print à ietter hors  
 20. 1. Eta GUERTHA *cedin* egun hetaric batez, <sup>3</sup>  
 Or aduint en l'vn de ces iours la  
 20. 9. Orduan HAS *cedin* populuari comparatione hunen ERRAITEN,  
 . . . , eta dembora lucez <sup>3</sup> campoan EGON *cedin*. Alors il commença  
 à dire au peuple ceste similitude, . . . , & fut dehors long temps.  
 22. 3. Baina Satan SAR *cedin* . . . Mais Satan entra  
 22. 4. Eta hura IOANIC MINÇA *cedin* Sacrificadore principalequin  
 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs  
 22. 7. ETHOR *cedin* bada althagarri gaberico oguién eguna,  
 Or vint le iour des pains sans leuain,  
 22. 14. Bada ordu hura ETHORRI eta, IAR *cedin* mahainean, eta  
 hamabi Apostoluac harequin. Quand donc l'heure fut venue, il s'assit  
 à table, & les douze Apostres avec luy.  
 22. 24. Eta GUERTHA *cedin* contentionebat-ere hayén artcan,  
 Il aduint aussi vn debat entre eux,

<sup>1</sup> Cf. ΒΑΣΣΑΙ en Arcadie, Βάσσα en Dorique.

<sup>2</sup> Cf. *gendetze*, passim ; *ficotze* Luc 19. 4., *Olivatze* Luc 22. 39.

<sup>3</sup> *Batez* shews the mediative used to point to the time when ; *lucez* to the time during which.

22. 39. Guero ILKIRIC PARTI *cedin* COSTUMATU beçala Oliuatzetaco mendirât :

Puis se partit, & s'en alla selon sa coustume au mont des Oliuiers :

22. 41. Orduan hura URRUND *cedin* hetaric harri IRAITZI baten inguruâ, Adonc il s'eslongna d'eux enuiron vn iect de pierre,

22. 45. Guero orationetic IAIQUIRIC ETHOR *cedin* bere discipuluetara, Puis s'estant leué de sa priere, vint à ses disciples :

22. 55. . . . , IAR *cedin* Pierris-ere hayén artean.

. . . , Pierre aussi s'assit au milieu d'eux.

22. 61. . . . : eta ORHOIT *cedin* Pierris Iaunaren hitzaz,

. . . , & Pierre se souuint de la parole, du Seigneur,

23. 1. Guero ALTCHA *cedin* hayén gendetze gucia,

Puis apres toute la multitude d'iceux se leua,

23. 8. Eta Herodes Iesus IKUSSIRIC ALEGUERA *cedin* haguitz :

Et quand Herode vid Iesus, il fut fort ioyeux :

23. 18. Bada IAR *cedin* oihuz elkarrequin gendetze gucia,

Dont toute la troupe s'escria ensemble,

23. 44. . . . , eta ilhumbe EGUIN *cedin* lur guciaren ganean bedratzi orenetarano.

. . . , & tenebres furent faites par tout le païs iusqu'à neuf heures.

23. 45. Iguzquia-ere ILHUND *cedin*, eta templeco velá ERDIRA *cedin* artetic. (Cf. urrund 22. 41.)

Aussi le soleil fut obscurci, & le voile du temple fendu par le milieu.

23. 52. Hura ETHORRIRIC Pilatgana, ESCA *cedin* Iesusen gorputzaren.<sup>1</sup>

Iceluy vint à Pilate, & demanda le corps de Iesus.

24. 4. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

24. 12. . . . : guero IOAN *cedin* . . . : puis se partit

24. 15. GUERTHA *cedin* bada . . . , Iesus-ere hæy HURBILDURIC IOAN baitz*cedin* hequin batean.

Or aduint que . . . , Iesus aussi s'approcha & chemina avec eux.

24. 29. . . . SAR *cedin* bada hequin EGOITERA.

. . . Il entra donc pour demeurer avec eux.

24. 30. Eta GUERTHA *cedin* . . . Et aduint

24. 31. . . . : baina hura KEN *cedin* hayén aguerritic.<sup>2</sup>

. . . : mais il s'esuanouit de deuant eux. (vanished.)

24. 36. . . . , PRESENTA *cedin* Iesus bera hayén artean,

. . . , Iesus mesme se presenta au milieu d'eux,

24. 51. Eta GUERTHA *cedin* . . . , goiti ALTCHA baitz*cedin* cerurât.

Et aduint qu' . . . , & fut enleué au ciel.

CEGVIAN. 1. Ind. imp. 3., r. s., v. irr. act. *eguin*. He did, or made it.

24. 12. Baina Pierrisec IAIQUIRIC laster CEGUIAN monumentera,

Toutesfois Pierre se leua, & courut au sepulchre :

<sup>1</sup> In English 'for the body'. Nota 'Pilat'. V. Ceqüén 23. 20., Citecen 23. 12.

<sup>2</sup> Cf. Iparraguirre etc. dans les noms de lieu signifiant 'le devant' de telle ou telle colline. See the note on *ezTenic* 8. 17.

CEGVIÓN. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*. *He made it to him.*

5. 3. . . . , othoitz CEGVIÓN . . . Et le pria

8. 38. Eta othoitz CEGVIÓN guïçon hare, Et l'homme . . . , le pria  
CEGVİOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eguin*.

*They made it to him.*

4. 38. . . . : eta othoitz CEGVIOTEN harengatic.

. . . , dont ils le prièrent pour elle.

7. 4. . . . , othoitz CEGVIOTEN AFFECTIONATUQUI,

. . . , ils le prièrent affectueusement,

CEGOELA. 22. I. q. *cegoen*, avec excision du *n* devant la participial. *While he stayed, stood, was.*

1. 11. . . . , CEGOELA encensamenduco aldarearen escuinean.

. . . du costé dextre de l'encensement. (En 1566 'd'extre'.)

2. 46. . . . , IARRIRIC CEGOELA doctoren artean,

. . . assis au milieu des docteurs,

3. 15. Eta populua BEHA CEGOELA, Et comme le peuple attendoit,

3. 21. . . . , eta Iesus BATHEYATURIC OTHOIZTEZ CEGOELA,

. . . , Iesus estant baptizé, & priant,

4. 39. Eta haren garaitic CEGOELA . . . Et s'estant panché sur elle

7. 38. Eta guibeleitic haren oinetara CEGOELA, . . . nigarrez CEGOELA  
Et estant derriere à ses pieds, & pleurant

8. 28. . . . , heyagoraz CEGOELA, . . . , s'escriant,

8. 35. . . . , VEZTITUA, eta CENÇATUA, IARRIRIC CEGOELA Iesusen oinetara :

. . . , assis aux pieds de Iesus, vestu, & de sain entendement :

9. 16. Orduan HARTURIC borz oguiac eta bi arrainac, cerurat BEHA CEGOELA . . . Lors il print les cinq pains & les deux poissons, & regardant vers le ciel

9. 18. . . . , hura appart othoitz EGUITEN CEGOELA,

. . . comme il estoit priant à part,

9. 29. Eta othoitz EGUITEN CEGOELA, Et comme il prioit,

10. 39. . . . Iesusen oinetara IARRIRIC CEGOELA,

. . . seant aux pieds de Iesus

11. 1. . . . leku batetan othoitz EGUITEN CEGOELA,

. . . comme il prioit en quelque lieu

16. 24. . . . oihuz CEGOELA . . . Et s'escriant

18. 11. . . . CEGOELA . . . se tenant là,

18. 13. . . . vrrun CEGOELA, . . . se tenant loin

18. 35. . . . ESQUE CEGOELA. . . . , & mendiant.

19. 8. Eta han CEGOELA . . . Et Zachee estant là,

20. 1. . . . , eta EVANGELIZATZEN CEGOELA,

. . . comme il . . . , & euangelizoit,

23. 35. . . . BEHA CEGOELA : . . . regardant :

24. 30. . . . hequin mahainean IARRIRIC CEGOELA,

. . . comme il estoit assis à table avec eux,

CEGOEN & baitZEGOEN. 6. Ind. imp. s. 3., v. irr. neut. *egon*.  
*He stayed.*

1. 21. Eta populua CEGOEN Zachariasen BEGUIRA,

Or le peuple estoit attendant Zacharie,

5. 1. . . . , bera Genesarethco lac bazterrean baitZEGOEN :

. . . comme il estoit pres du lac de Genezareth,

5. 16. Baina bera RETIRATUA CEGOEN desertuetan,

Mais il se tenoit retiré és deserts,

8. 8. . . . Hauén ERRAITEAN oihuz CEGOEN,

. . . En disant ces choses, il crioit.

23. 51. . . . , eta hura-ere Iaincoaren resumaren BEGUIRA CEGOEN :

. . . , qui aussi attendoit le regne de Dieu.

CEGOENA. 1. I. q. *cegoen*, *n* rel. s. nom. décl. nom. intr. prédicat  
 de *Cen*. (*na* = *celui qui*.) *He who stayed.*

2. 25. . . . eta IAINCOAREN BELDUR, Israelcco consolationcaren BE-  
 GUIRA CEGOENA :

. . . & craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel :

CEITEN. 1. Pot. imp. s.-3., aux. (Inchauspe dit 'variante de  
*ziteken*'.) *She could be.*

13. 11. . . . , eta neholetan-ere ECIN <sup>1</sup> CHUCHENT *ceiten*.

. . . , & ne pouvoit aucunement se dresser.

CELA & eTZELA. 33. I. q. *cen* avec *la* participial & conjonctif qui  
 cause l'éision du *n*. *While it was ; that it was, or (with e) was not.*

3. 21. . . . populu gucia BATHEYATZEN *cela*,

. . . qu'en baptizant tout le peuple,

4. 41. . . . hura CELA Christ. . . . qu'il estoit le Christ.

5. 12. . . . *hura* hiri batetan CELA, . . . comme il estoit en vne ville,

5. 17. . . . hura IRACASTEN ARI *cela*, . . . qu'il enseignoit,

7. 4. . . . , ecen digne CELA . . . qu'il estoit digne

7. 6. . . . Baina ia ethetic vrrun handi <sup>2</sup> eTZELA,

. . . Et comme desia il n'estoit gueres loin de la maison,

7. 37. . . . , ecen hura Phariseuaren etchean mahainean IARRIA CELA,

. . . qu'il estoit assis à table en la maison du Pharisien,

8. 49. Oraino hura MINÇO *cela*, Comme il parloit encore,

8. 53. . . . , HIL *cela* IAQUINEZ. . . . , sachans qu'elle estoit morte.

9. 7. . . . , ecen Ioannes hiletarie RESUSCITATU *cela*.

. . . que Iean estoit ressuscité des morts :

9. 8. Eta batzue Elias AGUERTU *cela* : eta bercéc, cembeit lehenagoco  
 Prophetarie RESUSCITATU *cela*. Et aucuns, qu'Elie estoit apparu, & les  
 autres, que quelque Prophete des anciens estoit ressuscité.

9. 36. Eta voz hura EGUITEN *cela*, Et comme la voix se proferoit,

<sup>1</sup> *Ecin* avec le potentiel est pléonastique. In Apoc. 15. 8. *Ceiten*, and in Mat. 8.  
 28. *TZaiten*, is used to render *pouvoit*.

<sup>2</sup> *Urrun handi* = bien loin, (a) great way off, μακρὰν.

9. 42. Eta oraino HURBILTZEN *cela*, (H. omit la virgule.)  
 ... Et comme il approchoit encores,  
 15. 20. ... Eta hura oraino vrrun CELA, ... Luy estant encore loin,  
 15. 25. ..., eta ETHORTEN *cela*, (H. omit la virgule.)  
 ..., lequel estant venu,  
 16. 23. Eta ifernuetan bere beguiac goiti ALTCHATURIC tormentetan  
 CELA, Et esleuant ses yeux quand il estoit és tormens en enfer,  
 17. 12. Eta hura burgu batetan SARTZEN *cela*,  
 Et comme il entroit en vne bourgade,  
 17. 15. ..., ecen SENDATU *cela*, ... qu'il estoit guari,  
 18. 24. Eta IKUSSIRIC Iesusec hura haguiz TRISTETU *cela*,  
 Iesus voyant qu'il estoit deuenue fort triste,  
 18. 35. ... hura Iericorát HURBILTZEN *cela*,  
 ... comme il approchoit de Iericho,  
 18. 37. ... ecen Iesus Nazareno IRAGAITEN *cela*.  
 ... que Iesus de Nazareth passoit.  
 19. 7. ..., Ecen guizon VICITZE gaichtotaco batenean SARTHU *cela*,  
 ..., qu'il estoit entré chez vn homme de meschante vie  
 19. 11. ... bertan Iaincoaren resumá MANIFESTATUREN *cela*.  
 ... qu'incontinent le regne de Dieu seroit manifesté.  
 19. 28. ... Ierusalemrat IGAITEN *cela*. ... montant en Ierusalem.  
 19. 37. Eta ia Oliuatzetaco mendi ondora HURBILTZEN *cela*,  
 Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des  
 Oliuiers, (*Mendiondo* est nom de lieu du Pays Basque.)  
 20. 6. ..., Ioannes Propheta CELA. ... que Iean estoit Prophete.  
 21. 5. ..., ecen harri ederrez eta emaitzaz ORNATUA CELA,  
 ..., qu'il estoit orné de belles pierres & dons, (emaitzaz est 'du  
 don'. Il faut lire emaitzez.)  
 22. 47. Eta hura oraino MINÇO *cela*, huná, compainiabat,  
 Et comme il parloit encore, voici vne compagnie,  
 22. 60. ... Eta bertan oraino hura MINÇO *cela*,  
 ... Et incontinent, comme il parloit encore,  
 23. 7. Eta EÇAGUTURIC ecen hura Herodesen iurisdictioneco CELA,  
 Et ayant entendu qu'il estoit de la iurisdiction d'Herode,  
 24. 6. ... oraino Galilean CELA, ... quand il estoit encore en Galilee,  
 24. 21. ... hura CELA ... que ce fust  
 CELARIC. 1. I. q. *cela* participial, v. s. *While she was*.  
 2. 37. Eta lauroguey eta laur vrtheren inguruco alharguna CELARIC,  
 Et estant vefue d'environ quatre vingts & quatre ans,  
 CEN & TZÉN. 151. Ind. imp. s. 3., v. s. & aux.; *n* rel., & conj.  
 aux. endroits indiqués à la fin. *It was; that it was; to which he  
 was; (that) which was; when it was.* (The accent on *TZén* shews it  
 to be a contraction of *TZedin*.)

1. 5. Herodes Iudeaco regueren egunetan CEN Zacharias DEITZEN  
*cen* Sacrificadorebat, Abiaren araldetic : eta haren emaztea CEN Aaronen  
 alabetarie, Au temps d'Herode Roy de Iudee, il y auoit vn Sacrifica-



teur nommé Zacharie, du rang d'Abia : & sa femme *estoit des filles* d'Aaron : (H. mit emaztea *cen*)

1. 7. . . . , *ceren Elisabeth steril baitZEN*,

. . . , à cause qu'Elizabeth *estoit sterile*,

1. 10. . . . *encensamendua EGUITEN cen* orduan.

. . . , à l'heure de l'encensement.

1. 22. . . . , *eta mutu GUELDITU iċan cen*. (H. mit *ican*.)

. . . , & demeura muet.

1. 27. Daudid-en etchetico Ioseph DEITZEN *cen* guiçon-batequin FEDATUA CEN *virgina batgana* : *eta virginaren icena CEN Maria*. (H. mit *cen* ; car le texte grec n'exprime pas *estoit*.)

A vne vierge fiancée à vn homme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Daudid : & le nom de la vierge *estoit Marie*.

1. 64. . . . : *eta MINÇO cen* . . . *tellement* qu'il parloit

1. 66. . . . ? *Eta Iaunaren escua CEN harequin*.

. . . ? Et la main du Seigneur *estoit avec luy*.

1. 80. *Eta haourthoa HANDITZEN eta spirituz FORTIFICATZEN cen* :

Et le petit enfant croissoit, & *estoit fortifié en esprit* :

2. 4. . . . (*ceren baitZÉN Daudid-en etchetico eta arraċatic*)

. . . (à cause qu'il *estoit de la maison & parenté de Daudid*)

2. 5. . . . , *cein baitZÉN iċorra*. . . . , laquelle *estoit enceinte*.

2. 7. . . . , *ceren ezpaitZÉN hayendaco lekuric ostalerián*.

. . . , à cause qu'il n'y auoit point de lieu pour eux en l'hostellerie.

2. 21. . . . , *nola DEITHU iċan baitZÉN Aingueruáz*,

. . . , lequel auoit esté nommé par l'Ange

2. 25. *Eta huná, CEN guiçombat Ierusalemen Simeon deitzen cenic* : *eta CEN guiçon haur iusto* . . . : *eta Spiritu saindua CEN haren gainean*. (H. mit *eta cen*.) Et voici, il y auoit vn homme en Ierusalem qui auoit nom Simeon : cest homme *estoit iuste* . . . : & le saint Esprit *estoit sur luy*. (En 1566 on mit 'c'est'.)

2. 36. *BACEN prophetessabat-<sup>1</sup>ere* . . . , *cein baitZÉN adin handitacoa, eta VICI iċan cen senharrarequin ċazpi vrthez bere virginitateaz gueroztic*.

Il y auoit aussi vne prophetesse . . . , laquelle *estoit ia fort aagée*, & auoit vescu avec son mari sept ans depuis sa virginité :

2. 37. . . . , *etZEN PARTITZEN templetic*,

. . . , ne se bougeoit du temple,

2. 40. *Eta haourthoa HANDITZEN cen eta spirituz FORTIFICATZEN, eta BETHATZEN cen sapientiaz* : *eta Iaincoaren gratiá CEN haren gainean*.

Et le petit enfant croissoit & se fortifioit d'esprit, estant rempli de sapience : & la grace de Dieu *estoit sur luy*.

2. 44. *Baina USTEZ hura compainian CEN*, Mais estimans qu'il *estoit en la compagnie*, (Cf. 'Thinking he was'. *Cela paraîtrait plus naturel*.)

<sup>1</sup> For the feminine termination in *sa*, see Luke 7 Som. 37 *Emazte bekatoressa* ; Rom.-16. 2. *ostatessa* = *hostesse*. Cf. *princesa, duquesa* in Castilian.

2. 51. . . . : eta CEN hayen suiet : . . . : & leur estoit suiet :

2. 52. Eta Iesus AVANÇATZEN *cen* sapientiaz eta HANDITZEZ,  
Et Iesus profitoit en sapience, & en stature,

3. 23. Eta Iesus bera HATSEN *cen* hoguey eta hamar vrtheren ingur-  
ruco İÇATEN, . . . , Ioseph CEN Heliren *seme* :

Et Iesus lors commençoit d'estre enuiron de trente ans, . . . , qui fut  
*fls* d'Heli, (H. mit une virgule entre Iosephen et Ioseph. Le texte  
grec est Ἰωσήφ, τοῦ Ἠλίου.)

4. 15. Eta hura ARI *cen* IRACASTEN hayén synagoguetan,  
Car il enseignoit en leurs synagogues,

4. 16. . . . , non HACI *ican* baitzén : (H. omit la virgule.)  
. . . , où il auoit esté nourri,

4. 17. . . . , non SCRIBATUA baitzén, . . . où il estoit escrit :

4. 25. . . . , anhitz *ema* alhargun CEN Eliasen egunetan Israelen,  
. . . qu'il y auoit plusieurs vefues au temps d'Elie en Israel,

4. 26. Baina hetaric batetara-ere *etzén* IGORRI *ican* Elias,  
Et toutesfois Elie ne fut enuoyé à nulle d'entr'elles,

4. 27. Eta anhitz sorhayo CEN Israelen Eliseo prophetaren demborán,  
baina hetaric batre *etzén* CHAHUTU *ican* Naaman Syriacoa baicen.

Il y auoit aussi plusieurs ladres en Israel au temps du Prophete  
Elisee : toutesfois nul d'entr'eux ne fut nettoyé sinon Naaman Syrien.

4. 29. . . . (ceinen gainean hayen hiria EDIFICATUA baitZEN)  
. . . (sur laquelle leur ville estoit edifiée)

4. 32. . . . : ecen autoritaterequin CEN haren hitza.  
. . . : car sa parole estoit avec autorité.

4. 33. Eta CEN synagogán guiçombat (H. mit guiçöbat)  
Or il y auoit en la synagogue vn homme

4. 38. . . . : eta Simonen ama-guinharreba EDUQUITEN *cen* helgaitz  
handi batez :

. . . : & la belle-mere de Simon estoit tenue d'vne grosse fieure,

5. 3. Eta SARTHURIC vnei hetaric batetara, cein baitzÉN Simonena,

2. . . . ) il monta en l'vne des nasselles qui estoit à Simon. (, ὁ ἦν  
τοῦ Σίμωνος,)

5. 4. Eta MINÇATZETIC İCHILDU *cen* beçala,

Et quand il eut cessé de parler,

5. 6. . . . : eta ETHENCEN *cen* hayén sarea.

. . . : dont leurs filez se rompyent.

5. 15. Eta harçazco proposa gueroago aitzinago HEDATZEN *cen*,  
Et de plus en plus il estoit bruit de luy :

5. 17. . . . : eta İaunaren verthutea CEN hayén SENDATZECO.

. . . : & la puissance du Seigneur y estoit pour les guarir.

5. 18. . . . cein baitzÉN paralytico : . . . qui estoit perclus,

5. 27. . . . publicano Leui DEITZEN *cen*bat, peage lekuan İARRIRIC,  
(H. mit cēbat. Faut-il lire cembat?)

. . . vn peager nommé Leui, assis au lieu du peage,

5. 29. . . . , eta CEN . . . compainia handibat.

- ... , où estoit vne grosse assemblee
6. 1. ... , hura IRAGAITEN baitzen EREINCETAN gaindi : (*bai=que.*)
- ... , qu'il passoit par les blez :
6. 4. Nola SARTHU *içan cen* Iaincoaren etchean  
Comment il entra en la maison de Dieu,
6. 6. ... : eta CEN han guïçon-bat eta haren escu escuyna CEN eyhar.  
... : & là estoit vn homme duquel la main dextre estoit seche. (On remarque guïçon-bat au lieu de guïçombat. Cf. ci-dessus 2. 25., 4. 33. ; ci-dessous 10. 30., 19. 2., et 18. 3. alhargumbat.)
6. 19. ... : ecen verthute harenganic ILKITEN *cen* :  
... : car vertu sortoit de luy :
6. 48. ... : ecen arroca gainean FUNDATUA CEN.  
... : car elle estoit fondee sur le rocher.
7. 11. ... Iesus IOAITEN baitzen Naim DEITZEN *cen* hirira : (*bai = que.*) ... que Iesus alloit en vne ville nommee Naim :
7. 12. ... , eta hiritic compania handia CEN harequin.  
... : & grande compagnie de la ville estoit avec elle.
7. 19. ... ETHORTECO CEN hura, ... celui qui deuoit venir,
7. 37. Eta huná, hirian emazte VICITZE gaichtotaco CEN-batec Or voici, il y auoit vne femme de la ville qui auoit esté de mauuaise vie,
8. 1. ... hura IOAITEN baitzen hiriz hiri, eta burguz burgu, (*bai = que.*) ... qu'il alloit de ville en ville, & de village en village,
8. 4. Eta nola gendetze handia BILTZEN baitzen, eta hiri guciataric anhitz harengana IOAITEN, Or comme grande multitude s'assembloit, & que plusieurs alloyent à luy de toutes les villes,
8. 5. ... : eta AURIZQUI *içan cen*, ... , & fut foulee,
8. 9. ... , ceric CEN comparatione hura.  
... quelle estoit ceste similitude.
8. 27. ... : eta abillamenduz *etzen* VEZTITZEN, eta etchetan *etzen* EGOITEN, ... : & n'estoit point vestu de vestement, & ne demeuroit point en maison,
8. 29. ... : eta ESTECATURIC cadenz eta cepoez BEGUIRATZEN *cen* : baina estecailluac ÇATHITURIC ERAMAITEN *cen* deabruaz desertuetara.  
... , & *iceluy* estoit lié de chaines, & gardé aux ceps : mais desrompant les liens il estoit emporté du diable aux deserts.
8. 32. Eta CEN han vrdalde handibat  
Or là estoit vn grand troupeau de pourceaux
8. 34. ... cer EGUIN *içan cen*, ... ce qui auoit esté fait,
8. 36. ... , nola SENDATU *içan cen* DEMONIATU IÇANA.  
... comme le demoniaque auoit esté guari.
8. 41. ... Iairus DEITZEN *cen* guïçombat, eta hura CEN synagogaco principal :  
... , vn homme ... , qui auoit nom Iairus, lequel estoit principal de la synagogue :
8. 43. ... , eta batez-ere ECIN SENDATU *içan cen* emaztebatec,  
Adonc vne femme qui ... , & si n'auoit peu estre guarie de nul :

8. 47. . . . , eta nola SENDATU *içan cen* bertan.  
 . . . , & comment elle auoit esté incontinent guarie.  
 9. 33. . . . cer MINÇO *cen*. . . . qu'il disoit.  
 9. 45. . . . , eta hetaric ESTALIA *cen*,  
 . . . , & leur estoit *tellement* cachee  
 9. 46. . . . , eya hetaric cein CEN handiena. (Cf. 22. 23.)  
 . . . : *aşcauoir* lequel d'entre-eux estoit le plus grand.  
 9. 53. . . . , ceren haren beguithartea baitzÉN

. . . , pourtant que sa face estoit

10. 1. . . . , bera ETHORTECO *cen* hiri eta leku gucietara.

. . . , en toute ville & lieu où il deuoit venir.

10. 30. . . . , Guigombat IAUSTEN *cen* Ierusalemetic Iericora,

. . . , Vn homme descendoit de Ierusalem en Iericho,

10. 38. . . . : eta emazte, Martha DEITZEN *cen* batec

. . . : & vne femme nommee Marthe

10. 40. Baina Martha EGUITECOTAN CEN anhitz cerbitzuren EGUITEN :

Or Marthe estoit empeschee à faire beaucoup de seruite,

11. 14. . . . , eta hura CEN mutu : . . . qui estoit muet :

11. 22. . . . , ceinetan FIDA baitzén, . . . esquelles il se confioit,

13. 10. Eta IRACASTEN ARI *cen* synagoga batetan Sabbathoan.

Or comme il enseignoit en vne de leurs synagogues au Sabbath, (L. ne traduit ni 'comme', ni 'de leurs', ni 'τῶν συναγωγῶν'; mais 'dans une synagogue'.)

13. 11. . . . : eta CEN CROCATUA,<sup>1</sup> . . . : laquelle estoit courbee,

13. 16. . . . , etzén estecadura hunetarie LCHATU BEHAR Sabbath egunean ? (Ne pourrait-on dire etzena interrogatif ? Voyez ETZENA ci-dessous.)

Et ne falloit-il point deslier de ce lien au iour du Sabbath . . . ?

13. 17. . . . : baina populu gucia ALEGUERATZEN *cen*

. . . : mais tout le peuple s'esioiissoit

13. 22. Guero IRAGAITEN *cen* hirietan eta burguëtan,

Puis s'en alloit par les villes & villages,

14. 2. Eta huná, guçon hydropicobat CEN haren aitzinean.

Et voici, vn homme hydropique estoit deuant luy.

15. 14. . . . , EGUIN *içan cen* gossete gogorbat herri hartan,

. . . , vne forte famine aduint en ce país-la :

15. 24. Ecen ene seme haur HIL *cen*, . . . : GALDU *cen*,

Car mon fils que voici, estoit mort, . . . : il estoit perdu,

15. 25. Eta CEN haren seme çaharrena landán,

Or estoit son fils aîné és champs,

15. 26. . . . hura cer CEN. . . . que c'estoit.

15. 28. . . . : eta etzén SARTHU NAIH *içan* :

. . . , & ne voulut point entrer.

15. 32. . . . , ceren hire anaye haur HIL baitzén,<sup>2</sup> . . . , GALDU baitzén,

<sup>1</sup> Cf. *Corcorado* in Portuguese, *crooked*, *inclinata*.

<sup>2</sup> It may be that L. did not use *baitzén*, the thee-and-thouing form, because

... , pourtant que cestuy-ci ton frere estoit mort, ... : il estoit perdu,  
16. 1. ... , Guignon abratsbat CEN ... , Il y auoit vn homme riche,  
16. 19. CEN bada guignon abratsbat, eta VEZTITZEN *cen* scarlataz eta  
cetaz, eta egun oroz TRACTATZEN *cen* vngui eta magnificoqui.

Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit de pourpre & de soye,  
& iournellement se traittoit bien & magnifiquement.

16. 20. CEN halaber paubrebat ... Il y auoit d'autre part vn pource

16. 22. ... , eta OHORTZE<sup>1</sup> *içan cen*. ... , & fut enseveli.

17. 11. ... IRAGAITEN baitzen Samariaco eta Galileaco artetic. (*bai*  
= *que*.) ... qu' ... , il passoit par le milieu de Samarie & de Galilee.  
(*tic* = *par* locatif est commun. Cf. *Dadin* 18. 25.)

17. 16. ... , eta haur CEN Samaritano.

... : & iceluy estoit Samaritain.

17. 20. Eta INTERROGATU IÇANIC Phariseuéz noiz ETHORTECO CEN  
Iaincoaren resumá :

Et estant interrogué des Pharisiens quand le regne de Dieu viendrait :

17. 28. Halaber Lot-en egunetan-ere EGUIN *içan cen* beçala :

Semblablement aussi comme il aduint és iours de Lot,

17. 29. Baina Lot Sodomatic ILKI *cen* egunean,

Mais au iour que Lot sortit de Sodome,

18. 2. ... , Iugebat CEN hiri batetan

... , Il y auoit vn iuge en vne ville

18. 3. Eta CEN hiri hartan *emazte* alhargumbat,

Or y auoit-il en ceste ville-la vne vefue,

18. 23. ... : ecen gucz abratsa CEN. ... : car il estoit fort riche.

18. 35. ... , itsubat baitZÉN IARRIA bide bazterrean<sup>2</sup>

... , qu'il y auoit vn aueugle assis pres du chemin, (*bai* = *que*.)

18. 36. ... , hura cer CEN. ... que c'estoit.

19. 1. Eta SARTHURIC Iericon, IRAGAITEN *cen*.

Estant entré en Iericho, il alloit par la ville. (διήρχετο τὴν Ἱεριχώ.)

19. 2. Eta huná, Zaccheo DEITZEN *cen* guigombat, eta hura CEN  
publicano principal, eta abrats: Et voici vn homme appelé Zachee,  
qui estoit principal peager, & estoit riche :

19. 3. ... , cein CEN Iesus : ... : ecen thaillu chipitaco CEN.

... lequel estoit Iesus : ... : car il estoit de petite stature.

19. 11. ... , ceren baitZÉN Ierusalemeco aldean,

this is a conjunctive clause, introduced by *ceren*. See other similar instances; and  
here below *Quán*. Yet *ecen* can introduce *tutoiement*.

<sup>1</sup> Il faut lire *ohortzi*, comme H. l'a imprimé bien en Coloss. 2. som. 12. Cf.  
Ohortze gara Christequin, Rom. 6. 4., Coloss. 2. 12. dans la *Taulá* que L. a mise à  
la fin de sa traduction. Là il répète cette faute, comme aussi Luc 23. som 51  
*ohorzten*, & Mat. 27. som. 60 *Iosephes Christ ohortze*. Voyez *Cegoen*, Mat. 8. som. 21.  
See the note on p. 61 of my *Synopsis* to St. Matthews Gospel; and here above  
*ohorztera* under *Itzac* 9. 60.

<sup>2</sup> *Bazterrean* = *près, au bord, παρὰ*. Sous *Zedin* 11. 31. *bazterretic* traduit 'du  
bout', ἐκ τῶν περάτων. Les extrémités se réunissent !

- ... , pource qu'il estoit pres de Ierusalem,  
 19. 28. Eta gauça hauc ERRANIC, aitzinean IOAITEN *cen*  
 Ces choses dites, il alloit deuant  
 19. 47. Eta IRACASTEN ARI *cen* egun oroz templean :  
 Et estoit tous les iours enseignant au temple.  
 19. 48. ... : ecen populu gucia CEN attento haren ENÇUTERA.  
 ... : car tout le peuple estoit fort ententif à l'ouir.  
 20. 4. Ioannesen baptismoa cerutic CEN, ala guiconetarie ?  
 Le baptisme de Iean estoit-il du ciel, ou des hommes ?  
 20. 7. ... , nondic CEN. (H. mit *cen* sans point) ... d'où *il* estoit.  
 21. 37. Eta egunáz templean IRACASTEN ARI *cen*, eta gauaz ... mendian EGOITEN *cen*.  
 Or estoit-il de iour enseignant au temple : & sortant demeueroit la nuit en la montagne (L. ne traduit ni 'sortant' ni ἐξέρχόμενος.)  
 21. 38. Eta populu gucia goicean ETHORTEN *cen* harengana,  
 Et de grand matin tout le peuple venoit à luy,  
 22. 1. Eta *cen* HURBILTZEN altchagarri gaberico oguién bestá,  
 Or la feste des pains sans leuain, ... , approchoit.  
 22. 3. ... , *cein baitzén* hamabién contuco. (H. omit la virgule, et mit *baitzén*) ... , *qui* estoit du nombre des douze.  
 22. 7. ... , ceinetan HIL BEHAR baitzen Bazcoa.  
 ... , auquel il faloit tuer *l'agneau de pasque*.  
 22. 23. ... , eya *cein* CEN hetaric  
 ... , asçauoir mon qui seroit celuy d'entr'eux (See n. 2 on p. 65.)  
 22. 24. ... , *cein* hetaric ESTIMATUREN *cen* guehien. ... , le quel d'eux seroit estimé le plus grand. (Cf. chipién sous Biz 22. 26.)  
 22. 44. ... , eta CEN haren icerdia ... : & sa sueur deuint  
 22. 47. ... , hayén aitzinean ETHORTEN *cen*, ... , vint deuant eux  
 22. 49. ... cer ETHORTECO *cen*, ... ce qui estoit à aduenir,  
 22. 56. ... , Haur-ere harequin CEN :  
 ... , Cestuy-ci aussi estoit avec luy.  
 22. 59. ... , Segurqui haur-ere harequin CEN :  
 ... , Pour vray cestuy-ci aussi estoit avec luy :  
 23. 7. ... , hura-ere Ierusalem CEN egun hetan.  
 ... : le quel aussi en ces iours-la estoit en Ierusalem.  
 23. 19. Cein baitzén ... cembeit mutinationegatic eta HERIOTZEGATIC presoindeguian EÇARRIA. Lequel estoit mis en prison pour quelque mutinerie faite en la ville avec meurtre.  
 23. 26. ... , HARTURIC Simon Cyreneano landetarie HELDU *cen*-bat,  
 ... , ils prendrent vn certain Simon Cyrenien qui venoit des champs :  
 23. 35. Eta populua han EGOITEN *cen* ... Et le peuple se tenoit là  
 23. 38. Eta CEN scributobat-ere haren garayan, letra Grec-cz eta Latinez eta Hebraicoz SCRIBATUA, Or y auoit-il vn escreteau sur luy escrit en lettres Grecques & Romaines & Hebraïques, (See *Cedin* 8. 33.)  
 23. 44. Eta CEN sey orecean inguruä, Or estoit-il enuiron six heures,  
 23. 47. Eta IKUSSIRIC Centenerac cer EGUIN *ican cen*, ... , Egui-

azqui guiçon haur iusto CEN. Le Centenier voyant ce qui auoit esté fait, . . . , vrayement cest homme ici estoit iuste.

23. 53. . . . cein baitzÉN arroca batetan EBAQUIA, ceinetan oraino nehor ezpaitzén EÇARRI ičan.

. . . taillé en vn rocher, où personne n'auoit encore esté mis.

23. 54. Eta CEN preparationeco eguna, eta Sabbath eguna haren ondoan HELDU cen.

Or c'estoit le iour de la preparation, & le iour du Sabbath s'ensuyuoit.

23. 55. . . . , eta nola EÇARRI ičan cen haren gorputza.

. . . , & comme son corps estoit mis.

24. 35. . . . , eta nola heçaz EÇAGUTU ičan cen oguiaren HAUSTEAN.

. . . : & comment il auoit esté reconnu d'eux en rompant le pain.

24. 46. . . . eta hala BEHAR cen<sup>1</sup> . . . , & ainsi faloit

CENA. 8. I. q. cen, n rel. s. nom. décl. nom. intr. or accus., aux. (na = celui, ou celle qui.) He, or she, who was; that which was.

6. 16. . . . : eta Iudas Iscariot, traidore-ere IÇAN cena)

. . . : & Iudas Iscariot, qui aussi fut traistre)

7. 20. . . . ETHORTECO cena, . . . celuy qui deuoit venir,

8. Som. 43 Emazte odol IARIATZEE ERI cena SENDATU.

43 La femme en flux de sang guarie.

8. 2. . . . , eta eritassunetarie SENDATUAC, Maria DEITZEN cena Magdalena, . . . qui auoyent esté guaries . . . , & maladies : asçauoir Marie qu'on appelloit Magdaleine,

8. 56. . . . EGUIN ičan cena. (rég. de ezLerrotén.)

. . . ce qui auoit esté fait.

19. 10. . . . GALDU ičan cena (rég. de Leçançat.)

. . . ce qui estoit perdu.

22. 47. . . . , eta Iudas DEITZEN cena, hamabietarie bat,

. . . , & iceluy qui se nommoit Iudas, vn des douze,

23. 25. . . . mutinationeagatic eta HERIOTZEAGATIC presoindeguian EÇARRI ičan cena, (rég. de Cieçén. V. TZén 23. 19. et le texte grec.)

. . . celuy qui pour mutinerie & meurtre auoit esté mis en prison,

eTZENA. 2. I. q. cen, aux., avec e négatif et a interrogatif, attendant une réponse affirmative. Was it not?

24. 26. Etzena BEHAR . . . ? Ne faloit-il pas . . . ?

24. 32. . . . , Etzena gure bihotza ERRATZEN gutan, . . . ?

. . . , Nostre cœur ne brusloit-il pas dedans nous . . . ?

CENAC. 2. I. q. cen, aux., n rel. nom., décl. nom. act. (nac = celui, ou celle qui.) He, or she, who was.

1. 36. . . . steril DEITZEN cenac.

<sup>1</sup> The n of Cen is the rel. pron. nom. in 1. 27., 5. 27., 7. 11., 7. 19., 7. 37., 8. 41., 8. 43., 10. 38., 19. 2., 23. 26.; approximative in 10. 1.; temporal in 1. 10., 17. 29. It is conjunctive = que in 1. 7., 2. 4., 2. 7., 2. 21., 2. 44., 5. 4., 6. 4., 8. 4., 8. 9., 8. 36., 8. 47., 9. 33., 9. 46., 9. 53., 15. 26., 15. 32., 17. 20., 17. 28., 18. 36., 19. 3., 19. 11., 20. 7., 22. 23., 22. 24., 22. 49., 23. 47., 23. 55., 24. 35., as dependent on beçala, eya, noiz, nola, nondic, cein, cer, ceren, ceric.

... à celle qui estoit appelee sterile :

24. 18. ... Cleopas DEITZEN *cenac*, L'vn qui auoit nom Cleophas, CENAREN. 2. I. q. *cen*, aux., *n* rel. nom., décl. poss. dét. (*naren* = *de celui qui.*) *Of him who was.*

8. 3. Eta Ioanna Herodesen procuradore, Chuz DEITZEN *cenaren* emaztea, Et Ieanne femme de Chuze, lequel auoit le maniement des affaires d'Herode: (H. mit 'procuradore.' avec un point, pour ἐπιτρόπου, et *deitzen cenaren*)

8. 35. ... EGUIN *ican cenaren* IKUSTERA, ... pour voir ce qui auoit este fait, CENARENA. 1. I. q. *cenaren*, décl. nom. (*narena* = *celui de celui qui.*) *That of him who was.*

9. 53. ... Ierusalemerrat IOAITEN *cenarena*. (H. mit 'ioiten'.) ... , *comme de celui qui* alloit en Ierusalem.

CENAZ. 1. I. q. *cen*, aux., *n* rel. nom., décl. méd. dét. (*naz* = *autour de celui qui.*) *About that which was.*

24. 12. ... EGUIN *ican cenaz*. ... de ce qui auoit esté fait.

CENEAN. 20. I. q. *cen*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand.*) *When it was.*

1. 22. Eta ILKI *cenean* ... Et quand il fut sorti

2. 2. ... Cyrenius Syriaco gobernadore CENEAN) ... lors que Cyrenius auoit le gouuernement de Syrie.)

2. 42. Eta hamabi vrthetara HELDU *cenean*, Luy donc estant venu en l'aage de douze ans,

3. 1. ... , Pontio Pilate Iudeaco gobernadore CENEAN,<sup>1</sup>

... , lors que Ponce Pilate estoit gouverneur en Iudee,

3. 19. Baina Herodes tetrarcha harçaz REPREHENDITZEN *cenean*, Mais Herode le tetrarque estant reprins de luy

4. 25. ... , ceruä ERTSI *ican cenean* hirur vrthe eta sey hilebetha-cotz, ... , quand le ciel fut fermé trois ans & six mois :<sup>2</sup>

4. 42. Eta ARGUITU *cenean* ... Et quand il fut iour

6. 3. ... GOSSETU *cenean* bera ... quand il eut faim,

6. 13. Eta ARGUITU *cenean* ... Et quand il fut iour,

8. 40. ... ITZULI *cenean* Iesus, ... quand Iesus fut retourné,

11. 1. ... , CESSATU *cenean*, ... apres qu'il eut cessé,

11. 14. ... , deabrua ILKI *cenean*, ... quand le diable fut sorti,

11. 37. Eta MINÇATU *cenean*; Et comme il parloit,

14. 1. ... hura ETHORBI *cenean* Phariseuetaco principal baten etchera Sabbathoan bere refectionearen HARTZERA,

... que luy estant entré en la maison d'vn des principaux des Phari-siens vn iour de Sabbath, pour prendre sa refection,

18. 40. ... , eta hura HURBILDU *ican cenean*,

... , Quand il fust pres,

<sup>1</sup> Il faut lire Pilât ou Pilâto. In Baskish there is no *e* mute.

<sup>2</sup> L. here uses the Baskish equivalent of *for*, *cotz*, instead of the mediative to express duration of time. See *Cedin*. 4. 13.



19. 15. . . . ITZULI *cenean* resumá CONQUESTATURIC,  
 . . . apres qu'il fut retourné ayant conquesté le royaume,  
 19. 29. . . ., HURBILDU *cenean* Bethphagera eta Bethaniara,  
 . . . comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, (*ra = de.*)  
 19. 41. Eta HURBILDU *cenean*, IKUSSIRIC hiria,  
 Et quand il fut approché voyant la ville,  
 22. 40. Eta leku hartara ETHORRI *cenean*,  
 Et quand il fut venu au lieu,  
 22. 66. Eta ARGUITU *cenean* . . . Quand le iour fut venu,  
 CENERA. 2. I. q. *cen*, *n* rel. nom., *e* euph. décl. directif. (*nera*  
 = *vers celui qui.*) *Into that which was.*  
 22. 3. . . . Iudas icen goiticoz Iscariot DEITZEN *cenera*, (H. omit la  
 virgule.) . . . en Iudas surnommé Iscariot,  
 24. 13. . . ., Emaus DEITZEN *cenera* :  
 . . . en vne bourgade . . ., nommee Emaus.  
 CENEZ. 1. I. q. *cen*, *v. s.*, *n* conj. décl. méd., gouverné par *eya*.  
*About if he was.*  
 23. 6. . . ., *eya* Galileano CENEZ guïçona.  
 . . . si le personnage estoit Galileen.  
 CENIC & eTZENIC. 6. I. q. *cen*, aux., *n* rel. nom., décl. partitif  
 indét. (*nic = quelqu'un qui.*) *Someone who was, or (with e) was not.*  
 2. 25. . . . Simeon DEITZEN *cenic* :  
 . . . vn . . . qui auoit nom Simeon :  
 2. 36. . . . prophetessabat-ere Anna DEITZEN *cenic*, (H. mit *deitzen*  
*cenic* sans virgule.) . . . vne prophetesse nommee Anne,  
 8. 32. . . . ALHA *cenic* mendian : . . . paissans en la montagne :  
 10. 39. . . . ahizpabat Maria DEITZEN *cenic*,  
 . . . vne sœur nommee Marie,  
 16. 20. . . . Lazaro DEITZEN *cenic*, . . . vn poure nommé Lazare,  
 18. 2. . . . Iaincoaren BELDUR *etzenic*,  
 . . . vn . . . lequel ne craignoit Dieu  
 CERAVCALA. 2. I. q. *ceraucan*,<sup>1</sup> avec la participial et perte  
 du *n*. *While he had it to him.*  
 6. 12. . . . Iaincoari othoitz EGUITEN *ceraucala*. . . . à prier Dieu.  
 23. 3. . . .? Eta harc IHARDESTEN *ceraucala*, . . .? Luy respondant  
 CERAVCAN & eTZERAVCAN. 5. Ind. imp. *s. 3.*, *r. s.*, *r. i. s.*,  
 aux. act. *He had it, or (with e) had it not, to him ; (that) which he*  
*had to him.*  
 1. 73. Eta gure Aita Abrahami EGUIN *ceraucan* iuramenduaz :  
 (Voyez *licén*. Ici le *n* final est le pron. rel. *s. acc.* = *que.*)  
 Qui est le iurement qu'il a iuré à Abraham nostre pere :  
 3. 18. . . . EVANGELIZATZEN *ceraucan* populuari.  
 . . . il euangelizoit au peuple,  
 14. 12. Eta . . . ERRAITEN *ceraucan*, Il disoit aussi à celui

<sup>1</sup> The Forms beginning in *Cerau* do not seem to be used *possessively*, i. e. without an auxiliary.

15. 16. . . . : eta nehore *etzeraucan* EMAITEN.

. . . : mais personne ne luy en donnoit.

22. 61. . . . , nola ERRAN *ukan ceraucan*,

. . . , comme il luy auoit dit,

CERAVCANEAN. 1. I. q. *ceraucan*, *n* rel. temp., décl. temp.  
(*nean* = *quand*.) *When he had it to him.*

4. 20. Eta PLEGATURIC liburuâ RENDATU *ceraucanean* ministreari,  
(Lisez ministroari :)

Et quand il eut ployé le liure, il le rendit au ministre,

CERAVCATELA. 3. I. q. *ceraucaten*, sans *n* à cause de *la* participial. *While they had it to him.*

8. 20. . . . , ERRAITEN *ceraucatelâ*, . . . en disant,

13. 31. . . . , ERRAITEN *ceraucatelâ*, . . . , luy disans,

23. 36. . . . eta vinagre PRESENTATZEN *ceraucatelâ* : . . . , & luy  
presentans du vinaigre, (L. ne rend pas 'du', mais *ōxos* seul.)

CERAVCATEN & baitZERAVCATEN. 4. Ind. imp. pl. 3., r. s.,  
r. i. s., aux. act. *They had it to him.*

4. 22. Eta guciéc *testimoniage* EMAITEN *ceraucaten*,

Et tous luy rendoyent tesmoignage

8. 31. Eta othoitz EGUITEN *ceraucaten*, Et le prièrent

8. 32. . . . : eta othoitz EGUITEN *ceraucaten* . . . : & ils le prièrent

14. 1. . . . , hec gogoa EMAITEN baitzeraucaten. (*bai* = *que*.)

. . . que . . . , ils prenoyent garde sur luy.

CERAVCATENIC. 1. I. q. *ceraucaten*, *n* rel. nom. pl. act., décl.  
partitif. (*nic* = *quelques-uns qui*, en apposition avec *batzu*.) *Some  
men who had it to him.*

13. 1. . . batzu . . . hari CONTATZEN *ceraucatenic* Galileanoéz,

. . . aucuns qui . . . luy raconterent des Galileens,

CERAVCVLA. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., *la* conj.,  
aux. act. *That he had it to us.* (*cu* = *nobis*.)

1. 74. Ecen EMANEN *ceraucula*, *Asçauoir* qu'il nous donneroit,

CERAVELA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., avec chute du *n*  
devant *la* participial, aux. act. *While he had it to them.*

3. 16. . . . , ERRAITEN *ceraucelâ* guciëy,

. . . & dit à tous, (*ἅπασιν λέγων*.)

14. 5. Eta IHARDESTEN *ceraucelâ*, Puis leur respondant,

CERAVEN. 14. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. (Parfois  
le *n* est rel. ou conj.) *He had it to them; as he had it to them; (that)  
which he had to them; (those) to whom he had it.*

1. 22. . . . : ecen keinuz ADITZERA EMAITEN *cerauen*,

. . . : car il leur donnoit

2. 50. . . . ERRAN *cerauen* hitza. (*n* rel. acc.)

. . . la parole qu'il leur dit.

3. 7. ERRAITEN *cerauen* bada . . . gendetzey,

Il disoit donc à la multitude des gens

6. 5. Guero ERRAITEN *cerauen*, Puis il leur dit,

6. 39. Halaber ERRAITEN *cerauen* comparationebat,  
Pareillement il leur disoit vne similitude,  
7. 38. . . . , eta pot EGUITEN *cerauen* haren oiney,  
. . . , & luy baisoit les pieds,  
9. 23. Guero ERRAITEN *cerauen* guciey, (H. mit un point ici.)  
Puis disoit à tous,  
10. 2. Eta ERRAITEN *cerauen*, Et leur disoit,  
12. 54. Guero ERRAITEN *cerauen* gendetzey-ere,  
Puis il disoit au peuple, (L. traduit τοῖς ὄχλοις.)  
14. 7. ERRAITEN *cerauen* halaber gomiatu ičan ciradency compara-  
tionebat, Il disoit aussi aux inuitez vne similitude,  
19. 15. . . . diruä EMAN *cerauen* cerbitzariac, (n rel. pl. dat. = à qui.)  
. . . ses seruiteurs ausquels il auoit baillé l'argent, οἷς δεδώκει  
19. 32. . . . ERRAN *cerauen* bečala. (n conj. régi par bečala.)  
. . . ainsi que il leur auoit dit.  
22. 13. . . . ERRAN *cerauen* bečala: (n conj. régi par bečala.)  
. . . selon qu'il leur auoit dit:  
23. 17. Eta BEHAR *cerauen* bat LARGATU bestán. (L. traduit εἶρα  
que portent quelques MSS.)  
Or faloit-il qu'il leur relaschast *quelqu'un* à la feste.  
CERAVECEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *They*  
*had it to them.*  
6. 23. . . . : ecen halaber EGUITEN *cerauecen* prophetey hayén aitec.<sup>1</sup>  
. . . : car leurs peres faisoient de mesmes aux Prophetes.  
6. 26. . . . : ecen molde berean EGUITEN *cerauecen* propheta falsuey  
hayén aitéc.  
. . . : car leurs peres ont fait de mesmes aux faux prophetes.  
CERAVNSATEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act.  
*eraunzi*. (Inchauspe.) *They smote upon it.*  
22. 64. Eta hura inguru ESTALIRIC haren beguitharteari CERAUN-  
SATEN, Et l'ayans bandé frappoyent sa face,  
CERAVNSÓN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., v. irr. act. *eraunzi*.  
*He smote upon it.*  
18. 13. . . . : baina bere bulharrari CERAUNSON,  
. . . : mais frappoit sa poitrine,  
CERAVNSTELA. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., avec perte du  
n final devant la participial, v. irr. act. *eraunzi*. *While they smote*  
*upon them.*  
23. 48. . . . bere bulharrey CERAUNSTELA  
. . . frappans leurs poitrines.  
CERAVZCALA. 1. I. q. *cerauzcan*, avec perte du n devant la  
participial. *While he had them to him.*  
17. 16. . . . , esquerrac EMAITEN *cerauzcala*,  
. . . , luy rendant graces:

<sup>1</sup> Aita is said to mean *help* in Esthonian.

CERAVZCAN. 2. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. s., aux. act. (En 8. 39. le *n* final devient le pron. rel. pl. acc. = *que*.) *She had them to Him ; (things) which He had to him.*

7. 38. . . . : eta ICHUCATZEN *cerauzcan* bere buruco adatsaz,<sup>1</sup>

. . . : & les essayoit des cheuëux de sa teste,

8. 39. . . . Iesusec EGUIN *cerauzcan* gauça guciac :

. . . toutes les choses que Iesus luy auoit faites.

CERAVZQVIGVNEAN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl. 1<sup>o</sup> pers., *n* rel. temp., décl. temp., aux. act. (*nean* = *quand*.) *When he had them to us. (gu = nobis.)*

24. 32. . . . , eta DECLARATZEN *cerauzquigunean* Scripturác ?

. . . quand il . . . , & nous declaroit les Escritures ?

CERAVZTEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

24. 27. Guero HASSIRIC Moyses baitharic . . . , DECLARATZEN *cerauzten* . . . gauçac. Puis commençant à Moïse, . . . , il leur declara . . . les choses (L. traduit ἀπὸ Μωσέως.)

CERAVZTENEAN. 1. I. q. *cerauzten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he had to them.*

11. 53. Eta gauça hauc hæy ERRAITEN *cerauztenean*,

Et comme il leur disoit ces choses, (L. dit erraten parfois, e.g. sous Den 18. Sommaire.)

CERAVÇVEN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl. 2<sup>o</sup> pers., aux. act., *n* conj. régi par *nola*. *That he had it to you.*

24. 6. . . . *nola* ERRAN *cerauçuen* . . . comment il vous dit

CETZAN & baiTZETZAN. 2. Ind. imp. s. 3., v. irr. pass. *etzan*. En 5. 25. le *n* est le pron. rel. s. locatif = ἐφ' ᾧ. *He lay ; on which he lay.*

5. 25. . . . *bera* CETZAN ohetchoa, . . . son lit sur lequel il gisoit :

16. 20. . . . , cein baitZETZAN haren borthán, çauriz<sup>2</sup> BETHEA :

. . . , qui gisoit à la porte d'iceluy, plein d'vleeres.

CEVDELA. 6. I. q. *ceuden*, avec perte du *n* devant la participial. *While they stayed.*

4. 41. . . . , oihuz CEUDELA, . . . crians,

5. 2. . . . bi vnei lac bazterrean CEUDELA :

. . . deux nasselles qui estoient pres du lac,

8. 25. . . . ? Hic ICITURIC CEUDELA . . . ? Lesquels ayans crainte

9. 43. . . . Eta guciac miraculuz CEUDELA,

. . . Et comme tous s'esmerueilloient

11. 54. Celatan CEUDELA, En l'espiant,

24. 41. . . . , eta miraz CEUDELA,

. . . comme . . . , & s'esmerueilloient,

CEVDEN & bai'TZEVDEN. 11. Ind. imp. pl. 3., v. irr. neutre *egon*.

<sup>1</sup> Cf. *adatsaz* sous *Citic* 7. 44. Pour *ichuca* cf. l'Italien *ascingare*.

<sup>2</sup> English *sore*. Cf. *Citzan* 10. 34.

En 2. 38. & 9. 32. le *n* est le pron. rel. pl. nom. = *qui*. *They stayed; (those) which stayed.*

2. 33. Eta haren aita eta ama MIRAZ CEUDEN

... Et son pere & sa mere estoient esmerueillez

2. 38. ... redemptionearen BEGUIRA Ierusalemen CEUDEN guciey.

... à tous ceux qui attendoyent la deliurance en Ierusalem.

4. 22. ..., eta MIRAZ CEUDEN ... hitz gratiazcoéz,

... & s'esmerueilloient des paroles *pleines* de grace

4. 32. Eta SPANTATUAC CEUDEN haren doctrinaren gainean :

Et ils s'estonnoient de sa doctrine :

5. 17. ..., phariseuac eta Legueco doctorac baitZEUDEN IARRIRIC, (*bai* = *que*.)

..., que des Pharisiens & docteurs de la Loy estoient là assis,

8. 40. ... : ecen guciac haren BEGUIRA CEUDEN.

... : car tous l'attendoyent.

8. 52. Eta nigarrez CEUDEN guciac, Or tous pleuroyent,

9. 32. ..., eta harequin CEUDEN bi guizonac.

..., & les deux hommes qui estoient avec luy.

23. 10. Eta Sacrificadore principalac eta Scribác CEUDEN han

Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes estoient là

23. 49. Eta CEUDEN haren EÇAGUNAC guciac vrrun,

Or tous ceux de sa cognoissance se tenoyent loin,

24. 16. Baina hayen beguiac LULURATUAC CEUDEN

Mais leurs yeux estoient tenus (L. traduit 'éblouis', *ἐκπαύντο*)

CEVDENAC. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr.

(*nac* = *ceux qui*.) *Those who stayed.*

7. 49. ... elkarrequin mahainean IARRIRIC CEUDENAC,

Et ceux qui estoient assis ensemble à table,

CEVDENETARIC. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. pl. nom., décl. partitif dét. (*netaric* = *de parmi ceux qui*.) *From those who stayed.*

14. 15. Eta gauça hauc ENÇUNIC harequin mahainean IARRIRIC CEVDENETARIC batec ... Et vn de ceux qui estoient ensemble assis à table ayant ouy ces choses

CEVDENEZCO. 1. I. q. *ceuden*, *n* rel. pl. nom., suivi d'e euphonique décl. méd. constitutif, qui transforme le verbe en adjectif. (*Made*) *of those who stayed.*

5. 29. ... publicanoezco eta berce hequin mahainean IARRIRIC CEVDENEZCO compainia handibat. ... vne grosse assemblée de peagers, & d'autres gens qui estoient avec eux assis à table.

CEVNÇALA. 1. Ind. imp. pl. 3., avec perte du *n* final devant la participial, v. irr. neutre *etzan*, qualifiant le rég. de *citzan*. *While they lay.*

22. 45. ... tristez LO<sup>1</sup> ÇEUNÇALA.

... dormans de tristesse. (*Tristez* = *de triste*.)

<sup>1</sup> Cf. *lochul* in the Irish-English Dictionary of Edward O'Reilly. See *logalez* under *Ciraden* 9. 32.; and *loac* under *Ceçan* 8. 23.

CEVNÇANAC. 1. Ind. imp. pl. 3., *n* rel. pl. nom., décl. nom. pl. intr. (sujet de *ciraden*), v. irr. neut. *etzan*. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who lay*.

2. 8. . . . artzain campoetan CEUNÇANAC,

. . . des pasteurs couchans és champs,

CEÇAQVEEN. 1. Pot. imp. s. 3., r. s., aux. act. *He could have it*.

19. 3. . . . , eta ECIN *ceçaqueen* gendetzearen causaz :

. . . : & ne pouuoit pour la foule :

CEÇAQVEOTEN. 1. Pot. imp. pl. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *They could have it to him*.

14. 6. Eta ECIN gauça hauén gainean IHARDETS *ceçaqueoten*.

Et ils ne luy pouuoient respondre à ces choses. (L. dit 'sur ces'.)

CEÇAN & TZEÇAN. 173. I. q. *çuen*, aux. act., Ind. imp.<sup>1</sup> s. 3., r. s., aux. act. *He had*, or (with *e*) *had not it*.

1. 24. Eta egun hayén ondoan haren emazte Elisabethec CONCEBI *ceçan* : Et apres ces iours-la Elizabeth sa femme conceut,

1. 28. Eta Aingueruäc hura baithara SARTHURIC ERRAN *ceçan*, (H. mit sarthuric,.) Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit,

1. 38. Eta ERRAN *ceçan* Mariac, Huná Iaunaren nescatoa :

Et Marie dit, Voici la servante du Seigneur :

1. 40. . . . , eta SALUTA *ceçan* Elisabeth. . . . , & salua Elisabeth.

1. 42. . . . , eta ERRAN *ceçan*, BENEDICATUA hi emaztén artean, . . . , & dit, Tu es benite entre les femmes,

1. 60. . . . haren amac ERRAN *ceçan*, Mais sa mere . . . , & dit,

1. 63. Eta *harc* tableta batzuren ESCATURIC SCRIBA *ceçan*, (Voyez *Tuque* 2. 12.) Lequel ayant demandé vnes tablettes, escriuit

1. 67. . . . : eta PROPHETIZA *ceçan*, . . . , & prophetiza,

2. 7. . . . , eta bandatoz TROCHA *ceçan* hura, eta EÇAR *ceçan* mangerán, . . . , & l'envelopa de bandelettes, & le coucha en vne creiche,

2. 9. . . . , eta Iaunaren gloriác ARGUI *ceçan* hayén inguruän, . . . , & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux,

2. 28. *Harc* orduan HAR *ceçan* hura bere bessotara, eta LAUDA *ceçan* Iaincoa, eta ERRAN *ceçan*,

Il le print entre ses bras, & loua Dieu, & dit,

3. 16. IHARDETS *ceçan* Ioanneseç, Iean respondit

3. 20. ERATCHEQUI *ceçan* haur-cre berce gucién gainera, EÇAR *baitzeçan* Ioannes presoindeguian. (*bai* traduit *que*.) Adiousta encores sur tous les autres cestuy-ci, qu'il mit Iean en prison.

4. 2. . . . : eta *etzeçan* deus IAN . . . , & ne mangea rien

4. 9. Orduan ERAMAN *ceçan* Ierusalemra, eta EÇAR *ceçan* templeco pinacle gainean : (Il faut lire templeco.)

Il le mena aussi en Ierusalem, & le mit sur les creneaux du temple,

4. 17. . . . , ERIDEN *ceçan* lekua, . . . , il trouua le lieu

4. 35. Eta MEHATCHA *ceçan* hura Iesuseç, Et Iesus le tança,

<sup>1</sup> *Ceçan* is, like *Citzan* and *Cedin*, used only with an auxiliary.

4. 39. . . . MEHATCHA *ceçan* helgaitza : eta UTZI *ceçan* hura helgaitzac : . . . il tança la fieure, & la fieure la lascia :

5. 8. Eta *hori* IKUSSIRIC Simon Pierresec EGOTZ *ceçan* bere buruä<sup>1</sup> Iesusen belhaunetara,

Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se ietta aux genoux de Iesus,

5. 9. Ecen icidura batec HAR *ceçan* hura eta . . . guciac, (*Eta* est disjonctif, et *guciac* dépend de *citzan* sous-entendu.)

Car vne frayerur l'auoit du tout saisi, & tous

5. 12. . . . , bere buruä beguitharte gainera EGOTZIRIC OTHOITZ *ceçan* hura, . . . , se iettant en terre sur sa face, le pria,

5. 13. Eta *Iesusec* escua HEDATURIC HUNQUI *ceçan* hura,

Et il estendit la main, & le toucha,

5. 14. Eta harc MANA *ceçan* . . . Et il luy commanda

5. 27. . . . , eta IKUS *ceçan* . . . cenbat, (ou cembat, ?) . . . : & vit vn

6. 10. . . . : eta harc EGUIN *ceçan* hala : . . . Ce qu'il fit :

6. 12. . . . , eta gau gucia *han* IRAGAN *ceçan*

. . . : & passa toute la nuit

7. 9. Eta gauça hauc ENÇUNIC *Iesusec* MIRETS *ceçan* harçaz :

Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerueilla de luy :

7. 13. . . . , compassione HAR *ceçan* haren gainean,

. . . , il fut meu de compassion enuers elle,

7. 14. Eta HURBILDURIC HUNQUI *ceçan* kutchá, . . . )<sup>2</sup> eta ERRAN *ceçan*,

Et s'approcha, & toucha la biere, . . . ) & il dit,

7. 17. Eta io *ceçan* harçazeco fama hunec Iudea gucia eta inguruco comarca gucia. (*eta* disjonctif ; régime singulier.) Et ce bruit courut de luy par toute Iudee, & par toute la region à l'entour.

7. 21. Eta ordu berean anhitz SENDA *ceçan* eritassunetarie,

Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies

7. 31. Orduan ERRAN *ceçan* Iaunac, Lors le Seigneur dit,

7. 37. . . . , EKAR *ceçan* boeitabat vnguentu,

. . . , apporta vne boîte d'oignement :

7. 39. . . . Phariseuac ERRAN *ceçan* bere baithan,

Lors le Pharisien . . . , dit en soy mesme,

7. 43. . . . ERRAN *ceçan*, . . . dit,

8. 4. . . . , ERRAN *ceçan* comparationez, . . . , il dit par similitude,

8. 8. . . . : eta SORTHURIC EGUIN *ceçan* fructu ehunetan hambat.

. . . , & quand elle fut leuee, elle rendit du fruit cent fois autant.

8. 23. . . . , loac HAR *ceçan* :

. . . , il s'endormit, (Le sommeil le prit.)

8. 28. . . . , EGOTZ *ceçan* bere buruä haren aitzinera, eta ocengui<sup>3</sup> ERRAN *ceçan*,

<sup>1</sup> Is *buru*, of which *puru* occurs as an older form, akin to Latin and Castilian *polo*, or English *poll*, or *brow*, or Sanskrit *bhru* ? See the notes on pages 1, 30, 78.

<sup>2</sup> Perhaps from French *coche*, mixed with *hucha*, *huchia* of medieval Latin.

<sup>3</sup> *Ocengui* is common in this version. Cf. *Çuela* 17. 15., & see Acts 14. 9., 26. 24. ; Rev. 5. 2. & 12., 8. 13.

- ... , il se ietta deuant luy, s'escriant, & à haute voix dit,
8. 30. Orduan INTERROGA *ceçan* hura Iesusec, ... ? Eta harc ERRAN *ceçan*, Legione. Adonc Iesus l'interroga, ... ? Et il dit, Legion :
8. 38. ... : baina Iesusec IGOR *ceçan*, ... : mais Iesus le renuoya,
8. 40. ... , RECEBI baitzeçan gendetzeac : (*bai* = *que*.)  
... que ... , la multitude le receut :
- 8.44. HURBILDURIC guibeleitic HUNQUI *ceçan* haren arropa ezpaina ...<sup>1</sup>  
S'approchant de luy par derriere, toucha le bord de son vestement :
8. 45. ... , ERRAN *ceçan* Pierrisec, ... , Pierre dit,
8. 51. Eta etchera SARTHURIC, *etzeçan* nehor SARTZERA UTZI ...  
baicen, Et quand il fut entré en la maison, il ne permit personne  
entrer, sinon
8. 52. ... : baina harc ERRAN *ceçan*, ... : mais il dit,
8. 54. Eta harc, guciac campora IRAITZIRIC, eta haren escua HARTU-  
RIC, oiuhu EGUIN *ceçan*,  
Adonc les ayant iettez tous dehors, & prins la main d'icelle, il cria,
8. 55. ... : eta MANA *ceçan* ... , & il commanda
9. 20. ... Simon Pierrisec ERRAN *ceçan*, Christ Iaincoarena.  
... ? Simon Pierre ... dit, Le Christ de Dieu.
9. 42. ... HAUTS *ceçan* hura deabruac eta ÇATHICA : eta MEHATCHA  
*ceçan* Iesusec spiritu satsua, eta SENDA *ceçan* haourra,  
... le diable le deschira, & desrompit : & Iesus tança l'esprit im-  
monde, & guarit l'enfant,
9. 47. ... , haourtchobat HARTURIC EÇAR *ceçan* bere aldean :  
... , print vn petit enfant, & le mit aupres de soy.
9. 49. ... ERRAN *ceçan*, Magistruá, ... dit, Maistre,
9. 51. ... , orduan CHUCHENT baitzeçan bere beguithartea gogo  
EGUINIC Ierusalemra IOAITERA. (H. mit *eguinic*)  
... , il dressa sa face *tout resolu* d'aller en Ierusalem.
9. 59. ... Eta harc ERRAN *ceçan*, Iauna, Lequel dit, Seigneur,
9. 61. Orduan ERRAN *ceçan* berce batec-ere,  
Lors aussi vn autre dit,
10. 21. ... , eta ERRAN *ceçan*, Aitá, ... & dit, Pere,
10. 22. Orduan discipuluetarat ITZULIRIC ERRAN *ceçan*,  
Puis s'estant tourné vers les disciples, dit,
10. 27. ... ERRAN *ceçan*, ... , & dit,
10. 30. ... Iesusec ERRAN *ceçan*, Iesus ... dit,
10. 33. ... , eta hura IKUSSIRIC compassionne HAR *ceçan*.  
... , & le voyant fut esmeu de compassion.
10. 34. ... , eta hura EÇARRIRIC bere abrearen gaincan, ERAMAN  
*ceçan* ostaleriara, eta PENZA *ceçan*.  
... : puis le mit sur sa beste, & le mena en l'hostellerie, & le pensa.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Cf. 'Ispagnac' on the river Tarn in France.

<sup>2</sup> Cf. *penxaraciten* dans la première lettre connue en langue basque (1584), par Beltran de Echauz, Archevêque de Tours, dont j'ai publié une traduction dans "Biarritz-Season" le 25 février 1911.



10. 38. . . . RECEBI *ceçan* hura bere etchera.  
 . . . le receut en sa maison.
10. 40. . . . : eta GUELDITURIC ERRAN *ceçan*, Iauna, . . . , laquelle  
 estant venue à luy, dit, Seigneur, (L. traduit 'ayant cessé', ἐπιστάσα.)
11. 14. Orduan EGOTZ *ceçan* campora deabrubat,  
 Lors il ietta hors vn diable
11. 28. Eta harc ERRAN *ceçan*, Adonc il dit,
11. 38. Baina<sup>1</sup> Phariseuac *hori* IKUSSIRIC MIRETS *ceçan*  
 Mais le Pharisien voyant *cela* s'esmerueilla
12. 18. Eta ERRAN *ceçan*, Puis dit,
12. 42. Eta ERRAN *ceçan* Iaunac, Et le Seigneur dit,
13. 6. . . . : eta *etçeçan* ERIDEN. . . . , & n'en trouua point.
13. 12. . . . Iesusec DEI *ceçan* beregana,  
 . . . Iesus . . . , il l'appela a soy,
13. 15. . . . , eta ERRAN *ceçan*, Hypocritá, . . . , & dit, Hypocrites,  
 (L. traduit Ὑποκριτά, que portent certains manuscrits.)
13. 19. . . . , cein HARTURIC guiçon batec EÇAR baitçeçan bere bara-  
 tzean, . . . , qu'vn homme print, & mit en son iardin :
13. 20. Eta berriz ERRAN *ceçan*, Il dit derechef,
13. 21. . . . , cein HARTURIC emazte batec EÇAR baitçeçan hirur  
 neurri irinetan,  
 . . . , qu'une femme print & mit dedans trois mesures de farine,
14. 4. . . . , Eta harc hura HARTURIC SENDA *ceçan*, eta IGOR *ceçan*.  
 . . . Lors il le print, & le guarit, & le renuoya.
14. 5. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , dit,
14. 16. . . . , Guiçon batec EGUIN *ceçan* affari handibat, eta DEI *ceçan*  
 anhitz: . . . , Vn homme fit vn grand souper, & il y appela beaucoup  
 de gens.
14. 17. Eta IGOR *ceçan* bere cerbitzaria affal ordutan, GOMITATUEY  
 ERRAITERA, Et enuoya son seruiteur à l'heure de souper dire à ceux  
 qui estoyent inuitez,
14. 19. Eta berceac ERRAN *ceçan*, Et l'autre dit,
14. 20. Eta berceac ERRAN *ceçan*, Et l'autre dit,
14. 22. Eta ERRAN *ceçan* cerbitzariac, Et le seruiteur dit,
15. 11. Halaber ERRAN *ceçan*, Il dit aussi,
15. 13. . . . : eta han IRION *ceçan* bere onhassuna, prodigoqui VICI  
 IÇANEZ. . . . : & là dissipa son bien en viuant prodigalement. (irion  
 = διεσκόρπισε)
15. 15. . . . , eta harc IGOR *ceçan* bere possessionetara vrdén BAZCA-  
 TZERA. . . . , qui l'enuoya en ses possessions pour paistre les pourceaux.
15. 17. . . . , ERRAN *ceçan*, . . . , il dit,
15. 20. . . . , IKUS *ceçan* bere aitac, eta compassione HAR *ceçan*, eta  
 laster EGUINIC EGOTZ *ceçan* bere buruä haren leppora,

<sup>1</sup> In the edition of Strasburg, 1900, Baita is a misprint. A copy of that edition bearing the inscription 'E. S. Dodgson from C. Bywater, The New Year: 1901' has been very useful to me.

... , son pere le vid, & fut meu de compassion, & accourut, & se ietta à son col : & le baisa.

15. 26. Eta DEITHURIC cerbitzarietarie bat, INTERROGA *ceçan*

Et appela vn de ses seruiteurs, & l'interroga

16. 3. Orduan ERRAN *ceçan* bere baithan despenserac,

Adonc le maistre d'hostel dit en soy-mesme,

16. 6. Eta hunec ERRAN *ceçan*, Ehun barril olio :

Lequel dit, Cent mesures d'huile. (barril rend βάρους)

16. 7. ... ? eta harc ERRAN *ceçan*, Ehun neurri ogui.

... ? Lequel dit, Cent mesures de froment.

16. 8. Eta LAUDA *ceçan* nabussiac despenser gaichtoa,

Et le maistre loua le maistre d'hostel inique,

16. 23. ... , IKUS *ceçan* Abraham vrrundanic, eta Lazaro haren bulharrean : ... , il voyoit de loin Abraham, & Lazare au sein d'iceluy.

16. 24. Orduan harc ... ERRAN *ceçan*, Et ... dit,

16. 25. Eta ERRAN *ceçan* Abrahamec, Et Abraham dit,

16. 27. Eta ERRAN *ceçan* harc, Et il dit,

16. 30. Baina harc ERRAN *ceçan*, Mais il dit,

17. 6. Eta ERRAN *ceçan* Iaunac, Et le Seigneur dit,

17. 16. Eta EGOTZ *ceçan* bere buruä ahozpez haren oinetara,

Et se ietta en terre sur sa face aux pieds d'iceluy,

17. 17. ... ERRAN *ceçan*, ... dit,

17. 29. ... , suz eta suphrez vri EGUIN *ceçan* cerutic,

... , il pleut feu & soulfhre du ciel,

18. 4. ... : baina guero ERRAN *ceçan* bere baithan,

... Toutesfois apres cela il dit en soy-mesme,

18. 16. Baina Iesusec haourtchoac beregana DEITHURIC, ERRAN *ceçan*, Mais Iesus les appela, & dit,

18. 18. Orduan INTERROGA *ceçan* cembeit iaunec,

Et quelque seigneur l'interroga,

18. 21. Eta harc ERRAN *ceçan*, Et cestuy-la dit,

18. 24. ... , ERRAN *ceçan*, ... , dit,

18. 27. Eta harc ERRAN *ceçan*, Et il leur dit,

18. 28. Eta ERRAN *ceçan* Pierrisec, Huná, Et Pierre dit, Voyci,

18. 36. ... , galde EGUIN *ceçan*, ... , demanda

18. 38. Orduan oihu EGUIN *ceçan*, Lors il eria,

18. 40. Eta Iesusec GUELDTURIC MANA *ceçan* ... , INTERROGA *ceçan*,

Et Iesus s'arrestant commanda ... , il l'interroga,

18. 41. ... ? Eta harc ERRAN *ceçan*, ... ? Et il dit,

18. 43. Eta bertan IKUS *ceçan*,

Et incontinent il recouura la veuë : Καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε,

19. 5. ... goiti BEHATURIC Iesusec IKUS *ceçan* hura :

... Iesus ... , il regarda en haut, & le vid : (ἀναβλέψας.)

19. 6. ... eta RECEBI *ceçan* hura alegueraqui.

... , & le receut en ioie.

19. 11. ... , eta ERRAN *ceçan* comparationebat,

- ... : & dit vne similitude,  
 19. 12. ERRAN *ceçan* bada, Il dit donc,  
 19. 15. ... , MANA baitzeçan ... (*bai = que.*) ... , il commanda  
 19. 41. ... , nigar EGUIN *ceçan* haren gainea,  
 ... , il pleura sur elle,  
 20. 9. ... , Guiçon batec LANDA *ceçan* mahastibat,  
 ... , Quelque homme planta vne vigne,  
 20. 10. Eta sasoinean IGOR *ceçan* laborari hetara cerbitzaribat,  
 Et quand vint la saison, il enuoya vn sien seruiteur aux laboureurs,  
 (L. dit καὶ ἐν καιρῷ.)  
 20. 11. Eta CONTINUA *ceçan* berce cerbitzari baten IGORTERA :  
 Et derechef y enuoya vn autre seruiteur :  
 20. 12. Eta CONTINUA *ceçan* herenaren IGORTERA :  
 Et depuis y enuoya aussi le tiers : καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον  
 20. 13. Orduan ERRAN *ceçan* mahasti iabeac,  
 Adonc le Seigneur de la vigne dit,  
 21. 2. Eta IKUS *ceçan* emazte alhargun paubrebat ere  
 Il vid aussi vne pouure vefue  
 21. 3. Eta ERRAN *ceçan*, Dont il dit,  
 21. 5. ... , ERRAN *ceçan*. ... , il dit,  
 21. 8. Eta harc ERRAN *ceçan*, Et il dit,  
 22. 6. Eta harc PROMETTA *ceçan* : Et il le promet :  
 22. 17. ... ERRAN *ceçan*, ... , & dit,  
 22. 19. ... , HAUTS *ceçan* : ... , & le rompit,  
 22. 31. ERRAN *ceçan* halaber Iaunac, Aussi le Seigneur dit,  
 22. 34. Baina Iesusec ERRAN *ceçan*, Mais Iesus dit,  
 22. 50. Eta IO *ceçan* hetarie batec Sacrificadore principalaren cerbitzaria,  
 Et vn d'entr'eux frappa le seruiteur du souverain Sacrificateur,  
 22. 51. ... Iesusec ERRAN *ceçan*, ... Eta haren beharria HUNQUIRIC,  
 SENDA *ceçan* hura.  
 ... , dit, ... Et ayant touché l'aureille d'iceluy, le guarit.  
 22. 56. ... , hari begui ERATCHEQUIRIC ERRAN *ceçan*,  
 ... , & ayant ietté les yeux sur luy, dit,  
 22. 57. Baina UKA *ceçan* harçaz, Mais il la renia,  
 22. 58. Eta appur baten buruän bercebatec hura IKUSSIRIC ERRAN  
*ceçan*, Et peu apres vn autre le vid, qui dit,  
 22. 60. ... , IO *ceçan* oillarrac. ... , le coq chanta.  
 22. 61. Orduan ITZULIRIC Iaunac Pierrisganat BEHA *ceçan* :  
 Et le Seigneur se retournant regarda Pierre,  
 22. 62. Eta camporat ILKIRIC Pierrisee nigar EGUIN *ceçan* mingui.  
 Adonc Pierre sortit hors & pleura amerement.  
 23. 3. Orduan Pilatec INTERROGA *ceçan* hura, ... ERRAN *ceçan*,  
 Lors Pilate l'interroga, ... dit,  
 23. 6. ... , INTERROGA *ceçan*, ... , il demanda  
 23. 7. ... , IGOR *ceçan* Herodesgana, ... , il le renuoya à Herode :

23. 9. Eta INTERROGA *ceçan* anhitz hitzez :

Or il l'interroga en beaucoup de paroles :

23. 11. Baina Herodsec bere gendearequin hura MENOSPRECIATURIC, eta ESCARNIATURIC, abillamendu churi batez VEZTITURIC, harçara IGOR *ceçan* Pilatgana.

Mais Herode avec ses gens le mesprisant, & se moquant de luy, apres qu'il l'eust vestu d'un vestement blanc le renuoya à Pilate.

23. 24. Orduan Pilatec IUGEA *ceçan* . . . Lors Pilate iugea

23. 28. Baina ITZULIRIC hetarát Iesusec ERRAN *ceçan*,

Mais Iesus se retournant vers elles, dit,

23. 40. . . . berceac REPROTCHA *ceçan* hura, Mais l'autre . . . le tança,

23. 46. . . . Eta haur ERRANIC RENDA *ceçan* spiritua.

. . . Et en disant cela il rendit l'esprit.

23. 47. . . . , GLORIFICA *ceçan* Iaincoa, . . . , glorifia Dieu,

23. 53. Eta hura ERAUTSIRIC ESTAL *ceçan* mihisse batez, eta EÇAR *ceçan* monument batetan Et l'ayant descendu, l'enveloppa en un linceul, & le mit en un sepulchre

24. 43. Eta HARTURIC hayén aitzinean IAN *ceçan*.

Et l'ayant prins, il mangea deuant eux.

24. 45. Orduan IREQUI *ceçan* hayén adimendua Scripturén ADITZECO.

Lors il leur ouurit l'entendement pour entendre les Escritures. (H. mit une virgule devant Scripturén)

CEÇANEAN. 2. I. q. *ceçan*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When he had it.*

1. 41. . . . , ENÇUN *ceçanean* Elisabethec Mariaren salutationea,

. . . quand Elizabeth eut ouy la salutation de Marie,

18. 36. Eta harc ENÇUN *ceçanean* populua IRAGAITEN,

Lequel oyant la multitude qui passoit,

eTZEÇATEAN. 1. I. q. *tzeçaten*, mais adr. masc. *They had it (not), o man !* (Acts 25. 18.)

20. 31. . . . : eta etzeçatean haourric UTZI,

. . . , sans auoir laissé enfans. οὐ κατέλιπον τέκνα,

CEÇATEN & TZEÇATEN. 70. Ind. imp. pl. 3., r. s., aux. act. *They had, or (with e) had (not) it.*

1. 22. . . . , eta EÇAGUT *ceçaten* ecen . . . : lors ils cognurent

1. 58. Eta ENÇUN *ceçaten* haren auçoéc eta ahaidéc,

Et les circonuoisins & parens oyans

1. 63. . . . Eta MIRETS *ceçaten* guciéc.

. . . : dont tous furent esmerueillez.

2. 15. . . . , ERRAN baitzeçaten artzainac elkarren artean, (*bai* = *que*.) . . . qu' . . . , les pasteurs dirent entr'eux,

2. 17. . . . , PUBLICA *ceçaten* . . . , çayena.

. . . , ils diuulguerent ce qui

2. 18. . . . MIRETS *ceçaten* . . . , s'esmeruellerent

2. 22. . . . , ERAMAN *ceçaten* haourtchoa Ierusalemra, (haourtchoa interprète '*le*', αὐτὸν) . . . , ils le porterent en Ierusalem

2. 46. . . . , hirur egunen buruän ERIDEN baitzeçaten hura templean, (bai = que.) . . . que trois iours apres ils le trouuerent au temple

2. 50. Baina hec etzeçaten ADI . . . hitza.

Mais ils n'entendirent point la parole

3. 10. Orduan INTERROGA ceçaten gendetzéc,

Adonc les troupes l'interroguerent,

3. 14. INTERROGA ceçaten gendarmesec-ere,

Les gendarmes l'interroguerent aussi,

4. 29. Eta IAIQUIRIC EGOTZ ceçaten hura hiritic campora, eta ERAMAN ceçaten mendi gainera . . . Dont ils se leuerent, & le ietterent hors de la ville, & le menerent iusqu'au bord de la montagne (ὄφρος)

5. 6. . . . , ENSERRA ceçaten arrain mola handibat :

. . . , ils enfermerent vne grande multitude de poissons :

5. 19. . . . , IGANIC etche gainera, teuletatic ERAUTS ceçaten ohe-tchoarequin . . . , ils monterent sur la maison, & le deuallerent par les tuiles avec le petit lict

7. 10. . . . , ERIDEN ceçaten cerbitzari ERI IÇANA SENDORIC.

. . . , ils trouuerent en santé le seruiteur qui auoit esté malade.

7. 20. Eta ETHORRIRIC harengana guiçon hec ERRAN ceçaten,

Or iceux estans venus à luy, dirent,

7. 29. Orduan populu guciac hori ENÇUNIC eta publicanoéc IUSTIFICA ceçaten Iaincoa, BATHEYATU IÇANIC Ioannesen baptismoaz.

Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagers qui estoyent baptizez du Baptesme de Iean, iustificerent Dieu.

7. 30. . . . Iaincoaren conseillua ARBUYA ceçaten bere buruén contra.

. . . , reietterent le conseil de Dieu à l'encontre d'eux-mesmes.

8. 5. . . . , eta ceruco choriéc IRETS ceçaten hura.

. . . , & les oiseaux du ciel la deuorerent.

8. 7. . . . : eta harequin batean SORTHURIC elhorriéc ITHO ceçaten hura. . . . , & les espines qui se leuerent ensemble l'estoufferent.

8. 24. Orduan HURBILDURIC IRATZAR ceçaten hura,

Adonc ils vindrent à luy, & l'esueillerent,

8. 25. . . . MIRETS ceçaten, . . . s'esmerueillerent,

8. 26. Guero TIRA ceçaten Gadarenoen comarcarát,

Puis ils tirerent à la contree des Gadareniens,

8. 34. . . . , ihes EGUIN ceçaten : eta PARTITURIC CONTA ceçaten hirian eta campoetan. . . . , ils s'enfuirent, & estans partis l'annoncerent en la ville & és champs.

8. 35. . . . , eta ERIDEN ceçaten guiçona . . . , & trouuerent l'homme

9. 13. . . . Eta hec ERRAN ceçaten, . . . Et ils dirent,

9. 15. Eta hala EGUIN ceçaten, . . . Et ils firent ainsi,

9. 17. IAN ceçaten bada guciéc, Ils mangerent donc tous,

9. 19. . . . ERRAN ceçaten, . . . , dirent,

9. 32. . . . , IKUS ceçaten haren maiestatea, eta

. . . , ils virent sa maiesté, &

9. 53. Baina etzeçaten RECEBI, Mais ils ne le receurent point,

9. 54. Eta *hori* IKUSSIRIC haren discipulu-Iacquesec eta Ioannèssec  
ERRAN *ceçaten*,

Et quand ses disciples, *asçauoir* Iaques & Iean veirent cela, ils dirent,

11. 14. . . . : eta MIRETS *ceçaten* gendetzéc.

. . . : dont les troupes s'esmerueillerent.

11. 15. Eta hetarie batzuec ERRAN *ceçaten*, Et aucuns d'eux dirent,

17. 13. Eta ALTCHA *ceçaten* voza,

Et esleuerent leurs voix, (L. dît 'la voix', φωνήν.)

18. 26. . . . ERRAN *ceçaten*, . . . , dirent,

18. 34. Eta hec gauça hautariec *etceçaten* deus ADI :

Et ils n'entendirent rien de ces choses

19. 34. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Ils dirent,

19. 35. Eta ERAMAN *ceçaten* hura Iesusgana, eta EÇARRIRIC berén  
abillamenduac asto-vme gainea, EÇAR *ceçaten* gainea Iesus.

Et le menerent à Iesus : & ietterent leurs vestemens sur l'asnon :  
puis mirent Iesus dessus. (Cf. 19. 30. sous *Duque*.)

20. 7. IHARDETS *ceçaten* bada, Parquoy ils respondirent

20. 10. . . . : baina hec hura CEHATURIC IGOR *ceçaten* HUTSIC.

. . . : lesquels le blessèrent, & renuoyerent vuide. (L. traduit *δέλπατες*  
par *cehaturic* = 'ayant fouetté', comme aussi en 20. 11.)

20. 11. . . . : baina hec haur-ere CEHATURIC eta gaizqui TRACTATURIC  
IGOR *ceçaten* HUTSIC. . . . : lequel ils blessèrent aussi, & apres l'auoir  
vilainement traité, le renuoyerent vuide.

20. 12. . . . : baina hec haur-ere ÇAURTHURIC EGOTZ *ceçaten* campora.

. . . lequel ceux-la naurent aussi, & le ietterent dehors.

20. 14. Baina hura IKUSSIRIC laborariéc propos EDUQUI *ceçaten*,

Mais quand les laboureurs le virent, ils tindrent propos entr'eux,

20. 15. Eta EGOTZIRIC hura mahastitic campora, HIL *ceçaten*.

Et le ietterent hors de la vigne, & le tuerent.

20. 16. . . . ERRAN *ceçaten*, . . . , ils dirent,

20. 21. Eta hec INTERROGA *ceçaten* hura, Lesquels l'interroguerent,

20. 24. . . . ERRAN *ceçaten*, Cesarenac. . . . , dirent, De Cesar.

20. 27. . . . eta INTERROGA *ceçaten*. . . . & l'interroguerent,

20. 39. . . . ERRAN *ceçaten*, (H. mit er à la fin de la ligne) . . . dirent,

21. 7. Orduan INTERROGA *ceçaten* hura, Adonc ils l'interroguerent,

22. 13. . . . : eta APPAIN *ceçaten* Bazcoa.

. . . : & apprestèrent l'agneau de Pasque.

22. 35. . . . ? Eta hec ERRAN *ceçaten*, Deusen-erc.

. . . ? Et ils dirent, Rien.

22. 38. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Et ils dirent,

22. 54. Orduan HATZAMANIC hura ERAMAN *ceçaten*, eta SAR ERACI  
*ceçaten* Sacrificadore subiranoaren etchean. Adonc ils l'empoignerent &  
l'emmenèrent, & le firent entrer en la maison du Souuerain Sacrificateur :

22. 66. . . . , eta ERAMAN *ceçaten* hura bere conceillu barnera. (H.  
omit ce point.) . . . & l'emmenèrent dedans leur conseil :

22. 71. Eta hec ERRAN *ceçaten*, Et ils dirent,

23. 1. . . . , eta ERAMAN *ceçaten* hura Pilatgana.

. . . , & le mena à Pilate.

23. 33. . . . , han CRUCIFICA *ceçaten* hura, eta gaizquiguleac :

. . . , ils le crucifierent là : & les mal-fauteurs,

23. 34. . . . Guero haren abillamenduac PARTITURIC, çorte EGOTZ *ceçaten*.

.. Puis faisant le partage de ses habillemens ils ietterent le sort.

23. 55. . . . emaztec-ere MIRA *ceçaten* monumenta,

Et les femmes aussi . . . , & regarderent le sepulchre,

24. 2. Eta ERIDEN *ceçaten* harria monumentetic ALDARATUA. (H. mit moumentetic. Doctors Linschmann and Schuchardt corrected it in their edition of 1900, although they professed to abstain from such alterations. See p. 325 of *The Bookseller*, London : April 3, 1903.)

Et trouuerent la pierre roulee de deuant le sepulchre.

24. 3. . . . *etçeçaten* ERIDEN Iesus Iaunaren gorputza.

. . . ne trouuerent point le corps du Seigneur Iesus.

24. 29. Baina BORTCHA *ceçaten*, Parquoy ils le contraignirent,

24. 31. . . . , eta EÇAGUT *ceçaten* hura :

. . . , tellement qu'ils le recogneurent :

24. 32. Eta ERRAN *ceçaten* elkarren artean, Lors ils dirent entr'eux, CEÇATENEAN. 1. I. q. *ceçaten*, n rel. temp., décl. temp. (*nean*

= *quand*.) *When they had it*.

18. 15. . . . : eta hori IKUS *ceçatenean* discipulué,

. . . : ce que voyans les disciples,

CIAYÓC. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. masc., aux. *Is to it, o man!* (Cf. Jean 19. 12.)

19. 9. . . . , Egun saluamendu etche huni EGUIN *içan ciayóc*, (*ἐγένετο*),

. . . , Auiourd'huy salut est aduenu à ceste maison :

CIAYÓN. 1. Ind. prés. s. 3., r. i. s., adr. fém., aux. *Is to him, o woman!*

1. 32. . . . , eta ERITZIREN *ciayón* Subiranoaren Semé :

. . . : & s'appellera Fils du Souuerain,

CIAITADAC. 2. Ind. prés. s. 3., r. i. s. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. *Is to me, o man!*

1. 3. Niri-ere on IRUDITU *içan ciaitadac* gucia hatsetic finerano diligentqui COMPREHENDITURIC, hiri punctuz punctu *heçaz* SCRIBATZERA,<sup>1</sup>

Il m'a aussi semblé bon, apres auoir tout comprins dès le commencement iusques au bout, . . . , que ie t'en escriue par ordre :

4. 6. . . . : ecen niri EMAN *içan ciaitadac*,

. . . : car elle m'est baillee :

CIAIZQVIGVC. 1. Ind. prés. pl. 3., r. i. pl. 1<sup>e</sup> pers., adr. masc., aux. *They are to us, o man!* (*gu* = *nobis*.)

10. 17. . . . , deabruac-ere suiet EGUITEN *ciaizquiguc* hire icenean :

. . . , les diables aussi sont suiets à nous par ton nom.

<sup>1</sup> On remarque dans ce verset que le traducteur met le vocatif grec, *Theophile*, au lieu de *Theophilo*.

CIÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., adr. masc., aux. act. *He had it, o man!* (Cf. St. Jean 4. 52.)

7. 41. . . . , batat *cián* ÇOR borz-ehun dinero,

. . . : l'vn devoit cinq cens deniers,

CIEDIÁN. 2. I. q. *cedin*, Ind. imp. s. 3., adr. masc., aux. *He, or she, was, o man!*<sup>1</sup>

20. 30. . . . hura-ere HIL *ciedian* haourric gabe. (H. mit *cidian*)

. . . , & mourut aussi sans enfans.

20. 32. Eta *gucien* ondoan HIL *ciedian* emaztea-ere.

Après tous la femme aussi mourut.

CIEÇÁN. 2. I. q. *ceçan*, adr. masc. *He had her, o man!* (Cf. Actes 10. 31.)

20. 30. Eta HAR *cieçán* hura bigarrenac, Et le second la print,

20. 31. Guero herenac HAR *cieçán* hura, eta halaber çazpiec-ere :

Puis le tiers la print, & semblablement tous les sept,

CIECEÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., adr. masc., aux. act. *He had it to them, o man!*

7. 42. Eta hec ez UKANEZ nondic PAGA, QUITTA *ciecedn*<sup>2</sup> biey.

Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il fit grace à tous deux.

CIECÉN & baiTZIECÉN. 89. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *He had it to them.*

2. 10. Orduan ERRAN *ciecén* Aingueruäc, Adonc l'ange leur dit,

3. 11. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

3. 13. Eta harc ERRAN *ciecén*, Il leur dit,

4. 23. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

4. 43. Baina harc ERRAN *ciecén*, Mais il leur dit,

5. 22. . . . ERRAN *ciecén*, . . . , & leur dit,

5. 31. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

5. 34. Eta harc ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

5. 36. Guero comparationebat-ere ERRAN *ciecén* (H. mit *ciécen*)

Puis il leur dit vne similitude,

6. 3. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

6. 4. . . . , eta EMAN *ciecén* harequin ciradeney-ere :

. . . , & en donna aussi à ceux qui estoient avec luy :

6. 9. ERRAN *ciecén* bada Iesusec, Iesus donc leur dit,

7. 21. . . . , eta anhitz itsuri IKUSTEA EMAN *ciecén*. (H. omit la virgule.) . . . : & donna la veuë à plusieurs aueugles.

7. 22. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

8. 10. Eta harc ERRAN *ciecén*, Et il dit, 'O δὲ εἶπεν, (L. insère 'leur'.)

8. 21. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

8. 22. . . . : eta ERRAN *ciecén*, . . . , & leur dit,

8. 25. Eta ERRAN *ciecén*, Alors il leur dit,

8. 32. . . . : eta PERMETTI *ciecén*. . . . : ce qu'il leur permit.

<sup>1</sup> Cf. Mat. 22. 25., 22. 27. *Ciedian*.

<sup>2</sup> This word does not occur elsewhere in the N. T. of Leizarraga.



9. 1. Guero DEITHURIC elkarrequin bere hamabi discipuluac, EMAN *ciecén* bothere eta autoritate . . . , eta eritassunén SENDATZECO.

Puis apres auoir appelé ses douze disciples ensemble, il leur donna puissance & autorité . . . , & de guarir les maladies.

9. 3. Eta ERRAN *ciecén*, Et leur dit,

9. 13. Baina ERRAN *ciecén*, Mais il leur dit,

9. 20. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

9. 43. . . . , ERRAN *ciecén* bere discipuluey,

. . . , il dit à ses disciples :

9. 48. Eta ERRAN *ciecén*, Et leur dit,

10. 18. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

10. 23. Eta discipuluetarát ITZULIRIC, appart ERRAN *ciecén*,

Et se retournant vers les disciples, dit à part,

11. 2. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

11. 5. Eta ERRAN *ciecén*, Puis il leur dit,

11. 17. . . . , ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,

12. 16. Eta ERRAN *ciecén* comparationebat,

Et leur recita vne similitude,

12. 22. Orduan ERRAN *ciecén* bere discipuluey,

Adonc il dit à ses disciples,

13. 2. . . . Iesusec ERRAN *ciecén*, Et Iesus . . . leur dit,

13. 23. . . . ? Eta harc ERRAN *ciecén*, 24 Adonc il leur dit,

13. 32. Eta ERRAN *ciecén*, Adonc il leur dit,

14. 3. . . . Iesusec ERRAN *ciecén* Legueco doctorey

. . . Iesus . . . , parla aux docteurs de la Loy

14. 25. . . . : eta ITZULIRIC ERRAN *ciecén*.

. . . : & se tournant il leur dit.

15. 3. Baina harc ERRAN *ciecén* comparatione haur,

Mais il leur recita ceste similitude,

15. 22. Orduan ERRAN *ciecén* aítac bere cerbitzariey,

Lors le pere dit à ses seruiteurs,

16. 1. Eta ERRAN *ciecén* bere discipuluey-ere,

Il disoit aussi à ses disciples,

16. 15. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,

17. 14. . . . ERRAN *ciecén*, . . . , il leur dit,

17. 20. . . . : IHARDETS *ciecén*, eta ERRAN,

. . . : il leur respondit, et dit,

17. 22. Halaber ERRAN *ciecén* discipuluey,

Il dit aussi à ses disciples,

17. 37. . . . ? Eta harc ERRAN *ciecén*, . . . ? Lequel leur dit,

18. 1. Eta ERRAN *ciecén* comparationebat-ere *fin hunetaracotz*

Il leur dit aussi vne similitude *tendant à ce*

18. 9. Eta ERRAN *ciecén* . . . batzuey, . . . , comparatione haur :

Il dit aussi ceste similitude à aucuns

18. 29. Eta harc ERRAN *ciecén*, Il leur dit,

18. 31. Eta HARTURIC hamabiac ERRAN *ciecén*,

- Puis Iesus print les douze, & leur dit,<sup>1</sup>  
 19. 13. . . . , eta ERRAN *ciecén*, . . . & leur dit,  
 19. 24. . . . ERRAN *ciecén*, Et dit à ceux  
 19. 40. . . . ERRAN *ciecén*, . . . leur dit,  
 20. 3. . . . Iesusec ERRAN *ciecén*, . . . Iesus . . . leur dit,  
 20. 8. Orduan Iesusec ERRAN *ciecén*, Lors Iesus leur dit,  
 20. 9. . . . , eta ALOCA *ciecén* hura laborariey,  
 . . . , & la loa à des laboureurs,  
 20. 23. Eta ADITURIC hayén fineciá, ERRAN *ciecén*,  
 Et ayant entendu leur ruse, il leur dit,  
 20. 25. Orduan ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,  
 20. 34. . . . ERRAN *ciecén* Iesusec, Et Iesus . . . leur dit,  
 20. 41. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,  
 20. 45. . . . , ERRAN *ciecén* bere discipuluey, (H. mit un point ici.)  
 . . . , il dit à ses disciples,  
 21. 10. Orduan ERRAN *ciecén*, Adonc il leur dit,  
 21. 29. Eta ERRAN *ciecén* comparatione *haur*, Et leur dit vne  
 similitude, Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς (sans *haur* ni *vne*)  
 22. 10. Harc ERRAN *ciecén*, Il leur dit,  
 22. 15. Eta ERRAN *ciecén*, Adonc il leur dit,  
 22. 19. . . . : eta EMAN *ciecén*, . . . , & leur donna,  
 22. 20. Halaber copa-ere EMAN *ciecén*, (H. mit *eman ciecén*.) AFFAL  
 ondoan Semblablement aussi leur bailla la coupe apres souper,  
 22. 25. Baina harc ERRAN *ciecén*, Mais il leur dit,  
 22. 35. Guero ERRAN *ciecén*, Puis il leur dit,  
 22. 36. ERRAN *ciecén* bada, Il leur dit donc,  
 22. 38. . . . Eta harc ERRAN *ciecén*, . . . Et il leur dit,  
 22. 40. . . . , ERRAN *ciecén*, . . . , il dit,  
 22. 46. Eta ERRAN *ciecén*, Et leur dit,  
 22. 52. Guero ERRAN *ciecén* Iesusec . . . principaley,  
 Puis Iesus dit . . . , aux principaux  
 22. 67. . . . Eta ERRAN *ciecén*, . . . ? Et il leur dit,  
 22. 70. . . . ? Eta harc ERRAN *ciecén*, . . . ? Il leur dit,  
 23. 4. Eta ERRAN *ciecén* Pilatec Sacrificadore principaley  
 Et Pilate dit aux principaux Sacrificateurs,  
 23. 13. Orduan Pilatec, DEITHURIC Sacrificadore principalac, . . . ,  
 ERRAN *ciecén*,  
 Adonc Pilate ayant appelé les principaux Sacrificateurs, . . . , leur dit,  
 23. 22. Eta harc heren aldian ERRAN *ciecén*,  
 Et pour la tierce fois il leur dit,  
 23. 25. Eta LARGA *ciecén* . . . : eta EMAN *ciecén* Iesus,  
 Et leur relascha celuy . . . : & leur liura Iesus  
 24. 17. Eta ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,  
 24. 19. Eta harc ERRAN *ciecén*, Cer gauça?  
 Et il leur dit, Quelles? . . . , Ποῖα;

<sup>1</sup> L. ne traduit pas 'Iesus', parce que ce Nom ne se trouve pas au texte grec.

24. 25. Orduan hare ERRAN *ciecen*, Lors il leur dit,  
 24. 30. . . . , eta HAUTSIRIC EMAN *baitziecén*. (*bai* = *que*)  
 . . . que . . . , puis le rompit, & leur en bailla.  
 24. 36. . . . , eta ERRAN *ciecén*, . . . , & leur dit,  
 24. 38. Orduan ERRAN *ciecén*, Et il leur dit,  
 24. 41. . . . , ERRAN *ciecén*, . . . , il leur dit,  
 24. 44. Eta ERRAN *ciecén*, Et leur dit,  
 24. 46. Eta ERRAN *ciecén*, Et leur dit,  
 CIECÉN. 5. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. pl., aux. act. *They had it to them*.<sup>1</sup> (Thrice in St. Matthew.)  
 5. 7. Eta keinu EGUIN *ciecén* bere vncico laguney,  
 Et firent signe à leurs compagnons qui *estoyent* en l'autre nasselle,  
 (L. ne traduit mot-à-mot ni le texte grec, ni le français.)  
 6. 2. Eta Phariseuetarie batzue ERRAN *ciecén*,  
 Et quelques vns des Pharisiens leur dirent,  
 8. 36. Eta CONTA *ciecen* hæy . . . , leur raconterent  
 19. 33. . . . , ERRAN *ciecen* haren iabéc, . . . ses maistres leur dirent,  
 24. 5. . . . *guiçon hec* ERRAN *ciecén*, . . . , ils leur dirent,  
 CIEÇÓN. 95. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., aux. act. *He had it to him*.  
 1. 13. Orduan ERRAN *cieçón* Aingueruäc, (H. mit *ciecón*)  
 Alors l'Ange luy dit,  
 1. 18. Orduan ERRAN *cieçón* Zachariasec Aingueruäri,  
 Zacharie dit à l'Ange, (Orduan pour *καὶ* que Calvin omit.)  
 1. 19. . . . Aingueruäc ERRAN *cieçón*, Et l'Ange . . . luy dit,  
 1. 34. ERRAN *cieçón* orduan Mariac Aingueruäri, (H. mit *ciecón*)  
 Lors Marie dit à l'Ange,  
 1. 35. . . . ERRAN *cieçón*, . . . luy dit,  
 2. 34. . . . , eta ERRAN *cieçón* haren ama Mariari  
 . . . , & dit à Marie mere d'iceluy,  
 2. 48. . . . : eta ERRAN *cieçón* bere amác, . . . : & sa mere luy dit,  
 4. 3. Orduan ERRAN *cieçón* deabruac, Et le diable luy dit,  
 4. 4. Eta IHARDETS *cieçón* Iesusec, Iesus luy répondit  
 4. 8. . . . ERRAN *cieçón*, . . . luy dit,  
 4. 9. . . . : eta ERRAN *cieçón*, . . . , & luy dit,  
 4. 35. . . . , eta calteric batre *etzieçón* EGUIN.  
 . . . , & ne luy nuisit point.  
 5. 4. . . . , ERRAN *cieçón* Simoni, . . . , il dit à Simon,  
 5. 10. Orduan ERRAN *cieçón* Simoni Iesusec,  
 Alors Iesus dit à Simon,  
 5. 20. . . . , ERRAN *cieçón*, Guiçoná, . . . , il luy dit, Homme,  
 5. 27. . . . , eta ERRAN *cieçón*, . . . , & luy dit,

<sup>1</sup> Il y a plusieurs homonymes qui déparent la beauté du Verbe Basque. Voyez *Zéyen* & *Zéyien* à la p. 42 de l'ouvrage de M. le Ch. Inchauspe sur 'Le Verbe Basque'; et *Cioten* aux pages 74 & 79 du 'Guide' de J. P. Dartayeta (Bayonne, 1876). En français 'dit' traduit *et dicit* et *dixit*.

5. 29. Eta EGUIN *cieçón* banquet handibat Leuie bere etchean,  
Et Leui luy fit vn grand banquet en sa maison,
7. 9. . . . : eta ITZULIRIC ERRAN *cieçon* . . . companiari,  
. . . : & se tournant dit à la compagnie
7. 13. . . . , eta ERRAN *cieçon*, . . . , & luy dit,
7. 15. . . . Eta EMAN *cieçon* hura bere amari.  
. . . Et il le rendit à sa mere.
7. 36. Eta othoitz EGUIN *cieçon* Pharisen batec  
Or vn des Pharisieus le pria
7. 40. . . . Iesusec ERRAN *cieçon*, Et Iesus . . . , luy dit,
7. 43. . . . Eta harc ERRAN *cieçon*, . . . Et il luy dit,
7. 44. Eta emazteaganat ITZULIRIC ERRAN *cieçon* Simoni,  
Lors il se tourna vers la femme, & dit à Simon,
7. 48. Guero emazteari ERRAN *cieçon*, Puis dit à icelle,
7. 50. Baina emazteari ERRAN *cieçon*, Mais il dit à la femme,
8. 41. . . . , othoitz EGUIN *cieçon* . . . , le priant
8. 47. . . . : eta bere buruä haren aitzinera EGOTZIRIC DECLARA *cieçon*  
. . . , & se iettant deuant luy, luy declara
8. 48. Eta harc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
8. 50. Baina Iesusec ENÇUNIC IHARDETS *cieçon* nescatcharen aitári.  
Mais Iesus ayant ouy, il respondit au pere de la fille,
9. 33. . . . : Pierrisec ERRAN baitzieçon Iesusi, (*bai = que*)  
. . . , Pierre dit à Iesus,
9. 42. . . . , eta RENDA *cieçon* bere aitari.  
. . . , & le rendit à son pere.
9. 50. Orduan ERRAN *cieçon* Iesusec, Lors Iesus luy dit,
9. 57. . . . , ERRAN baitzieçon norbeitec, (*bai = que.*)  
. . . , quelqu'un luy dit,
9. 58. Eta Iesusec ERRAN *cieçon*, Et Iesus luy dit,
9. 59. Baina ERRAN *cieçon* berce bati, Mais il dit à vn autre,
9. 60. Eta ERRAN *cieçon* Iesusec,  
Iesus luy dit, *εἰπε δὲ αὐτῷ* (Eta vaut δὲ, comme au verset 62, et  
'Iesusec' indique quel texte grec L. avait étudié.)
9. 62. Eta ERRAN *cieçon* Iesusec, Iesus luy dit, *εἰπε δὲ πρὸς αὐτὸν*
10. 26. Eta harc ERRAN *cieçon*, Auquel dit,
10. 28. Orduan ERRAN *cieçon*, Alors il luy dit,
10. 29. Baina harc bere buruä IUSTIFICATU NAHIZ, ERRAN *cieçon*  
Iesusi, Mais iceluy voulant se iustifier, dit à Iesus,
10. 35. . . . , eta ERRAN *cieçon*. . . . , & dit,
10. 37. Eta hare ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
10. 41. . . . ERRAN *cieçon* Iesusec, Et Iesus . . . luy dit,
11. 1. . . . , ERRAN baitzieçon bere discipuluetaric batec, (*bai = que.*)  
. . . , qu'un de ses disciples luy dit,
11. 27. . . . , ALTCHATURIC voza emazte batec populuaren artetic,  
ERRAN baitzieçon, (*bai = que.*)  
. . . , qu'une femme d'entre le peuple esleua sa voix, & luy dit,

11. 37. . . . , othoitz EGUIN *cieçon* Phariseu batec  
 . . . , quelque Pharisien le pria
11. 39. Eta ERRAN *cieçon* Iaunac, Et le Seigneur luy dit,
12. 13. Eta ERRAN *cieçon* gendetzecoetariec batec, Et quelqu'un de la troupe luy dit, *τις ἐκ τοῦ ὄχλου* (L. dit 'vn de-ceux-de (la) troupe'.)
12. 14. Baina hanc ERRAN *cieçon*, Mais il luy dit,
12. 15. Guero ERRAN *cieçon*, Puis il leur dit, (L. traduit 'luy' bien qu'au texte grec on lise *πρὸς αὐτούς*,)
12. 20. Baina ERRAN *cieçon* Iaincoac, Mais Dieu luy dit,
12. 41. Orduan ERRAN *cieçon* Pierrisee, Lors Pierre luy dit,
13. 7. Eta ERRAN *cieçon* mahasti çainari, Dont il dit au vigneron,
13. 8. . . . ERRAN *cieçon*, . . . luy dit,
13. 12. . . . , eta ERRAN *cieçon*, . . . , & luy dit,
13. 14. . . . , ERRAN *cieçon* populuari, . . . dit à l'assemblée,
13. 15. IHARDETS *cieçon* bada Iaunac,  
 Dont le Seigneur luy répondit,
13. 23. Eta ERRAN *cieçon* norbeitec, Iauna,  
 Et quelqu'un luy dit, Seigneur,
14. 15. . . . batec ERRAN *cieçon*, Et vn . . . luy dit,
14. 16. Eta hanc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
14. 18. . . . Lehenac ERRAN *cieçon*, Le premier luy dit,
14. 21. . . . Orduan ASSERRETURIC aita-familiac<sup>1</sup> ERRAN *cieçon* bere cerbitzariari,  
 . . . Adonc le pere de famille courroucé, dit à son seruiteur,
14. 23. Orduan ERRAN *cieçon* nabussiac cerbitzariari,  
 Et le maistre dit au seruiteur,
15. 12. Eta hetariec gaztenac ERRAN *cieçon* aitari,  
 Dont le plus ieune dit à son pere,
15. 20. . . . , eta pot EGUIN *cieçon*. . . . : & le baisa.
15. 21. Eta ERRAN *cieçon* semeac, Et le fils luy dit,
15. 27. Eta hanc ERRAN *cieçon*, Lequel luy dit,
15. 28. . . . : bere aitaç bada ILKIRIC othoitz EGUIN *cieçon*.  
 . . . Son pere donc estant sorti le prioit :
15. 29. . . . ERRAN *cieçon* bere aitari, . . . , & dit à son pere,
15. 31. Eta hanc ERRAN *cieçon*, Et il luy dit,
16. 2. Eta hura DEITHURIC ERRAN *cieçon*, Lequel il appela,
16. 5. Orduan DEITHURIC bere nabussiaren çordunetariec batbedera,  
 ERRAN *cieçon* lehenari,  
 Lors il appela tous les detteurs de son maistre, & dit au premier,
16. 6. . . . : eta hanc ERRAN *cieçon*, . . . Et il luy dit,
16. 7. Guero berce bati ERRAN *cieçon*, . . . Orduan hanc ERRAN *cieçon*,  
 Puis il dit à vn autre, . . . Et il luy dit,
16. 31. Eta Abrahamec ERRAN *cieçon*, Et Abraham luy dit,

<sup>1</sup> *Aita-familia* is a Latinism, in imitation of *paterfamilias*. The Heuskarian formation would be *familia-aita* = *père de famille*. *Aita* is said to mean *help* in Esthonian.

17. 19. Eta ERRAN *cieçón* hari, Adonc il luy dit,  
 18. 19. Eta ERRAN *cieçon* Iesusec, Iesus luy dit,  
 18. 22. Eta Iesusec hori ENÇUNIC ERRAN *cieçón*,  
 Quand Iesus eut ouy cela,  
 18. 42. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Iesus luy dit,  
 18. 43. . . . : Eta populu guciac hori IKUSSIRIC EMAN *cieçon* laudorio  
 Iaincoari. . . . : Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.  
 19. 5. . . . : eta ERRAN *cieçon*, . . . : & luy dit,  
 19. 8. . . . Zaccheoc ERRAN *cieçón* Iaunari,  
 Et Zachée . . . , dit au Seigneur,  
 19. 9. Orduan Iesusec ERRAN *cieçón*, Adonc Iesus luy dit,  
 19. 17. Eta *harc* ERRAN *cieçón*, Et il luy dit,  
 19. 19. Eta *harc* huni-ere ERRAN *cieçón*, Et à cestuy-ci il dit aussi,  
 19. 22. Orduan *harc* ERRAN *cieçón*, Il luy dit,  
 22. 33. Eta *harc* ERRAN *cieçón*, Iauna, Et il luy dit, Seigneur,  
 22. 48. Eta Iesusec ERRAN *cieçón*, Et Iesus luy dit,  
 22. 50. . . . , eta EDEQUI *cieçon* escuineco beharria.  
 . . . , & luy emporta l'aureille droite.  
 23. 9. . . . : baina *harc etzieçon* deus IHARDETS.  
 . . . : mais il ne luy respondoit rien.  
 23. 42. Eta ERRAN *cieçón* Iesusi, Et disoit à Iesus,  
 23. 43. Orduan ERRAN *cieçón* Iesusec, Lors Iesus luy dit,  
 24. 18. . . . , ERRAN *cieçón*, . . . , & luy dit,  
 CIEÇÓTEN & eTZIEÇOTEN. 19. Ind. imp. pl. 3., r. s., r. i. s.,  
 aux. act. *They had, or (with e) had not it to him. (te = they.)*  
 1. 61. Eta ERRAN *cieçoten*, Et ils luy dirent,  
 1. 62. Orduan keinu EGUIN *cieçoten* haren aitari,  
 Lors ils firent signe au pere d'iceluy  
 3. 12. . . . : eta ERRAN *cieçoten*, . . . , & ils luy dirent,  
 5. 33. Eta hec ERRAN *cieçoten*, Ils luy dirent aussi,  
 8. 37. Orduan othoitz EGUIN *cieçoten* Gadarenoén aldiri<sup>1</sup> ingurueo  
 gendetze guciac, Lors toute la multitude de la contree circonuoisine  
 des Gadareniens le prierent  
 9. 12. . . . : eta HURBILDURIC hamabiéc ERRAN *cieçoten*,  
 . . . , & les douze vindrent, & luy dirent,  
 9. 36. . . . , eta egun hetan *etzieçoten* nehoru deus ERRAN  
 . . . , & ne rapportèrent en ces iours la rien à personne  
 17. 5. Orduan ERRAN *cieçoten* Apostoluéc Iaunari,  
 Lors les Apostres dirent au Seigneur,  
 18. 37. Eta ERRAN *cieçoten* . . . Et ils luy dirent  
 19. 14. . . . , eta IGOR *cieçoten* embachadorebat<sup>2</sup> guibeletic,

<sup>1</sup> De alde ou aldi, et iri = voisinage, vicinité.

<sup>2</sup> Προσβειαν ὀπίσω. Cf. *Da* 14. 32. où F. mit 'un ambassade'. Voyez Littré, vol. 1, p. 124, ÉTYM. *Tic* is *par*, but literally *from (the back)*. Cf. *Ledin* 24. 47., where *tic* is *depuis*; *Cedin* 23. 45. *artetic* = '*par (le) milieu*', *from (the middle)*;

... : parquoy ils enuoyerent vne ambassade apres luy,  
 19. 25. Eta *hec* ERRAN *cieçoten*, Et ils luy dirent,  
 19. 39. Orduan gendetzeco Phariseuetarie batzuc ERRAN *cieçôten*,<sup>1</sup>  
 Adonc aucuns Pharisiens de la troupe luy dirent,  
 20. 2. Eta ERRAN *cieçoten*, Et parlerent à luy,  
 22. 9. Eta *hec* ERRAN *cieçoten*, Et ils luy dirent,  
 22. 49. ... , ERRAN *cieçoten*, ... , luy dirent,  
 22. 70. Orduan ERRAN *cieçoten* guciéc, Lors ils dirent tous,  
 23. 26. ... , hari crutzea gainean EÇAR *cieçoten* Iesusen ondoan

ERAMAITECO.

... : & luy chargerent la croix pour la porter apres Iesus.  
 24. 19. ... ? Eta ERRAN *cieçoten*, ... ? Ils dirent,  
 24. 42. Orduan *hec* PRESENTA *cieçoten* arrain ERRE<sup>2</sup> çathibat,<sup>3</sup> eta  
 ezi orrace<sup>4</sup> batetarie. Et ils luy presenterent vne piece de poisson  
 rosti, & d'un rayon de miel.

CIETZÉN. 4. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *He had them to them.*

9. 16. ... , eta EMAN *cietzén* discipuluey,  
 ... , & les distribua à ses disciples,  
 15. 12. ... Eta PARTI *cietzén* onac. ... Ainsi il leur partit les biens.  
 19. 13. Eta DEITHURIC hamar cerbitzari bereric, EMAN *cietzén* hamar  
 marco, Et ayant appelé dix seruiteurs siens, il leur donna dix marcs  
 24. 40. ... , ERACUTS *cietzén* escuac eta oinac.  
 ... , il leur monstra ses mains & ses pieds.

CIETZÉN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. pl., r. i. pl., aux. act. *They had them to them.* (S. Matthieu 28. 11.)

24. 9. ... , CONTA *cietzén* gauça hauc guciac hamequey,  
 ... , elles annoncerent toutes ces choses aux onze disciples

CIETZÓN & eTZIEÇON. 5. Ind. imp. s. 3., r. pl., r. i. s., aux.  
 act. *He had them, or (with e) had them not to him.*

4. 5. Orduan ERAMANIC hura deabruac mendi gora batetara, ERACUTS  
*cietzon* munduco resuma guciac Adonc le diable l'emmena en vne  
 haute montagne, & luy monstra, ... tous les royaumes du monde.

10. 35. Biharamunean PARTITZEAN IDOQUIRIC bi dinero EMAN *cietzón*  
 ostatuari, Le lendemain au departir il tira deux deniers, & les bailla  
 à l'hoste, (τῷ παραδοχῇ.)

13. 13. Eta gainean EÇAR *cietzón* escuac, Et mit les mains sur elle :

14. 21. Eta ITZULIRIC cerbitzari hare CONTA *cietzón* gauça hauc bere  
 nabussiari.

& TZEN 17. 11. the same expression meaning rather *across (the middle)*. Çuen 19. 4.,  
*handie* is *par là*, not *thence*.

<sup>1</sup> Cet accent paraît être unique chez Leizarraga.

<sup>2</sup> *Erre* is properly 'burned'.

<sup>3</sup> Under Çaitzen 9. 17. *pièce* is also rightly rendered *çathi*. But under *Den* and  
*Trauca* 5. 36. L. falls into the needless erdarism *pedaçu*, Castilian *pedazo*.

<sup>4</sup> Cf. honey-comb.

Ainsi le seruiteur s'en retourna & annonça ces choses à son maistre.

23. 9. . . . : baina hare *etzieçon* deus IHARDETS.

. . . : mais il ne luy respondoit rien.

CIETZOTEN. 2. Ind. imp. pl. 3., r. pl., r. i. s., aux. act. *They had them to him.*

7. 18. Eta CONTA *cietzoten* Ioannesi bere discipuluec *gauça hauc guciac*. Toutes ces choses furent annoncees à Iean par ses disciples. *Kai ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.*

9. 10. Eta ITZULIRIC Apostoluéc CONTA *cietzoten* Iesusi, . . . *gauça guciac*. Quand les Apostres furent retournez, ils luy raconterent toutes les choses

CIHARDVCATELA. 1. I. q. *ciharducaten*, le *n* perdu devant la participial. *While they disputed (it).* (Marc 2. 8., 9. 14.)

24. 15. . . . eta CIHARDUCATELA,

. . . comme ils . . . & disputoyent,

baCIHARDVCATEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. irr. act. *iharduki. They disputed (it).*

20. 5. Eta hec baciHARDUCATEN berén artean,

Or il (*sic*) arguoient entr'eux, (Marc 8. 16., 11. 31.)

baITZINABILTZATEN. 1. Ind. imp. pl. 2., v. irr. pass. *ebil, n* conj. régi par *Cergatic da*. (*bai = que.*) Cf. 1 Cor. 12. 2. *CinabiltzateLA. That ye walked, or went.*

2. 49. . . . , Cergatic da ene BILHA baitZINABILTZATEN?

. . . , Pourquoi est-ce que vous me cherchiez?

eTZINAQVITÉN. 1. Ind. imp. pl. 2., r. s., v. irr. act. *iaquin. Knew ye it (not)?*

2. 49. . . . ? eTZINAQUITÉN ecen . . . ? . . . ? ne sçauiez-vous pas qu'

baCINDVTE. 1. Suppositif pl. 2., r. s., v. p. *If ye had it.*

17. 6. . . . , Baldin fede bacINDUTE mustarda bihibat *den* becombat,

. . . , Si vous auiez foy autant *que monte vn grain* de moustarde,

CINEÇAQVEOTE. 1. Cond. imp. pl. 2., r. s., r. i. s., aux. act. *Ye could have it to it.*

17. 6. . . . , ERRAN AHAL *cineçaqueote* marçucér<sup>1</sup> huni,

. . . , vous pourriez dire à ce meurier, *συκομίνφ ταύτη,*

CINÇAQVEIZTE. 1. Cond. prés. s. 3., r. pl. 2<sup>o</sup> pers., aux. act. *It would have you.*

17. 6. . . . : eta OBEDI *cinçaqueizte*.<sup>2</sup>

. . . & il vous obeiroit. *καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῶν.*

CIOALA. 1. Ind. imp. s. 3., avec perte du *n* devant la participial, v. irr. pass. *ioan. As he went.*

<sup>1</sup> Salaberry dit, p. 124, 'Mazuza, s., mûre, fruit de ronce'. Perhaps we must read *matzucér*; if the etymon is *mahats* = raisin and *hutz* = empty. See Luke 20. 10.

<sup>2</sup> Cf. John 8. 39. *obrac eguin cinçaqueizte.* = *vous feriez les œuvres*; where I put *cineçaqueizte* in the reprint of 1908. See Acts 18. 14. *sustenga cinçaqueiztet* : = *ie vous soustiendroye.*



19. 36. Eta hura CIOALA, Et comme il alloit, (*And he wenting.*)

CIOELA. 46. Ind. imp. s. 3., r. s., chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it.*

1. 24. . . ., CIOELA, . . ., disant, On trouve le même mot en 1. 63., 1. 67., 3. 22., 4. 4., 4. 34., 4. 35., 5. 8., 5. 12., 5. 13., 7. 19., 7. 39., 8. 30., 8. 38., 8. 54., 9. 18., 9. 22., 9. 35., 9. 38., 9. 55., 10. 25., 12. 16., 12. 17., 14. 3., 15. 3., 18. 2., 18. 3., 18. 13., 18. 18., 18. 38., 18. 41., 19. 16., 19. 18., 19. 20., 19. 41., 22. 8., 22. 19., 22. 20., 22. 42., 22. 59., 23. 3., 23. 18., 23. 39., 23. 40., 23. 47., 24. 7.

22. 20. . . ., AFFAL ondoan CIOELA, μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων, En 7. 39. on ne trouve pas l'équivalent au texte français.

CIOITELA. 27. Ind. imp. pl. 3., r. s., avec *la* participial qui supprime le *n*, v. irr. act. *erran*. *While they said it.*

2. 13. . . ., eta CIOITELA, . . ., & disans, Et de même en 3. 10., 3. 14., 4. 36., 4. 41., 5. 21., 5. 30., 7. 4., 8. 24., 8. 25., 10. 17., 15. 2., 17. 13., 19. 7., 19. 14., 20. 5., 20. 14., 20. 21., 20. 28., 21. 7., 22. 64., 22. 67., 23. 2., 23. 5., 23. 35., 24. 29.

CIOITEN. 1. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. irr. act. *erran*. *They said it.*

7. 5. . . ., CIOITEN, (H. mit cioiten,) Car disoyent-ils,

CIOSTELA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. pl., chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it to them.*

14. 7. . . ., CIOSTELA, . . . : en leur disant,

19. 46. CIOSTELA, Leur disant,

CIOTSALA. 2. Ind. imp. s. 3., r. s., r. i. s., avec chute du *n* devant *la* participial, v. irr. act. *erran*. *While he said it to him.*

7. 6. . . ., CIOTSALA, . . ., luy disant,

8. 49. . . ., hari CIOTSALA, . . ., luy disant,

CIRADELA. 15. I. q. *ciraden*, sans *n* à cause du *la* participial. *While, or that, they were.*

2. 6. . . . *hec han CIRADELA*, Et comme ils estoyent là,

2. 43. . . ., *hec ITZULTZEN ciradela*, . . ., eux s'en retournans,

8. 23. Eta vncian *hec IOAITEN ciradela*, Or comme ils vogoyent, (L. dit 'Et comme ils alloient dans le vaisseau', pour *πλεόντων δὲ αὐτῶν*)

9. 57. . . ., *hec bideaz IOAITEN ciradela*,

. . . comme ils alloient par le chemin,

10. 38. . . . *hec IOAITEN ciradela*, . . . comme il s'en alloit (L. traduit 'ils s'en alloient', 'Εν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοῦς.)

11. 29. Eta gendetzeac *BILTZEN ciradela*, Et comme la multitude s'amassoit, (L. traduit *τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισμένων*.)

13. 2. . . . Galileano hauc berce Galileano guciac baino bekatoreago CIRADELA, . . . que ces Galiléens fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens,

13. 4. . . . Ierusalemeco habitant guciac baino hoguendunago CIRADELA? . . . que . . ., eussent offensé plus que tous les habitans de Ierusalem?

17. 14. . . ., IOAITEN *ciradela* . . . qu'en s'en allant,

18. 9. . . . bere buruëtan iusto CIRADELA  
 . . . en eux-mesmes d'estre iustes,  
 20. 20. . . . iusto CIRADELA . . . estre iustes, (Voyez *Çutela* 20. 20.)  
 24. 4. . . . hec halacotz duda handitan CIRADELA,  
 . . . comme elles estoient en grande doute pour cela,  
 24. 15. . . . hec MINÇO *ciradela* . . . comme ils deuisoyent  
 24. 36. Eta gauça hauçaz MINÇO *ciradela*,  
 Et comme ils disoyent ces choses, (L. traduit 'deuisoyent de ces'.)  
 24. 44. . . . , ecen BEHAR *ciradela* COMPLITU . . . gauça guciac.  
 . . . , qu'il estoit necessaire que toutes les choses . . . fussent accomplies.

CIRADEN & TZIRADEN. 74. Ind. imp. pl. 3., v. s. & aux. Le *n* est le pron. rel. nom. pl. = *qui* en 2. 33., 3. 7., 4. 22., 5. 9., 13. 17. (2<sup>e</sup> cas), 14. 24., 16. 21. (1<sup>r</sup> cas), 18. 9., 22. 52., 23. 48. (1<sup>r</sup> et 2<sup>e</sup> cas), 23. 55., 24. 27. En 24. 28. il est directif, pour où. *They were*, or (with *e*, 24. 40.) *were not*; *to which they were*; (*those*) *which were*.

1. 6. Biac CIRADEN iusto Iaincoaren aitzinean,  
 Tous deux estoient iustes deuant Dieu,  
 1. 7. . . . , eta biac baitZIRADEN adinez AITZINARATUAC.  
 . . . , & tous deux estoient fort aagez. (*bai* = *que*.)  
 1. 58. . . . , eta ALEGUERATZEN *ciraden* harequin.  
 . . . , s'en resiouissoient avec elle.  
 2. 3. Eta IOAITEN *ciraden* guciac scributan IARTERA, batbedera cein bere hirirát.

Ainsi tous alloient pour estre mis en escrit vn chacun en sa ville.  
 2. 8. Eta CIRADEN comarca berean Or en la mesme contree il y auoit  
 2. 33. . . . harçaz ERRAITEN *ciraden* gaucéz.  
 . . . des choses qui estoient dites de luy.  
 2. 41. Eta IOAITEN *ciraden* haren aita-amác vrthe oroz Ierusalem  
 Bazco bestán. Or son pere & sa mere alloient tous les ans en Ierusalem, à la feste de Pasque.

2. 47. Eta SPANTATZEN *ciraden* . . . Et . . . s'estonnoient  
 3. 7. . . . ETHORTEN *ciraden* gendetzey,  
 . . . à la multitude des gens qui sortoyent  
 4. 20. . . . : eta synagogaco gucién beguiac haren gainera FINCATUAC  
 CIRADEN. . . . : & les yeux de tous ceux qui estoient en la synagogue,  
 estoient ficez sur luy.

4. 22. . . . haren ahotic ILKITEN *ciraden* hitz gratiazoéz,  
 . . . des paroles *pleines* de grace qui procedoyent de sa bouche :  
 4. 36. . . . , eta MINÇO *ciraden* elkarren artean,  
 . . . , & ils parloyent entr'eux,  
 4. 41. Deabruac-ere ILKITEN *ciraden* anhitzenganic,  
 Les diables aussi sortoyent de plusieurs  
 5. 9. . . . eta harequin CIRADEN guciac, (H. mit *ciraden*, parce que  
 L. a lu τοὺς σὺν αὐτῷ.) . . . , & tous ceux qui estoient avec luy,  
 5. 15. . . . , eta gendetze handiac BILTZEN *ciraden* ENÇUTERA,

... : tellement que grandes multitudes de gens s'assembloyent pour l'ouir,

6. 1. ... : eta buruca IDOQUITEN ARI baitziraden haren discipuluac, eta IATEN escuez BIHITURIC.<sup>1</sup> (*bai = que.*) ... : & ses disciples arrachoyent des espics, & en mangeoyent, les froyans entre les mains.

6. 11. ... , eta elkarrequin MINÇO *ciraden*,

... , & deuisoyent ensemble

6. 17. ... , cein ETHORRI baitziraden

... , lesquels estoyent venus (On remarque la pluralité de *Cein.*)

7. 11. ... : eta IOAITEN *ciraden* harequin haren discipuluetarie vnguisco, eta gendetze handia.

... : & plusieurs de ses disciples alloyent avec luy, & grosse multitude.

8. 1. ... , eta hamabiac CIRADEN harequin : (H. omit la virgule, et mit *ciraden*) ... , & les douze estoyent avec luy.

8. 2. ... , ceinaganic çazpi deabru ILKI *ican* baitziraden, (H. mit *icen.*) ... , de laquelle sept diables estoyent sortis :

8. 23. ... : eta vrez BETHATZEN *ciraden*,

... : & s'emplissoyent d'eau,

8. 30. ... Ecen anhitz deabru SARTHU *ciraden* hura baithan.

... : car plusieurs diables estoyent entrez en luy.

8. 35. ... ceinetarie<sup>2</sup> deabruac ILKI *ican* baitziraden,

... duquel les diables estoyent sortis,

8. 38. ... , ceinaganic<sup>2</sup> ILKI *ican* baitziraden deabruac,

... duquel les diables estoyent sortis,

8. 53. Eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz, Et ils se rioyent de luy,

9. 6. Hec bada ILKIRIC IOAITEN *ciraden* burguz burgu,

Eux donc estans partis, alloyent de village en village,

9. 14. Ecen bACIRADEN borz milla guiçonetarano. Car ils estoyent enuiron cinq mille hommes. (L. traduit *jusqu'à* au lieu d'*environ.*)

9. 18. ... , discipuluac harequin baitZIRADEN (*bai = que.*)

... , & que les disciples estoyent avec luy,

9. 30. Eta huná, bi guiçon MINÇO *ciraden* harequin, cein baitZIRADEN Moyses eta Elias : Et voici, deux hommes parloyent avec luy, qui estoyent Moyse & Elie.

9. 32. ... , CIRADEN logalez CARGATUAC :

... estoyent appesantis de sommeil :

9. 45. ... : eta BELDUR *ciraden* haren INTERROGATZERA hitz huneçaz. ... : & craignoyent à l'interroguer de ceste paro'e.

11. 42. ... : hauc EGUIN BEHAR *ciraden*, eta hec ez UTZI.

... : il falloit faire ces choses ci, & ne laisser point celles-la.

13. 1. Eta bACIRADEN batzu dembora hartan berean

... A ceste heure-la aucuns qui estoyent presens

13. 17. ... , CONFUNDITZEN *ciraden* ... guciac : ... harçaz EGUITEN

<sup>1</sup> Salaberry traduit *Bihitu* par '*dégrainé*'. (Vocabulaire de Mots Basques Bas-Navarraï. Bayonne, 1856.)

<sup>2</sup> On remarque les deux manières de traduire *duquel*.

*ciraden* gauça glorioso guciéz. . . ., tous ses aduersaires estoyent confus : . . . de toutes les choses glorieuses qui estoyent faites par luy.

14. 7. . . . nola lehen iarlekuéz HAUTATZEN *ciraden*,

. . . comme ils eslisoyent les premieres places à table :<sup>1</sup> πὼς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο,

14. 24. . . ., guïçon DEITHU *içan ciraden* hetaric

. . . de ces hommes-la qui auoyent esté inuitez,

14. 25. Eta gendetze handiac IOAITEN *ciraden* harequin :

Or grandes troupes alloyent avec luy :

15. 1. Eta HURBILTZEN *ciraden* harengana publicano eta gende VICITZE gaichtotaco guciac,

Or tous les peagers & gens de mauuaise vie s'approchoyent de luy

16. 14. . . ., cein baitZIRADEN auaritosio : eta harçaz TRUFFATZEN *ciraden*. . . . qui estoyent auaricieux, . . . & se moquoyent de luy.

16. 21. . . . abratsaren mahainetic ERORTEN *ciraden* appurretatic ASSETZECO, baina are orac<sup>2</sup> ETHORTEN *ciraden* . . . estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche : & mesmes les chiens venoyent,

18. 9. . . . bere buruëtan . . . FIDA *ciraden* batzuey,

. . . à aucuns qui se confioyent en eux-mesmes

18. 10. Bi guïçon IGAN *ciraden* templera othoitz EGUITERA, bata Phariseu eta bercea publicano : Deux hommes monterent au temple, pour faire oraison, l'un Pharisien, & l'autre peager.

18. 34. . . . : eta CIRADEN hitz hauc hetaric ESTALIAC,

. . . : ains ce propos leur estoit caché, (L. pluralizes ῥῆμα)

20. 19. Orduan AIHER *ciraden* Sacrificadore principalac eta Scribac haren gainean escuén EÇARTERA ordu hartan berean :

Adonc les principaux Sacrificateurs & les Scribes en ce mesme instant tascherent à mettre les mains sur luy : (ἐξήτησαν)

20. 40. Eta guehiagoric etziraden AUSARTZEN deusez haren INTERROGATZERA. Et ne l'osoyent plus interroguer de rien. (Cf. *Trauçe* pour *deus* sans *ez*)

22. 2. . . . : ecen populuaren BELDUR *ciraden*. (On remarque *ren* objectif.) . . . : car ils craignoyent le peuple.

22. 52. . . . : harengana ETHORRI *ciraden* Sacrificadore principaley,

. . . à ceux qui estoyent venus à luy, *açauoir*, aux principaux Sacrificateurs,

22. 63. . . ., TRUFFATZEN *ciraden* harçaz, . . . se moquoyent de luy,

23. 5. Eta hec hambat GORTZENAGO *ciraden*, (Cf. Mat. 9. 16. & 27. 24.; Marc 2. 21.; Actes 9. 22.; Héb. 6. 9. & 11. 25.; et ci-dessus *Du* 7. 42. maiteago.) Mais ils s'efforçoient tant plus,

23. 12. . . . : ecen lehen etsay CIRADEN elkarren artean.

<sup>1</sup> L. traduit 'comme ils étaient élus au sujet des places d'asseoir'. *Iar-leku* se dit aussi de l'endroit où les Basquaises mettent leurs chaises à l'église.

<sup>2</sup> Goyhetche dans ses *Fableac* de 1852 usite ce mot pour *matin* = *mastiff*. Le mot se trouve en *ohalano* (= *ora-alano*) par lequel Darthayeta traduit *dogue* à la p. 251 de son *Guide ou Manuel* (1876).

... : car par auant ils estoyent en inimitié entr'eux.

23. 21. Baina hec heyagoraz IARTEN *ciraden*, Mais ils s'escrioyent,

23. 23. ... : eta hayén heyagorác eta Sacrificadore principalenac RENFORÇATZEN *ciraden*. ... : & leurs voix & celles des principaux Sacrificateurs se renforçoient.

23. 25. ... , ceinen ESCATU *ıçan baitziraden* :

... , lequel ils demandoient :

23. 32. Eta ERAMAITEN *ciraden* bercecie bi gaizquigule-ere harequin HIL ERACITECO. Deux autres aussi qui estoyent malfaiteurs furent menez pour les faire mourir avec luy. (En 1566 lny.)

23. 35. ... : eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz Gobernadoreac-ere hequin,

... : pareillement les Gouverneurs se moquoyent le luy avec eux,

23. 36. Eta TRUFFATZEN *ciraden* harçaz gendarmesac-ere,

Aussi les gendarmes se moquoyent de luy,

23. 48. Eta spectacle hartara BILDU *ıçan ciraden* gendetze guciac, IKUSSIRIC EGUIN *ıçan ciraden* gauçac ... ITZULTZEN *ciraden*.

Et toutes les troupes qui s'estoyent assemblees à ce spectacle, voyans les choses qui se faisoient, s'en retournoient

23. 55. Eta IARREIQUIRIC harequin Galileatic ETHORRI *ıçan ciraden* emaztec-ere

... Et les femmes aussi qui estoyent venues avec luy de Galilee,

24. 5. Eta nola ICITURIC baitziraden, eta BEHEITITZEN baitziraden beguithartez lurrera<sup>1</sup> ... Et comme elles estoyent espouuantees, & baissoient la face en terre,

24. 10. Eta CIRADEN ... , gauça hauén Apostoluey erraileac.

C'estoit ... , lesquelles dirent ces choses aux Apostres.

24. 13. Eta huná, hetaric biga IOAITEN *ciraden*

Et voici, deux d'entr'eux alloient

24. 14. Eta MINÇO *ciraden* elkarren artean HELDU *ıçan ciraden* gauça hauçaz guciéz. Lesquels deuisoyent entr'eux de toutes ces choses qui estoyent aduenues.

24. 27. ... Scriptura gucietan harçaz beraz CIRADEN gauçac.

... en toutes les Escritures les choses qui estoyent de soy.

24. 28. ... IOAITEN *ciraden* burgura, (V. Citecen 24. 28.)

... de la bourgade où ils alloient :

24. 53. Eta CIRADEN bethi templean,

Et estoyent tousiours au temple

CIRADENAC. 9. I. q. *ciraden*, *n* rel. nom. pl., décl. nom. intr., & acc. de *ditu*, *dituque*, *citizen*. (*nac* = ceux qui.) *Those who were*.

1. 53. GOSSE *ciradenac* ... ceux qui auoyent faim :

5. 9. ... , halaber Iacques eta Ioannes Zebedeoren seme Simonen lagun CIRADENAC-ere.

<sup>1</sup> The Rev. R. Williams in his *Lexicon Cornu-Britannicum* (London : 1865) under the word *Lor*; a variety of *leur*, *lur*; quotes *lurra* as meaning *the earth* in Baskish.

... , semblablement aussi Iaques & Iean, fils de Zebedee, qui estoyent compagnons à Simon. (L. dit 'de Simon'.)

6. 3. ... eta harequin CIRADENAC ?

... , & ceux qui estoyent avec luy ?

6. 18. Eta spiritu satsuéz TORMENTATZEN *ciradenac* :

Et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes :

9. 32. Eta Pierris, eta harequin CIRADENAC,

Or Pierre & ceux qui estoyent avec luy

11. 52. ... , eta SARTZEN *ciradenac* ... ceux qui y entroyent.

18. 34. ... , eta ERRAITEN *ciradenac*

... ce qu'il disoit. τὰ λεγόμενα.

24. 10. ... , eta berce hequin CIRADENAC,

... , & les autres qui estoyent avec elles,

24. 33. ... , eta hequin CIRADENAC :

... , & ceux qui estoyent avec eux :

CIRADENEAN. 19. I. q. *ciraden*, n rel. temp., décl. temp. (*neun* = *quand*.) *When they were*.

1. 23. ... , haren officioeco egunac ACABATU *ciradenean*,

... quand les iours de son office furent acheuez,

2. 15. ... , hetarie Aingueruäc cerurat IOAN *ciradenean*,

... apres que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel,

2. 21. Eta COMPLITU *içan ciradenean* haourtchoaren CIRCONCIDI-TZECO çortzi egunac,

Et quand les huit iours furent accomplis, pour circoncir l'enfant,

2. 22. Eta COMPLITU *içan ciradenean* Mariaren purificationeco egunac

Et quand les iours de la purgation d'iceux<sup>1</sup> furent accomplis

2. 43. Eta *hartaco* egunac COMPLITU *ciradenean*,

Quand il (*sic*) eurent acheué les iours d'*icelle*,

3. 2. Eta Annas eta Caïphas<sup>2</sup> Sacrificadore subirano CIRADENEAN :

Et qu'Anne & Caïphe estoyent souverains Sacrificateurs :

7. 4. Eta hec ETHORRI *ciradenean* Iesusgana,

Et quand iceux furent venus à Iesus,

7. 10. ... , etchera ITZULI *ciradenean*,

Et quand ceux ... furent retournez en la maison,

7. 24. Eta PARTITU *ciradenean* Ioannesen mandatariaç,

Quand les messagers de Iean furent partis, (dè se rend Eta.)

9. 32. ... : eta IRATZARTU *ciradenean*,

... : & quand ils furent esueillez,

9. 33. ... , hec PARTITU *ciradenean* harenganic :

... quand ceux-la furent departis d'avec luy,

9. 34. ... hodeyea SARTZEN *ciradenean*.

<sup>1</sup> Il y a une note marginale qui dit : 'Açauoir de Marie.' Quelques MSS donnent αἱτῆς, et d'autres αἱτῶν ; mais pas Μαριάμ.

<sup>2</sup> L. a pris ici et partout la terminaison grecque de ce nom, mais, comme St. Jérôme qui écrit Caïpha, il a omis le 2<sup>e</sup> a de Καῖφα.

- ... : & comme iceux entroyent en la nuee,  
 9. 37. ... , hec menditic IAUTSI *ciradenean*,  
 ... , eux estans descendus de la montagne,  
 9. 51. ... , haren goiti ALTCHATZECO egunac COMPLITZEN *ciradenean*,  
 ... quand les iours de son eleuation s'accomplissoient,  
 22. 55. ... , eta elkarrequin IARRI *ciradenean*,  
 Eux ... , & s'estans assis ensemble,  
 23. 33. ETHORRI *ican ciradenean* bada ... Estans donc venus  
 23. 56. Guero ITZULI *ciradenean* ... Puis estans retournees,  
 24. 3. Eta SARTHU *ciradenean* ... Et estans entrees  
 24. 9. Eta monumentetic ITZULI *ciradenean*,  
 Et quand elles furent retournees du sepulchre,  
 CIRADENÉC & eTZIRADENÉC. 7. I. q. *ciradenac*, mais nom.  
 act. (*néc = ceux qui.*) *Those who were, or (with e) were not.*  
 5. 30. Eta hetaric Scriba eta Phariseu CIRADENÉC  
 Et ceux d'entr'eux qui estoyent Scribes & Pharisiens  
 7. 10. Eta IGORRI *ican ciradenéc*,  
 Et quand ceux qui auoyent esté enuoyez  
 7. 30. Baina Phariseu eta Legueco doctor harenganic BATHEYATU  
*etziradenéc* ... Mais les Pharisiens, & les docteurs de la Loy, qui  
 n'estoyent point baptizez de luy,  
 8. 45. ... , eta harequin CIRADENÉC,  
 ... , & ceux qui estoyent avec luy,  
 18. 39. Eta aitzinean IOAITEN *ciradenéc*  
 Et ceux qui alloient deuant,  
 19. 32. Eta IOANIC IGORRI *ican ciradenec*  
 Et ceux qui estoyent enuoyez s'en allerent,  
 22. 49. Orduan haren aldean CIRADENÉC IKUSSIRIC  
 Alors ceux qui estoyent aupres de luy, voyans  
 CIRADENEY. 3. I. q. *ciraden*, *n* rel. pl. nom., décl. dat. pl. dét.,  
 r. i. de *ciecén* & *cerauen*. (*ney = à ceux qui.*) *To those who were.*  
 6. 4. ... harequin CIRADENEY-ere :  
 ... aussi à ceux qui estoyent avec luy :  
 14. 7. ... GOMITATU *ican ciradeney* ... aux inuitez  
 19. 24. Eta present CIRADENEY ... à ceux qui estoyent presens,  
 CIRADENÉN. 1. I. q. *ciraden*, aux., *n* rel. pl. nom., décl. pl.  
 poss. (*nén = de ceux qui.*) *Of those who were.*  
 19. 45. ... , hartan SALTZEN eta EROSTEN ARI *ciradenén* campora  
 EGOIZTEN. ... à ietter hors ceux qui vendoyent & achetoient en iceluy,  
 CIRADENETARIC. 1. I. q. *ciraden*, v. s., *n* rel. pl. nom., décl.  
 partitif pl. dét. (*netaric = de ceux qui.*) *From among those who were.*  
 24. 24. ... gurequin CIRADENETARIC batzu  
 Dont aucuns d'avec nous (*τῶν σὺν ἡμῖν* ought to be italicized  
*ciradenetaric* on Leïçarragan principles.)  
 CIRATEQVEEN. 1. Cond. passé pl. 3., aux. *They would have*  
*been.* (Cf. Mat. 11. 21.)

10. 13. . . . , aspaldi çacurequin eta hautsequin IARRIRIC EMENDATU *ciratequeen*.

. . . , iadis gisans avec sac & cendre, ils se fussent repentis.

CIRAVTENÓ. 1. Ind. imp. pl. 3., *n* rel. temp., décl. duratif, v. irr. passif *irawn*. (*no* = *pendant*, ou *durant*, *que*.) *While they lasted*.

4. 2. . . . egun hec CIRAUTENO, . . . durant ces iours-la :

CITECEN & baiTZITECEN. 61. Ind. imp. pl. 3., aux. *They were*.<sup>1</sup>

1. 59. . . . , çortzigarreneco egunean ETHOR baitzitecen haourtochoaren CIRCONCIDITZERA, (*bai* = *que*.)

. . . qu'au huitieme iour ils vindrent circoncir le petit enfant,

1. 65. . . . , eta Iudaco herri mendiçu orotan PUBLICA citecen hitz hauc guciac. . . . : & toutes ces paroles furent diuulguees par tout le país des montagnes de Iuda.

2. 6. . . . , COMPLI baitzitecen haren ERTZECO egunac. (*bai* = *que*.)  
. . . que les iours d'icelle furent accomplis pour enfanter.

2. 9. . . . , eta icidura handiz ICI citecen.

. . . , & ils craignirent de grande crainte.

2. 16. Eta ETHOR citecen LEHIATUQUI,

Ils vindrent donc hastiuement,

2. 20. Eta ITZUL citecen artzainac,

Puis apres les Pasteurs s'en retournerent

2. 39. . . . , ITZUL citecen Galileara, bere Nazaretheco hirira.

. . . , ils s'en retournerent en Galilee, en Nazareth leur ville.

2. 42. . . . , IGAN citecen hec

. . . , comme ils furent montez en Ierusalem,

2. 44. . . . , IOAN citecen egun baten bidean :

. . . , ils cheminerent vne iournee :

2. 45. . . . , BIHUR citecen Ierusalemra,

. . . ils s'en retournerent en Ierusalem,

2. 48. Eta hura IKUSSIRIC SPANTA citecen :

Et quand ils le virent, ils s'estonnerent :

4. 28. Orduan BETHE citecen guciac asserretassunez synagogán, Et oyans ces choses ils furent tous romplis de courroux en la synagogue.

4. 42. . . . , eta ETHOR citecen hura baiðharano :

. . . la multitude . . . , & vint iusqu'à luy,

5. 7. . . . : eta ETHOR citecen, . . . , lesquels vindrent

5. 17. . . . , cein<sup>2</sup> ETHOR baitzitecen . . . burgu guciataric : (Voyez baiTirade 24. 22., baiTitu 12. 37.)

. . . , qui estoient venus de tous les villages

5. 21. Orduan HAS citecen PENSATZEN Scribác eta Phariseuac,

Adonc les Scribes & Pharisiens commencerent à penser,

5. 26. . . . : eta BETHE citecen beldurtassunez,

. . . : & furent remplis de crainte,

<sup>1</sup> Like *Ceçan* this word is used only with an auxiliary.

<sup>2</sup> *Cein* indéterminé rend *qui* plural, au lieu de *ceinak*.



6. 11. Eta BETHE *citecen* eraucimenduz,  
Dont ils furent remplis de forcenerie, (*ἀροίας*)
6. 18. . . . : eta SENDA *citecen*. . . . : furent guaris.
7. 14. . . . GUELDI *citecen*) . . . s'arrestèrent)
7. 49. Eta HAS *citecen* . . . , bere artean ERRAITEN,  
. . . , commencerent à dire entr'eux,
8. 19. Orduan ETHOR *citecen* harengana haren ama eta haren  
anayec, Lors sa mere & ses freres vindrent à luy,
8. 22. . . . Eta PARTI *citecen*. . . . Et ils se partirent.
8. 24. . . . : eta CESSA *citecen*, . . . , lesquels cesserent,
8. 33. ILKIRIC bada deabruac guicónaganic SAR *citecen* vrdetara :  
Les diables donc sortirent de l'homme, & entrèrent és pourceaux :
8. 35. Orduan gendeac ILKI *citecen* . . . , eta ETHOR *citecen* Iesusgana,  
. . . : eta ICI *citecen*. Adonc les gens sortirent . . . , & vindrent à Iesus,  
. . . : dont ils eurent peur.
8. 56. Eta SPANTA *citecen* haren aita-amác :  
Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez,
9. 15. . . . , eta IAR *citecen* guciac. . . . , & les firent tous assoir.  
*καὶ κατέκλιαν ἅπαντας.* (L. traduit 'et tous s'assirent'.)
9. 17. . . . , eta RESSASIA *citecen* : . . . , & furent rassassiez :
9. 34. . . . : eta ICI *citecen* . . . , ils eurent peur.
9. 36. . . . : eta hec ICHILIC EGON *citecen*,  
. . . : & ils se teurent tous,
9. 43. Eta SPANTA *citecen* guciac . . . Et tous furent estonnez
9. 46. Guero SAR *citecen* elkarrequin dispután,  
Puis ils entrèrent en dispute en eux-mesmes :
9. 52. . . . , eta IOANIC SAR *citecen* Samaritanoén burgu batetan,  
. . . , lesquels partis entrèrent en vne bourgade des Samaritains
9. 56. . . . Eta IOAN *citecen* berce burgu batetara.  
. . . Ainsi ils s'en allerent en vne autre bourgade.
10. 30. . . . , eta hec hura BILLUCIRIC, eta GAURTHURIC IOAN *citecen*,  
*hura* erdi HILIC UTZIRIC. . . . : lesquels le despouillerent, & apres  
qu'ils l'eurent nauré, s'en allerent, le laissant à demi mort.
11. 32. . . . : ceren Ionasen predicationera<sup>1</sup> EMENDA baitzitecen :  
eta huná, Ionas bainoagoa leku hunetan. . . . : car ils se repentirent  
à la predication de Ionas : & voici, il y a ici plus que Ionas.
13. 31. Egun hartan berean HURBIL *citecen* Phariseuetaric batzu,  
En ce mesme iour aucuns Pharisiens vindrent,
14. 4. Eta hec ICHILIC EGON *citecen*, Et ils se teurent.
14. 18. Baina guciac HAS *citecen* consentimendu batez EXCUSATZEN.  
Mais ils commencerent tous d'un accord à s'excuser.
15. 24. . . . Eta HAS *citecen* atseguin HARTZEN.  
. . . Et commencerent à faire bonne chere.

<sup>1</sup> *Predicationeagatic*, pour *εἰς τὸ κήρυγμα*, serait plus idiomatique. La terminaison *ra* signifie *approximation*.

17. 12. . . . , eta GUELDI *citecen* vrrun :  
 . . . , lesquels s'arrestèrent loin.
17. 14. . . . CHAHU baitzitecen. (*bai = que.*)  
 . . . qu'en s'en allant, ils furent nettoyez.
20. 1. . . . , ETHOR baitzitecen Sacrificadore principalac . . . (*bai = que* sous-entendu. Voyez *Cedin.*)  
 . . . , les principaux Sacrificateurs . . . suruindrent.
20. 19. . . . : baina populuaren BELDUR *citecen* :  
 . . . : (mais il (sic) craignirent le peuple :)
20. 26. . . . : eta miraz IARRIRIC haren repostaren gainean ICHIL *citecen*. . . . : mais esmeruillez de sa response ils se teurent.
22. 5. Eta ALEGUERA *citecen*, eta ACCORDA *citecen* hari diru EMAITERA.  
 Dont il (sic) furent ioyeux, & accorderent de luy donner argent.  
 (L. ne dit pas diruric mais ἀργύριον)
22. 66. . . . BIL *citecen* populoço Ancianoac,  
 . . . , les Anciens du peuple, . . . s'assemblerent
23. 2. Eta HAS *citecen* haren ACCUSATZEN,  
 Et commencerent à l'accuser,
23. 12. Eta egun hartan berean ADISQUIDE *citecen* elkarren artean  
 Pilate eta Herodes: En ce mesme iour deuindrent amis Pilate &  
 Herode: (L. traduit μετ' ἀλλήλων Calvin l'omet.)
23. 56. . . . , eta Sabbathoan REPOSA *citecen*,  
 . . . , & le iour du Sabbath se reposerent,
24. 1. . . . , guciz goiz ETHOR *citecen* monumentera,  
 . . . , fort matin, elles vindrent au sepulchre,
24. 4. . . . , huná bi guíço ERIDEN baitzitecen han, (*bai = que.*)  
 . . . que . . . , deux hommes se trouuerent là
24. 8. Eta ORHOIT *citecen* haren hitzéz.  
 Et elles eurent souuenance des paroles d'iceluy.
24. 28. Eta HURBIL *citecen* . . . burgura,  
 Ainsi approcherent de la bourgade
24. 31. Orduan IREQUI *citecen* hayén beguiac,  
 Adonc leurs yeux furent ouuers,
24. 33. Eta IAIQUIRIC ordu hartan berean ITZUL *citecen* Ierusalemara,  
 Et se leuans au mesme instant ils retournerent en Ierusalem,
24. 52. Eta hec hura ADORATURIC ITZUL *citecen*  
 Et eux l'ayans adoré, s'en retournerent
- CITIAGV. 2. Ind. prés. pl. 1., r. pl., adr. masc., aux. act. *We have it, o man!*
18. 28. . . . , guc UTZI *citiagu* gauça guciác,  
 . . . , nous auons tous delaissé,
23. 41. . . . MERECITUAC RECEBITZEN *citiagu* :  
 . . . : car nous receuons choses dignes
- CITIÁN. 1. Ind. imp. s. 3., r. pl., adr. masc., v. p. *He had them, o man!*
7. 41. Hartzedun batec CITIÁN bi çordun,

Vn creancier auoit deux detteurs :

CITIÁT. 5. Ind. prés. s. 1., r. pl., adr. masc., v. p. & aux. act.  
*I have them, o man !*

13. 32. . . . , EGOIZTEN *citiát* deabruac campora,

. . . , ie iette hors les diables,

14. 19. . . . , Borz idi vztarri EROS<sup>1</sup> *i citiat*,

. . . , l'ay acheté cinq couples de bœufs, .

16. 28. Ecen bacITIAT borz anaye,

Car i'ay cinq freres : (Mr. C. V. Chandrasekharan, Non-Collegiate student of Oxford, who has spoken Tamil all his life, recognises *anna*, *annan*, meaning 'elder brother' in that Language : but is not sure if one may attach it to *ani* = *to unite*, which it is sweet to propose.)

18. 12. . . . hamarrenac EMAITEN *citiát*. . . : ie donne dismes

18. 21. . . . , Horiac guciac BEGUIRATU *citiát* neure gaztetassunetic.

. . . , l'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse.

CITIC. 4. Ind. prés. s. 3., r. pl., adr. masc., v. p. & aux. act. *Has them, o man !*

7. 44. . . . : baina hunec ene oinac nigar vriz ARREGATU *citic*, eta bere buruco adatsaz<sup>1</sup> ICHUCATU. . . : mais ceste-ci a arrousé mes pieds de larmes, & les a essayez des cheveux de sa teste.

7. 46. . . . : baina hunec vnguentuz UNCTATU *citic* ene oinac.

. . . : mais elle a oinct mes pieds d'oignement.

19. 16. . . . , Iauna, hire marcoac hamar marco IRABACI<sup>2</sup> *citic*.

. . . , Seigneur, ton marc a aquis dix autres mares.

19. 25. . . . , Iauna, bacITIC hamar marco.

. . . , Seigneur, il a dix mares.

CITIÉ. 2. Ind. prés. pl. 3., r. pl., adr. masc., aux. act. *They have them, o man !*

9. 58. . . . , Aceriéç çulhoac CITIÉ, eta ceruco choriéç<sup>3</sup> OHATZEAC :

. . . , Les renards ont des fosses, & les oiseaux de l'air des nids :

16. 29. . . . , BacITIÉ Moyses eta Prophetác :

. . . , Ils ont Moyse & les Prophetes,

CITVÁN. 1. Ind. imp. pl. 3., adr. masc., aux. *They were, o man !*

20. 31. . . . , eta HIL *citván*.

. . . , & moururent (Cf. Mat. 22. 25. ; Marc 12. 20. ; Jean 17. 6.)

<sup>1</sup> Cf. Cerauzcan 7. 38., & 1 Cor. xi. 15. *adatsdun*, qui comam nutrit. *Adats* = *chevelure* has been used in the sense of *fuséau*.

<sup>2</sup> In reply to an enquiry about *Rabah*, a Hebrew word meaning *to gain*, as a possible source of this, Dr. D. S. Margoliouth, of Oxford, wrote 'The Rabbis certainly use a verb *arwah* or *hivwāh* in the sense of *to gain money*. I do not know enough about Basque to be able to estimate the probability of any connexion.' (March 25, 1912.)

<sup>3</sup> *Tori est oiseau* en Japonais. My translation in Dantean metre of *De Kanari's-filchen*, from the Luxemburgian Language of Michel Lentz, was published April 24, 1904, in *Eskual-Herria*, of Biarritz, and acknowledged by the Poet-Priest of Donibane Lohizun, M. l'Abbé M. Landerreche thus : 'Arraiki et esker onekin hartu nuen *Kiriskiletachoa*.'

eTZITVQVEEN. 1. Cond. passé s. 3., r. pl., *n* rel. pl. acc., aux. act. (*Things which he would have (not).*)

5. 26. . . . nehere USTE etzituqueen gauçac. . . . choses incroyables.

CITVELA. 8. I. q. *cituen*, aux. act., sans *n* devant la participial. *While he had them.*

2. 19. . . . , bere bihotzean EHAITEN *cituela*. (Cf. *Duqueitenic* 17. 35.) . . . , les ruminant en son cœur.

2. 46. . . . eta hec INTERROGATZEN *cituela*. . . . & les interrogant.

4. 41. . . . Baina hanc MEHATCHATZEN *cituela*,

. . . Mais il les tançoit, (V. *eTZituen*.)

8. 39. . . . PREDICATZEN *cituela* . . . guciac :

. . . preschant . . . toutes les

9. 34. Eta hanc gauça hauc ERRAITEN *cituela*,

Et comme il disoit ces choses,

11. 27. . . . gauça hauc ERRAITEN *cituela*,

. . . comme il disoit ces choses,

21. 2. . . . bi peça chipi EÇARTEN *cituela*.

. . . qui y mettoit deux pites.

24. 51. . . . hec BENEDICATZEN *cituela*, APPARTATURIC hetaric,

. . . en les benissant, il se retira d'eux,

CITVELARIC. 1. I. q. *cituela*. *While he had them.*

9. 21. Orduan hanc MEHATCHATZEN *cituelaric*

Adonc vsant de menaces

CITVEN & eTZITVEN. 19. Ind. imp. s. 3., r. pl., v. p. & aux. act. En 3. 19., 9. 7., & 9. 43. le *n* est le pron. rel. pl. acc. = *que* ; & en 20., le nom. s. act. = *qui*. *He had, or (with e) had not them ; (things) which he had ; (she) who had them.*

2. 19. Eta Mariac BEGUIRATZEN *cituen* gauça hauc guciac,

Et Marie gardoit ces choses, (L. a lu πάρτα)

2. 51. . . . : eta haren amac BEGUIRATZEN *cituen* hitz hauc gucioc bere bihotzean.

. . . : & sa mere gardoit toutes ces paroles en son cœur.

3. 19. . . . , eta berac EGUIN *cituen* gaichtaqueria guciacgatic,

. . . à cause . . . , & de tous les maux qu'il auoit faits.

4. 31. . . . , eta han IRACASTEN *cituen* Sabbathoetan.

. . . , & là les enseignoit és Sabbaths,

4. 41. . . . , etzituen UTZITEN ERRAITERA,

. . . , & ne leur permettoit de dire

5. 3. . . . : guero IARRIRIC vncitic IRACASTEN *cituen* gendetzeac.

. . . : puis estant assis il enseignoit de la nasselle le peuple.

6. 4. . . . eta propositioneco oguiac HARTU *cituen*, eta IAN *cituen*,

. . . , & print les pains de proposition, & en mangea,

6. 19. . . . : eta SENDATZEN *cituen* guciac.

. . . : & les guarissoit tous.

7. 38. . . . , eta vnguentuz UNGUENSTATZEN *cituen*.

. . . , & les frottoit d'oignement.

8. 37. . . . : ecen icidura handie HARTU *cituen* : . . . : car ils estoient saisis de grande crainte. (L. traduit indépendamment.)

9. 7. . . . , hanc EGUITEN *cituen* gauça guciac :

. . . toutes les choses qu'il faisoit,

9. 11. . . . , SENDATZEN *cituen*. . . . , & guarrisoit ceux

9. 43. . . . , EGUITEN *cituen* gauça gucién gainean,<sup>1</sup>

. . . de tout ce qu'il faisoit,

13. 4. Ezpa, Siloeco dorreac gainera ERORIRIC HIL UKAN *cituen* hemeçortzi hec, Ou . . . que ces dix-huict sur lesquels la tour en Siloé cheut, & les tua,

15. 11. . . . , Guizon batec CITUEN bi seme :

. . . , Quelqu'un avoit deux fils :

18. 13. Eta publicanoac . . . , et*cituen* are beguiac-ere cerurat

ALTCHATU NAHI :

Et le peager . . . ne vouloit mesme leuer les yeux vers le ciel :

20. Som. 29 Çazpi senhar UKAN *cituen* emaztea. (H. omit ce point.)

29 La femme aux sept maris.

21. Som. 2 Bi dirutcho truncora EMAN *cituen* alhargunaz.

1. La refue mettant au tronc.

CITVENEAN. 7. I. q. *cituen*, *n* rel. temp., décl. temp., aux. act.

(*nean* = *quand*.) *When he had them*.

7. 1. Eta ACABATU *citunean* bere hitz guciac

Quand il eut acheué toutes ces paroles, (L. traduit 'ses', *αὐτοῦ*.)

9. 11. . . . , eta RECEBITU *citunean*, . . . : lesquels il receut,

13. 17. Eta gauça hauc hanc ERRAITEN *citunean*,

Luy disant ces choses,

17. 14. Eta IKUSSI *citunean* (H. mit *citunean*)

Et quand il les eut veus,

22. 17. Eta copa HARTURIC gratiác RENDATU *citunean*

Et print la coupe, & rendit graces,

22. 19. Eta HARTURIC oguia, gratiác RENDATU *citunean*,

Puis print du pain, & rendit graces, (*ἄρον*)

24. 40. Eta gauça hauc ERRAN *citunean*,

Quand il eut dit ces choses, (L. a lu καὶ τούτο εἰπὼν)

CITVENIC. 1. I. q. *cituen*, aux. act., *n* rel. s. nom. act. décl. par-partitif indéterminé qualifiant *norbeit* accus. (*nic* = *quelqu'un qui*.) *Some one who had them*.

9. 49. . . . deabruc campora EGOIZTEN *cituenic* :

. . . quelqu'un qui iettoit hors les diables

CITVZTELA. 4. Ind. imp. pl. 3., r. pl., chute du *n* devant la participial, aux. act. *While they had them*.

19. 11. Eta hec gauça hauc ENÇUTEN *cituztela*,

<sup>1</sup> Pour *gainean* = 'au sujet de', on en Anglais, cf. *Çaizten* 2. 18.; *Cedin* 1. 29.; *Citecen* 20. 26.; *Cituen* 9. 43.; *Cituzten* 5. 9.; *Çuten* 2. 47. Under *Çutenaren* it is like English *upon* in the sense of *when*. Under *Cituen* and *Cituzten* it means 'à cause de', 'on account of'.

Eux oyans ces choses,

21. 1. ... abratsac EQARTEN *cituztela* bere donoac truncora. (*donoac* appears the more unjustifiable because the Heuskarian *emaitzez* occurs just below in verse 5.)

... des riches qui mettoient leurs dons au tronc.

23. 49. ... , gauça hauc IKUSTEN *cituztela*.

... , regardant ces choses.

24. 1. ... , EKARTEN *cituztela* ... vssain onac :

... , apportans les senteurs

CITVZTÉN & eTZITVZTEN. 14. Ind. imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *They had*, or (with *e*) *had not them*; (those) *which had them*; (those) *which they had*. En 1. 66., 2. 18. le *n* est le rel. pl. nom. act. = *qui*; & en 5. 9., 9. 10., 9. 36., 19. 37. l'accus. pl. = *que*.

1. 66. Eta ENÇUN *cituzten* guciéc, Et tous ceux qui les ouirent,

2. 18. Eta ENÇUN *ukan cituzten* guciéc

Et tous ceux qui les ouirent,

2. 20. ... , ENÇUN eta IKUSSI *ukan cituzten* gauça guciéz,

... de toutes les choses qu'ils auoyent ouyes & veuës,

5. 2. ... : eta hetaric ILKIRIC arrañalec sareac IKUTZEN *cituzten* : (or les pescheurs en estoyent descendus, & lauoyent leurs rets)

5. 9. ... , HARTU *cituzten* arrain<sup>1</sup> HATZAMAITEAREN gainean,

... , à cause de la pesche des poissons qu'ils auoyent prinse,

9. 10. ... , EGUIN *cituzten* gauça guciac.

... toutes les choses qu'ils auoyent faites.

9. 36. ... IKUSSI *cituzten* gaucetarie. ... de ce qu'ils auoyent veu.

16. 14. Eta gauça hauc guciac ENÇUTEN *cituzten* Phariseuec-ere,

Or les Pharisiens aussi ... , oyoyent toutes ces choses,

16. 21. ... eta haren çauriac LIMICATZEN *cituztén*. ... , & luy lechoyent ses vlceres. (*Limica* de *lingua*? Cf. *limba* en Roumain.)

18. 15. Eta EKARTEN *cituzten* harengana haour chipiac-ere,

D'avantage on luy apporta aussi des petits enfans,

18. 34. ... etzituzten ADITZEN. ... , & n'entendoyent point ce

19. 36. ... , HEDATZEN *cituzten* berén abillamenduac bidean.

... , ils estendoyent leurs vestemens par le chemin.

19. 37. ... , IKUSSI *ukan cituzten* verthute guciacgatic,

... , pour toutes les vertus qu'ils auoyent veuës,

24. 1. ... APPAINDU *cituztén* vssain onac :

... les senteurs qu'elles auoyent preparees :

CITVZTENAC. 1. I. q. *cituzten*, *n* rel. pl. act., décl. nom. pl. intr. (*nac* = *ceux qui*.) *Those who had them*.

2. 8. ... , eta gauazco veillác bere arthaldearen<sup>2</sup> gainean BEGUIR-ATZEN *cituztenac*.

<sup>1</sup> Is this connected with *iarrai* = *follow*, or, as Sir J. Rhys proposed, with *herring*?

<sup>2</sup> In some copies of the *Leizarragan Testamentu Berria* the word *arthalde* in St. John 10. 16., lines 1 and 2, has been changed into *arthequi* by the imposition

... , & gardans les veilles de la nuit sur leur troupeau.

CITVZTENEAN. 2. I. q. *cituzten*, n rel. temp., décl. temp. (*nean* = *quand*.) *When they had them*.

4. 28. ... , gauça hauc ENÇUTEN *cituztenean*. Et oyans ces choses

5. 11. Eta vnciac LEIHORRERA *cituztenean*

Et quand il (sic) eurent amené les nasselles à terre,

eTZITVZTENey. 1. I. q. *cituzten*, n rel. pl. nom. act., décl. dat. pl. dét. (*ney* = à ceux qui.) *To those who had them (not)*.

18. 9. ... , eta berceac deus-ere ESTIMATZEN *etzituzteney*,

... à aucuns ... , & qui n'estimoyent rien les autres :

CITZAN & baiTZITZAN. 40. Ind. imp. s. 3., r. pl., aux. act. *He had them*.<sup>1</sup>

of a little bit of paper bearing egui so as to cover alde. The Rev<sup>d</sup> J. B. McGovern, of St. Stephens Rectory, Chorlton-on-Medlock, Manchester, wrote to me that the beautiful copy preserved in the Rylands Library, in Manchester, & numbered 218 on its printed Catalog, has been treated in that way; though in other details it belongs to the less corrected edition of the year 1571. I briefly inspected that copy on the 27th of May, 1911, and announced its existence on pages 510 & 554 of the 'Zentralblatt für Bibliothekswesen', of Berlin, for 1911; in 'Hermathena', of Dublin, for November, 1911; in 'The Quarterly Record' of the Trinitarian Bible Society, of London, for October, 1911; and in *Le Glaneur d'Oloron*, Basses-Pyrénées, of July 22, August 12 & 26, & November 4, while Mr. McGovern confirmed in the number for September 16 my statements which M. Julien Vinson, whose inaccuracies are well-known, had disputed in that weekly newspaper. I proved on pages 31, 37, 46, 53, 126 & 141 of my *Synopsis* of St. Matthew (1907) that certain copies of that Gospel contain corrections which the more part do not. It is, therefore, clear that some of its sheets passed into a second edition. The copies which contain these constitute the second edition of *T. B.* In the case of that where St. John 10. 16. occurs, there was perhaps a third. At least in the Bodleian copy (S<sup>o</sup> T. 6. Th. Seld.) the bit of paper bearing egui was imposed upon alde in the first place only. This seems to be a better arrangement; leaving *arthequi* to mean the sheep-place, or fold, and *arthalde* as the sheep-flock, or troupeau. Cf. under *Cedin* 8. 33. *urdaidea* = le troupeau de pourceaux; and 'chito alde' under *Ditut* 13. 34. St. Hierome put *ouili* in the first, and *ouïe* in the second place. But the Greek text has αἰλῆς in the first, and ποιμνὴ in the second; and though Calvin put *berg-rie* in both, the scrupulous son of Berascoitz adhered upon second thoughts to that nice distinction. Darthayeta (p. 244) renders *la bergerie* by *arditeguia*; and (p. 250) *le troupeau* by *arthaldea*. It remains to be proved whether there are any copies of *T. B.* in which *arthalde* has been left uncorrected in both places, and any others in which *arthequi* was printed at first in one or both. About 27 copies of *T. B.* are known to exist. One disappeared from the Bibliothèque Nationale of Paris many years ago. What became of it? M l Abbé Daranatz, de l'Évêché de Bayonne, m'a écrit (le 8 Juin 1910) que l'exemplaire qui lui appartient, et que j'avais vu à Hasparren chez M. le Chanoine Arbelbide qui le transporta à Buenos Aires, représente, comme les quatre d'Angleterre, la première impression. Le 5 mars 1912 il écrit: 'Dans mon exemplaire du *Testamentu Berria* on lit au vers. 16 du chap. x de St. Jean, deux fois, *arthequi*, le mot *egui* ayant été inséré sur un morceau de papier ou papillon qu'on a collé, après la première impression, pour cacher *alde*, ce qui fait *arthalde*. Dans le 1<sup>er</sup> cas *arthequi* rend mieux *ouili*. Dans le 2<sup>e</sup> cas *arthalde* eût été préférable.'

<sup>1</sup> Like *Cegan* & *Cituzten*, it is not used as a possessive verb.

2. 34. Eta BENEDICA *citzan* Simeonec, Et Simeon les benit,  
 4. 37. Eta IO *citzan* haren famác herriaren inguruko comarca guciac.  
 Et le bruit de luy paruint en tous les quartiers du païs d'alentour.  
 4. 39. . . . : eta hare bertan IAIQUIRIC CERBITZA *citzan*.  
 . . . : & incontinent elle se leua, & les seruit.  
 4. 40. . . . : eta hare escuac hetaric batbederari gainera EÇARRIRIC  
 SENDA *citzan*.  
 . . . : & mettant les mains sur vn chacun il les guarissoit.  
 5. 2. Eta IKUS *citzan* bi vnei  
 Et voyant deux nasselles  
 5. 26. Eta icidura batec HAR *citzan* guciac,  
 Et vn estonnement les saisit tous,  
 6. 13. . . . DEI *citzan* bere discipuluac, eta hetaric HAUTA *citzan*  
 hamabi, cein Apostolu-ere DEI baitzitzan, . . . , il appela ses disciples :  
 & en esleut douze, lesquels il nomma aussi Apostres :  
 7. 3. . . . , IGOR *citzan* harengana Iuduén Ancianoac,  
 . . . , il enuoya vers luy des Anciens des Iuifs,  
 7. 6. . . . , Centenerac IGOR *citzan* adisquideac harengana,  
 . . . , le Centenier luy enuoya ses amis,  
 7. 16. Eta HAR *citzan* guciac beldur batec, Et crainte les saisit tous,  
 7. 19. Eta DEITHURIC bere discipuluetaric biga Ioannesec IGOR *citzan*  
 Iesusgana,  
 Dont Iean appela deux de ses disciples, & les enuoya à Iesus,  
 8. 24. . . . Eta hare IRATZARRIRIC MEHATCHA *citzan* haicea eta  
 vraren tempestá: (*Haize is kaze in Japanese, as Dr. Hepburn wrote.*  
*In Ainoo breath, animus, áreμos is keise.*)  
 . . . Et luy estant esueillé, tança le vent & la tempeste de l'eau,  
 8. 56. . . . : baina hare MANA *citzan* . . . , mais il leur commanda  
 9. 2. Eta IGOR *citzan* hec Iaincoaren resumaren PREDICATZERA, eta  
 erién SENDATZERA.  
 Et les enuoya à prescher le royaume de Dieu, & guarir les malades.  
 9. 7. Eta ENÇUN *citzan* Herodes tetrarchac, . . . gauça guciac :  
 Or Herode le tetrarque ouit parler de toutes les choses  
 9. 16. . . . BENEDICA *citzan* hec: eta HAUTS *citzan*,  
 . . . les benit, & les rompit,  
 9. 18. . . . eta INTERROGA baitzitzan hec, (*bai = que.*)  
 . . . que . . . , il les interroga  
 9. 21. . . . MANA *citzan* . . . il leur commanda  
 9. 28. . . . , HAR baitzitzan Pierris eta Ioannes eta Iacques, (*bai =*  
*que.*) . . . , qu'il print Pierre & Iean & Iacques,  
 9. 34. . . . , eta ESTAL *citzan* hec: . . . , qui les courrit :  
 9. 52. Eta IGOR *citzan* mandatariac bere aitzinean,  
 Et enuoya des messagers deuant,  
 9. 55. Baina ITZULIRIC *Iesusec* MEHATCHA *citzan* hec,  
 Mais Iesus se retournant les tança, (*In the Greek the name Iesus*  
*is not expressed.*)



10. 1. Gauça hauen ondoan ORDENA *citzan* Iaunac berce hiruroguey eta hamar-ere, eta IGOR *citzan* hec birá<sup>1</sup> bere beguitharte aitzinean,

Après ces choses le Seigneur en ordonna aussi septante autres, & les enuoya deux à deux devant sa face,

10. 34. Eta HURBILDURIC LOT *citzan* haren çauriac, EMANIC olio eta mahatsarno,

Et s'approchant luy resserra ses playes, & y mit de l'huile & du vin :<sup>2</sup>

15. 25. . . . , ENÇUN *citzan* melodiá eta dançac.

. . . : ouyt la melodie & les danses.

17. 27. . . . , eta GAL *citzan* guciac.

. . . qui les desfit. (L. traduit ἀπαρτας.)

17. 29. . . . , eta guciac DESEGUIN *citzan* : . . . , qui les defit tous.

19. 29. . . . , IGOR baitzitzan bere discipuluetaric biga, (*bai* = *que*, bien que Calvin ne l'ait pas inséré après 'aduint' et l'équivalent manque avec ἀπέστειλε.) . . . , il enuoya deux de ses disciples,

21. 1. . . . IKUS *citzan* abratsac<sup>3</sup>

. . . , il vid des riches (L. dit τοὺς . . . πλουσίους.)

22. 8. Eta IGOR *citzan* Pierris eta Ioannes,

Et Iesus enuoya Pierre & Iean, (L. ne dit pas 'Iesusec', parce que ce Nom ne se lit pas au texte grec.)

22. 45. . . . , eta ERIDEN *citzan* . . . : lesquels il trouua

24. 12. . . . , eta IKARTZERA BEHEITITURIC IKUS *citzan* mihisse hutsac bere gain EÇARRIAC : . . . : & s'estant baissé pour regarder, vid seulement les linceuls mis à part : (*Hutsac* rend μόνα. It means properly 'empty', also 'pur, sans mélange', Latin *merum*. See Salaberry, p. 90.)

24. 26. . . . Christec gauça horiac SUFFRI *citzan*,

. . . que Christ souffrit ces choses,

24. 30. . . . , oguiá HARTURIC gratiác RENDA baitzitzan, (*bai* = *que*.)

. . . que . . . , il print le pain, & rendit graces,

24. 50. Guero ERAMAN *citzan* camporát Bethaniarano : eta bere escuac ALTCHATURIC, BENEDICA *citzan*. Après il les mena dehors iusqu'en Bethanie : puis esleua ses mains en haut, & les benit.

CITZATEN & eTZITZATEN. 11. (I. q. *cituzten*, but only with an auxiliary.) Ind. imp. pl. 3., r. pl., aux. act. *They had them*, or (with *e*) *had them not*.

1. 66. . . . , EÇAR *citzen* bere bihotzean,

. . . , les mirent en leur cœur

2. 16. . . . , eta ERIDEN *citzen* Maria eta Ioseph, eta haourtchoa

<sup>1</sup> Cf. sous ezTuçuela 9. 3. birá arropa = δύο χιτῶνας.

<sup>2</sup> Cf. ezTic 1. 15., où L. mit olioric eta mahatsarnoric, au partitif. J'ai écrit à Covadonga en 1896, en honneur de l'Eucharistie :

Iesus ago gurekin,	Iesu nobiscum mane,
iguk ogi eta ano ;	nutri nos uino ac pane ;
ongi bizi gaitezin,	ut hic uiuamus sane,
bethiko goitzerano !	usque ad æternum mane !

<sup>3</sup> From *abre* = *beste* (Denic 17. 7), which is Latin *habere*. Cf. Irish *crodh* = *cattle, wealth*.

mangederán EÇARRIA. . . . , & trouuerent Marie & Ioseph, & l'enfant qui estoit mis en la creiche.

4. 40. . . . guciée EKAR *citzaten* harengana :

. . . tous . . . , les luy amenerent :

5. 7. . . . , eta BETHE *citzaten* bi vnciac HUNDATZERANO.

. . . & emplirent les deux nasselles, *tellement* qu'elles s'enfonsoyent.

18. 15. . . . , MEHATCHA<sup>1</sup> *citzaten*. . . . les tancerent.

20. 20. . . . , IGOR *citzaten* espiác . . . , ils enuoyerent des espies,

22. 13. Orduan IOANIC ERIDEN *citzaten* gauça guciac

Lors s'en allèrent, & trouuerent

23. 56. . . . APPRESTA *citzaten* vssainac eta vnguentuac,

. . . , elles preparerent des senteurs & onguens,

24. 11. . . . , eta *etzitzaten* SINHETS.

. . . , & n'y creurent point. (*Shin* = *belief* in Japanese.)

24. 33. . . . , eta ERIDEN *citzaten* elkargana BILDUAC hamecác,

. . . , où ils trouuerent les onze assemblez,

24. 35. Hec-ere CONTA *citzaten* bideco gauçác, Eux aussi reciterent les choses *qui auoyent esté faites* en chemin : (L. lut τὰ ἐν τῇ ὁδῷ,)

ÇOAZTE. 4. Imp. pl. 2., v. irr. intr. *ioan*. *Go ye!*

10. 3. ÇOAZTE, Allez, 13. 32. . . . , ÇOAZTE eta . . . , Allez, &

17. 14. . . . , ÇOAZTE, . . . , Allez,

19. 30. . . . , ÇOAZTE çuen aurkaco burgura :

. . . , Allez au village qui est vis à vis de vous :

eTZOAZTELA. 2. I. q. *çoazte*, avec *la* conj. superflu. *Go ye* (not)!

17. 23. . . . : *baina* eTZOAZTELA, . . . : mais n'y allez point,

21. 8. . . . : eTZOAZTELA bada hayén ondoan.

. . . : n'allez donc point apres eux :

ÇOHIAN. 2. Ind. imp. s. 3., v. irr. intr. *ioan*. *He, or she, was going.*

7. 2. Eta Centener baten cerbitzaria eri IÇANEZ HILTZERA ÇOHIAN,

Et le seruiteur d'un Centenier estant malade, s'en alloit mourir,

8. 42. . . . , eta hura ÇOHIAN HILTZERA.

. . . , qui se mouroit. *ἀπέθνησκεν*.

ÇVÁN. 1. Ind. imp. s. 3., adr. masc., aux. *It was, o man!* (Not found elsewhere in this version. Darthayeta spells it *Çuyan*.)

15. 32. Eta atseguin HARTU BEHAR *çván* eta ALEGUERATU,

Or falloit-il faire bonne chere & s'esioiur,

ÇVE. 15. Imp. pl. 2., r. s., aux. act. *Have ye it!*

6. 28. . . . : eta othoitz EGUIÇUE . . . , & priez

6. 38. EMAÇUE . . . Donnez,

10. 5. . . . , lehenic ERRAÇUE, . . . , dites premicrement,

10. 10. . . . , ILKIRIC hango carriquetara, ERRAÇUE,

. . . , sortez és rues d'icelle, & dites :

<sup>1</sup> From menace. Cf. *Çuten* 18. 39. & *Citzan* 8. 24.

10. 11. . . . : guciagatic-ere haur IAQUI<sup>ue</sup>,  
 . . . : sçachez cela toutesfois
11. 41. . . . EMA<sup>ue</sup> elemosynatan :  
 . . . donnez ausmone (L. 'en ausmone')
12. 39. Eta haur IAQUI<sup>ue</sup>, Or sçachez ceci,
15. 22. . . . , EKAR<sup>ue</sup><sup>1</sup> arropa principalena, . . . , Qu'on tire hors  
 la plus belle robbe, (L. traduit 'Εξενέγκατε πολλήν τὴν πρώτην')
17. 10. Hala çuec-ere, . . . , ERRA<sup>ue</sup>,  
 Vous aussi semblablement . . . , dites,
18. 6. . . . , ENÇU<sup>ue</sup> cer . . . , Escoutez que
21. 14. EÇAR<sup>ue</sup> bada çuen bihotzetan, Mettez donc en vos cœurs
22. 19. . . . : haur EGUI<sup>ue</sup> ene memoriotan.  
 . . . , faites ceci en memoire de moy.
22. 40. . . . , Othoitz EGUI<sup>ue</sup> . . . , Priez
22. 46. . . . , eta othoitz EGUI<sup>ue</sup> . . . , & priez
23. 28. . . . : baina ceuron buruén gainean EGUI<sup>ue</sup> nigar,  
 . . . , mais pleurez sur vous-mesmes,
- ÇVELA & eTZVELA. 53. I. q. çuen, sans *n* à cause de la conj. &  
 participial. *That, or while he had, it, or (with e) that he had it not.*
1. 19. Eta IHARDESTEN çuela Aingueruäc . . . Et l'Ange respondant
1. 22. . . . ecen cembeit visionne IKUSSI çuela templean :  
 . . . qu'il auoit veu *quelque* vision au temple :
1. 35. Eta IHARDESTEN çuela Aingueruäc  
 L'Ange respondant luy dit,
1. 60. Baina IHARDESTEN çuela haren amac  
 Mais sa mere print la parole,
1. 64. . . . LAUDATZEN çuela Iaincoa. . . . en louant Dieu.
2. 26. . . . , etzuela herioric IKUSSIREN,  
 . . . , qu'il ne verroit point la mort (L. traduit 'de mort', θάνατον,  
 ἡν in Gaelic.)
2. 37. . . . , barurez eta orationez CERBITZATZEN çuela Iaincoa gau  
 eta egun. . . . , seruant à Dieu en iusnes & oraisons nuit & iour.
3. 3. . . . , PREDICATZEN çuela emendamendutaco Baptismoa  
 . . . , preschant le Baptisme de repentance
3. 11. Eta IHARDESTEN çuela . . . Luy respondant
3. 18. Bada anhitz berce gauçaz-ere EXHORTATZEN çuela  
 Ainsi donc . . . , l'admonestant aussi de plusieurs autres choses.
4. 8. Eta IHARDESTEN çuela Iesusec . . . Iesus respondant
5. 1. . . . , populuac hura HERTSEN çuela Iaincoaren hitzaren ENÇU-  
 TEAGATIC, . . . , que le peuple le pressoit pour ouir la parole de Dieu.
5. 22. Eta Iesusec EÇAGUTURIC hayén pensamenduac, IHARDESTEN  
 çuela . . . Et Iesus cognoissant leur pensees, respondit,
5. 25. . . . , GLORIFICATZEN çuela Iaincoa. . . . , glorifiant Dieu.
5. 31. Eta IHARDESTEN çuela Iesusec . . . Adonc Iesus respondant

<sup>1</sup> Voyez p. 6, ekATZUE ou ekaTZUE. 19. 27.

6. 3. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec  
Adonc Iesus respondant
7. 22. Guero IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Puis respondant
7. 40. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Iesus respondant,
7. 43. Eta IHARDESTEN *çuela* Simonec . . . Simon respondant dit,
8. 1. . . . , PREDICATZEN eta EVANGELIZATZEN *çuela* Iaincoaren res-  
sumá, (H. omit cette virgule.)  
. . . , preschant & annonçant le royaume de Dieu,
8. 21. Baina harc IHARDESTEN *çuela* . . . Mais luy respondant
9. 20. . . . ? IHARDESTEN *çuela* . . . ? Simon Pierre respondant
9. 49. Eta IHARDESTEN *çuela* Ioannesec . . . Et Iean respondant
10. 25. . . . , hura TENTATZEN *çuela*, . . . le tentant,
10. 27. Eta harc IHARDESTEN *çuela* . . . Il respondit,
10. 30. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Iesus respondant
10. 33. Baina Samaritanobat bere bidea IRAGAITEN *çuela*,  
Mais vn Samaritain passant son chemin,
10. 41. Eta IHARDESTEN *çuela* . . . Et Iesus respondant
13. 2. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Iesus respondant
13. 8. Eta harc IHARDESTEN *çuela* . . . Et cestuy-la respondant
13. 14. Baina IHARDESTEN *çuela* synagogaco principalac,  
Mais le Maistre de la synagogue, . . . , prenant la parole
13. 22. . . . , IRACASTEN *çuela*, eta Ierusalemerratco bidea EGUITEN  
*çuela*. . . . , enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem. (L. dit  
'faisant', ποιούμενος)
14. 3. Orduan IHARDESTEN *çuela* Iesusec  
Et Iesus prenant la parole,
14. 7. . . . , GOGOATZEN<sup>1</sup> *çuela* nola . . . , prenant garde comme
15. 29. Baina harc IHARDESTEN *çuela* . . . Mais il respondit,
17. 15. . . . , GLORIFICATZEN *çuela* Iaincoa ocengui :  
. . . glorifiant Dieu à haute voix :
17. 17. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Lors Iesus respondant
18. 43. . . . , GLORIFICATZEN *çuela* Iaincoa : . . . glorifiant Dieu.
19. 30. ERRAITEN *çuela*, Disant,
19. 40. Eta harc IHARDESTEN *çuela* . . . Luy respondant
20. 1. . . . , harc populua IRACASTEN *çuela* templean,  
. . . comme il enseignoit le peuple au temple,
20. 3. Eta IHARDESTEN *çuela* Iesusec . . . Et Iesus respondant
20. 19. . . . hayén contra ERRAN *çuela* comparatione haur. . . qu'il  
auoit dit ceste similitude pour eux. (L. traduit 'contres', πρὸς.)
20. 34. Orduan IHARDESTEN *çuela* . . . Et Iesus respondant
20. 45. Eta populu guciac ENÇUTEN *çuela*,  
Et comme tout le peuple escoutoit,
22. 43. . . . hura CONFORTATZEN *çuela*. . . le fortifiant.

<sup>1</sup> Cf. *Çutela* 20. 20., *Çuten* 6. 7. & *gogueta* sous *Çuen* 12. 17. Baskish *gogo* corre-  
sponds to Japanese *kokoro*, as defined in C. Hepburns Dictionary. Cf. *gof* in Welsh.

22. 51. Baina IHARDESTEN *çuela* Iesusec

Mais Iesus prenant la parole,

23. 8. . . . : eecen aspaldi ÇUELA, . . . cembeit signo IKUSSIREN *çuela* harçaz EGUITEN. . . . : car ia pieça . . . qu'il luy verroit faire quelque signe. (L. traduit 'se faire par lui', ὑπ' αὐτοῦ γερόμενον)

23. 40. Baina IHARDESTEN *çuela* berceac

Mais l'autre respondant

24. 12. . . . bere baithan MIRESTEN *çuela*

. . . s'esmerueillant en soy-mesme

24. 18. Eta IHARDESTEN *çuela* batac . . . L'vn . . . , respondit, &

ÇVEN & TZVEN. 55. Ind. imp. s. 3., r. s., aux. act., & v. p. En

1. 21., 8. 6., 9. 54., 13. 14., 16. 8., 23. 8., le *n* est conjonctif. Le *n* est le pron. rel. nom. act. en 7. 39., 8. 27., et accus. 9. 31., 18 som. 2., 21. 4. *He had it, or (with e) had it not; that he had it; (that) which had it; (that) which he had.*

1. 10. Eta populu guciac campoan othoitz EGUITEN *çuen*

Et toute la multitude du peuple prioit dehors,

1. 21. . . . , eta MIRESTEN *çuen* nola harc hambat BERANCEN *çuen* templean. . . . , & s'esmerueilloient qu'il tarδοit tant au temple.

1. 29. . . . , eta PENSATZEN *çuen* ceric . . . : & pensoit quelle

1. 58. . . . , nola frangoqui Iaunac bere misericordia DECLARATU *çuen* harengana, . . . que le Seigneur auoit amplement déclaré sa misericorde enuers elle,

2. 38. Hunec-ere bada ordu berean ETHORRIRIC, LAUDATZEN *çuen* Iauna, Ceste-ci donc estant suruenue en ce mesme instant, louoit aussi le Seigneur,

4. 44. Eta PREDICATZEN *çuen* Galileaco synagoguetan.

Et il preschoit és synagogues de Galilee.

5. 16. . . . , eta othoitz EGUITEN *çuen*. . . . , & prioit.

6. 3. . . . cer EGUIN *çuen* Daudid-ec . . . ce que Daudid fit .

6. 6. . . . , eta IRACASTEN baitzuen: (*bai* = *que*.)

. . . qu'il . . . , & enseignoit :

6. 20. Orduan hare bere beguiac discipluetaurat ALTCHATURIC, ERRAITEN *çuen*,

Adonc en esleuant ses yeux vers ses disciples, il disoit,

7. 2. . . . , cein baitzuen guciz MAITE. . . . , qui luy estoit fort cher. ὅς ἦν αὐτῷ ἔτιμος. (*Maite* is like *Uste*, in that it never takes an *n* at the end, to serve as infinitive with the verb.)

7. 39. Orduan hori IKUSSIRIC hura GOMITATU *çuen* Phariseuac

Lors le Pharisien qui l'auoit inuité, l'ayant apperceuë,

8. 6. . . . , ceren ezpaitZUEN hecetassunic :

. . . , à cause qu'elle n'auoit point d'humeur. (Voyez *Dituzte* 23. 31.)

8. 27. . . . guiçon dembora lucez gueroz deabrua ÇUEN-bat :<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Pour un endroit où *bat* est divisé de son nom par toute une phrase, cf. *Taiten* 12. 33.; *Cen* 5. 27.; 7. 37., 10. 38. &c.

... , vn homme ... , qui auoit le diable dés long temps :

8. 29. Ecen MANATZEN *çuen* spiritu satsua ... : ecen dembora lucez EDUQUI *çuen* hura: Car il commandoit à l'esprit immonde ... : car il l'auoit tenu long temps,

8. 42. Ecen alaba bakoitzbat ÇUEN hamabi vrtheren ingurucoa, ...  
Eta IOAITEAN gendetzeac HERTSEN *çuen*.

Car il auoit vne fille vnique, enuiron de douze ans, ... Et comme il s'en alloit, la foule le pressoit.

8. 43. ... , eta medicuetan bere sustantia gucia DESPENDATU *çuen*, ... , laquelle auoit despendu toute sa substance en medecins,

8. 47. ... cer causaz hura HUNQUI *çuen*,  
... pour quelle cause elle l'auoit touché,

9. 7. ... : eta DUDATZEN *çuen*, ... , & doutoit

9. 31. ... , harc Ierusalemen COMPLITZECO ÇUEN fina.

... son issue qu'il deuoit accomplir en Ierusalem.

9. 54. ... , Eliasec-ere EGUIN *çuen* beçala ?

... comme aussi fit Elie.

10. 39. Eta hunec ÇUEN ahizpabat<sup>1</sup> ... , haren hitza ENÇUTEN *çu n*.  
Icelle auoit vne sœur ... escoutoit sa parole.

12. 17. Eta gogueta EGUITEN *çuen* bere baithan,  
Dont il pensoit en soy-mesme,

13. 1. ... , ceinén odola Pilatec NAHASSI *ukan* baitzuen hayén  
sacrificioequin.

... , desquels Pilate auoit meslé le sang avec leurs sacrifices.

13. 6. ERRAITEN *çuen* comparatione haur-ere, fieotzebat ÇUEN  
eloccein-batec LANDATUA bere mahastian : Il disoit aussi ceste simi-  
litude : Quelqu'un auoit vn figuier planté en sa vigne,

13. 13. ... , eta GLORIFICATZEN *çuen* Iaincoa.

... , & glorifioit Dieu.

13. 14. ... , GAITZITURIC ceren<sup>2</sup> Sabbathoan SENDATU *çuen* Iesusec,  
... , mal content de ce que Iesus auoit guari au iour du Sabbath,

13. 16. ... , cein ESTECATU baitzuen Satanec,

... , laquelle Satan auoit liee "

13. 18. Orduan ERRAITEN *çuen* Iesusec,

Lors il disoit, ('Iesusec' est une explication non-textuelle.)

15. 16. Eta desir ÇUEN ... bere sabelaren BETHATZERA :

Et desiroit de remplir son ventre

16. 8. ... , ceren çuhurqui EGUIN *ukan* baitzuen :

<sup>1</sup> *Ahizpa* means only *sister-of-a-sister*, like *ñaña* in Quichua. *Sister-of-a-brother* is *arriba* in Baskish, *pana* in Quichua. See 'Vocabularies of the General Language of the Incas of Peru', by Sir C. Markham (London: 1908). That author is mistaken in saying in another book that *arpón* (= *harpoon*) is of Baskish origin. See the 'Lateinisch-Romanisches Wörterbuch von Gustav Körting', p. 455. (Paderborn: 1901.)

<sup>2</sup> *Ceren* possessif de *cer* = *que*, *quoi*. Il traduit la conjonction *de que* = *par (ce) que*.

... , pourtant qu'il auoit fait prudemment.

16. 21. Eta ÇUEN *desir* ... ASSETZECO,

Lequel desiroit estre rassasié

18 Som. 2 *Alhargunac* FASCHATZEN ÇUEN *iugea*.

2 *Le iuge importuné par la vefue*.

18. 4. Eta *harc etzuen* deus EGUIN NAHI *ukan* dembora lucez :

Et pour *vn* temps il n'en voulut rien faire. (ἐπὶ χρόνον is 'for a time, for a while'. L. renders 'for a long while'.)

18. 11. Phariseuac ... gauça hauçaz bere baithan othoitz EGUITEN ÇUEN,

Le Pharisien ... , prioit en soy-mesme telles choses, (L. translates 'about those things'.)

18. 39. ... : baina *harc vnguiz oihu guehiago* EGUITEN ÇUEN,

... : mais il crioit beaucoup plus fort,

19. 4. ... : ecen *handic IRAGAN BEHAR* ÇUEN.

... : car il deuoit passer par là.

19. 11. ... , CONTINUATZEN ÇUEN, ... , Iesus poursuyuit :

19. 15. ... *nore*<sup>1</sup> *cer traffica* EGUIN ÇUEN. (Who had gained what. Here L. renders rather the French than the Greek.)

... , afin qu'il sceust combien chacun auoit gagné.

21. 4. ... : baina *hunec bere paubreciatic bere sustantia* ÇUEN *gucia*

... : mais ceste-ci y a mis de poureté tout le viure qu'elle auoit.

22. 41. ... , eta BELHAURICATURIC othoitz EGUITEN ÇUEN,

... , & s'agenouillant prioit.

22. 44. Eta *hersturatan IARRIRIC OTHOITZE* EGUITEN ÇUEN *cineçago*,

Et luy estant en angoisse, prioit plus instamment :

22. 59. ... , berce *batec SEGURATZEN* ÇUEN,

... , quelque autre affermoit,

23. 8. ... , haren IKUSTECO DESIRA ÇUEN, *ceren anhitz gauça ENÇUTEN baitzuen harçaz* : eta *sperança* ÇUEN ... il desiroit le voir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, & esperoit

23. 34. Eta Iesusec ERRAITEN ÇUEN, Et Iesus disoit,

23. 39. Eta *gaizquiguile URKATUETARIC* *batac BLASPHEMATZEN* ÇUEN *hura*, Et vn des mal-fauteurs qui estoyent pendus, l'outrageoit, (L. traduit 'l'un'. Voyez *Cián* 7. 41., *Çuela* 24. 18. *Batec* = un indéterminé actif se trouve sous *Ditzaque* 16. 13., *Çuen* 22. 59., *Çuenean* 17. 15. & 22. 56.)

23. 51. (*Hunec etzuen CONSENTITU hayén* *conseilluan ez eguitatean*) Lequel n'auoit point consenti à leur conseil ni à leur acte,

24. 28. ... , eta *harc vrrunago IOAITERA IRUDI* EGUITEN ÇUEN.

... : mais il fit semblant d'aller plus loin.

ÇVENA. 2. I. q. ÇUEN, *n* rel. s. nom. act., décl. nom. intr., & acc.

<sup>1</sup> This seems to be the only place in this book where the double interrogative pronoun occurs. On voit *nore* = *chacun*. Cf. 'nori berea' = á cada uno lo suyo.

régime de *Citzan* 6. 13. (*na* = *celui que & qui.*) *Him whom he had;*  
or 24. 21. *he who had him.*

6. 14. (Simon Pierris-ere DEITHU *çuena*,

(*Açauoir* Simon, qu'il nomma Pierre,

24. 21. . . . Israel REDEMITU BEHAR *çuena* :

. . . celui qui devoit deliurer Israel :

ÇVENARI. 2. I. q. *çuen*, *n* rel. s. nom. act., décl. dat. dét. (*nari*  
= à *celui qui.*) *To him who had it.*

6. 8. . . . guïçon escu eyharra ÇVENARI, . . . à l'homme qui auoit la  
main seche, (Dans le sommaire 9 H. a mis *Escu eyarrha* (sic) SENDATU.)

14. 12. Eta bera GOMITATU *çuenari-ere*

. . . aussi à celui qui l'auoit inuité,

ÇVENEAN. 17. I. q. *çuen*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean* =  
*quand.*) *When he had it.*

1. 8. . . . , harc Iaincoaren aitzinean bere aldian<sup>1</sup> sacrificadoregoa  
EXERCITZEN *çuenean*, . . . comme Zacharie exerçoit la Sacrificature  
deuant le Seigneur à son rang,

4. 17. . . . : eta DESPLEGATU *çuenean* liburuä,

. . . : & quand il eut desployé le liure,

5. 12. . . . : eta IKUSSI *çuenean* Iesus, . . . , lequel voyant Iesus,

5. 20. Eta hayén fedea IKUSSI *çuenean*, Desquels voyant la foy,

5. 25. Eta bertan IAIQUIRIC hayén aitzinean, eta ALTCHATU *çuenean*  
. . . ohetchoa, Et incontinent il se leua deuant eux, & chargea son lit  
. . . : & , ἅpas ἐφ' ᾧ κατέκειτο, (*ohé est fovea*, une idée de lit très  
différente de celles des Juifs de Jésus.)

7. 3. Eta harc ENÇUN *çuenean* Iesusez,

Et quand il ouit parler de Iesus,

7. 13. Eta *alhargun* hura IKUSSI *çuenean* Iaunac, (*Alhargun* est  
interpolé. L. traduit αὐτῶν) Et quand le Seigneur l'eut veüé,

7. 37. . . . IAUIN *çuenean*, . . . , laquelle ayant cognu

8. 28. Eta harc IKUSSI *çuenean* Iesus, Et quand il vid Iesus,

8. 41. . . . : eta EGOTZI *çuenean* bere buruä Iesusen oinetara,

. . . : & se ietta aux pieds de Iesus,

9. 47. Eta Iesusec hayén bihotzeco pensamendua IKUSSI *çuenean*,

Et Iesus voyant la pensee de leur cœur,

13. 12. Eta hura IKUSSI *çuenean* Iesusec

Quand Iesus l'eut veüé,

15. 14. Gucia DESPENDATU *ukan çuenean*,

Après qu'il eut tout despendu,

17. 15. Eta hetarie batec IKUSSI *çuenean*, Et vn d'eux voyant

21. 1. Eta BEHATU *çuenean* . . . Et comme il regardoit,

22. 56. Eta IKUSSI *çuenean* hura nescato batec su bazterrean IARRIA,  
Et vne chambriere le voyant assis aupres du feu, .

23. 6. Eta Pilatec Galileaz MINÇATZEN ENÇUN *çuenean*,

Quand Pilate ouit parler de Galilee,

<sup>1</sup> See the note on *Duque* 12. 7.



ÇVENIC & eTZVENIC. 4. I. q. *çuen*, *n* rel. s. nom. act., décl. partitif. (*nic* = *quelqu'un qui*.) *One who had*, or (with *e*) *had not it*.

4. 33. . . . *guiçombat deabru satsuaren spiritua ÇVENIC*,  
. . . , *vn homme qui auoit l'esprit du diable immonde* :

13. 11. . . . *eritassunezco spiritua ÇVENIC hemeçortzi vrthez* :  
. . . *qui auoit vn esprit de maladie ia l'espace de dixhuict ans* :

16. 1. . . . *despenserbat ÇVENIC*, . . . , *qui auoit vn maistre d'hostel*,  
18. 2. . . . , *eta nehorçaz conturic EGUITEN etzuenic* :

. . . & *ne tenoit conte de personne*.

ÇVTELA & eTZVTELA. 28. I. q. *çuten*, sans *n* à cause de *la* participial. *While they had*, or (with *e*) *had not it*.

1. 66. . . . , *ERRAITEN çutela*, . . . *disans*,

2. 13. . . . , *LAUDATZEN çutela Iaincoa*, . . . *louans Dieu*,

2. 20. . . . , *GLORIFICATZEN eta LAUDATZEN çutela Iaincoa*,  
. . . *glorifiants & louans Dieu*

2. 27. . . . : *eta SARTZEN çutela Iesus haourra bere aita-améc*,<sup>1</sup>

. . . : & *comme le pere & la mere entroyent dedans avec le petit enfant Iesus*, *καὶ ἐν τῇ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν*,

3. 15. . . . , *eta guciéc bere bihotzetan PENSATZEN çutela Ioannesez*,  
*Et comme . . . , & tous pensoyent à Iean en leurs cœurs*,

4. 15. . . . , *guciéc OHORATZEN çutela*. . . . , & *estoit honoré de tous*.

(L. traduit indépendamment. C. serre mieux le texte grec.)

5. 26. . . . , *ERRAITEN çutela*, . . . , *disans*,

7. 16. . . . , *ERRAITEN çutela*, . . . , *disans*,

8. 9. . . . , *ERRAITEN çutela*,

. . . , *demandans* (H. omit la première virgule.)

9. 6. . . . , *EVANGELIZATZEN eta SENDATZEN çutela leku gucietan*.

. . . , *euangelizans, & guarissans par tout*.

9. 19. *Eta hec IHARDESTEN çutela* . . . *Eux respondans*,

11. 16. *Eta berceac TENTATZEN çutela*,

*Les autres pour le tenter*, *πειράζοντες*

19. 33. *Eta hec asto-vmea LACHATZEN çutela*,

*Et comme ils deslioyent l'asnon*,

19. 38. *ERRAITEN çutela*, *Disans*,

20. 20. *Eta hura GOGOATZEN çutela*, . . . *ciradela irudi EGUITEN çutela*,  
*Parquoy regardans sur luy*, . . . , *qui feignoyent estre*

20. 24. . . . ? *Eta IHARDESTEN çutela* . . . ? *Eux respondans*,

20. 39. *Eta IHARDESTEN çutela Scribetarie batzuc*

*Et aucuns des Scribes respondans*

22. 65. . . . *DESONDRATZEN çutela*. . . en l'outrageant de paroles.

23. 10. . . . *arrogantqui hura ACCUSATZEN çutela*.

. . . *l'accusans avec grande vehemence*.

23. 21. . . . , *ERRAITEN çutela*, . . . , *disans*,

<sup>1</sup> Notice the active use of *sartzen*, to render *εἰσαγαγεῖν* more literally than Calvin did. 'Father-and-mother' is rendered in *Heuskara*, not 'los padres', as in Castilian; but 'Father-mother'.

23. 23. . . . oihu handiz REQUERITZEN *çutela*,  
 . . . à haute voix, requerans
23. 26. Eta hura ERAMAITEN *çutela*, Et comme ils le menoyent,
23. 27. . . . , hura PLAIGNITZEN eta LAMENTATZEN *çutela*.  
 . . . , lesquels le plaignoyent & lamentoyent.
23. 37. Eta ERRAITEN *çutela*, Disans,
24. 34. ERRAITEN *çutela*, Disans,
24. 41. Baina oraino hec alegueraz SINHESTEN *etzutela*,  
 Mais comme encore de ioye ils ne croyoyent point,
24. 53. . . . , LAUDATZEN eta BENEDICATZEN *çutela* Iaincoa. Amen.  
 . . . louans & benissans Dieu, Amen.
- ÇVTEN & TZVTEN. 44. Ind. imp. pl. 3., r. s., v. p. & aux. act.  
 The *n* is rel. plur. nom. act. in 2. 47., 4. 40., 24. 4.; abl. pl. in 15. 16.;  
 & conj. = *que* in 3. 23., 9. 7., 9. 45., 12. 1., 19. 11., 24. 24. *They had*,  
 or (with *e*) *had not it*, (those) *which had it*, from which they had it.
1. 7. Eta haourric ETZUTÉN, Et n'auoyent point d'enfant,
1. 59. . . . , eta DEITZEN *çuten* hura bere aitaren icenaz, Zacharias.  
 . . . , & l'appeloyent Zacharie, du nom de son pere.
2. 47. . . . hura ENÇUTEN *çutén* guciac, haren IAQUINAREN eta respos-  
 tuén gainean.  
 Et tous ceux qui l'oyoyent . . . de sa sapience & de ses responses.
3. 23. . . . , seme (ESTIMATZEN *çuten* becembatean) Iosephen. (H. mit  
 Iosephen, Voyez *Cen* 3. 23.) . . . , fils (comme l'on l'estimoit) de Ioseph,
4. 22. . . . , eta ERRAITEN *çuten*, . . . : & disoyent,
4. 40. Eta iguzqui SARTZEAN,<sup>1</sup> anhitz eritassun motaz ERIRIC ÇUTEN  
 guciée . . . Et comme le soleil se couchoit tous ceux qui auoyent des  
 malades de diuerses maladies,
5. 26. . . . , eta GLORIFICATZEN *çutén* Iaincoa:  
 . . . , & ils glorifioyent Dieu :
5. 30. . . . MURMURATZEN *çuten* haren discipuluen contra,  
 . . . murmuroyent contre ses disciples,
6. 7. Eta GOGOATZEN *çuten* hura Scribéc eta Phariseuéc eya  
 Or les Scribes & Pharisiens prenoyent garde sur luy s'il
7. 12. . . . , huná, ERAMAITEN *çuten* hilbat,<sup>2</sup>  
 . . . , voici, on portoit hors vn mort,
7. 16. . . . , eta GLORIFICATZEN *çuten* Iaincoa,  
 . . . , & glorifioyent Dieu,
8. 9. Eta INTERROGATZEN *çuten* bere discipuluéc,  
 Et ses disciples l'interroguerent, (H. omit la virgule)
8. 23. . . . , eta peril ÇUTÉN.  
 . . . , & estoyent en peril. (*καὶ ἐκινδύνεον*.)
8. 52. . . . , eta LAMENTATZEN *çutén* : . . . , & la plaignoyent :

<sup>1</sup> Litt: 'à l'entrée (du) soleil'. On trouve le même idiotisme en Arménien. Il faut regretter que les anciens Basques n'aient pas emprunté l'alphabet des Arméniens.

<sup>2</sup> May we compare Gaelic '*ill* = *evil*, *ruin*, *destruction*' ? (See O'Reilly.)

9. 7. . . . , *ceren batzuc ERRAITEN baitzutén*,

. . . à cause qu'aucuns disoyent

9. 31. *Hauc AGUERTURIC gloriarequin, ERRAITEN çutén*, . . . *fin*.

Qui apparurent en gloire, & disoyent son issue

9. 45. *Baina hec hitz haur etzuten ADITZEN*, . . . , *hala non ezpaitzutén hura SENDITZEN* : Mais il n'entendoyent point ceste parole, . . . tellement . . . qu'ils ne l'apperceuoient point :

11. 51. *Abelen odoletic Zachariasen odolerano, cein HIL ukan baitzutén aldareari eta templeari artean* :<sup>1</sup> Depuis le sang d'Abel, iusqu'au sang de Zacharie qui fut occis entre l'autel & le temple,

12. 1. *Bizquitartean BILDU İÇANIC gendetze mulço handiac hambat non elkar AURIZQUITEN baitzutén*, Cependant vne multitude s'estant assemblee à milliers, tellement qu'ils se fouloyent les vns les autres,

15. 2. *Eta MURMURATZEN çutén Phariseuc eta Scribeç*,

Dont les Pharisiens & les Scribes murmuroient,

15. 16. . . . *vrdec İATEN çuten*<sup>2</sup> *maguinchetarieç*<sup>3</sup>

. . . des escosses que les pourceaux mangeoyent : (L. rend *ἃν ἡσθίων*)

17. 27. *İATEN çutén, EDATEN çutén, emazte HARTZEN çutén, eta ezconçaz EMAITEN*, On mangeoit & beuuoit, on prënoit & bailloit à femme

17. 28. . . . : *İATEN çutén, EDATEN çutén, EROSTEN çutén, SALTZEN çutén, LANDATZEN çutén, EDIFICATZEN çutén* : . . . , on mangeoit, on beuuoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit & edifioit :

18. 39. . . . *MEHATCHATZEN çutén* . . . , le tançoient

19. 7. *Eta hori İKUSSIRIC guciéc MURMURATZEN çuten*,

Et tous voyans *cela* murmuroient,

19. 11. . . . , *eta ceren USTE baitzutén* . . . , & que ils estimoyent

19. 32. . . . *ERIDEN çuten* . . . , & trouuerent

19. 48. *Baina etzutén ERIDEİTEN* . . . Mais ils ne trouuoient chose

20. 19. . . . : *ecen EÇAGUTU ukan çutén* . . . : car il (sic) cognurent

22. 63. . . . , *eta CEHATZEN çutén* : . . . , & le frappoyent.

22. 64. . . . , *eta INTERROGATZEN çuten*, . . . , & l'interrogoyent,

22. 65. *Eta anhitç berce gauçarie ERRAITEN çutén haren contra*  
Et disoyent plusieurs autres choses contre luy

23. 23. *Baina hec HERTSEN çutén* . . . Mais ils pressoyent

24. 4. . . . , *chistmist ançora ARGUITZEN çuten abillamendutan*.

. . . en vestemens reluisans comme esclair.

24. 24. . . . *nola emaztéc ERRAN baitzuten* :

. . . ainsi que les femmes auoyent dit :

24. 37. *Baina hec TRUBLATURIC eta İCİTURIC, USTE çutén*

Mais *eux* troublez & espouuantez estimoyent

<sup>1</sup> In the editions of 1903 & 1908, I put *aldarearen* and *temploaren*. Can Breton *goad* be akin to *odol* ? Cf. *godalia*, nom usité dans les Pyrénées pour le bouillon de chair mêlé de vin.

<sup>2</sup> Il faudrait lire 'cituzten', si L. avait traduit 'que' comme accusatif plural. The *n* final means, however, 'from the which' (*they ate something*).

<sup>3</sup> From latin 'vagina', with the diminutive ending *çha*. Cf. *mendequio* sous *Ducla* 18. 8.

ÇVTENA. 1. I. q. *çuten*, aux. act., *n* rel. s. poss., décl. nom. intr. de *lequién*. (*na = ce que.*) *That which they had.*

23. 24. . . . GALDE EGUITEN *çutena*. . . ce qu'ils demandoyent

ÇVTENAC. 1. I. q. *çuten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act., décl. accus. pl. (*nac = ceux qui.*) *Those who had it.*

9. 11. . . . : eta SENDATU BEHAR *çutenac*,  
 . . . ceux qui auoyent besoin d'estre guaris.

ÇVTENAREN. 1. I. q. *çuten*, aux. act., *n* conj. décl. poss. sing. dét. (*naren = du fait que.*) *On the fact that they had it.*

8. 45. . . . ? Eta guciéc UKATZEN *çutenaren* gainean,  
 ? Et comme tous le nioyent, (And upon all denying it)

ÇVTENEAN & eTZVTENEAN. 9. I. q. *çuten*, *n* rel. temp., décl. temp. (*nean = quand.*) *When they had, or (with e) had not it.*

2. 17. Eta IKUSSI *ukan çutenean*, Et quand ils l'eurent veu,

2. 39. Eta ACABATU *çutenean* gucia

Et quand ils eurent acheué tout *ce qui est*

2. 45. Eta ERIDEITEN *etzutenean*, Et ne le trouuans point

5. 6. Eta hori EGUIN *çutenean*, Et cela fait,

5. 19. Eta ERIDEITEN *etzutenean* . . . Et ne trouuans point

8. 34. Eta vrdainéc IKUSSI *çutenean* Et quand les porchers virent ce

20. 16. . . . Eta *haur ENÇUN çutenean* . . . Laquelle chose ouye,

21. 5. Eta batzuc ERRAITEN *çutenean* templeaz,

Et comme quelques vns disoyent du temple,

22. 55. Eta sua VIZTU *çutenean* salaren erdian,

Eux ayans allumé du feu au milieu de la cour,

ÇVTENÉC. 2. I. q. *çuten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act., décl. nom. pl. act. (*néc = ceux qui.*) *Those who had it.*

8. 36. . . . IKUSSI *ukan çutenec-ere*, Et ceux aussi qui l'auoyent veu,

18. 26. Eta *haur ENÇUN ukan çutenéc* . . . Et ceux qui ouyrent *celu*,

ÇVTENIC. 1. I. q. *çuten*, aux. act., *n* rel. pl. nom. act., décl. partitif. (*nic = quelques-uns qui.*) *Some (others) who had Him.*

8. 3. . . . , eta berceric anhitz bere onetarie hura AIUTATZEN *çutenic*.

. . . : & plusieurs autres, lesquelles luy subuenoyent de leurs biens.

'Sobre un buen cimientto se puede levantar un buen edificio.'  
 Miguel Cervantes de Saavedra. (*Don Quixote*. Parte 2<sup>a</sup>, Capitulo 20.)

'With the earnest-minded, to admire, is to imitate.' C. P. Chretien.  
 (*An Essay on Logical Method*, p. 8.)

'What is the end of study? let me know.

Why, that to know, which else we should not know!'

(*Loves Labour's Lost*, Act 1., Scene 1., Lines 60 & 61.)

Of the above 788 Forms of the Verb no less than 415 occur in my *Synopsis* of St. Matthews Gospel published in 1907.

DEBENTVR CÆLO.

\* \*

## IN HOC EVANGELIO NOTANDA.

## EYA AVEC LE CONJONCTIF. 5.

Daquidionez, Duenez, Leçaqueenez, Liçatenez, Cenez.

## LE TUTOIEMENT : 131 MOTS.

Les Formes adressées aux Mâles sont 116 :

Ac, Aguc, Dac, Dacussac, Daguiadan, Datec, Deçán, Deçánçat, Diarocat, Diát, Diaudec, Dic, Dié, Dieçán, Dieçançát, Dieçoánçat, Dihoac, Dioc, Diossat, Diraizteat, Diraucuc, Dirauëagu, Diraueat, Dirokeano, Dituála, Dituán, Dituc, Ditue, Ditzánçat, Drauana, Drauanari, Drauat, Drauc, Draucac, Draucuc, Drauzquián, Drauzquiat, Duala, Duán, Duanean, Duc, Duc, Duquec, Duquec, eyEC, Eguic, Eçac, Eçaguc, Gaituc, Gaituc, Gaitzac, Gaitzaizquic, Guendián, Guiaitic, Guiaitié, Guihoaçac, Guiniabiltzán, Haquian, Ieçadac, Ieçaguc, Ietzac, Ietzaguc, Ieçec, Ieçóc, Iguc, Itzac, Nauc, Neçac, Neçac, Neçaquec, Neçaguála, Neçála, Niaitec, Niathorrec, Nihoac, Óc, Taquián, Taquizquic, Tarreic, Teçála, Tiagu, Tiát, Tic, Tié, Tieçoala, Titiagu, Tituc, Titzála, Trautac, Trauztec, Tuála, Tuana, Tuanean, Tuc, Tuc, Çaic, Ç aizquic, Ç auan, Ceaquiagu, Ceaquiat, TZeaquie, TZeçatean, Ciayóc, Ciatadac, Ciaizquiguc, Cián, Ciedián, Cieçán, Cieceán, Citiagu, Citián, Citiát, Citic, Citié, Cituán, Çuán.

Les Formes adressées aux Femmes sont 15 :

Aun, Din, Dirauçan, Draun, Dun, Dun, Taguinála, Tinat, Tun, Tun, Tunála, Çainaná, Ç aizquin, Ç aizquinan, Ciayón.

## 20 HOMONYMES.

Daguicue, Deçan, Dituc, Ditzançat, Duc, Duquec, Dun, Gaituc, Neçac, Neçan, Taquian, Tun, Çayena, Çayon, Çaitetzte, Çaituzto, Çaituztenac, Çareten, Ciecén, Cietzén.

## UNE FORME INTERROGATIVE.

eTZena.

## FORMES CONTENANT LE PRONOM RELATIF N. 245.

Adinean, Aicena, Aicenean, Auen, Auena, Auenac, Auenari, Auenan, Açanean, Dabiltzan, Dacusquiten, Dacusquicuen, Dacussatenean, Dacussaçuenean, Dagoen, Dagoena, Dagoenaren, Dagozcan, Dagozcaney, Daiten, Daiteno, Daitezqueen, Daitezqueno, Dançuçuenoy, Dariztenetarie, Datena, Datenean, Dathorrenean, Dauden, Daudenéc, Daudeney, Daudenén, Daudenez, Dena, Denac, Denaren, Denari, Denean, Denera, Denerano, Denic, Deno, Deçaqueno, Decaqueodano, Deçaqueteno, Deçanean, Deçaçuenean, Dioenean, Dioitenenic, Diraden, Diradenac, Diradenaz, Diradenean, Diradenec, Diradenén, Diradenetara, Diradenetarie, Diradenéz, Diradenotaric, Diraten, Diratenic, Dirokeano, Ditecenean, Dituán, Dituqueçuenean, Ditudan, Ditudanaç, Dituen, Dituenta, Dituenac, Dituenari, Dituenec, Ditugunén, Dituzten, Dituztenec, Dituçuen, Dituçuenac, Ditzaquedano, Draucana, Draucuten, Draunsanean, Drautanaz, Duán, Duanean, Duquedano, Duqueen, Duqueenean, Duqueitenean, Duqueitenén, Duqueitenic, Duqueçuenean,

Dudan, Dudanari, Duen, Duena, Duenaren, Duenarequin, Duenari, Duenean, Duenic, Dutén, Dutenac, Dutenean, Dutenén, Dutenetara, Dutenetic, Dutenéz, Dutenic, Duçuen, Duçuená, Duçuenac, Duçue-  
nean, Duçueney, Duçuenetarie, Duçuenetic, Guenduena, Liçatenó,  
Licenean, Luena, Lutena, Nadinean, Naicena, Naicenaz, Naicenean,  
Nathorren, Nauen, Nauena, Nauenac, Nauenaren, Nerauzquiçuen,  
Taiten, Ten, Tena, Tenic, Tiraden, Tiradenac, Tituena, Tuana, Tua-  
nean, Tudana, Tudanaz, Tuen, Tuena, Tuenac, Tuenari, Tuenean,  
Tuten, Tutenac, Tutenean, Tutenén, Tutenic, Tuçuen, Çabiltzanac,  
Çaicun, Çaicunean, Çayen, Çayena, Çayena, Çainana, Çayon, Çayón,  
Çayonac, Çayonarequin, Çayonari, Çayonean, TZayonic, Çaitadan,  
Çaitetzqueteno, Çaitetztenean, Çaituztedanean, Çaituztenac, Çaituzte-  
nac, Çaituztenean, Çaituzteney, Çaiçzanac, Çaiçquinan, Çaiçquion,  
Çaiçquiçuen, Çaiçquiçuenacgatic, Çaiçquiçuenetarie, Çaiçconeý, Çaiç-  
ten, Çaiçuenetic, Çaramatenac, Çaretenoc, Çaretenoy, Çaritzan, Çari-  
tzoten, Carizcuten, Çarreican, Cauan, Çaudetenoc, Çaudetenoy, Cequio-  
nean, Cegoena, Cen, Cena, Cenac, Cenaren, Cenarena, Cenaz, Cenean,  
Cenera, Cenic, Ceraucan, Ceraucanean, Ceraucatenic, Cerauen, Cerauz-  
can, Cerauzquigunean, Cerauztenean, Cetzan, Ceuden, Ceudenac, Ceu-  
denetarie, Ceudenezco, Ceunçanac, Ceçanean, Ceçatenean, Ciraden,  
Ciradenac, Ciradenean, Ciradenéc, Ciradeney, Ciradenén, Ciradene-  
tarie, Cirauteno, Cituen, Cituenean, Cituenic, Cituztenac, Cituztenean,  
TZituzteney, Çuen, Çuena, Çuenari, Çuenean, Çucnic, Çuten, Çutena,  
Çutenac, Çutenaren, Çutenean, Çutenec, Çutenic.

Pierre Hautin (called H. in my notes), in printing the Gospel of St. Luke omitted the hyphen, or *trait*, in the following words which occur at the end of a line.

C. I. summary 28. *Ain* verse 1. scri 3. hi. 20. minça 26. Gabri 27. gui 29. ce 38. par 42. ce 43. Iauna 48. do 56. hilebe 58. de 60. ce 77. eçagu V. 17. baitze 36. ber & accor VI. sum. 9. *sen* v. 4. he 17. baz & leça 29. dra 37. condemna 43. egui VII. 19. ethor 22. hi 24. mandata 25. abil 36. ha 39. Hu 42. mai 44. sar VIII. 8. er 9. errai X. 34. be 35. dine 38. Mar XI. sum. 14. *Mu* 34. *ga* v. 1. ba 8. drau 19. campo 21. di 28. begui 29. Io 39. cha 44. Pha 50. Prophe 54. ha XII. sum. 37. *ga* v. 1. gen 4. gue 8. bai 10. bai 15. abun 18. desegui 28. bi & vezti 42. gai 53. -guin 56. no XIII. 6. maha 12. be 16. Sab XVII. 33. sal XVIII. sum. 31. *discipu* v. 1. *hu* 17. be 25. Iain 30. dem XIX. 15. di 42. gau 45. sal XX. sum. 27. *Re* v. 9. ma 10. bai 19. ci 23. Cer 25. di 26. du 36. di 39. er 47. re XXI. 2. chi 3. guehi 4. eçar & hu 34. hor XXIV. 12. ce 19. gui 23. ethor 27. Scriptu 45. Scri 51. ce.

Some of his oversights in punctuation have been noted in the quotations; as also a few of those of Iaques Favre, who printed Calvins N.T. of 1566, at Lyon, which Leïçarraga and his four assist-  
ants must have used in collation with the Greek text.

The earliest English allusion<sup>1</sup> to Leïçarragas books is perhaps that

<sup>1</sup> See *The Oxford Times*, April 26, 1912; *The Royal Cornwall Gazette*, May 2;

which occurs on p. 69 of Volume 1 of 'Memoirs of Eminently Pious Women', by Thomas Gibbons, D.D., London, 1804. From the Dictionary of National Biography it appears that Dr. Gibbons died in 1785. The Memoir of Jeanne d'Albret was written by his editor, the Rev. George Jerment, and was reproduced in the edition of 1815.

The transcript from which this book was printed was finished on the 21<sup>st</sup> of February, 1908, at Wolsey House, in Oxford. The Baskish part of the book had been concluded in the Hôtel Central, Biarritz, June 1, 1896; the French part in the presence of Mr. W. Eddon, in the Large Room, at the British Museum, August 6, 1897.

**Gere curam mei finis!**

Ἐλπίζω ὅτι ταχέως τὸ πολυσέλιδον τοῦτο ἔργον θὰ ἐξέλθῃ εἰς φῶς.

TIMOTHY PYTHAGORAS THEMELIS, 21 Febr., 1908. Wolsey House, Oxford.

I hope this work will soon be published. I have seen the author at work upon it, and congratulate him upon having completed it this afternoon.—O. P. FOREST, 21 February, 1908.

It gives me great pleasure to say that Mr. E. S. Dodgson wrote this work in my house, commencing it on October 9<sup>th</sup>, 1907, and completing it to-day, February 21<sup>st</sup>, 1908. Having seen him so very diligently at work these past months, I feel I must congratulate him heartily upon it, and wish him every success.—HENRIETTA C. ARMSTRONG.

'Quod, o patrona Virgo! plus uno maneat perenne saeculo' (*Catullus*).—LEONARD SMITH, St. Mary Magdalen College, Oxford. February 21<sup>st</sup>, 1908.

With congratulations to my friend on his finished work! Qui legit emendat, scriptorem non reprehendat.—HENRY NOBLE MACCRACKEN, B.A. New York University. Oxford, February 21, 1908.

'Exegit monumentum ære perennius'.—H. E. NEWNHAM; e Coll. Di. Jo. Bapt. Oxon. Feb. 21. 1908.

I am delighted to congratulate an author who literally 'pursues things unattempted yet' in the paths of careful and curious scholarship.—H. F. B. BRETT-SMITH, e C.C.C. Oxon. Feb. 21<sup>st</sup>, 1908. (Author of 'Poems of the North', published in Oxford, February, 1912.)

Den Verfasser dieser Synopsis der Baskischen Uebersetzung des Lukas-Evangeliums beglückwünschend, hoffe ich dass er sein Manuskript bald gedruckt sehen möge.—H. KREBS, Oxoniæ, 24 Febr. 1908.<sup>2</sup>

Pob clod i'r awdwr am a wnaeth a phob cefnogaeth iddo i orffen a fwriada: hir y parhao ei ddiwydrwydd er gwaethaf pob rhwystr, a'i ffydd yn yr arwyddair-y Gwir yn erbyn y Byd.—JOHN RHÛS. Chwefror yr 22ain, 1908.<sup>3</sup>

I have with great pleasure seen completed this Gospel-Synopsis, and trust that when printed these labours of one will do, once and for all, a great and indispensable service to all philologists.—CYRIL BRETT, e Coll. Wadham, 22/2/08.

Jerment does not name Leizarraga; nor does Mr. P. F. William Ryan in his 'Queen Jeanne of Navarre' (London; 1911), though he mentions her knowledge

*The Academy*, May 10; *Le Glaneur d'Oloron*, 11 Mai; the *Zentralblatt für Bibliothekswesen* for 1912, pages 210 and 211.

<sup>2</sup> Dr. Krebs informed me that M. J. Vinson had omitted in his 'Bibliographie de la Langue Basque' the 'Neuer Vollständiger Index zu Diez' Etymologischem Wörterbuche der Romanischen Sprache' . . . von J. U. Jarnik (Heilbronn: Gebrüder Henniger, 1889), although it contains on pages 364-367 a list of Baskish words.

<sup>3</sup> To Sir J. RhÛs are due the thanks of all the admirers of Leizarraga for obtaining from my brothers the 'purse-ability' to cause this book to be printed.

of Greek, and the visit which she paid to La Rochelle while he was there, correcting the proofs of his Testamentu Berria for her, and thinking perhaps, in Shakesperes words, 'Navarre shall be the wonder of the world!' The existence of a splendid copy of that New Testament which may have passed through her own hands, and now belongs to the Rylands Library in Manchester, was announced in *La Integridad*, at Tuy, Galicia, 8 Julio 1911, and in *The Oxford Times* of October 20, 1911. It bears the number 218 on the printed catalog; but had not been recorded by those who have published Bascological Bibliographies. It is my duty to thank Doctor Theodor Linschmann, of the Hof-Bibliothek in Meiningen, for his criticism of my *Synopsis* of the Epistle to the Hebrews, published in the *Literarisches Zentralblatt*, of Leipzig, for 17 Dezember 1910. That article was reprinted in Oxford on September 1, 1911, and added to most of the copies of that work, which contains a list of my publications. To these must be added a Parsing Index to the Verb in the Guipuscoan Catechism of J. Ochoa de Arin, published in the *Hermathena* of Dublin for the years 1910-1913. I have also to thank M. le Docteur Henri Bourgeois, of Bruxelles, for the friendly notice of the same work which appeared in the *Deutsche Literaturzeitung* of 15 Oktober 1910; and the Rev. Dr. A. H. Sayce, of Oxford, for his review printed in *Hermathena*, 1910, and in 'Biarritz-Season', Dec: 31, 1910. The latter Professor wrote also: 'Dear Mr. Dodgson, your *Synopsis* ought certainly to be published. . . . A scholars work is just what a University Press ought to bring out, and the Basque work already published by the Oxford Press would be incomplete without your final monograph. . . . Let me congratulate you on the discovery of the Leizarraga N. T. of 1571.'

Cher Monsieur Dodgson, je vois que ce vous préparez à publier sera encore une statistique des Formes de Leizarraga, comme vos ouvrages précédents, c.à.d. surtout pour des lecteurs comme MM Vinson et de Urquijo. Mais je vous félicite que vos frères vous fassent la dépense de cette publication quoique j'eusse préféré les voir vous publier votre *Hélène*. Bien à vous H. Gaidoz. 22 Rue Servandoni, Paris (VI<sup>e</sup>).

My dear Mr. Dodgson, Je vous avoue que moi aussi, je suis de l'avis de M. Gaidoz. J'aurais considéré l'édition de la *Ste Hélène* comme *plus urgente*. Pour la *Synopsis* ce n'est plus maintenant qu'une question de *quantité*: pour l'usage *pratique*, ce qui en a été publié suffit. Le lecteur peut facilement se faire une idée de ce que doit être le reste<sup>1</sup>, et si vous ne parvenez pas à l'achever, la postérité en connaîtra parfaitement le motif—want of money, qui n'a rien de déshonorant—et votre gloire n'en souffrira pas. Dans tous les cas mes meilleurs souhaits accompagnent la *Ste Hélène*. Dans un pays comme l'Angleterre où il y a tant de sociétés scientifiques, archéologiques, etc., elle ne peut manquer de trouver un jour amateur. Friendly yours H. Bourgeois (9 février, 1912).

My readers are requested to verify the quotations and references in this essay, and to point out to the author all mistakes or defects on his part, or theirs, or that of the printer, which they may note in perusing it.

Edward Spencer Dodgson, on the Feast of St. Barnabas, 1912.

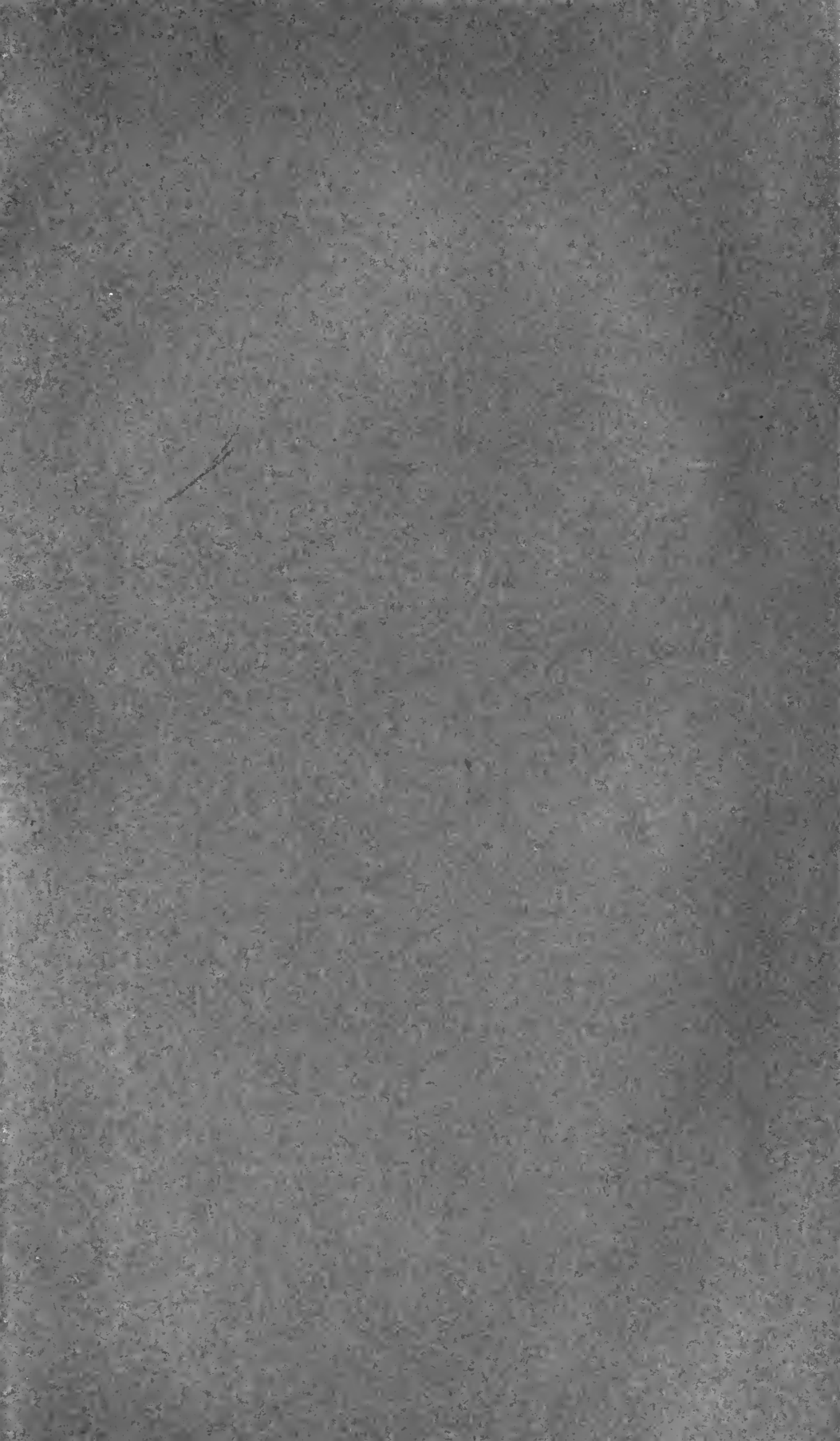
Cum tibi contingat uerbis superare duobus;  
post mea mansurum fata superstes opus!

(Publii Ouidii Nasonis *Amorum* Lib. III. 14 & 15.)

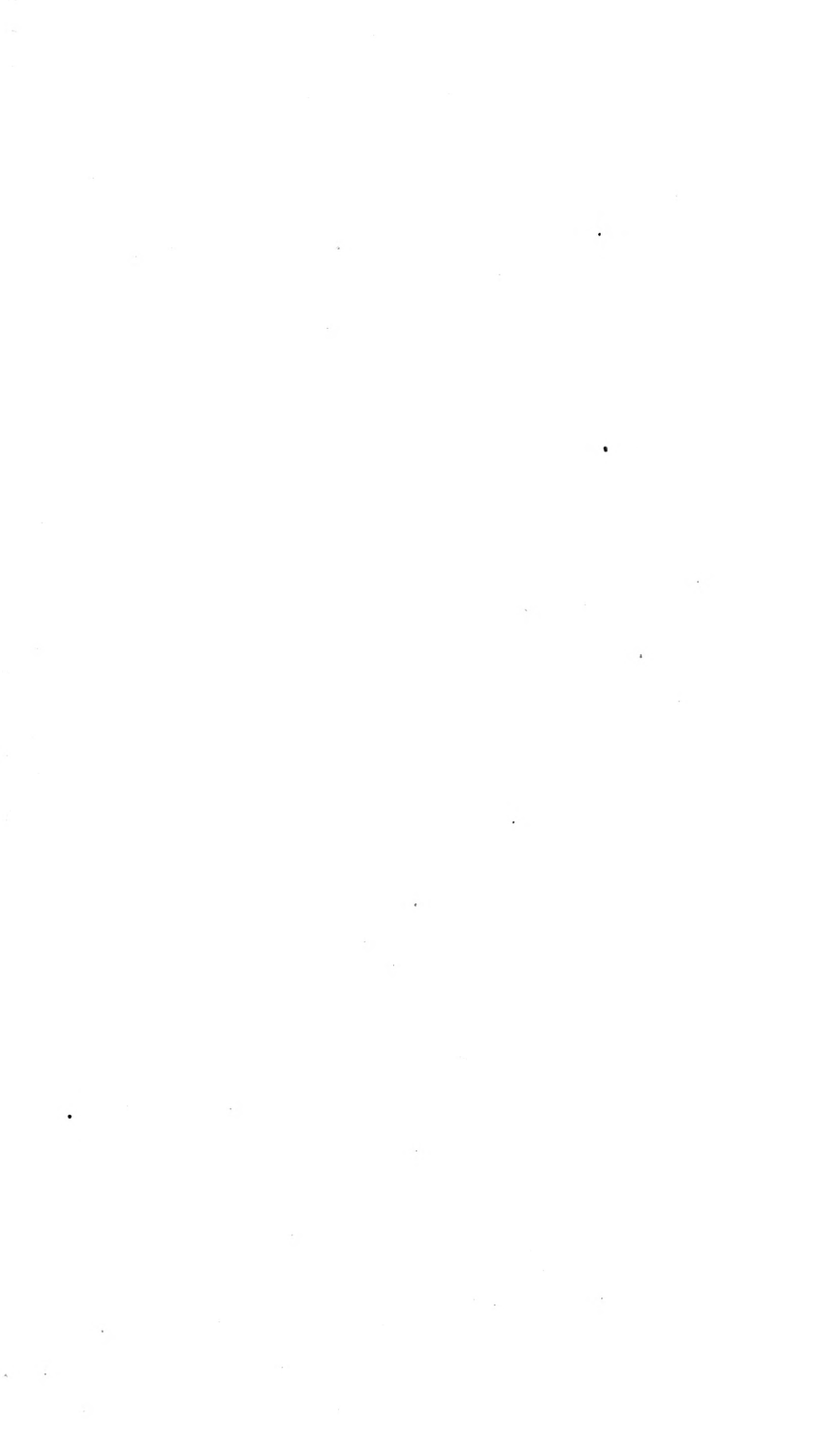
<sup>1</sup> The unpublished parts of my *Synopsis* comprise The Gospel of St. John, The Acts of the Apostles, the Apocalypse, and the Epistles of St. Paul to the Romans and to the Corinthians. A new edition of that concerning St. Peters Epistles must be prepared.

*Corrigenda*: in my book of 1907, p. 78, Note 1. 1837 on the cover, but 1856 on the title-page; p. 101, l. 24, read *drauengu*. In that of 1910, p. 99, l. 22, add: *He would, or (with e) would not be*.













THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS  
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN  
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY  
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH  
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY  
OVERDUE.

JAN 28 1947

22 Mar 49

*Lu Asa n Polk*

INTER-LIBRARY LOAN

APR 18

MAY 51 19

17 Nov '58 FF

NOV 3 1953 LU

LD 21-100m-12,'43 (8796s)

YD 00045

261454

*Dodgson*

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

